

Министерство науки и образования Российской Федерации

Министерство образования, науки и молодежной политики
Нижегородской области

Национальный исследовательский
Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского

ВАРИАТИВНОСТЬ И СТАНДАРТИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

*Сборник статей
по материалам VI Международной
научно-практической конференции
18–19 апреля 2023 года*

Нижний Новгород
2023

УДК 811.11:378.147(063)

ББК 811.11:378.147(063)

В 18

Редакционная коллегия:

доктор культурологии, доцент, зав. каф. иностранных языков и культур Арзамасского филиала ННГУ им. Н.И. Лобачевского **Л.Н. Набилкина**, к.филол.н., доцент **Н.В. Ваганова**, к.филол.н., доцент **С.С. Иванов**, ст. преп. **Н.В. Каминская**

Научный редактор

М.В.Золотова – к. филол. н., доцент, зав. каф. английского языка для гуманитарных специальностей ННГУ им. Н. И. Лобачевского

В18 Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам VI Международной научно-практической конференции, 18-19 апреля 2023 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2023. – 306 с.

ISBN 978-5-91326-807-5

Сборник включает научные работы участников VI Международной научно-практической конференции, отражающие результаты актуальных исследований в области теории и методики преподавания иностранных языков.

Освещаются как традиционные вопросы изучаемого предмета, так и периферийные аспекты, что делает данное издание интересным широкому кругу специалистов – от методистов-теоретиков до преподавателей иностранных языков высшей и средней школы. Ряд статей посвящен различным вопросам преподавания иностранного языка в дистанционном формате.

Печатается по решению Ученого совета ННГУ

ISBN 978-5-91326-807-5

УДК 811.11:378.147(063)

ББК Ш143:Ч480.26я431

© Нижегородский госуниверситет им. Н.И.Лобачевского, 2023

© Авторы статей, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

Аверина Л.О. Пресса для студентов-юристов (терминологический разбор статей о преступлениях в сфере искусства) Averina L.O. Media for Law Students (Terminological Analysis of Articles on Crimes in the Field of Art).....	9
Ангел А.В. Полилингвизм как один из аспектов создания современного образовательного контента на занятиях по иностранному языку со студентами-медиками Angel A.V. Polylingualism as an Aspect of Creating Modern Educational Content at Foreign Language Lessons with Medical Students	13
Астафьева И.С. Профессионально-ориентированный языковой портфель как инструмент формирования иноязычной коммуникативной компетенции будущих учителей начальных классов Astafeva I.S. The Professionally Oriented Language Portfolio as an Instrument of Forming the Communicative Competence of Future Elementary School Teachers.....	17
Балыкина М.И. Бинарные олимпиады по английскому языку и другим предметам как метод развития творческого подхода к обучению у студентов Balykina M.I. Binary Olympiads in English and Other Subjects as a Method of Developing Students' Creative Approach to Learning	21
Баньковская И.Н. Использование современных технологий в образовательном процессе Bankovskaya I.N. Modern Technologies in Educational Process.....	25
Бармина О.С., Серебряникова М.А., Цирулева М.В. Формирование профессионально-иноязычной компетенции с использованием контекстного подхода в обучении студентов неязыковых вузов Barmina O.S., Serebryanikova M.A., Tsiruleva M.V. Forming Professional Foreign Language Competence by Contextual Approach in Teaching Non-Linguistic University Students.....	29
Белорукова М.В., Сапарова Д.Р. Использование блогов в обучении английскому языку в неязыковом вузе Belorukova M.V., Saparova D.R. Using Weblogs in Teaching English at a Non-Linguistic University	33
Борщевская Ю.М., Федосова С.А. Повышение мотивации студентов на занятиях по иностранному языку в неязыковом ВУЗе Borshtchevskaya Y.M., Fedosova S.A. Increasing Students' Motivation in a Foreign Language Classroom at a Non-Linguistic University	37
Ваганова Н.В. Фасилитативная функция преподавателя иностранного языка в неязыковом вузе Vaganova N.V. Facilitative Role of a Foreign Language Teacher in a Non-Linguistic University.....	41
Ваник И.Ю. Оптимизация обучения профессионально-ориентированной лексике с помощью флэш-карт Vanik I.Yu. Optimising Technical Vocabulary Learning Using Flashcards	45
Ватлецов С.Г. Умная педагогика: постановка проблемы Vatletsov S.G. Smart Pedagogy: Problem Statement	49

Власова К.А., Крупнова Н.А. Роль коллокаций в изучении иностранных языков Vlasova K.A., Krupnova N.A. The Role of Collocations in Learning Foreign Languages ...	53
Волков В.С., Гомозова Т.С. Влияние социокультурного фактора на преподавание английского языка в России Volkov V.S., Gomozova T.S. Socio-Cultural Factor Impact on Teaching English in Russia.....	57
Воронец С.М., Павлова А.Н. Создание новых дистанционных образовательных ресурсов для занятий иностранным языком (развитие навыка аудирования) Voronets S.M., Pavlova A.N. Creating New E-learning Resources for Foreign Language Classes (Listening Skills Development)	61
Ганюшкина Е.В., Мухина Т.Г., Трухан Е.В. Формирование нарративной компетенции у студентов-медиков через рефлексивное письмо Ganyushkina E.V., Muhina T.G., Trukhan E.V. Reflective Writing as a Strategy to Develop Narrative Competence in Medical Students	65
Грузман Д.С. Паническая атака на занятиях по иностранному языку Gruzman D.S. Panic Attack at Foreign Language Classes	69
Дергачева А.А., Кунцевич С.Е. Функции и принципы поликодового текста при его методической организации Dzerhachova A.A., Kuntsevich S.E. Functions and Principles of the Polycode Text in its Methodological Organization.....	73
Жулидов С.Б. Способы прагматической адаптации подлинника при переводе Zhulidov S.B. Means of the Original's Pragmatic Adaptation in Translation.....	77
Журавлева О.М. Использование игрового компонента на занятиях по иностранному языку: ожидания и реальность Zhuravleva O.M. Gaming in a Language Class: Expectations and Reality.....	81
Золотова М.В. Воспитательный потенциал внеаудиторных мероприятий по английскому языку Zolotova M.V. Educational Potential of Extracurricular Activities in English	85
Иванов С.С. Индуктивный и дедуктивный потенциал пословиц и поговорок в осмыслении окружающей действительности Ivanov S.S. Inductive and Deductive Potential of Proverbs and Sayings in Interpreting Facts of Real Life.....	89
Ильина Е.В., Полякова Т.А. Формирование гендерной компетенции обучающихся в современных реалиях Irina E.V., Polyakova T.A. Forming Students' Gender Competence in Modern Realities	93
Иманова С.Р. Учебный материал, основанный на культуре для формирования межкультурной компетенции Imanova S.R. Culture-Based Teaching Material for Promoting Intercultural Competence.....	97
Калугина Т.Н. Культурологический аспект преподавания английского языка для юристов-международников Kalugina T.N. Cultural Aspect of Teaching English for International Lawyers.....	101
Каминская Н.В., Щербакова Е.Е. Некоторые способы регулирования внимания студентов на занятии по иностранному языку Kaminskaya N.V., Shcherbakova E.E. Dealing with Attention Span Issues in L2 Classes.....	105

Капышева Г.К., Кыдырбекова А.С., Савицкая А.О. Современные взгляды на проблемы обучения	
Kapysheva G.K., Kudyrbekova A.S., Savitskaya A.O. Modern Views on Teaching Issues.....	109
Караханян Н.Ж., Ларионова И.Ю. Роль интегрального образования в системе нравственного воспитания личности	
Karakhanian N.G., Larionova I.Yu. The Role of Integral Education in the System of Moral Upbringing of the Individual.....	113
Карпова Ю.Н., Хезла М. Формирование патриотических качеств современных студентов в процессе преподавания иностранного языка	
Karпова Yu.N., Hezla M. Developing Patriotic Qualities of Modern Students in a Foreign Language Teaching Process	117
Климахин О.И. Применение технологии интеллект-карт на уроке иностранного языка	
Klimakhin O.I. Intelligence Card Technology in a Foreign Language Lesson	121
Корзун О.Ф., Острейко С.В. Роль научно-исследовательской работы в профессиональной подготовке и совершенствовании языковых навыков	
Korzun O.F., Ostreiko S.V. The Role of Research Work in Professional Training and Improvement of Language Skills.....	125
Костин А.Ю. Социокультурный аспект как элемент мотивации при обучении будущих переводчиков чтению и говорению	
Kostin A.Yu. Sociocultural Aspect as a Motivating Element in Teaching Reading and Speaking to Future Translators	129
Куликова Е.В. Опыт проведения лексического марафона на портале ННГУ	
Kulikova E.V. The Experience of Conducting a Vocabulary Booster Marathon on the UNN Portal	133
Лазаревич С.В., Голованова Л.Н., Панкратова Е.Н. Онлайн платформы в обучении иностранному языку магистров технических специальностей	
Lazarevich S.V., Golovanova L.N., Pankratova P.N. Online Platforms in Teaching a Foreign Language for Graduate Students of Technical Specialties.....	137
Лаптенков В.Г. Критерии оценки качества учебного перевода деловой корреспонденции	
Laptenkov V.G. Academic Translation Quality Assessment Criteria of Business Correspondence.....	141
Личевская С.П. Использование электронных учебных материалов при обучении иностранному языку в техническом университете	
Licheuskaya S.P. Electronic Resources in Teaching a Foreign Language at a Technical University.....	145
Лукашевич К.К. Социокультурные аспекты изучения иностранного языка	
Lukashevich K.K. Sociocultural Aspects in the Study of a Foreign Language.....	149
Лукутин А.А., Мурзаев Д.В. Воспитательный потенциал переносных значений слов	
Lukutin A.A., Murzaev D.V. The Educational Potential of Figurative Meanings of Words.....	153
Луппов М.А. Трудности развития навыков чтения на китайском языке в роли L2 в нелингвистическом университете	
Lupпов M.A. Developing Reading Skills in Chinese as L2 at a Non-Linguistic University	157

Макаревич Т.И. Контуры «чужой культуры» и этический аспект их передачи при платформизации процесса перевода	
Makarevich T.I. Foreign Culture Contours and Ethical Aspect of Their Rendering with Translation Process Platforming	161
Мамедов С.З. Способы перевода при проведении транспортных экскурсий: коммуникативно-функциональный подход	
Mamedov S.Z. Methods of Translation during Transport Excursions: Communicative and Functional Approach	165
Марковненко Д.В. «Взгляд вкось»: организация учебного процесса изучения иностранных языков посредством массовой культуры	
Markovnenkov D.V. «Looking Awry»: Organizing Educational Process of Studying Foreign Languages through Mass Culture	169
Марухин Е.Е., Мартянова Т.В., Гринченко О.В. Самореализующиеся опасения в процессе коммуникации студентов и преподавателей	
Marukhin E.E., Martianova T.V., Grinchenko O.V. Self-fulfilling Fears in the Process of Communication between Students and Teachers	173
Марушкина Н.С. Техника эхо-повтора (Shadowing) при обучении иностранному языку в неязыковом вузе	
Marushkina N.S. Using Shadowing Technique at a Foreign Language Lesson in a Non-Linguistic University	177
Матусевич О.А., Ладутько Н.Ф. Инновационные технологии в обучении диалогической речи студентов неязыковых вузов	
Matusevich O.A., Ladutska N.F. Innovative Technologies in Teaching Dialogical Speech to Non-Linguistic Students.....	181
Медведева О.А., Чжан Е.Е. Цифровые технологии в обучении иностранному языку студентов неязыкового ВУЗа	
Medvedeva O.A., Chzhan E.E. Digital Technologies in Teaching Students of Non-Linguistic University a Foreign Language	185
Михайлюкова Т.Т. Формирование «портфеля» компетенций будущего специалиста на основе печатного профессионального текста	
Mikhaylyukova T.T. Developing «Portfolio» Competencies of a Future Specialist Based on a Printed Professional Text	189
Морозов Д.Л. Эффективные приёмы обучения немецкому языку с помощью ИКТ-технологий	
Morozov D.L. Effective Methods of Teaching German Using ICT-Technologies	193
Мухамадиева М.Е., Ларионова И.Ю. Обучение газетной лексике учащихся старших классов на основе применения мультимедийных технологий на уроках английского языка	
Mukhamadiyeva M.Y., Larionova I.Yu. Teaching Newspaper Vocabulary to High School Students Based on Multimedia Technologies in English Lessons	197
Мухамеджанова В.А. Язык и образование – платформа для толерантности и диалога	
Mukhamedzhanova V.A. Language and Education – a Platform for Tolerance and Dialogue.....	201

Набилкина Л.Н. От конфликта к диалогу культур: в поисках национальной идентичности	
Nabilkina L.N. From the Conflict to the Dialogue of Cultures: in Search of National Identity	205
Немцова О.А., Фоменков А.А. Риторические приемы и ситуационное моделирование на уроках английского языка в высшей школе	
Nemtsova O.A., Fomenkov A.A. Rhetorical Techniques and Situational Modeling in English Lessons at a Higher Educational Establishment	209
Пинчук И.В. Особенности обучения иностранному языку и его роль в формировании профессиональной компетенции будущего специалиста	
Pinchuk I.V. Peculiarities of Foreign Language Training and its Role in Forming Future Specialists' Professional Competence	213
Покатович А.А., Сафронова Ю.В. Критерии формирования диалогической речи	
Pokatovich A.A., Safronova Y.V. Criteria for the Formation of Dialogic Speech	217
Пушкина А.В., Кривошлыкова Л.В. Повышение эффективности обучения иностранным языкам в рамках внеаудиторной работы	
Pushkina A.V., Krivoslykova L.V. Increasing the Effectiveness of Teaching Foreign Languages in the Framework of Out-of-Class Activities	221
Пушкина Е.Н. Перевод местоимения/числительного <i>one</i> в научно-технических текстах	
Pushkina E.N. Translation of Pronoun/Numeral <i>ONE</i> in Scientific-Technical Texts	225
Пыхина Н.В. Модель «Окталисис» как средство повышения мотивации студентов к изучению иностранного языка	
Pukhina N.V. Octalysis Model as a Means of Increasing Student Motivation in Learning a Foreign Language.....	229
Работкин Ю.В. Риторика как эффективный метод создания текста	
Rabotkin Yu.V. Rhetoric as an Efficient Method of Creating Texts	233
Родевич В.Т., Самусевич А.С. Онлайн ресурсы в преподавании английского языка студентам технического вуза	
Rodevich V.T., Samusevich A.S. Online Resources for Teaching English to Technical Students.....	237
Ронжина Н.А., Кунгурцева Е.М. Мнемоника как эффективный способ обучения иностранному языку	
Ronzhina N.A., Kungurtseva E.M. Mnemonics as an Effective Way of Teaching a Foreign Language	241
Савицкая А.О. Искусство как инструмент патриотического воспитания студентов на уроках английского языка и во внеурочной деятельности	
Savitskaya A.O. Art as an Instrument of Patriotic Upbringing of Students in the English Language Classroom and Extracurricular Activities	245
Скурихин Н.А. Теоретико-практические аспекты использования технологии видеоблогинга в обучении иностранному языку	
Skurikhin N.A. Theoretical and Practical Aspects of Using Video Blogging Technology in Teaching a Foreign Language.....	249
Слесаренко И.В., Юнда И.В. Формирование навыков чтения при самостоятельном изучении английского языка	
Slesarenko I.V., Yunda I.V. Reading Skills Development in the Self-Study of English	253

Смирнова Е.В. Аутентичные тексты как средство формирования социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку студентов вуза Smirnova E.V. Authentic Texts as a Means of Forming Sociocultural Competence in the Process of Teaching a Foreign Language to University Students	257
Соболев С.А. О специфике профессионально-ориентированного обучения грамматике и технике письма студентов-юристов Sobolev S.A. Teaching Grammar and Writing to Law Students within the Specialist/LSP Curriculum	261
Соколова Е.Г. Лингвокультурный аспект обучения студентов юридическому иностранному языку Sokolova E.G. Linguacultural Aspect of Teaching Students a Legal Foreign Language	265
Татарская К.В., Абдрахманова Т.М. Технология критического мышления в обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов Tatarskaya K.V., Abdrakhmanova T.M. Critical Thinking Technology in Teaching Foreign Language to Students of Non-Linguistic Universities	269
Хоменко Е.В. Лингвистическое содержание коммуникативно-прагматической компетенции студентов технического университета Khomenko E.V. Linguistic Content of the Communicative-Pragmatic Competence of Technical University Students	273
Хоменко С.А., Васильева Т.И. Парадигма «научный дискурс – межкультурное профессиональное взаимодействие» как основа формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции студентов технического университета Khomenko S.A., Vasilyeva T.I. «Scientific Discourse – Intercultural Professional Interaction» Paradigm as the Basis of Forming Professional Foreign Language Communicative Competence of Technical University Students	277
Христолюбова А.А. Этнокультурный аспект языка и речи при обучении специальному переводу студентов экономических специальностей Khristolyubova A.A. Ethno-Cultural Aspects in Teaching Special Translation to Students Majoring in Economics	281
Шампарова С.И. Изучение особенностей немецкого менталитета на материале медиадискурса Shamparova S.I. Studying German Mentality Features on the Material of Media Discourse.....	285
Шаталова Н.А. Культурный контекст в преподавании английского языка для специальных целей: проблема «истинного» содержания Shatalova N.A. Cultural Context in Teaching ELP/ESP: the Problem of Real Content	289
Ялович Е.И., Безнис Ю.В. Практическое использование видеофайлов при обучении английскому языку в техническом вузе Yalovik E.I., Beznis Y.V. Practical Use of Video Files in Teaching the Technical English Language.....	293
Сведения об авторах	297

Л.О. Аверина

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

leyli_bayramova@mail.ru

ПРЕССА ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ (ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ РАЗБОР СТАТЕЙ О ПРЕСТУПЛЕНИЯХ В СФЕРЕ ИСКУССТВА)

Аннотация: В 20-м веке произошло много краж и хищений предметов искусства, освещались прессой громкие сделки на аукционах (как напр. так называемое дело Климта или кражи произведений русского авангарда). Самые громкие преступления в сфере искусства 20-го и 21-го вв. связаны в большей степени с произведениями Западно-Европейских мастеров (Эдварда Мунка, Ван Гога, Пабло Пикассо). Важный лингвистический вопрос состоит в том, какая терминология употребляется в повествовании: общеупотребительная или узкоспециальная, и как такая проблема решается в немецкоязычных и русскоязычных произведениях.

Ключевые слова: Студенты юристы, преступления в сфере искусства

L.O. Averina

Lomonosov Moscow State University

Media for Law Students (Terminological Analysis of Articles on Crimes in the Field of Art)

Abstract: A lot of thefts of the art objects took place in the 20th century. High-profile auction transactions were covered by the press (so called Klimt case, the theft of Russian avant-garde works, et al). Most high-profile crimes in the field of art of the 20th and 21st centuries are related to a greater extent to the works of Western European masters (Edward Munch, Van Gogh, Pablo Picasso). An important linguistic issue is what sort of terminology is used in the narrative: common or specialized, and how such a problem is solved in German and Russian-language works.

Keywords: law students, crimes in the field of art

Цикл семинарских занятий по аспекту «Пресса для юристов на немецком языке» позволяет студентам, изучающим немецкий язык к началу курса всего лишь 1 год, значительно повысить уровень языковой компетенции. В течение двух семестров студенты имеют возможность

- основательно подготовиться к успешному представлению научных работ;
- научиться убедительно излагать свою научную точку зрения на немецком языке;
- получить опыт работы в команде;

– в течение года преодолеть языковой барьер в общении на немецком языке;

– проявить творческий подход в выполнении сложных или нестандартных заданий на немецком языке;

– углубить знания по немецкому языку по специальности.

Для эффективного обучения языку был разработан и внедрен подход аспектного преподавания иностранного языка на разных этапах обучения.

Курс рассчитан на 3-й и 4-й семестры обучения. Он представляет собой цикл семинарских занятий.

Каждая тема состоит из

1) основной статьи из ведущего периодического немецкоязычного издания (онлайн или его печатной версии) по юридической, общеполитической или культурной теме (культурная тема должна обязательно соотноситься с определенным правовым вопросом); объем статьи 1000-2000 печатных знаков;

2) дополнительных статей (1–2 небольшие статьи по 700–1000 печатных знаков) по теме занятия, содержащих интервью / опрос / другие официальные и неофициальные точки зрения и т.п.;

3) общеупотребительной лексики, которая подается завершённым блоком, например: черты характера человека (около 200 лексических единиц); или: варианты вводных фраз и предложений, необходимых для пересказа статьи и высказывания своего мнения (около 20 фраз) – этот пласт лексики рассматривается всегда на первых занятиях всего курса – и т.д.

Разбор темы заключается в

1) переводе и пересказе статьи, анализе и обсуждении ее проблематики;

2) рассмотрении других точек зрения по данному вопросу;

3) высказывании своей точки зрения;

4) составлении развернутых вопросов по теме статьи и по смежной теме (данный вид заданий является отличной тренировкой для дальнейшего общения с иностранными коллегами на открытых уроках и докладах);

5) освоении дополнительной лексики и выполнении специальных заданий по ее внедрению в тему занятия (например, если в статье речь идет о двукратном чемпионе Формулы-1 Себастьяне Феттеле, а дополнительная лексика о чертах характера человека, то нужно будет рассказать, какие положительные и отрицательные черты характера могут быть у успешных людей как Себастьян Феттель);

6) обобщении изученных материалов.

Междисциплинарные исследования сегодня интенсивно развиваются [1]. Взаимодействие различных областей науки приобретает всё большее значение.

Одним из последствий этого является проникновение общих и специальных терминов в чуждую сферу [2]. Было бы важно исследовать как в русском, так и в немецком языках приспособление и взаимодействие терминов одной сферы в другой и проследить приживаемость новых терминов в иной терминологической базе и соотнести их переводы.

Важными аспектами исследования являются:

- адаптация юридической терминологии,
- проблематика использования искусствоведческих терминов и выбор между юридическими и искусствоведческими терминами;
- синонимия терминов,
- сравнительный анализ немецкого и русского терминологического поля.

Примером терминологической проблемы может служить лексема «картина» и её юридический смысл:

1. Bild (картина) – Gemälde (полотно) – Fassung (отсутствует в русском языке как термин)

2. Diebstahl (кража) – Raub (разбой/кража с применением насилия) – Entwendung (похищение) – Entführung (похищение синоним)

3. stehlen (красть) – rauben (красть с применением насилия) – entwenden (похищать) – entführen (похищать)

Рассмотрим такую многозначность терминов на примере картин «Крик» (der Schrei) художника-экспрессиониста Эдварда Мунка, который с 1893-1910 гг. создал серию картин «Крик», написанных в разных техниках.

В русском языке используются понятия «серия картин» и «версия картины», если речь идёт о конкретном произведении 1893, 1895, или 1910гг, то используется лексема «картина».

В немецком языке данная серия представлена большим количеством понятий, в частности «vier Versionen in diesem Motiv (Schrei)» – «четыре версии мотива «Крик», т.е. некоторые источники интерпретируют «Крик» как мотив, на который были написаны отдельные произведения [3].

Более точным представляется немецкое понятие «die Fassung»: «die Fassungen des Bildes», которое использовалось в судебных разбирательствах, связанных с кражами двух полотен «Крика» в 1994 г. из Норвежской Национальной галереи и в 2002 г. из Музея Мунка в Осло [4]. На русский язык это более точное немецкое понятие перевести сложно, т.к. его точный перевод «версия» уже упоминался выше.

Следующими примерами понятия «картины» являются их перечисления с указанием года и манерой письма: «vier Gemälden und eine Lithographie», а также

«vier Variationen des Schreis in Gemäldeform», иногда выделяется так называемая основная версия «Hauptversion von 1893».

На данных примерах видно, что в системе немецкого языка большое внимание уделяется точности передачи информации, при номинации версии картины используются дополнительные данные (год, основная версия, техника исполнения, специальный термин «Fassung» для юридических документов, отсутствующий в русском языке).

После анализа лексических, грамматических и стилистических особенностей произведений, написанных о кражах предметов искусства можно сделать вывод о процессе становления и начала взаимодействия терминологических систем [5].

Примечание

Использованы следующие словари:

1. Чаговец, Т.П. Словарь терминов по изобразительному искусству: – Словарь. – Спб. : Изд-во Планета Музыка. – 2013. – 176 с.
2. Татаринов В.А., Ясенко И.П. Немецко-русский искусствоведческий словарь: – Словарь. – М. : Изд-во Московский Лицей, 2006. – 192 с.
3. Götze, Ekkehard: Rechtslexikon. Fischer Taschenbuch, Berlin, 2006. – 336 S.
4. Lexikon der Kunst (in fünf Bänden), Bd. 5: Leipzig, Seemann. 1978. – 756 S.

Литература

1. Эсалнек, А. Я. Теория Литературы: – Учебное пособие. – М. : Изд-во Флинта: Наука, 2010 – 208 с.
2. Купчанов, Л. М. Тория литературы: – Учебное пособие. – М. : Изд-во Флинта: Наука. 2012. – 360 с.
3. Lexikon der Kunst (in fünf Bänden), Bd. 5: Leipzig, Seemann. 1978. – 756 S.
4. Morgenroth, Claas: Literaturtheorie: UTB GmbH. – München.– 2016. – 220 S.
5. Лихачёв Д.С. Литература и искусство в системе культуры: Сборник статей. – М. : Изд-во Наука, 1988. – 504 с.

А.В. Ангел

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
nasya_k79@list.ru*

ПОЛИЛИНГВИЗМ КАК ОДИН ИЗ АСПЕКТОВ СОЗДАНИЯ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО КОНТЕНТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СО СТУДЕНТАМИ-МЕДИКАМИ

Аннотация: В статье подчеркивается значимость полилингвизма как современной языковой образовательной стратегии. Отмечается, что профессиональная и личностная подготовка студентов медицинских факультетов и вузов будет более эффективной при условии интегрированного обучения латинскому и английскому языкам. Создание качественного образовательного контента для формирования и развития полилингвизма в национальных медицинских университетах является одной из приоритетных задач преподавателя-методиста.

Ключевые слова: полилингвизм, обучение, латинский язык, английский язык, студенты-медики.

A.V. Angel

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Polylingualism as an Aspect of Creating Modern Educational Content at Foreign Language Lessons with Medical Students

Abstract: The significance of polylingualism as a modern linguistic educational strategy is underlined in the article. It is pointed out that professional and personal education of students at the medical faculties and universities will be more effective upon the condition of the integrated study of Latin and English languages. The creation of high-quality educational content for the formation and development of polylingualism at national medical universities becomes one of the teacher's primary aims.

Keywords: polylingualism, education, Latin language, English language, medical students.

Nowadays a person with a good command of two or more languages is rather a rule than an exception. Polylingualism has become a trend of the modern world, influenced by the orientation for globalization and the development of multinational and cross-cultural environment. Bilingual or polylingual person can be described as broad-minded, mobile, professional, competitive and highly demanded in the native country and abroad.

The demand for scrupulous analysis of such phenomenon as polylingualism has resulted in a number of definitions that emphasize its different aspects: linguistic, sociocultural or psychological. Thus, the dictionary of linguistic terms suggests the following definition: «The use of a few languages within a certain social society»

[1, p. 199]. There can be national or individual polylingualism. The last one, according to the dictionary, means that a person can speak three or more languages as common ones, opposed to foreign languages [1, p. 199]. In this situation we can speak about natural polylingualism.

However, there are scientists who rightly acknowledge that along with natural bi- or polylingualism there exists artificial (educational) polylingualism. A.A. Zalevskaya suggests to differentiate between two terms: second language (L2) and foreign language (FL). The L2 acquisition usually takes place in natural communicative situations and it doesn't imply any intentional learning, while FL is studied in artificial conditions in the classroom with the professional teacher's help [2, p. 8].

The opinion about artificial (educational) bi- or polylingualism proves to be right. There are situations when the language is studied not only for communication, but as a means for cognitive activity, profound acquisition of subjects and successful professional development. The example is Latin language, studied by medical students in the first year. It is well-known that Latin language is «dead» language, no one speaks it. Therefore, the main aim of studying it is not mainly communication, but enhancing of professional qualification.

Nevertheless, Latin language is not the only foreign language, studied by medical students, – the educational curriculum includes also English (or sometimes French or German). The main purpose of the English language lessons at medical faculties or universities is the development of professional-communicative competence that involves the ability of students to communicate with patients or doctors, read medical scientific literature, make reports or presentations at the medical conferences and others. The fact that the vast majority of scientific achievements in the world are published in English should become a substantial stimulus for future doctors to study it.

As can be seen from above, both languages, English and Latin, at the medical faculties or universities are aimed at professional linguistic education. In this way, the introduction of «the principle of integrated study of the English and Latin languages» [3, p. 77] seems to be highly effective. The main advantages of such synthesis of two disciplines at the English language lessons can be the following:

- 1) interdisciplinary approach, – the students see the educational process as a united system, «based on the assimilation of scattered knowledge in the study of a large number of academic disciplines» [4, p. 138].

- 2) the analysis of linguistic phenomena, – the students get the opportunity to see that about 90% of English medical terms are of Latin origin and, besides, the application of binary comparative method into education allows the students to understand the phonetic, lexical and grammatical similarities and differences in two

languages. Compare: «*ligamentum*» (Latin) – «*ligament*» (English), «*arteria*» (Latin) – «*artery*» (English), «*cervicalis*» (Latin) – «*cervical*» (English), etc. The Russian language can be also engaged in such linguistic analysis: «*gastritis*» (Latin) – «*gastritis*» (English) – «*гастрит*» (Russian), «*pneumonia*» (Latin) – «*pneumonia*» (English) – «*пневмония*» (Russian).

The comparative method can be introduced into various types of exercises: «*Name the bones of skull (heart parts, etc.) in Latin and English*», «*Translate the following terms from Latin into English*», «*Group English medical terms with similar phonetic changes as compared to Latin equivalents*». Such exercises provide the increase of students' motivation and involvement (the students are always eager to show and share their knowledge of Latin), promote learning cognitive activity and broaden their outlook, – and this is also a considerable benefit of polylingual educational strategy.

3) enhancement of communicative skills, – polylingual approach can be the motivation for speech activities. Thus, the medical students learn different Latin proverbs and expressions and they always find it very interesting to choose suitable English equivalents. This work can be proceeded by making up monologues or dialogues to illustrate the proverb.

Besides, the teacher can ask the students not only to translate the medical term from Latin into English, but also to explain its meaning, e.g. «*Explain the meaning of the terms: hepatalgia, gastropathy, hematuria, rhinitis,..*». Such tasks refer the students to their professional knowledge, make them think and speak English and enrich their vocabulary.

4) application of polylingual approach into traditional educational content as well as in innovative one (online resources, interactive activities, video presentations, projects, etc.).

In spite of obvious advantages of polylingual education, there should be mentioned a few difficulties of introduction of this approach into the lessons:

1) teacher's qualification. Apparently, most of English language teachers are not acquainted with medical Latin. But self-education of teachers is a non-stop process, especially in a rapidly developing and changing modern world. The similarity of medical English and Latin makes the acquisition of the last easy and enjoyable. Besides, the students' knowledge of Latin can be of great help. The educator can suggest the students a kind of «knowledge exchange»: e.g. he teaches students the names of any body parts in English, while the students in turn «teach» him those names in Latin.

2) extreme shortage of educational content with polylingual approach for medical students, – that's why the preparation of polylingual materials (appropriate

exercises, presentations, videos, concise Russian-Latin-English dictionaries, etc.) can demand lots of teacher's time and effort. In this case the further creation of an appropriate polylingual educational content becomes the principal aim.

Polylingual education meets the demands of the modern education and contributes a lot to the development of professional and personal competences.

The further research on the topic can be connected with polylingual educational strategy at the lessons with foreign medical students, when the unity of native-Russian-English-Latin languages is used as a cognitive tool in both, natural and educational, conditions.

Литература

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
2. Залевская А.А. 3-23 Введение в теорию учебного двуязычия: учебник для магистрантов [Электронный ресурс]. – Тверь: Тверской гос. ун-т, 2016. – 269 с.
3. Костомарова Е. В. Специфика преподавания иностранного и латинского языков в медицинском вузе // Интеллект. Инновации. Инвестиции. – 2013. – № 5. – С. 75-78.
4. Карпова Ю.Н. Междисциплинарность и интегративность как основа компетентного подхода в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции / Науч. ред. М.В. Золотова. – Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. – С. 137-141.

И.С. Астафьева

*Кузбасский гуманитарно-педагогический институт федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет»
ricoakai@gmail.com*

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФЕЛЬ КАК ИНСТРУМЕНТ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ НАЧАЛЬНЫХ КЛАССОВ

Аннотация: Статья посвящена вопросу формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов – будущих учителей начальных классов. Основное внимание уделяется дидактическому потенциалу профессионально-ориентированного языкового портфеля в процессе формирования данной компетенции у бакалавров педагогического образования

Ключевые слова: педагогическое образование, начальное образование, иноязычная коммуникативная компетенция, профессионально-ориентированный языковой портфель

I.S. Astafeva

Kuzbass Humanitarian Pedagogical Institute of Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Kemerovo State University”

The Professionally Oriented Language Portfolio as an Instrument of Forming the Communicative Competence of Future Elementary School Teachers

Abstract: The article is devoted to the forming of the communicative competence of future elementary school teachers. The main attention is paid to a didactic potential of the professionally oriented language portfolio of bachelors of education

Keywords: pedagogical education, elementary education, communicative competence, professionally oriented language portfolio

Современные педагогические вузы ориентированы на построение целостной системы профессиональной подготовки специалиста – будущего учителя начальных классов, владеющего соответствующими профессиональными компетенциями, в том числе иноязычной коммуникативной компетенцией (ИКК). Данная компетенция представляет собой способность обучающегося реализовывать коммуникативно целесообразные модели иноязычного речевого поведения в стереотипных коммуникативных ситуациях

[1]. Иными словами, бакалавры педагогического образования должны владеть определенными языковыми знаниями и речевыми умениями, входящими в состав ИКК, для осуществления коммуникации, по меньшей мере, в области своей будущей профессиональной деятельности.

Формирование ИКК будущих учителей начальных классов осуществляется в Кузбасском гуманитарно-педагогическом институте федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет» (КГПИ КемГУ) в рамках учебных дисциплин «Иностранный язык» (на 1 курсе) и «Иностранный язык в профессиональной сфере» (на 2 курсе). Одним из инструментов формирования ИКК обучающихся является профессионально-ориентированный языковой портфель (ПЯП), включающий в себя работы и достижения студента на протяжении двух лет изучения ИЯ в педагогическом вузе: грамоты и сертификаты за участие в олимпиадах по ИЯ разных уровней, в научно-практических конференциях, семинарах, круглых столах, конкурсах проектных работ, тексты докладов и презентации, результаты тестирования и контрольных срезов и т.д.

Содержание ПЯП определяется преподавателем исходя из целей и задач обучения, т.е. общепрофессиональных и профессиональных компетенций ФГОС ВО по направлению подготовки «Педагогическое образование», профиль «Начальное образование», входящих в состав ИКК. На основании этого конкретизируются виды работ (задания), которые студенту необходимо выполнить на разных этапах обучения, и разрабатываются оценочные критерии их выполнения. Таким образом, бакалавр имеет возможность увидеть свои учебные достижения не только на зачете или экзамене, но и в ходе учебного процесса. К критериям оценивания ПЯП можно отнести полноту содержания (количество выполненных заданий), структурированность содержания ПЯП (наличие титульного листа, листа содержания, рубрикаторов по разделам), эстетичность оформления (аккуратность, единообразие), практическую направленность (возможность использования материалов в будущей профессиональной деятельности) и саморефлексию (ответы на вопросы экзаменатора по содержанию и выполнению ПЯП).

Учебные достижения студента по дисциплинам «Иностранный язык» и «Иностранный язык в профессиональной сфере» представлены в ПЯП в виде таких продуктов иноязычной речевой деятельности, с которыми придется работать будущему учителю начальных классов, как аннотации к источникам, структурированные эссе, деловое и личное письмо, сценарии ролевых игр, резюме и сопроводительное письмо, реферирование на ИЯ. С одной стороны,

данные виды работ позволяют преподавателю оценить уровень сформированности ИКК обучающегося, а с другой стороны, выполнение этих заданий готовит бакалавра к профессии. Иными словами, ИЯ становится не самоцелью, а средством выполнения академической и профессиональной деятельности, профессионального самовыражения и самосовершенствования будущего педагога [2; 3].

Помимо конкретных результатов ПЯП демонстрирует прогресс студента в освоении ИЯ по сравнению с его предыдущими результатами, например, в начале обучения или предыдущем семестре. Систематическая работа обучающегося по составлению ПЯП, информативность коллекции материалов, а также возможность увидеть и оценить профессиональную направленность и практическую значимость собранной информации помогает студенту осознать ценность выполненной работы для решения им реальных учебных и профессиональных задач, что является важным условием повышения мотивации обучающегося к дальнейшему самостоятельному изучению ИЯ [2].

В ходе работы над ПЯП студент учится анализировать свои учебные достижения и оценивать свои языковые знания и речевые умения, входящие в состав ИКК. Таким образом, он готовится к выполнению оценочной функции в будущей профессиональной деятельности. При этом технология ПЯП позволяет преподавателю формировать у бакалавра способность к объективной самооценке, что также мотивирует обучающегося к оценке и планированию своей будущей учебно-профессиональной иноязычной деятельности, корректировке содержания дальнейшего самостоятельного изучения ИЯ, нахождению оптимальных форм представления результатов данного процесса в соответствии с требованиями академического и профессионального сообществ. Иными словами, по итогам работы с ПЯП у студента формируется способность и готовность к рефлексии и саморефлексии в отношении собственного прогресса в обучении, появляются инструменты для организации собственной самостоятельной учебной и профессиональной деятельности [2–4].

Подводя итог вышеизложенному, следует отметить, что технология ПЯП дает преподавателю возможность проектировать учебный процесс таким образом, чтобы иметь возможность определять содержание ПЯП, исходя из речевых умений ИКК, формируемых на разных этапах обучения ИЯ в педагогическом вузе, а также регулярно оценивать уровень сформированности ИКК будущих учителей начальных классов. ПЯП делает возможным для студента видеть конкретные учебные достижения и свой прогресс в изучении ИЯ за определенный период времени как результат систематической аудиторной и внеаудиторной работы, что оказывает значительное влияние на мотивацию

бакалавра. На всех этапах реализации технологии ПЯП обучающийся имеет возможность осуществлять рефлексию и саморефлексию, поэтому ПЯП в формировании ИКК будущих учителей начальных классов выступает как инструмент самоорганизации процесса обучения.

Литература

1. Алещанова И.В., Фролова Н.А. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов технического вуза // Современные проблемы науки и образования. 2010. № 4 С. 87-90. URL: www.science-education.ru/92-4506 (дата обращения: 23.03.2023)

2. Бурмистрова М.Н., Полякова Е.В. «Языковой портфель» как средство индивидуализации учебной деятельности студентов языковых факультетов // Материалы международной научной конференции «Гуманизация образовательного пространства». – Саратов, 2016. С. 464-470. URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=28156990> (дата обращения: 16.03.2023)

3. Крузе И.И. Профессионально-ориентированный языковой портфель как интегральная технология иноязычного образования студентов-юристов / диссертация канд.пед.наук. – Москва: РУДН, 2017. 358 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/professionalno-orientirovannyi-yazykovoii-portfel-kak-integralnaya-tekhnologiya-inoyazychnogo> (дата обращения: 21.03.2023)

4. Астафьева И.С., Слесаренко И.В. Языковой портфель студента как средство формирования профессиональных компетенций // Международная конкурентоспособность университетов: опыт и перспективы создания полиязычной образовательной среды: материалы II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием; отв. ред. М. О. Гузикова, Т. П. Рассказова, А. Л. Неволина, А. Д. Музафарова (19 мая 2017 г.). – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2017. С. 10-15. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=30560125> (дата обращения: 21.03.2023)

М.И. Балькина

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского*

*Филиал Московского университета им. С.Ю. Витте в г. Нижнем Новгороде
marie.balykina@yandex.ru*

БИНАРНЫЕ ОЛИМПИАДЫ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ И ДРУГИМ ПРЕДМЕТАМ КАК МЕТОД РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКОГО ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ У СТУДЕНТОВ

Аннотация: Изложен опыт работы автора по проведению бинарных олимпиад по английскому языку и физике, истории, краеведению. Приведены примеры заданий, отмечены особенности их подготовки. Выявлен интерес студентов и преподавателей к такой форме олимпиад, отмечена творческая атмосфера погружения студентов в моделируемую иноязычную среду.

Ключевые слова: бинарная олимпиада, английский язык, задание, междисциплинарный подход.

M.I. Balykina

*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod
S.Yu. Witte University of Moscow, Nizhny Novgorod Branch*

Binary Olympiads in English and Other Subjects as a Method of Developing Students' Creative Approach to Learning

Abstract: The author's experience in conducting binary olympiads in English and physics, history, and local history is described. Examples of tasks are given, the features of their preparation are noted. The interest of students and teachers to this form of Olympiads is revealed, the creative atmosphere of immersion of students in a simulated foreign language environment is noted.

Keywords: binary Olympiad, English language, task, interdisciplinary approach

В связи с быстрым развитием науки и технологий в настоящее время становится всё более актуальным в процессе обучения студента в вузе не только дать ему знания, но и научить творческому подходу к учебной и профессиональной деятельности, сопоставлению сведений из разных областей для достижения положительного результата в профессиональной деятельности. Исследователи отмечают, что для развития интереса к предмету у студентов большое значение имеют экспериментальные подходы к проведению занятий [1; 2]. Олимпиада по иностранному языку, по мнению И.Ю. Старчиковой,

«представляет собой комплексную инновационную педагогическую технологию, которая позволяет моделировать иноязычную среду и объединяет основные элементы таких педагогических подходов как проблемное обучение, активное обучение, контекстное обучение, обучение на основе собственного опыта, дифференцированное и индивидуальное обучение, теория полного усвоения и другое» [3, с. 170]. Авторы отмечают особое значение олимпиад для развития творческого потенциала студентов, их самостоятельности в освоении дополнительных материалов по предмету [4; 5; 6]. Вместе с тем, работы, посвященные проведению бинарных олимпиад, почти отсутствуют. Одним из немногих примеров может служить разработка программы бинарной олимпиады по финансовой математике и статистике, опубликованная Н.Л. Латышевой и И.Н. Строковой [7]. Цель данной статьи – на основе имеющегося опыта показать методы реализации междисциплинарного подхода в рамках проведения олимпиад на английском языке, посвящённых при этом другим предметам, на примере олимпиад по физике, истории, туризму.

Для студентов технических направлений важно знать английский язык, чтобы иметь возможность изучать передовые технологии, разработанные в других странах. Для развития интереса студентов к данному направлению в Волго-Вятском филиале МТУСИ была проведена олимпиада по физике на английском языке. Для организации мероприятия оказалось необходимым сотрудничество специалистов из разных областей науки. В проведении олимпиады участвовали преподаватели физики и иностранного языка. Первые составили задачи олимпиадного уровня для студентов 1 курса по специальности «Инфокоммуникационные технологии и системы связи». Одним из профильных предметов для студентов, обучающихся по данной специальности, является программирование, где также необходимо базовое знание английского. Часть студентов активно занимается киберспортом, где общение в международной среде также происходит на английском языке.

Пример задачи: The flying shell bursts into two parts. One fragment flies at an angle of 90° to the original direction at a speed of 20 m/s, the other – at an angle of 30° at a speed of 80 m/s. What is the ratio of the mass of the first fragment to the mass of the second fragment?

Олимпиада проходила в рамках дней студенческой науки. Учащиеся проявили интерес к необычной форме заданий, тем более что это позволило им продемонстрировать не только знание профильного предмета – физики, но и знание английского языка. Для успешного проведения олимпиады, с учетом используемого языка, был несколько увеличен интервал времени для каждого задания.

Междисциплинарные олимпиады по истории и достопримечательностям Нижнего Новгорода на английском языке проводились в Нижегородском филиале Московского университета им. С.Ю. Витте среди студентов 1 и 2 курсов (специальности «Экономика» и «Юриспруденция»). Целями олимпиад были не только изучение терминов по истории России и Нижегородской области на английском языке, но и поддержка творческой активности студентов, развитие навыков самостоятельного поиска и использования исторической литературы. Важно отметить воспитывающую роль таких олимпиад, развивающих чувства патриотизма и гражданственности, уважения к историческому прошлому своего города. Необходимо чтобы студент не воспринимал эти понятия как некие абстрактные термины, а мог их осознать через личные переживания, связанные с родными местами, где он родился и вырос. Для олимпиад были составлены разные типы заданий на знание исторических фактов, англоязычных терминов; на корректный перевод русских исторических терминов на английский язык, на умение анализировать исторические источники и излагать результаты анализа на английском языке. Отдельным заданием, развивающим письменную речь и умение мыслить, было эссе. Темы эссе: My favorite place in Nizhny Novgorod (Моё любимое место в Нижнем Новгороде); My favourite sight in Nizhny Novgorod (Моя любимая достопримечательность в Нижнем Новгороде). Это задание вызвало особый интерес у студентов. Для студентов гуманитарных направлений, безусловно, важно знать язык международного общения. Олимпиада по истории на английском языке развивает умение показать иностранцам достижения русской культуры. При написании эссе студенты могли проявить и навыки владения языком, и знание исторических фактов.

Примеры заданий:

1. Choose the correct answer: Strelka (The Spit) is

- a) a hill
- b) a lake
- c) a botanical garden
- d) the confluence of the Oka and Volga rivers

2. Which of these objects are located in the Verkhnevolzhskaya (Upper Volga) embankment?

- a) The Russian Museum of Photography
- b) Monument to Kuzma Minin and Dmitry Pozharsky
- c) Nizhny Novgorod State Art Museum
- d) Rozhdestvenskaya Church (Church of the Nativity of the Blessed Virgin

Mary)

Таким образом, опыт проведения бинарных олимпиад на английском языке показал перспективность такой формы изучения предметов, так как во всех случаях вызывал живой интерес у студентов, творческий подход к заданиям и желание участвовать и в дальнейшем в таких мероприятиях. При подготовке бинарных олимпиад важно учитывать такие факторы, как слаженная работа педагогов по разным предметам, подготовка интересных заданий, правильное распределение интервалов времени на подготовку ответов, создание условий для самостоятельной, творческой работы студентов.

Литература

1. Залесский М.Л., Тутынина О.И., Тылес М.Г. Перевернутый урок как вариант организации лабораторной работы по физике в дистанционном формате / Школьные технологии. 2021. № 5. С. 99–105.
2. Попов А.И. Олимпиадное движение студентов как форма организации творческой самостоятельной работы в вузе // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2013. №5(2). С. 166–170.
3. Старчикова И.Ю. Олимпиада в техническом вузе: мнения студентов и перспективы развития // Перспективы науки и образования. 2020. №6 (48). С. 167–179.
4. Гревцева Г.Я., Циулина М.В. Педагогическая олимпиада как средство развития творческого потенциала личности // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2015. №6. С. 33–38.
5. Попов А.И., Левченко Е.А. Олимпиадное движение по математике как способ совершенствования самостоятельной работы студентов младших курсов // Вестник Тамбовского государственного педагогического университета. 2013. №1 (129). С. 132–135.
6. Леснова Г.В., Терентьева Е.В. Олимпиада по иностранным языкам в медицинском вузе как путь к интегрированию в международное профессиональное сообщество // Сб. статей II Междунар. научно-практ. конференции «Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе», Нижний Новгород, 23-24 апреля 2019. С. 187-191.
7. Латышева Н.Л., Строкова И.Н. Программа проведения бинарной олимпиады по финансовой математике и статистике. URL: <https://урок.рф/library.html> (дата обращения 27.02.2023).

И.Н. Баньковская

Белорусский национальный технический университет

irishka-2007@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Аннотация: В статье рассмотрены различные современные технологии образовательного процесса, определены основные характеристики и классификации данных технологий, представлен ряд преимуществ использования данных интерактивных форм в учебном процессе.

Ключевые слова: современная технология, виртуальная модель, Интернет ресурс, образовательный процесс, интерактивный, дистанционное обучение, мультимедийная доска, вебинар.

I.N. Bankovskaya

Belarusian National Technical University

Modern Technologies in Educational Process

Abstract: In this paper various modern technologies of the educational process are considered, the main characteristics and the classification of these technologies are determined, a number of advantages of using these interactive forms in the learning process are defined.

Keywords: modern technology, virtual model, Internet resource, educational process, interactive, distance learning, multimedia whiteboard, webinar.

It's not a surprise that today we can observe a huge breakthrough in different electronic technologies in last decades. Nowadays we really can't imagine our working activity without various electronic devices and modern gadgets. All these technologies we can widely use in science, medicine, education, construction and a lot of other aspects of humans' life. Technology has influenced sufficiently practically every aspect of people's activity.

Up-to-date technologies have brought to the advancement of different fields of science, considerably assisting design work and computing activities. Doctors are able to use computers in medicine in order to create virtual models of the advancement of different diseases. Besides, new pharmaceuticals are being evolved due to computer-generated databases. In technology connected with business, it has made it achievable to globalize business operations. Today almost everyone can do business almost anywhere, from any corner of their home [1]. Technology creates a more engaging

environment for students in education, it enhance student motivation to learn, improves collaboration.

But these are only some examples of how up-to-date technologies have heavily changed humans' lives in particular areas. But for a person in order to become a highly qualified specialist in one's field, they have to go through some of training stages, namely, school, institute or college, different advanced courses of training. So the question asked is the following: how do modern technologies impact the process of education?

Presently, according to statistics, the following educational software tools are most often used in practice in many educational institutions in Belarus [2].

1) Televisions, multimedia whiteboards, computers, projectors, and other types of equipment that supply the ability to handle all resources from the teacher's common workplace: from viewing individual presentations or images to calling Internet resources and software products for education. With innovative technologies in hand, the lecturer or teacher can cope with both individual information resources and educational process as well.

A multimedia whiteboard, or an interactive board, is a big interactive display board in the form of a common whiteboard. It can either be a connectible device used as a touchpad for controlling computers from a projector or an independent touchscreen computer used autonomously to carry out operations and tasks. They are implemented in different settings, comprising classrooms at all levels of education, in corporate work groups and board rooms, in broadcasting studios, in training rooms for professional sports coaching, etc.

A projector can be considered as an optical device that projects an image (or often moving images) on a surface, usually a projection screen. A majority of projectors form an image by glowing a light throughout a little transparent lens, but some newer types of projectors are able to screen the image straight, with the help of lasers. The most ordinary type of projector used nowadays is called a video projector. We can view video projectors as digital substitutions for previous types of projectors, for example, slide projectors. The latest types of projectors are portable projectors that use light-emitting diodes or lasers for screening images.

2) An electronic textbook is a learning system that is established on methodological and didactic materials about the given subject. This type of equipment is suitable for both as a groundwork for the lecturer's subject presentation and self-study of the subject. All the topics provided in the curriculum are contained in the electronic textbook. The student can also check and deepen their knowledge due to a special block there.

3) The Internet is a worldwide system for processing any file. The student can find all the information he wants for the theme that interests him due to the Internet. One of the main the Internet advantage is the possibility to find out any necessary information, irrespective of where you are.

4) Distance education – the students work with a teacher's at a distance that displays all the constituents of the learning process. This type of educational process permits students to achieve all the required knowledge remotely from the basic point of study. This is very much comfortable, but there are a certain amount of people who don't have an ability to attend universities or other educational institutions for health reasons. But in the distance learning system, they are able to get their education directly from home.

5) Webinar – such form of teaching is already a common practice in different organizations. The main aim of this practice is to provide distance and full-time learning. Sometimes some educational institutions run webinars in order to improve the skills of their learners, listeners or staff. According to the Cambridge Advanced Learner's Dictionary, a webinar is «an occasion when a certain group of people get on line at one and the same time to discuss and learn something» [3]. The webinar is also viewed as «a live online educational presentation during which participants can ask questions and give comments» [4]. It seems to us, in both these definitions, *presentation* does not act as a particular way of learning, but we are able to see the message of greater interactivity.

Now let's have a look at some of benefits of this form of holding the event. They are very obvious:

– promptness;

For instance, we have an opportunity to send information and to receive and discuss it; also, we can express an opinion concerning this information in reality. During the webinar's broadcast, we can ask and answer the questions and invite other participants to join the dialogue.

– individual contact;

The webinar supports a useful function for communication for its participants, just like in the case of face-to-face seminar. The participants of the webinar have the ability to ask various questions by means of chat, they can leave their opinion or thoughts in the electronic questionnaire, join to the dialogue (if there is a function of a webcam).

– a chance of time economy and financial costs reduction;

Elimination of boundaries and distances, competence to attract customers, expanding communication opportunities within the organization, adeptness to watch a

webinar on the record if for some person it was not possible for this or that reason to get in touch online.

– organization of large quantity of participants and broadcast recording;

Besides the advantages of broadcasting for a great number of people, there are some other functions in the webinar room, such as a text chat, a virtual whiteboard, questionnaires and voting, the ability to view and download videos or presentations, broadcast recording, a web interface, and others.

In order to conduct a webinar, there is no any need to install a certain program or equipment. In case of starting the webinar broadcasting, it will be enough to have a computer connected to the Internet, and also you will need a sound and a microphone card. Everything you need have already included in all modern desktops and laptops. A great advantage is you don't need to have any high-level technical knowledge and it is also really important.

In summary, we can draw the following conclusions:

1) taking into account the reality about the current fast changes in modern technologies in the system of education, we can concluded that this will lead to the following fact: nowadays advanced technologies will become an integral addition of an educational multi-faceted environment, the chief indicator of the efficiency that will help students better train and absorb all the important skills and knowledge;

2) along with the process of learning with the teacher's participation, by using enhanced technology models and minimizing flaws, the education quality of the educational process will rise, therefore, the desired depth of the material perception is achieved.

References

1. Pros and cons of classroom learning technology [Electronic resource]. – Mode of access: <https://tophat.com/blog/6-pros-cons-technology-classroom/> – Date of access: 11.02.2023.

2. Top 6 educational technology trends [Electronic resource]. – Mode of access: – [https://google.com/amp/s/educational- technology-trends](https://google.com/amp/s/educational-technology-trends) – Date of access: 14.02.2023.

3. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org/>. – Date of access: 15.02.2023.

4. Merriam-Webster's Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/webinar>. – Date of access: 15.02.2023.

О.С. Бармина¹, М.А. Серебряникова², М.В. Цирулева³

¹*Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им Н.И. Лобачевского,*

²*Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова*

³*Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»
selkina@mail.ru, mciruleva@hse.ru*

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ КОНТЕКСТНОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Аннотация: В статье рассматриваются возможности контекстного подхода в обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов таким образом, чтобы будущие специалисты использовали иностранный язык в профессиональной сфере. Описываются современные технологии обучения, которые активно используются на занятиях «Иностранный язык» преподавателями высшей школы.

Ключевые слова: контекстный подход, иностранный язык, компетенции, профессиональная деятельность, цифровые технологии

O.S. Barmina¹, M.A. Serebrynikova², M.V. Tsiruleva³

¹*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod,*

²*Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University*

³*National Research University High School of Economics*

Forming Professional Foreign Language Competence by Contextual Approach in Teaching Non-Linguistic University Students

Abstract: The article discusses the possibilities of a contextual approach in teaching a foreign language to students of non-linguistic universities. Future specialists use a foreign language in their professional field as a part of their professional-language competence. We also describe modern teaching technologies which are actively used by foreign language teachers of non-linguistic universities.

Keywords: contextual approach, foreign language, competencies, professional activity, digital technologies

В мире происходят различные политические, экономические, культурные и социальные события, которые влияют на все сферы жизни общества, среди которых особую роль выполняет образование. Система высшего образования в Российской Федерации обеспечивает подготовку высокопрофессиональных

специалистов различных направлений. В Федеральном законе от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 17.02.2023) «Об образовании в Российской Федерации» (с изм. и доп., вступ. в силу с 28.02.2023) в соответствии со статьей 69 «Высшее образование» и пунктом 1 говорится, что высшее образование имеет целью обеспечение подготовки высококвалифицированных кадров по всем основным направлениям общественно полезной деятельности в соответствии с потребностями общества и государства, удовлетворение потребностей личности в интеллектуальном, культурном и нравственном развитии, углублении и расширении образования, научно-педагогической квалификации [1]. Все же, обнаруживается дефицит квалифицированных специалистов на рынке труда, обладающих не только профессиональными знаниями, умениями и навыками (ЗУН), но и умеющими их применять на практике; готовностью выстраивать коммуникацию в деловом общении, в том числе и на иностранном языке, а также определенному набору профессиональных компетенций. В рабочих программах вузов отражено, какими компетенциями должны обладать будущие специалисты по той или иной специальности, например, в ННГУ им. Н.И. Лобачевского в рабочей программе бакалавриата 06.03.01 «Биология». Последние изменения в области методики преподавания иностранного языка в высшей школе больше ориентированы на формирование профессиональных компетенций. В соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 7 августа 2020 г. N 920 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования — бакалавриат по направлению подготовки 06.03.01 Биология» (с изменениями и дополнениями от 26 ноября 2020 г. и его пунктом III. Требования к результатам освоения программы бакалавриата: программа бакалавриата должна устанавливать определенные универсальные компетенции, среди которых можно выделить «Коммуникацию» (наименование универсальной компетенции выпускника УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)) [2].

В Национальном исследовательском университете «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ) в образовательном стандарте указанного учреждения по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Квалификация Бакалавр (с изменениями и дополнениями от 23.11.2018 г. Протокол №63) Требования к результатам освоения программы бакалавриата: у выпускника должны быть сформированы системные компетенции и профессиональные компетенции (включая инструментальные и социально-личностные), выпускник программы бакалавриата должен обладать следующими системными компетенциями (СК),

среди которых можно выделить: СК-2 Способен применять профессиональные знания и умения на практике. СК-9 Способен грамотно строить коммуникацию, исходя из целей и ситуации общения. СК-4 Способен решать проблемы в профессиональной деятельности на основе анализа и синтеза. СК-10 Способен критически оценивать и переосмысливать накопленный опыт (собственный и чужой), рефлексировать профессиональную и социальную деятельность.

Успешное становление компетенций, прежде всего профессиональных, происходит при выполнении практических действий, организации соответствующих общедидактических и предметных условий. В связи с этим следует обратиться к контекстному подходу, который позволяет реализовать на практике ЗУН и может стать психолого-педагогической и научно-методической основой решения многих проблем, также связанных с формированием профессионально-иноязычной компетенции у студентов вузов. Контекстным обучением является такое обучение, в котором на языке наук с помощью всей системы традиционных и инновационных форм, методов и средств обучения последовательно моделируется предметное и социальное содержание будущей профессиональной деятельности студентов. Источником контекстного обучения является деятельностная теория усвоения социального опыта. Согласно данной теории, человек может полноценно формироваться, развиваться и проявляться только посредством включения его в активную, лично значимую деятельность [3]. Основоположителем контекстного подхода для подготовки студентов является А.А. Вербицкий. По мнению автора основной функцией подхода является создание условий для трансформации учебно-познавательной деятельности в профессиональную, моделируя образовательную среду, чтобы приблизить ее максимально по форме и содержанию к профессиональной [4].

С этой точки зрения мы предлагаем формировать профессиональные компетенции с учетом особенностей преподавания профессионально-направленного иностранного языка в неязыковых вузах [5; 6] в рамках контекстного подхода. Основной характеристикой контекстного обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов является использование «новых» (информационно-коммуникативные технологии, электронные средства обучения, виртуальная среда, большие данные, интерактивные технологии, искусственный интеллект и т.д.) и традиционных средств обучения. Рассмотрим более подробно такие средства цифровых технологий как работа с большими данными Big data на примере облачного хранилища Google Drive. Например, студентам предлагается на занятиях иностранного языка при работе с текстами профессиональной направленности использовать в онлайн режиме файл с общим доступом, самостоятельно заполнять и пополнять список новых лексических

единиц, распределять их в список в таблицу по тематике, затем данные слова отправляются на Google.Translate, где отрабатывается произношение, перевод слов, подборка синонимов и т.д. Далее студенты выполняют задания преподавателя на отработку всех видов речевой деятельности («чтение», «письмо», «говорение» и «аудирование»).

Таким образом, можно сделать выводы о том, что приведенные возможности видеоконференцсвязи как средства формирования профессионально-иноязычной компетенции студентов высшей школы обладают высоким образовательным потенциалом в преподавании иностранного языка.

Литература

1. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 17.02.2023) "Об образовании в Российской Федерации" (с изм. и доп., вступ. в силу с 28.02.2023). URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/779e21e98202dcc3c9d0dd5994c7d061e7ab1f5f/?ysclid=lfon1f89u8153150753 (дата обращения: 18.03.2023).

2. Бармина О.С., Кручинина Г.А. Видеохостинг как обучающий ресурс при формировании профессионально-иноязычной компетентности в обучении будущих бакалавров биологии // WEB-технологии образовательного назначения: положительные и отрицательные аспекты. С. 225-229. : – Арзамас: Арзамасский филиал ННГУ, 323 с. 2022.

3. Клюева М.И. Контекстный подход как основа иноязычного профессионального образования // Фундаментальные исследования №2-4, 2015. С. 773-777.

4. Вербитский А.А., Дубовицкая Т.Д. Контексты содержания образования. М.: РИЦ МГПОУ им. М.А. Шолохова, 2003. С. 80

5. Камаева Т.П., Казаева Н.Н., Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Формирование профессиональной иноязычной компетентности как неотъемлемой части культуры нового поколения российских предпринимателей // Теория и методика преподавания, 2016. С. 120-132.

6. Ганюшкина Е.В., Золотова М.В., Белорукова М.В., Жигалев Б.А. Технологии успешного формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции в группах аспирантов // ЯЗЫК I KULTURA-Language AND CULTURE. 2022. №59. С. 202-226.

М.В. Белорукова¹, Д.Р. Сапарова²

¹Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им Н.И. Лобачевского

*²Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова
smart.llc@mail.ru*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БЛОГОВ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Аннотация: В статье представлен обзор опыта по использованию блогов в преподавании английского языка в зарубежных неязыковых вузах. Приводятся возможные способы работы с блогами, основания для включения их в учебный процесс. Описывается личный опыт автора по применению блогов в соцсети ВКонтакте в преподавании в ННГУ им. Н.И. Лобачевского и практические советы по работе с ними. Делаются выводы о положительной роли блогов в работе над письменной речью студентов и поддержанию интереса к выполнению письменных заданий.

Ключевые слова: блог, английский язык как иностранный, компьютерные технологии в обучении английскому языку

M.V. Belorukova¹, D.R. Saparova²

¹National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

²Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University

Using Weblogs in Teaching English at a Non-Linguistic University

Abstract: The article presents an overview of methodology on using weblogs in teaching English in the higher educational institution environment. Benefits of blogging are presented, possible ways of and reasons for utilization with the academic purpose are enlisted. They are followed by the author's practical experience at Lobachevsky University of Nizhny Novgorod and hands-on recommendations. Conclusions are drawn about blogging in social networks being a promising method in teaching EFL writing and keeping students' spirits high.

Keywords: blog, English as a foreign language, computer-aided technology in language teaching

Present-time students have grown up in close touch with technology and social networks, and perceive them as an integrated part of their lives. There is a growing body of literature that discusses the use of blogs in ELT as teaching and learning tools.

The term 'blog', short for 'weblog' was coined in 1997 by Barger to denote a type of website in which items such as texts, images, media objects and data are posted on a regular basis and displayed in reverse chronological order. So, blogging is the

activity of authoring, keeping a blog or updating an existing blog [1, p. 299]. Nowadays, a variety of social networks, such as VKontakte, Facebook, Instagram provide vast opportunities for blogging and are in high demand among students of all ages.

Numerous reasons for using blogs are identified, such as providing an audience for student writing activity, extra practice in reading, proofreading, editing, skills reinforcement in the L2, increasing the sense of community in class [2]. Blogging possesses the capacity to involve the learners in collaboration, reflection, knowledge sharing [3], while a mixture of preplanned and spontaneous communication makes the learning process more engaging [4].

Weblog supporters claim that blogs are means of self-expression under non-threatening conditions, autonomy and independence of language learners, at the same time providing a sense of belonging which is hard to achieve in the face-to-face environment [5].

Blogging activity is described in methodology as an effective tool used to encourage introverted students, who find it hard to speak out in class. It proved to spark an active interest in shy and reserved students, gradually moving them out of their shells through the sense of belonging [4].

It is well-known that not only introvert students experience fear of being corrected by the teacher either in public or face-to-face. This fear results in reluctance or avoidance of submitting papers and many other academic problems. Introducing the blogging method may be of assistance, as it employs peer correction or feedback. It can be defined as reflective criticism of work performance of other students by the use of previously identified criteria to provide feedback on them [1, p. 300]. This way, students should be instructed to comment on their peers' performance in a friendly manner and offer improvements, wherever there is a need for them. Psychologically, such correction procedure is much less stressful for students.

Blogging follows the six principles which were proposed by Chapelle for evaluation of computer-aided language learning techniques. They are as follows: (1) language learning potential, (2) learner fit, (3) meaning focus, (4) authenticity, (5) positive impact, (6) practicality [6].

The initiative to try out blogging at the Lobachevsky State University of Nizhniy Novgorod arose out of the need to motivate the interpreter students to write more. Though writing is traditionally viewed as a skill essential to render new ideas and concepts, the majority of EFL students are apprehensive about it. Writing seems to be my students' least favoured academic activity, as they confess, it is usually time- and energy-consuming. The learners need to literally sit down at the desk, concentrate, and force themselves into the boring writing activity. They need to cope with lexical

complexities and fight with structural ambiguities. To make this torture a little more enjoyable, the UNN 1st and 2nd year students taking an ‘Interpreting in the sphere of professional communication’ course are now participating in *Blogging for Academic Purposes* project.

A community in VKontakte was purposely designed to provide students with online learning space. It is supposed that they write entries on the supplied topics as an out-of-class activity at their convenience, still within certain deadlines. Their story should be illustrated with a couple of photos, and community members (groupmates) are welcome to leave their comments.

The first assignment set in January 2023 was related to their winter holidays, the students were asked to describe something pleasant they did during that time – a trip they had, an event they visited, or a meeting with a friend they had not seen for a long time. It immediately sparked the students’ interest, as they certainly had a lot to write about. The teacher got plenty of writing to check, which otherwise would have been harder to obtain, if requested by traditional means.

Writing about exciting events in life is exactly the same thing our students do on everyday basis in Russian and foreign social networks. They do not need to invest much time and effort in the activity, all they need is their mobile. The blogging activity is partially to follow classroom discussions and students’ life. For example, another task set is to humorously blog on the most tiresome exam they have taken the previous term, making their story as emotional as possible. Yet another one is on the most stressful event of the month, following a class discussion on stress. Besides completing the tasks assigned by the teacher, our community space can be used as a public e-diary for those who like writing posts when overwhelmed with emotions. It could be like this: ‘I’m at a loss for words to describe how mean the examiner was! Poor me! Now I have to retake the exam.’ Accompanied by some tearful picture, such a posting will touch everyone’s soul and bring the author many likes of empathy. The academic value of this activity is that students can practice a variety of vocabulary denoting feelings and emotions. They are also encouraged to have their say on their thoughts or routines whenever they feel like it, as they do in Russian in social networks.

It must be noted though that due to their clear online identity, students have to write more carefully than they do in their native language, as the posts are supposed to be viewed not only by the peers, but also by their teacher as part of coursework. Reading their peers’ posting, students are welcome to comment on the accuracy either openly, leaving comments below, or privately, messaging the author with corrections.

There is one more aspect of blogging in English which increases the value of the activity. Students’ posts are not simply entertaining reading matter. They are commented on by fellow students, they get peers’ likes, which brings the spirit of

competition into the activity. Now students are writing for the audience, and in order to win recognition, they have to write well.

Owing to the described promising pedagogical affordances, it has been decided to practice the blogging activity with the interpreter students throughout the term and then conduct an attitudinal survey. A questionnaire will be developed in order to collect information on student perceptions (emotions, feelings and attitudes) of the new learning experience. This data gathering procedure will help determine the efficacy of bringing weblogs into UNN academic environment, the results of the study will be published.

References

1. Rostami A., Hoveidi A. Improving descriptive writing skills using blog-based peer feedback. *International Journal of Language Learning and Applied Linguistics World*. 5 (2), 2014. URL: https://www.academia.edu/6130164/IMPROVING_DESCRIPTIVE_WRITING_SKILLS_USING_BLOG_BASED_PEER_FEEDBACK (дата обращения: 10.01.2023)
2. Stanley G. Blogging for ELT. British council. URL: <https://www.teachingenglish.org.uk/professional-development/teachers/integrating-ict/articles/blogging-elt> (дата обращения: 10.01.2023)
3. Williams J., Jacobs J. Exploring the use of blogs as learning spaces in the higher education sector. *Australian journal of Educational technology*, 20(2), 232 – 247 URL: <https://ajet.org.au/index.php/AJET/article/view/1361> (дата обращения: 12.01.2023)
4. Genzola A.A. Pedagogical application of weblogging in EFL education: practices and challenges. URL: https://www.academia.edu/1598986/Pedagogical_Application_of_Weblogging_in_EFL_Education_Practices_and_Challenges (дата обращения: 12.01.2023)
5. Pinkman K. Using blogs in the foreign language classroom: encouraging learner independence. *The JALT CALL Journal*, 1(1), 12-24 URL: https://www.castledown.com/articles/JALTCALL_1_1_j2.pdf (дата обращения: 13.01.2023)
6. Chapelle C.A. *Computer applications in Second Language Acquisition: Foundations for Teaching, Testing and Research*. Cambridge University Press. 2001.

Ю.М. Борщевская¹, С.А. Федосова²

¹*Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им Н.И. Лобачевского*

²*Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова*
yuliabort@rambler.ru

ПОВЫШЕНИЕ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Аннотация. Чтобы выпускник ВУЗа обладал компетенциями, заявленными в ФГОС 3++, необходимо повышать мотивацию обучающихся. Человек 21 века привык выполнять несколько дел одновременно. Его внимание рассеивается. В статье рассматриваются приемы как удержать внимание и интерес на предмете, тем самым повышая мотивацию.

Ключевые слова: мотивация, внимание, активаторы внимания

Y.M. Borshchevskaya¹, S.A. Fedosova²

¹*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod;*

²*Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University*

Increasing Students' Motivation in a Foreign Language Classroom at a Non-Linguistic University

Abstract. In order for university graduates to have the competencies required for FSES 3++, it is necessary to increase the motivation of students. A person in the 21st century is used to do several things at the same time. His attention wanders. The article discusses techniques on how to keep attention and interest on the subject, thereby increasing motivation.

Keywords: motivation, attention, attention activators

В современном мире дисциплина «Иностранный язык» переходит «из второстепенных в социально необходимые» [1]. Согласно ФГОС 3++ выпускник университета должен обладать набором компетенций. По иностранному языку выпускник направления 42.03.02 Журналистика должен уметь осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах), а также быть способным управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

В то же время по учебному плану на аудиторную работу ОФО отводится 127 часов и на самостоятельную – 89, у ЗФО аудиторная работа составляет 23 часа и 216 самостоятельная.

Чтобы освоить программу в полном объеме и сформировать нужные компетенции, у студентов должна присутствовать мотивация к изучению предмета. Мотивация определяет степень концентрации на предмете [2]. Студенты должны быть активными участниками учебного процесса в аудитории и продолжать обучение за ее пределами. Чтобы повысить мотивацию, нужно вызывать постоянный интерес и удерживать внимание обучающихся.

Внимание по своей сути неустойчиво, а в наши дни, когда поток информации колоссальный, оно рассеивается между множеством дел. Что делать в такой ситуации? Внимание формируется в три этапа: во-первых, надо привлечь произвольное внимание, т. е. добиться мгновенной и бессознательной реакции аудитории. Во-вторых, привлечь кратковременное внимание, т. е. заставить аудиторию ненадолго сосредоточиться на конкретном предмете. И в-третьих, сформировать продолжительное внимание, интерес к идее, работе и т. д. Продолжительное внимание заставляет обучающихся не просто выполнять задания, но и искать дополнительные источники, позволяющие глубже изучить предмет.

Бен Парр описывает активаторы внимания, которые являются основными инструментами поддержания необходимых параметров сосредоточенности: автоматизм, разрушение стереотипов, вознаграждение, репутация, интрига, признание [3].

Автоматизмы – мысли, чувства, побуждения, действия, возникающие как бы произвольно, без волевого усилия индивида. Автоматизмы формируются при многократном повторении определенных действий. При формировании автоматизмов необходимо снять внутренний барьер. Если существует внутренний протест никакое количество повторений не смогут сформировать автоматизм. У обучающихся должна быть уверенность, что навыки, переходящие в автоматизмы, обязательно им понадобятся. Полезным автоматизмом может стать определенная последовательность действий: придумал – запиши, прочитал статью – проанализируй известное, неизвестное, вызывающее вопросы, послушал презентацию – проанализируй, можно ли что-нибудь улучшить и т. д.

Установка – готовность субъекта к восприятию будущих событий и действий, обеспечивающая их эффективное выполнение в определенном направлении. При формулировке задания преподавателю необходимо адаптировать свои идеи под установки студентов. Даже очень интересное и полезное задание у студента с проблемной установкой вызовет отторжение. Каким образом активизируется та или иная установка? Пусковым механизмом являются речевые сигналы. Мозг воспринимает определенные слова и

«вытаскивает» из подсознания связанную с ними установку. Если инструкция начинается со слов: «Вам нужно сделать...», «Вы должны...», слова: «нужно» и «должны» ни у кого не вызывают энтузиазма. Обозначим то же самыми другими словами: «Вам будет интересно поучаствовать...», «Попробуйте новый способ» и т.д. Мозг получит ключевые сигналы «интересно», «новое» и с гораздо большей вероятностью активизирует установку на внимание.

Вознаграждение подразумевает эффективное использование мотивационного воздействия внутреннего и внешнего вознаграждения на людей. В учебной деятельности внешним вознаграждением служит экзаменационная оценка, получение стипендии. Но нельзя забывать о внутренней мотивации. В идеале это полученные знания и приобретенные умения. Но только единицы имеют такую мотивацию. Зато каждый хочет проявить свои сильные качества. В начале занятия можно предложить назвать слова по теме на определенную букву алфавита (заканчивающиеся на определенную букву), составить определение из имеющихся слов, вставить пропущенные слова, найти ошибку в тексте и др. Тот, кто справился с заданием, почувствует себя сильным. Достижение независимости – один из сильнейших мотиваторов современной молодежи. Можно дать студентам продемонстрировать свою независимость, предложив выбрать типы заданий, форму предоставления, сроки выполнения.

Репутацию преподавателя можно использовать для внушения доверия и покорения аудитории. Репутация задолго до личной встречи формирует ожидания студентов и влияет на их отношение к преподавателю и преподаваемому предмету. Этот процесс можно взять под контроль, целенаправленно формируя свою профессиональную репутацию. К основным компонентам, из которых складывается позитивная репутация преподавателя относятся: отношение к профессии (уважительное отношение к педагогической деятельности, труду и личности коллег); отношение к работодателю (приверженность корпоративной культуре); отношение к студентам (уважительное отношение к каждому студенту вне зависимости от его учебных достижений и личностных качеств); понятные и четкие правила взаимодействия со студентами в рамках преподаваемой дисциплины; последовательность (выполнение обещаний, выполнение намеченного, проверка заданного).

При традиционной форме организации обучения в вузе освоение отдельной дисциплины растягивается на семестр, учебный год, а иногда и больше. При этом студентам сложно воспринимать отдельное занятие как элемент целого курса. Порой они не помнят о том, что было пару-тройку занятий назад и редко задумываются о том, что будет на последующих занятиях. Доказано, что в 2 раза лучше запоминаются те действия или информация,

которые прервали. В конце занятия можно создать интригу, поддерживая интерес и тем самым мотивацию. Студенты могут делать прогнозы относительно темы, содержания или формы проведения следующего занятия. Продуктивной формой использования эффекта незавершенности является организация образовательных квестов. Выполняя задания квеста, студенты должны актуализировать имеющиеся знания, продемонстрировать аналитические умения и практические навыки.

Самоутверждение – одна из насущных потребностей человека. Мы хотим продемонстрировать свою уникальность, убедиться в том, что нас заметили, поняли, приняли. Кроме того, обучение происходит благодаря пробам, непосредственно следующим за словом «хорошо». Положительный стимул обратной связи усиливает активацию правого полушария. Чтобы правильно решить когнитивную задачу, необходим достаточно высокий уровень активации правого полушария. Преподаватели всегда более компетентны, чем обучающиеся. Обычно оценка студента зависит от количества допущенных ошибок. Негативный опыт не способствует повышению познавательной мотивации. Нужно замечать и озвучивать позитивные моменты, обращать преимущественное внимание на достоинства, отмечать то, что сделано хорошо. Это вызовет у студентов желание стать лучше.

Используя эти приемы, можно удержать внимание студентов на учебной деятельности, тем самым повышая мотивацию к изучению предмета.

Литература

1. Жигалев Б.А., Белорукова М.В., Ганюшкина Е.В., Золотова М.В. Технологии успешного формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции в группах аспирантов // Язык и культура. 2022. № 59. С. 202-226.
2. Vorshchevskaya Y.M. Ways of increasing intrinsic motivation of students of non-linguistic higher educational institutions at the English language lessons // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции. Науч. ред. М.В. Золотова. 2019. С. 57-61
3. Бен Парр Ловушка для внимания. Как вызвать и удержать интерес к идее, проекту или продукту ООО «Альпина Паблицер», 2015. 280 с.

Н.В. Ваганова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
nataljavaganova@yandex.ru*

ФАСИЛИТАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Аннотация: Статья посвящена фасилитативной роли преподавателя иностранного языка неязыкового вуза с точки зрения ее функциональности и характеристик. Педагогическая фасилитация включает в себя знание и применение методик, направленных на создание дружелюбной продуктивной атмосферы во время занятий, личностные качества педагога, способствующие развитию творческого потенциала студентов. Автор описывает некоторые способы и методы, при помощи которых преподаватель иностранного языка может выполнять роль фасилитатора во время аудиторной работы.

Ключевые слова: фасилитация, личный стиль преподавателя, творчество, учебный процесс, делегирование функций, метод подсказки, исполнение роли Участника.

N.V. Vaganova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Facilitative Role of a Foreign Language Teacher in a Non-Linguistic University

Abstract: The paper considers functionality and characteristics of such role of a foreign language non-linguistic university teacher as the Facilitator. Pedagogical facilitation includes knowledge and implementation of methods which aim at creating friendly productive atmosphere during classes, personal characteristics of an educator contributing to the development of creative potential of students. The author describes some in-class activities and techniques when a teacher of a foreign language can perform the role of Facilitator.

Keywords: facilitation, personal style of a teacher, creativity, learning process, delegating functions, prompting, function of the Participant.

The process of shifting from the paradigm of teacher-centered to student-centered learning environment places demands on teachers to adopt new responsibilities and behaviours. In addition, university teachers are facing challenges due to emerging digitalization, swift introduction of technologies into the educational sphere, transition to synchronous computer-mediated education. These factors can “undermine and ruin teacher’s identity from the inside” [1, p. 149] creating psychological disturbance, professional embarrassment and lack of confidence in one’s own strength to cope with all pressure. The scope of teacher’s roles currently include

a wider range of functions than teachers used to perform. Alongside being the Educator, the Organizer, the Controller, the Assessor, the Manager, the Instructor, which are considered to be quite traditional roles, a teacher is required to be the Facilitator of student learning creating a productive classroom environment.

Researchers point out that facilitation in pedagogies means enforcement of educational or learning productivity resulting in the development of the necessary skills and competences with a student by creating such learning environment which is both positive and affective [2]. Effectiveness of teaching is achieved due to a special style of teacher-student interaction and influence of an educator's personality on students [3]. The notion of the term 'facilitation' is closely connected with support, comforting, aid and reinforcement in the domain of communication between a teacher and students. Multiple benefits of such learning environment embrace higher order thinking, enhanced cognitive and non-cognitive skills, development of competences. By creating positive attitude to a learning process, teachers can motivate students and reduce the levels of stress and anxiety which, to a great extent, hinder normal cognitive activities [4].

Scientific literature defines an array of functions for a teacher in the role of Facilitator. Three main areas of functions can be singled out. The first area comprises professional responsibilities and behaviours of an educator who should know how to and be able to alter the classroom layout to set up an operating layout in order to achieve the objectives by offering students suitable tasks, modifying the pace of the lesson, changing the stages of the class etc. Facilitators should possess knowledge about pedagogical facilitation *i.e.* instructional models, methods and technologies which warrant optimization of the process of teacher-student and student-student interaction, create a positive learning environment and ensure that the learning outcomes and objectives are carried smoothly and they are consistent with developing the necessary skills and competences.

The second area of facilitative functions of a teacher concerns a personal style of teaching and interaction which fosters student's autonomy, when students are encouraged to not only learn on their own but also take responsibility for that learning. According to J. Harmer, a teacher-facilitator is bound to stimulate, initiate and inspire autonomy and self-development of a student as a subject of professional and scientific learning activity [5, p. 55]. It can be achieved by implementing a democratic student-centered constructivist mode of teaching. The teacher-facilitator doesn't alter a learner or impose their own ideas, doesn't dominate or reform their way of thinking, on the contrary, facilitators are able to empower their students, to enable them to make independent decisions that teachers support and enact.

Researchers point out that acting as the Facilitator, educators should possess or develop in themselves relevant personal qualities, namely communicativeness, empathy, reflexivity, sincerity, sympathy, compassion, responsiveness, openness, creativity, leadership characteristics. This is an integral part of a facilitative competency as a teacher.

The third area of facilitative functions lies within the creative approach to the interaction with students, teaching process as a whole. Educator`s responsibilities include analyzing and synthesizing opinions of the members of a group, identifying, summarizing the similarities and differences of students` viewpoints, stimulating creativity of the group members, encouraging an individual approach to studying. Facilitation allows for exposure of clandestine thoughts and feelings of the participants of learning process providing grounds for trust and sincerity which are inalienable components of creativity as a process. The Facilitator should also be ready to creatively deliver the material, accept the reality and spontaneously alter the existing plan of the seminar or a practical class.

Some scholars insist on including the facilitative role of a teacher into obligatory competency or even singling out a facilitative competence of an educator as a separate one since the potential of learning facilitation can contribute greatly to enhancement of the students` academic record and creation of friendly learning environment [6, p. 349].

The review of existing studies on the facilitative role of a university teacher has revealed lack of research on practical implementation of the main principles of facilitation and the results of implementation. There should be developed a consistent system of activities and techniques which can help teachers understand how to fulfill the role of Facilitator when dealing with students in class.

Based on the results of research some techniques which can be applied at foreign language classes have been identified. One of them is delegating a part of teacher`s functions to students allowing them to be teachers to their groupmates. Students can be asked to prepare some exercises and act as teachers during classes. This can induce students to take risks, try out new things in order to learn. When students feel comfortable taking risks, they are more likely to expose their actual interests and search new ways to learn, they become more engaged in their learning process and better understand the content.

The next method can be involving a teacher into the activities that students fulfill. Thus, teachers take on the role of the Participant in group or pair work performing it as an equal, not as a teacher. This can be beneficial both to the teacher and learners as teachers can have a look at the material at another angle while students can reduce tension which sometimes appears when a teacher is considered to be only a mentor or instructor.

Third, a teacher can and should sometimes try acting as the Prompter making suggestions about how students may proceed in an activity. When learners are not aware of how to proceed or they lose the thread, the prompter can encourage by discreetly nudging students though it should be done in a supportive way.

In conclusion, it can be noted that the role of Facilitator is not obvious to everyone, but can play an immense part in providing students with the necessary friendly and environment needed for learning.

References

1. Ivanov S.S., Zolotova M.V., Sidneva T.B. Teacher`s Identity in Online ESP and Music Education. Teacher`s Primus Inter Pares Factor // Challenges and Solutions in the Digital Economy and Finance. Proceedings of the 5th International Scientific Conference on Digital Economy and Finances, St. Petersburg. 2022. P 145-155.

2. Мухаметзянова Ф.Г., Хайрутдинов Р.Р. О феномене фасилитации в высшем образовании // Казанский педагогический журнал. – 2017. №1(120). <https://www.cyberleninka.ru/article/> (дата обращения 19.01.2022).

3. Шушерина О.А., Грицкевич Е.В. Фасилитаторский стиль педагога профессионального обучения: содержание и организационно-педагогические условия его становления // Сибирский педагогический журнал. – 2011. – № 10. – С. 50-62.

4. Ваганова Н.В. Проблема тревожности у студентов лингвистического вуза в процессе изучения английского языка // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции, 21 апреля 2020 г. – Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2020. – С. 54-58.

5. Harmer J. The practice of English language teaching. – Pearson Education Ltd. – 2007. – 418 p.

6. Фаркова Т.В., Барановская Ю.Л. Фасилитация как средство активизации учебной работы студентов при обучении иностранным языкам // Вестник ИрГТУ. – 2014. – №9 (92). – С. 347-351.

И.Ю. Ваник

Белорусский национальный технический университет

hotdot@tut.by

ОПТИМИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ С ПОМОЩЬЮ ФЛЭШ-КАРТ

Аннотация: В статье рассматривается роль лексических упражнений в обучении иноязычной профессионально-ориентированной лексике студентов технического университета. Выделены типы профессионально-ориентированной лексики в области информационных технологий. Подчеркивается важность интеграции различных типов материалов и форм организации обучения лексике для формирования более прочных лексических навыков и умений. Проанализированы примеры заданий по формированию лексических навыков с помощью флэш-карт в сравнении с традиционными упражнениями из учебного пособия.

Ключевые слова: профессионально-ориентированная лексика, лексические упражнения, формирование лексических навыков, флэш-карты.

I.Yu. Vanik

Belarusian National Technical University

Optimising Technical Vocabulary Learning Using Flashcards

Abstract: The article discusses the role of lexical activities in teaching L2 technical vocabulary to university students. The types of technical vocabulary in the field of information technology are highlighted. The high importance of various types and forms of organization of vocabulary learning for the formation of stronger lexical skills and abilities is emphasized. Examples of activities for the formation of lexical skills using flashcards are analyzed compared to the use of exercises from textbooks.

Keywords: technical vocabulary, lexical activities, formation of lexical skills, flashcards.

При обучении английскому языку студентов университета инженерно-технологического профиля остаётся актуальным вопрос овладения профессионально-ориентированной лексикой на таком уровне, который позволит будущим специалистам вести успешную устную и письменную коммуникацию на английском языке в их профессиональной деятельности. Как известно, лексика является основным строительным материалом для всех видов речевой деятельности, а принцип единства обучения лексике и речевой деятельности признан одним из важных принципов коммуникативной методики.

Формирование лексических навыков и умений лежит в основе обучения лексике. Самая сложная задача, с которой сталкивается преподаватель на всех этапах формирования лексических навыков и умений – это создание эффективной системы упражнений по работе с лексическим материалом. По мере формирования лексического навыка, начиная от ознакомления с графической и звуковой формой слова, его семантизацией, далее переходя к этапу тренировки для закрепления в памяти новых лексических единиц и заканчивая использованием лексического материала в речевой деятельности (т.е. переходом лексического навыка в умение), студентам предлагаются разнообразные виды заданий. В большинстве случаев упражнения представлены в учебных пособиях и предполагают традиционные способы работы по формированию лексических навыков. Такой материал может показать свою эффективность, однако, интеграция различных типов материалов и форм организации обучения лексике будет способствовать формированию более прочных лексических навыков и умений.

В данной статье рассмотрим подробнее виды упражнений по обучению профессионально-ориентированной (ПО) лексике, которые зарекомендовали себя как наиболее эффективные, включая традиционные упражнения из учебника и их вариации в более интерактивной форме с помощью флэш-карт. Материал для анализа взят из электронного учебного пособия, разработанного преподавателями кафедры «Английский язык № 1» БНТУ в 2022 году для студентов факультета информационных технологий и робототехники в рамках дисциплины «Английский язык в профессиональной деятельности».

Профессионально-ориентированное обучение иноязычной лексике предполагает, что отбор лексического материала осуществляется из тех сфер коммуникации, к которым мы готовим обучаемых [1]. Анализ ряда толкований понятия профессионально-ориентированная лексика подтвердил, что многочисленные исследователи относят одну и ту же профессиональную лексику к разным группам. Например, С. Вэбб и П. Нейшн считают, что использование технической лексики поддерживается академической или суб-технической лексикой, которая включает слова и словосочетания, характерные для широкого спектра научных и технических дисциплин [2].

В данной статье под профессиональной лексикой мы понимаем слова и словосочетания, которые используют специалисты одной профессии в своей деятельности. Мы выделяем два вида профессионально-ориентированной лексики: термины, которые соотнесены со специальным понятием, например в области информационных технологий (*application, kernel, user interface, malware, search engine, markup, primary key, bug*), а также общеупотребительные

академические слова, понятные представителям разных отраслей и часто встречающиеся в научных и технических текстах, дискуссиях и т.д. (*approach, concept, function, identify, major, percent, require, research, significant, involve*).

При обучении иноязычной профессионально-ориентированной лексике принято выделять понятийный словарь-минимум по теме, который может включать как слова и словосочетания, обозначающие специальные понятия так и общеупотребительные слова, тесно связанные с областью специальности. При формировании лексического навыка после знакомства с произношением и написанием слова происходит раскрытие значения слова или его семантизация.

На этом этапе хорошо себя зарекомендовали упражнения, направленные на осознание понятийных категорий и их языковой формы. К ним относятся упражнения на идентификацию, множественный выбор, соотнесение, сортировку, ранжирование. Такой набор упражнений дает возможность активизировать лексику в разнообразных сочетаниях в единстве с мыслительным процессом, что способствует более прочному запоминанию. Практика исследований в области обучения иноязычной лексике показывает, что для прочного запоминания новых слов требуется от восьми до десяти предъявлений этих слов в упражнениях или текстах через определенный период времени [2].

Например, в каждом тематическом модуле анализируемого нами электронного учебного пособия используется задание на соотнесение слов с их определениями для раскрытия значения профессионально-ориентированной лексики в области ИТ (информационных технологий), представленной в словаре-минимуме. При выполнении задания студентам рекомендуется работать с электронным англо-русским словарем, если они не уверены в значениях новых слов. Такой вид традиционного задания из учебника можно разнообразить и сделать более занимательным, используя флэш-карты. После самостоятельного выполнения студентами данного упражнения, они получают более интерактивное задание на самопроверку. Каждому студенту дается карточка со словом и его определением. Студенты перемещаются по классу и находят товарища, которого они тестируют. Первый студент называет слово и спрашивает, что оно значит. Второй студент или дает определение и получает поздравление, или отвечает, что не знает и слышит определение в ответ. Процесс повторяется со вторым студентом, затем оба студента ищут новых партнеров для тестирования. Можно попросить обучающихся протестировать не менее трёх товарищей.

Другой вариант упражнения на соотнесение слов с их определениями можно выполнить следующим образом. После самостоятельного выполнения

этого упражнения из пособия, один из студентов выходит к доске, поворачивается лицом к товарищам, преподаватель пишет на доске новое слово или словосочетание из активного словаря, а студенты из класса говорят определение. Цель обучаемого – назвать ключевое слово, услышав определение.

Эффективному усвоению ПО лексики способствуют такие виды традиционных упражнений, как соотнесение синонимов / антонимов, замена подчеркнутых слов в предложениях из словаря-минимума, заполнение пропусков в предложениях словами из активного словаря. Упражнения такого типа способствуют приобретению лексических знаний о связях новых слов.

Например, после самостоятельного выполнения студентами упражнения на соотнесение синонимов / антонимов из учебника, можно осуществить контроль понимания в более познавательной форме. Для этого надо подготовить карточки с двумя словами на каждой. Это могут быть синонимы, антонимы или не связанные друг с другом слова. Один студент берет карточку из колоды и читает слова, другие определяют отношения между словами. Также данное упражнение из пособия можно выполнить иначе. Следует подготовить карточки двух разных цветов. На карточках одного цвета написать два слова, на карточке другого цвета написать их синонимы. Далее распределить карточки между студентами с заданием найти товарища с синонимами к словам на карточке.

Таким образом, совместное использование традиционных упражнений и флэш-карт на этапе формирования лексических навыков делает процесс обучения профессионально-ориентированной лексике более эмоциональным и занимательным, что действительно способствует более прочному запоминанию и повышению мотивации студентов технического университета к изучению английского языка.

Литература

1. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.
2. Webb, S. How vocabulary is learned / S. Webb, P. Nation. – Oxford University Press, 2017. – 336 p.

С.Г. Ватлецов

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
sergeivatletsov@gmail.com*

УМНАЯ ПЕДАГОГИКА: ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ

Аннотация: Автор рассматривает *умную педагогику* как содержащую элементы прагматической и критической педагогики, основанных на самомониторинге, самообразовании и саморазвитии. *Умная педагогика* представляет собой симбиоз технологии и науки. По мнению автора, результаты проведенного исследования демонстрируют необходимость переосмысления принципов аналоговой педагогики.

Ключевые слова: умная педагогика; критическая педагогика; прагматический подход к обучению; самомониторинг; метод проектирования.

S.G. Vatletsov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Smart Pedagogy: Problem Statement

Abstract: The author considers *smart pedagogy* as the one with the elements of pragmatic and critical pedagogy based on self-monitoring, self-education, and self-development. It is a symbiosis of technology and science. The findings demonstrate the need for rethinking of the analog pedagogy principles.

Keywords: smart pedagogy; critical pedagogy; pragmatic learning approach; self-monitoring; project method.

Information society, or smart society, demands applying smart methods and forms of general as well as professional education. The word *smart* is considered inhere as a lexicalized abbreviation with the reference to computing *S.M.A.R.T.* – *Self-Monitoring Analysis and Reporting Technology* [1]. *The subject* of this article is *smart pedagogy*, i.e. the pedagogy based on the principles of self-monitoring of its actors – students and teachers. It carries out an accurate analysis of teaching-learning efficiency with the help of digital and information technologies and comes up with pragmatic and personalized cognitive strategies. On this basis smart pedagogy may be called *critical pedagogy*.

But frequently smart pedagogy is roughly understood as the pedagogy which simply applies digital and information technologies and is then opposed to analog pedagogy the one which does not. So, *the relevance* of this work is explained by the importance of clarifying the notion *smart pedagogy* with the response to the general

trends in education and described in the governmental regulations like Russia's Federal State Educational Standard of Higher School 3++ for undergraduate and graduate courses, the Decree of the Government of the Russian Federation "On Entering Amendments into the State Program of the Russian Federation "Development of Education", the federal projects "Digital Educational Environment" and "Human Resources for Digital Economy". All of them identify the modern digital education environment primarily with the demand for the value of self-development and self-education.

Smart pedagogy effects analog pedagogical principles and teaching methods of English as a foreign language (EFL) in high and higher schools from an impersonated conveyor to personalized educational pathways; from monodisciplinary to interdisciplinary and transdisciplinary learning approaches; from the pedagogy of lecture-seminar type to the pedagogy which goes far beyond a classroom and lets students learn anywhere and anytime. *The purpose* of this article is an attempt to initiate a discussion with peers on finding an optimal model for educators to enter feasible teaching methods since smart pedagogy is inevitable.

Moreover, I contend that the modern generation of students are the most successful smart learners. They amazingly integrate digital media into their learning, swiftly and proficiently use neural system hypes and chat bots like ChatGPT and ChatBCG, Dosmth.ai, Consensus.app, SemanticScholar.org as easy-to-use tools in order to do all routine work in constructing any texts; GoogleTranslate, Microsoft Translator, YandexTranslator, DeepL for iOS and Android to do translations online and offline. Deepfake, DeepLWrite technologies add more to students' outstanding performance evaluations. For instance, Skype to Skype video calls and VALL-E are real time translators.

At the same time, this is the reason why administrations in many universities all over the world tend to become suspicious about chat bots. They ban them because they allegedly wean students from thinking and creating. I beg to differ. Neural networks are easy to collect a huge amount of wanted information. But still in order to cope with these data one needs developing good analytical skills, too. Furthermore, students' intellectual and creative energy will be directed into another studying activity. So, I optimistically claim that sooner or later learning process will be duly balanced and then changed. Unfortunately, it takes time. Besides, I have to confess that fighting against untamed smart technologies resembles Luddites behavior and thus brings rise to generation gap problems. Instead, there should be a support for the scholars who claim that it is much more reasonable to turn the challenges into opportunities adapting the education system [2, c. 40], especially when creating smart learning environment.

Eventually, educators must understand that now we are co-living and collaborating with AI. AI is going to stay forever.

Smart pedagogy does not change the traditional status of the English language in forming necessary professional competences: it is not a goal, but a tool in the interdisciplinary and intercultural communication. Its aim is to develop techniques for finding and exchanging necessary and professionally needed information. However, under governmental regulations the analog model of teaching EFL at non-linguistic universities as developing *reading, listening comprehension, writing, and speaking skills* has become crucially out of date. Modern universities foster the promotion of students' linguistic and academic skills inseparably with an apparent preference toward theoretical and practical research. It is really indispensable to enter disciplines on scientific study in order to teach how to collect a wanted information for academic writing and sort out junk sources and ideas.

All contemporary universities widely implement grading algorithms in their e-learning systems. Smart pedagogy does an interactive performance which grades the effectiveness of educational behavior of students on the basis of their digital profiling in person and in groups on *everyone assesses everyone principle* [3, c. 136]. Big data do not simply take control but individualize each student's personality and are a good tool for reflection and self-reflection in professional training [4, c. 365]. And every academic field tends to make up ontology block chains in order to organize significant peer data where the final result in learning has been designed and administered by universities with the defense of students' projects or creative portfolios presented in English [5]. Smart students are sophisticated enough in cooperation with AI in generating a high quality content. They are active and autonomous. They want to get the knowledge which best suits their personal and professional interests and corresponds to their learning styles. Smart learning dramatically increases their competitive skills.

Smart pedagogy significantly unloads teachers' administrative work, too. It is empirically evident that big data of each student modulate and personalize teaching methodology. The analog role of a foreign language teacher as a monopolist of the knowledge has been transformed into the role of a language manager who defines and directs flexible strategies in learning. Neural system hypes assist academics to make up assignments, assessments, and advise.

In conclusion, smart pedagogy makes the both parties of the educating process – students and teachers – dependent on each other on pragmatic and technological basis. That is why smart pedagogy might be called *pedagogy of collaboration*. It advances the pedagogical traditions invented by famous educators like John Dewey,

William H. Kilpatrick, Paulo Freire who supported the passion for knowledge and intellectual curiosity.

Литература

1. https://en.wikipedia.org/wiki/Self-Monitoring,_Analysis_and_Reporting_Technology (дата обращения: 12.01.2023).

2. Белорукова М.В. Опыт использования ZOOM и SKYPE в онлайн обучении английскому языку в неязыковом вузе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, 19-20 апреля 2022 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. С. 37-40.

3. Костин А.Ю. Осуществление контроля в процессе обучения студентов иностранному языку // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, 19-20 апреля 2022 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. С. 133-137.

4. Ватлецов С.Г., Ватлецова Е.К. Цифровой след как цифровая копия человека // Государство и право в изменяющемся мире: правовая система в условиях информатизации общества: материалы IV научно-практической конференции с международным участием (Н. Новгород : ПФ ФГБОУВО «РГУП», 29 марта 2018 г.) – Н. Новгород: Издательство «Автор», 2019. С. 365-369.

5. Золотова М.В., Мартыанова Т.В., Гришакова Т.С. Метод портфолио как необходимое условие формирования современного специалиста // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 34. 2016. С. 130–136.

К.А. Власова, Н.А. Крупнова

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н.И. Лобачевского
vlasova-mail@mail.ru, krupnova.n.a@yandex.ru*

РОЛЬ КОЛЛОКАЦИЙ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Аннотация. В данной статье рассматривается вопрос об использовании коллокаций в процессе изучения иностранных языков, поскольку коллокация как лексическая единица играет важную роль в построении речи обучаемых. Авторы статьи приводят примеры из электронных лингвистических корпусов английского и немецкого языков, а также упражнения на использование корпусных данных в изучении иностранных языков. Использование корпусных данных способствует эффективному запоминанию иноязычной лексики.

Ключевые слова: коллокации, иноязычная коммуникация, аутентичный текст, информационно-коммуникативные технологии, корпус COCA, корпус *Wortschatz Leipzig*.

К.А. Vlasova, N.A. Krupnova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Arzamas branch

The Role of Collocations in Learning Foreign Languages

Abstract. The use of collocations in learning a foreign language is discussed in the article. Collocation as a lexical unit plays an important role in the construction of student's speech. The authors of the article give examples from the electronic linguistic corpus of English and German as well as exercises on the use of corpus data in the study of foreign languages. The use of the corpora contributes to effective learning of foreign language vocabulary.

Keywords: Collocations, foreign language communication, authentic text, information and communication technologies, COCA corpus, *Wortschatz Leipzig* corpus.

Правильное употребление лексической единицы играет главную роль в иноязычной коммуникации. Изучая иностранный язык, студенты заучивают наизусть отдельные слова в большом объеме. Однако это не всегда дает положительный результат, поскольку в процессе коммуникации студент, прежде всего, должен овладеть семантической адекватностью и умением правильно использовать то или иное слово [1, с. 287]. Знание слова предполагает знание сферы его употребления.

Точное использование слова в определенной ситуации способствует развитию социолингвистической компетенции. Изучая иностранный язык, студенты не только овладевают вербально-семантическим кодом изучаемого

языка, но и приобщаются к его культуре, проникают в иную социальную действительность через аутентичные материалы, обогащаясь при этом знаниями о стране изучаемого языка, так как язык является отражением национальных особенностей его носителя, его образа жизни и культуры: «за словом стоит понятие, за понятием – предмет или явление реальности мира, а это мир иной страны, иностранный, чужой, чуждый» [2, с. 35]. Вот почему так важно выбрать правильную лексическую единицу в процессе иноязычной коммуникации.

В последнее время все чаще говорят о том, что изучать иноязычную лексику нужно не посредством единичных слов, а целыми словосочетаниями. С таким мнением нельзя не согласиться, поскольку для успешной иноязычной коммуникации нужно оперировать готовыми сочетаниями слов или коллокациями – термин, получивший широкое применение в современной лингвистике. Другими словами, недостаточно запоминать отдельные слова, лучше всего усваивать коллокации: ключевое слово и его ближайшее окружение [3] или регулярно встречающиеся сочетания слов.

Коллокации имеются во всех языках мира, отражая специфику каждого языка. Коллокация уточняет, конкретизирует значение слов, образующих ее. Точное значение слова «в любом контексте обусловлено окружением данного слова – его распространителем, или коллокатами», которые объединены вокруг этого слова и образуют коллокацию. Такая группировка слов в коллокацию является фундаментальной для всего языкового употребления [4]. В английском языке, например, имеются такие коллокации как *do homework, make a decision, a golden opportunity, take a risk, a faint smell, strong tea* и др. В немецком языке можно привести такие примеры коллокатов: *eine Frage zur Sprache bringen, zur Sprache kommen, den Luftweg nehmen, ein böses Ende nehmen, der Wiener Schmah, das Goldene Dachl, ein tragischer Held* и др.

Важность изучения коллокаций несомненна и полезна, поскольку они помогают говорить естественно, точнее выражать свои мысли, быть понятым, а также способствуют легкому запоминанию слов.

Стремительное развитие информационно-коммуникативных технологий и их проникновение во все области науки вызывает интерес к корпусным ресурсам, используя который можно найти всю нужную информацию о слове. Под корпусом понимается «массив текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т.п.) и снабженных поисковой системой» [5, с. 99]. Использование лингвистического корпуса способствует интенсификации процесса обучения иностранным языкам, поскольку это дает возможность работать с аутентичными текстами и в короткие сроки позволяет найти коллокации.

В процессе изучения темы *Home. Sweet home* студенты неязыковых профилей при помощи данных языкового корпуса английского языка *Corpus of Contemporary American English* (далее СОСА) [6] могут найти коллокации со словом *home* и правильно употреблять их в письменных и устных текстах. Для того, чтобы выявить коллокации мы ввели слово *home* в окно поиска корпуса СОСА и выбрали раздел *Collocation* ‘коллокации’ с использованием параметров: 4 слова слева и справа от заданного слова. Анализ полученных данных позволяет обнаружить следующие виды коллокаций *home* с отдельными частями речи:

а) в сочетании с существительным: *nursing, run, care, office, depot, price, page* и др.

б) в сочетании с прилагательным: *nursing, foster, mobile, sweet, single family, existing, permanent, suburban* и др.

в) в сочетании с глаголом: *run, buy, stay, build, hit, sell, own, destroy* и др.

г) в сочетании с наречием: *close, abroad, multifamily* и др.

Используя *British National Corpus* (BNC) [7] получаем данные о том, что наиболее частотным является коллокация *home nursing* (частотность употребления 1537). Все коллокации со словом *home* являются высокоустойчивыми, поскольку показатель MI ‘взаимная информация’ (стандартная мера выявления устойчивых сочетаний) у них больше трех.

В немецком языке, используя *Корпус Лейпцигского университета* [8] можно найти коллокации и контекстуальные примеры со словом *Haus*. Например: *An dem betroffenen Haus entstand durch das Feuer ein Millionenschaden. Zu viel Biss fürs Weiße Haus? Sein Bruder Mark beschreibt, wie die Arbeit das Leben im Haus Sattler beeinflusst hat. Ihr Haus werde weitere Forschung beauftragen, erklärte Senatorin Scheeres. Am Mittleren Landweg macht sich ein Unbekannter an einem leer stehenden Haus zu schaffen.* Слово *Haus* обнаруживает коллокации с существительными – *die Herrin des Hauses, ein Gast des Hauses*; с прилагательными: *elgenes Haus, gemeinsames Haus, offense Haus*; с глаголами: *ein Haus stehen, ein Haus kaufen, ein Haus bauen, das Haus besorgen*; с наречиями: *direct nach Hause, zu spät nach Hause kommen* и др.

Предварительно ознакомив студентов с работой с корпусом, можно организовать изучение коллокаций. Например, в рамках изучения темы *Appearance / das Aussehen*, нужно провести анализ ключевого слова *appearance / das Aussehen*: выявить его сочетаемость с разными частями речи, найти наиболее частотную коллокацию, составить предложения с наиболее частотными коллокациями. Такое корпусное исследование можно дать студентам в качестве домашнего задания. Упражнения с использованием корпусных данных могут быть самые разнообразные: 1. Сравнить синонимы *home / house* – выяснить,

какой их этих синонимов употребляется чаще, выявить их коллокации. 2. После изучения новых слов можно предложить студентам записать коллокации и выписать примеры их употребления.

Таким образом, студенты могут построить письменные и устные высказывания в соответствии с правилами изучаемого языка, потому что использование лингвистических корпусов позволяет найти коллокации и выбрать наиболее оптимальный вариант употребления искомого слова, избежав тем самым лексических ошибок.

Литература

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Академия, 2006. 336 с.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 263 с.
3. Halliday M.A.K., Teubert W., Yallop C., Čermáková A. Lexicology and Corpus Linguistics. An introduction. – London ; New York : Continuum, 2004. – 181 p.
4. Рязанова Е.А. Формирование грамматических навыков речи в целях обучения иностранному языку в языковом вузе // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2012. Вып. 9 (113). С. 153-156.
5. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010. № 1 (9). С. 99-111.
6. Corpus of Contemporary American English (COCA). URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения 21.02.2023).
7. British National Corpus (BNC). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения 25.02.2023).
8. Корпус Лейпцигского университета. URL wortschatz.uni-leipzig.de/de (дата обращения 25.02.2023)

В.С. Волков, Т.С. Гомозова

Приволжский исследовательский медицинский университет Минздрава России

ВЛИЯНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ФАКТОРА НА ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РОССИИ

Аннотация: В условиях современного мира множество факторов, начиная от развития информационных технологий и заканчивая традициями и менталитетом, влияют на методики обучения, выбранные преподавателями, а также на подход, используемый студентами. Данные факторы не только влияют на процесс обучения, но и приводят к значительным различиям в качестве обучения и конечным результатам. Таким образом, социокультурные факторы оказывают непосредственное влияние на преподавание английского языка в России.

Ключевые слова: социокультурные факторы, методики, коммуникация, образование

V.S. Volkov, T.S. Gomozova

Privolzhsky Research Medical University

Socio-Cultural Factor Impact on Teaching English in Russia

Abstract: In today's world, many factors, ranging from advances in information technology to traditions and mentalities, influence the teaching methods chosen by instructors and the approach taken by students. These factors not only affect the learning process, but also lead to significant differences in the quality of instruction and outcomes. Thus, socio-cultural factors have a direct impact on the teaching of English in Russia.

Keywords: Socio-cultural factors, techniques, communication, education

В современных условиях преподавание английского языка играет важную роль в формировании социокультурных связей. Методика преподавания иностранного языка напрямую связана с внешнеполитическим курсом страны и демонстрирует открытость общества миру.

В России английский язык начал преподаваться в XVIII в. лишь для отдельных представителей высшего общества. В течение многих лет английский язык почти не преподавался в школах. Тем не менее, в конце XVIII в. был издан комплексный учебник английского языка, а в 1773 г. английский язык начал преподаваться как обязательный предмет в Академической гимназии в Петербурге [1]. Изменение ситуации произошло в начале XX в., были открыты первые курсы английского языка для широкой публики. Потребность в языке была обусловлена появлением кинематографа и возможностью просмотра англоязычных фильмов. Советский период преподавания английского языка был

важным этапом в развитии языка в России, так как данный предмет стал обязательным в школах – программа строилась на изучении грамматики и чтении художественной литературы [2].

На текущий момент ситуация с преподаванием английского языка радикально изменилась: он поддерживает свою актуальность в современном обществе и является необходимым предметом для учеников школ и студентов университетов, более того, английский язык является официальным или одним из основных языков общения более чем в 50 странах.

Культурная дистанция, существующая между русскоязычной и англоязычной средой, является одним из барьеров в преподавании английского языка. Необходимость получения новых знаний, развитие коммуникативных навыков, а также навыков письма зачастую ставятся на первое место. Многие преподаватели игнорируют социокультурные аспекты из-за недостаточного количества учебных часов, отведённых на изучение языка, а также стремления получить скорейший результат от студентов. Однако, это приводит к непониманию культурных кодов, которые представляют практический интерес и, как следствие, к неправильному пониманию прагматики материалов на английском языке и дальнейшей неправильной их интерпретации.

В настоящий момент методика преподавания английского языка значительно изменилась. Учебные программы учитывают новые методы обучения, такие как коммуникативный метод обучения, который объясняет грамматические правила в контексте реальных диалогов и ситуаций, а развитие коммуникативной компетенции приобрело непосредственное значение. Языковые школы и высшие учебные заведения часто дают студентам возможность общаться с носителями языка, что способствует обмену опытом и пониманию культурных особенностей английского языка в ходе коммуникации. Главным преимуществом методики является огромное разнообразие упражнений: ролевые игры, диалоги, симуляция реальной коммуникации. Коммуникативный метод не сразу обрёл актуальность в преподавании, длительное время подвергаясь критике, однако сейчас занимает ведущие позиции наряду с традиционным грамматико-переводным методом. Эти методы нередко используются преподавателями комплексно [3].

Более того, сегодня существует возможность изучения английского языка не только в офлайн-, но также и в онлайн-формате, что увеличивает доступность качественного обучения.

Существует ряд онлайн платформ и инструментов, которые способствуют продуктивному и быстрому изучению английского языка. Например, вебсайты для изучения новой лексики Duolingo, Quizlet и другие. Для людей с отсутствием

большого количества времени и возможностью заниматься очно также предлагается комплексное изучение языка на различных онлайн-платформах, в числе которых платформа Skyeng.

Изучение английского языка онлайн также позволяло студентам развивать коммуникативные навыки в условиях коронавирусной инфекции, когда формат изучения языка офлайн был невозможен. Преимуществом является и то, что в век информационных технологий больше не нужно отправляться в стажировку в англоговорящую страну для понимания её культуры. Достаточно заниматься иностранным языком с носителем онлайн для понимания культурных особенностей другой страны. Однако, такой вид обучения имеет и ряд недостатков. Например, из-за комфортных условий дистанционного образования может страдать дисциплина. Дистанционное обучение требует силы воли и навыка самоорганизации. Также технические возможности некоторых пользователей ограничены, так как не все они имеют компьютер и доступ в интернет. Во время индивидуальных занятий такая методика позволяет в полной мере реализовать личностно-ориентированный подход, в то время как во время групповых занятий преподавателю гораздо сложнее удержать внимание аудитории и контролировать вовлечённость в процесс изучения языка [4].

Дистанционное образование позволило использовать новые образовательные практики и реализовать опыт иностранных коллег, так как существующие методики преподавания английского языка не всегда могут успеть адаптироваться к быстро меняющимся тенденциям и отразить в полной мере современные потребности обучающихся.

Таким образом, преподавание английского языка в России прошло долгий путь развития: от преподавания в качестве элитного навыка до обязательного предмета учебной программы. Сегодняшние методы обучения английскому языку принимают во внимание все новейшие тенденции и даёт возможность каждому желающему в России освоить этот востребованный язык международной коммуникации. В данном направлении национальная система образования придерживается открытостью для новых подходов и технологий.

Литература

1. Сурина О.П. Иностранные языки в системе образования России XVIII века // Педагогическое образование в России. 2008. С. 74-84. Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. II. С. 49-53. ISSN 1997-2911.
2. Головина Н.В. Обучение иностранным языкам в России XVIII-XIX веках // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: 2013. № 8. С. 49-53.

3. Кузнецова Н.Э. Современные методики преподавания английского языка в высших учебных заведениях // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологи: материалы XXXIII междунар. науч.-практ. конф. 2014. № 33.

4. Курбонов А. М. Роль дистанционного обучения иностранным языкам // Молодой ученый. 2015. № 8. С. 969-971.

С.М. Воронец, А.Н. Павлова

*Московский государственный институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации
s.voronets@my.mgimo.ru, a.pavlova@my.mgimo.ru*

СОЗДАНИЕ НОВЫХ ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ДЛЯ ЗАНЯТИЙ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ (РАЗВИТИЕ НАВЫКА АУДИРОВАНИЯ)

Аннотация: Перед современным образованием стоят важнейшие задачи разработки и внедрения в учебный процесс дистанционных обучающих курсов, что соответствует образу жизни, получения информации и медийного поведения современной молодежи. В этой связи авторы делятся собственным опытом дистанционной реализации одного из важнейших аспектов при изучении иностранных языков – аудирования. В статье приводятся достоинства и недостатки дистанционного аудиокурса, перечисляются связанные с ним проблемы и предлагаются решения, наиболее удачными в ходе их реализации в учебном процессе.

Ключевые слова: дистанционное обучение, дистанционный обучающий курс, электронный образовательный курс, современная образовательная среда.

S.M. Voronets, A.N. Pavlova

Moscow State Institute of International Relations (University)

Creating New E-learning Resources for Foreign Language Classes (Listening Skills Development)

Abstract: Modern education today seeks such important goals as developing and introducing e-learning courses into the educational process, which corresponds with the way the youth obtains information today, with their lifestyle, as well as their media behaviour. Thus, the authors share their own experience implementing one of the most important aspects of studying foreign languages on a remote basis– listening. The article presents the advantages and disadvantages of an online audio course, lists the problems associated with it and suggests solutions that are most successful in the course of their implementation in the educational process.

Keywords: e-learning, e-course, electronic educational course, modern educational environment.

Данная статья посвящена способам и методам создания современного электронного обучающего аудиокурса [1, с. 64], разработанного на образовательных платформах. Данное направление в настоящее время получает все большее развитие, отвечая требованиям современного образа жизни и сформированным у человека навыкам поведения в медиасреде, получения визуальной и аудиоинформации. Данный подход к преподаванию иностранных

языков показал себя эффективным в актуальных условиях постоянного увеличения информационной нагрузки на человека, а современные информационные системы, сервисы и платформы дают огромные возможности для построения на них курсов и проведения языковых занятий в том числе и направленных на аудирование текстов в условиях опосредованного общения.

Дистанционный аудиокурс при грамотной разработке позволяет задействовать все механизмы порождения слухового восприятия: мотив, намерение (интенция), дешифровка потока звучащей речи, понимание конечной цели говорящего.

Самое сложное при создании дистанционного аудиокурса – это отбор материала. Очень непросто найти интересный текст, но подобрать увлекательный аудио материал, подходящий по уровню еще сложнее. Самый удачный подкаст – это тот, в котором представлены конкретные запоминающиеся факты, дана историческая справка, обрисована актуальная ситуация и, возможно, дан прогноз на будущее, потому что, прослушав его, можно будет самостоятельно дополнить и сравнить прогнозы с реальностью. Очень важно, чтобы в современном вихре информации выбранный подкаст не утратил своей актуальности через какое-то время.

При отборе материала еще сложнее найти аутентичные подкасты, соответствующие уровням владения языком А1-А2. Такие видео-аудиосюжеты преподавателям целесообразно составлять самостоятельно в рамках учебной программы. На начальном уровне изучения языка закладываются основы понимания устной речи на изучаемом языке, очень важен темп и длительность звучания, важен отбор лексических единиц, кроме того, тексты должны быть взяты из ситуаций реального общения. На начальном уровне изучения иностранного языка и при выполнении условия, что лексический материал не выходит за рамки доступного для понимания словаря, предварительные упражнения к текстам не обязательны. Если студенты встретят несколько (не много!) незнакомых слов, то вполне могут догадаться о их значении из контекста.

Дистанционные образовательные платформы позволяют легко и удобно реализовать все необходимые для аудирования типы упражнений в виде тестовых онлайн заданий таких, как поиск правильных ответов на вопросы (правда / неправда); поиск деталей (соотнесение с картинкой); запоминание основных слов (заполнение пропусков); нахождение основной и значимой информации; построение похожего текста или диалога; сопоставление или классификация информации; предвосхищение информации или догадка; письменная фиксация воспринимаемой на слух информации. Как при

аудировании под контролем преподавателя, самостоятельная работа с дистанционным аудиокурсом позволяет развивать исходные способности студентов такие, как слух, память, догадка, имитация, прогнозирование, внимание. Несомненным плюсом работы с дистанционным аудиокурсом является возможность проделать всю подготовительную работу по слуховому восприятию дома, самостоятельно задействуя все механизмы аудирования. В классе при живом общении с преподавателем и друг с другом студенты имеют больше времени и возможности для развития навыком построения устной речи. Обязательные для аудирования задания «ответьте на вопросы», «перескажите сюжет», «объясните точку зрения участников аудио-видеосюжета» и т.д. получают полную и тщательную проработку в классе.

Тем не менее при создании дистанционного аудиокурса возникают некоторые сложности, которые необходимо учитывать. Прежде всего следует учитывать ограниченность экрана, который часто не позволяет полностью показать весь текст, а пролистывание вверх-вниз отвлекает от выполнения задания. Следовательно, составители должны так продумывать материал задания, чтобы его можно было охватить в пределах экрана компьютера. Следующая проблема связана с необходимостью использовать клавиатуру для написания ответов. Если в качестве ответа будет заложен текстовый фрагмент из трех-четырех слов, то увеличится количество банальных ошибок при печатании, которые электронная проверка пока не в состоянии проанализировать и которые автоматически попадают в неправильные ответы, по сути таковыми не являясь. Данный момент является существенным демотивирующим фактором учащихся, поэтому при работе с онлайн аудиокурсом пока приходится ограничиваться пропуском одного-двух слов. Рядом стоит проблема написания некоторых типичных букв, не входящих в раскладку английской клавиатуры (умляуты, открытый / закрытый акцент и т.д.). Данная сложность решается заложением в ответы различных вариантов правописания иностранных слов.

Помимо перечисленных недостатков использования электронного обучающего аудиокурса имеется и ряд несомненных преимуществ, которые покрывают имеющиеся трудности. Прежде всего благодаря применению дистанционных аудиокурсов более эффективно используется аудиторное время для общения, коммуникации, поскольку вся подготовительная работа уже выполнена – студент самостоятельно усвоил необходимую лексику, речевые штампы и штампы реагирования, причем в удобном ему темпе и с необходимым ему количеством времени. Задача преподавателя на уроке теперь сводится к развитию «на подготовленной почве» творческого потенциала и умения выражать свои мысли, чувства, эмоции. Данный подход, несомненно, повышает

мотивацию к овладению иноязычным общением: изучение иностранного языка – процесс творческий, и чем больше времени на уроке уделяется свободному общению, тем продуктивнее будет овладение предметом.

Следующее явное преимущество дистанционного аудиокурса заключается в том, что он способствует индивидуализации образования и активизации индивидуальной образовательной траектории студентов. При онлайн подготовке более слабые студенты могут неограниченное количество раз и в удобном для них режиме и формате проходить, повторять и закреплять материал с тем, чтобы при общении в классе не сильно отставать от своих более способных товарищей.

Помимо перечисленного, дистанционный аудиокурс позволяет в полной мере задействовать в процессе обучения когнитивно-визуальные технологии. Это и иллюстрация подкаста, и различные задания на расстановку картинок в правильном согласно аудиотексту порядке, и подписывание предметов на картинке, и пояснение незнакомых слов вместо перевода и т.д. Все вышеперечисленное способствует развитию когнитивных навыков и компетенций студентов.

Таким образом, можно утверждать, что электронные обучающие курсы становятся настоящим подспорьем для студентов, однако, перенесение мнемонических приемов в образовательную онлайн среду еще требует своего методического осмысления и разработки, поэтому опытные преподаватели прибегают к гибриднему формату обучения иноязычному общению.

Литература

1. Воронец С.М., Павлова А.Н. Использование когнитивно-визуальных технологий при создании дистанционного электронного курса для изучения иностранных языков в вузе // Мир университетской науки: культура, образование. 2022. № 1. С. 62-69.

Е.В. Ганюшкина¹, Т.Г. Мухина¹, Е.В. Трухан²

¹Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им Н.И. Лобачевского

*²Белорусский государственный университет
elenaganyushkina@gmail.com, tg-muhina@yandex.ru, tru-ekaterina@yandex.ru*

ФОРМИРОВАНИЕ НАРРАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ ЧЕРЕЗ РЕФЛЕКСИВНОЕ ПИСЬМО

Аннотация. Статья поднимает актуальную проблему формирования у студентов медицинских специальностей нарративной компетенции. Организация рефлексивного письма в рамках элективного курса «Искусство врачевания» рассматривается авторами как эффективное решение обозначенной проблемы.

Ключевые слова: нарративная компетенция, студенты медицинских специальностей, рефлексивное письмо.

E.V. Ganyushkina¹, T.G. Mukhina¹, E.V. Trukhan²

¹National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

²Belarusian State University

Reflective Writing as a Strategy to Develop Narrative Competence in Medical Students

Abstract: The article addresses the acute problem of promoting narrative competence in medical students. The organization of reflective writing in the elective “The Art of Healing” is considered as an effective solution to the identified problem.

Keywords: narrative competence, medical students, reflective writing.

A *narrative* defined as a story or account of events, experiences, or the like, whether true or fictitious, presented to readers or listeners in words or images plays a valuable role in humanities. A narrative refers to the story-telling process. In the last three decades, the significance of a narrative has been recognized in medical practice. Narrative methods are now actively involved in various areas of psychological counseling, for example, work with families and teenagers, and work with victims of various extreme situations etc. In attempts to reach accurate diagnoses physicians more often today rely not only on clinical diagnostics but also on patients’ interconnected life events and feelings. Recent medical research has proven that taking into account patients’ social position, values and life experiences when following standardized treatment protocols improves clinical effectiveness. Only through narratives physicians

can address these relational and psychological dimensions that occur in tandem with physical illness.

In 2000 Rita Charon –a scholar and the director of the Program in Narrative Medicine at Columbia University – first used the term *narrative medicine* to describe a fresh discipline of healthcare. The scholar proposed narrative medicine as a model for humane and effective patient-centered medical practice. This new kind of medical training aims to teach future doctors and medical clinicians narrative competence, i.e. “the ability to acknowledge, absorb, metabolize, interpret, and be moved by stories of illness” [1]. Narrative competence put it simply means the ability to tell and receive stories in clinical exchanges between patients and physicians. Patients have a story that needs to be heard, not just symptoms that need to be treated. Pain is often as much psychological as somatic: our emotions, thoughts, and stories influence our awareness of pain and its effect on our lives. Patient’s narrative is analogous to a plot of a book (series of patient’s life events) with characters (the patient and others) and is filled with metaphors (emotional and symbolic patient’s language). In teaching narrative competence literature methods such as close reading and reflective writing have been adopted to facilitate understanding the unique stories that patients bring [2]. With the development of narrative competence comes greater trust and mutual recognition between patients and physicians. With narrative competence physicians can reach and build close relationships not only with their patients but also with their colleagues, society and themselves. What is more, narrative competence encourages creativity and self-reflection in physicians.

At the Institute of Biology and Biomedicine of Lobachevsky University the elective “The Art of Healing” was designed to promote in medical students humanistic values and empathy as important components of medical professionalism [3]. In the elective students are involved in close reading of texts, writing assignments of personal reflection about the text, and discussion of the personal reflections.

The elective reading list includes books by contemporary writer-doctors: Henry Marsh “Do No Harm”, Adam Kay “This is going to Hurt”, Lisa Sanders “Every Patient Tells a Story”, Samuel Shem “The House of God”, Jerome Groopman “How Doctors Think”, Atul Gawande “Being Mortal”, Paul Kalanithi “When Breath Becomes Air”, Elisabeth Kübler-Ross “On Death and Dying” and others [4]. Medical students are asked to read paper versions of the books with a pen or highlighter. To get a much more in-depth understanding of the text students mark it with any signs critically analyzing information and making notes on “Why did the author add this here?” or “What is the significance of this fact or event?” Active and close reading prepares students for dilemma group discussions to make sense of complex ideas together. In the classroom, medical students practice their communication skills of reasoned argument, debate, and

collective knowledge-building. As a final assignment students have to write reflective book reviews.

Reflection is common in everyday life, during work and study: from planning documents to recording observations at the end of a lecture or a course. So, one of the educational goals is to encourage and promote reflective thinking in students. *The notion reflective thinking was introduced by American philosopher John Dewey in his “How We Think” book. He defined reflective thinking as “active, persistent and careful consideration” [5]. Another more precise definition was given by educator Jane Conway “A process of looking back on what has been done and pondering on it and learning lessons from what did or did not work” [6]. Reflective thinking is therefore a three-stage process: looking back, analyzing and looking forward or projecting into the future (any implications for somebody’s future practice).*

Reflection is an individual exploration and explanation of some events. So reflective writing is analytical and personal rather than descriptive. Academic reflective writing should be carefully structured. It can be broken down into three parts similar to the stages of the reflective thinking process:

1. Description (*What happened? What is being examined?*),
2. Interpretation (*What is most important / interesting / useful / relevant about the idea or event in the book? How can it be explained?*),
3. Outcome (*What have I learned from this? What does this mean for my future?*).

Accurately following this plan medical students produce good reflective book reviews. First, they summarise the main points and events of the book, then they relate these events to their experiences and knowledge analyzing why they are challenging for them; and finally, they reflect on what they have learned and what it means for their future. Students are encouraged to open up and be honest about their reflections. From a student’s book review: “Marsh is not interested in giving us a glossed image of the brain surgeon as superman; he wants to show us the dreadful pressures under which he has lived throughout his professional life”.

Actively participating in reflective writing medical students improve their written communication skills and thus strengthen their narrative competence. Moreover, reflection allows students to constantly learn and grow from their experiences identifying personal strengths and areas for development. Reflective physicians can take a bigger picture of a patient and his life to understand the causes of a disease and assess all of its consequences. Actually, while reflection involves looking back, it also serves as a mental rehearsal for future practice. Promoting narrative competence sharpens medical students’ observational skills and teaches them to be more humane and compassionate, empathetic and supportive.

References

1. Charon, R. What to Do with Stories // *Canadian Family Physician*. 53(8), 2007. P. 1265–1267.
2. Charon, R.; Hermann, N.; Devlin, M. J. Close Reading and Creative Writing in Clinical Education: Teaching Attention, Representation, and Affiliation // *Academic Medicine*. № 91(3), 2016. P. 345–350.
3. Мухина Т.Г., Ярыгина Н.Ю., Марухин Е.Е., Яркова Д.Д., Логинов В.И. Эмпатия как профессионально важное качество личности будущих психологов – консультантов // *Общество: социология, психология, педагогика*. № 7. 2021. С. 49-56.
4. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Использование англоязычной прозы при формировании профессионализма биомедиков на занятиях по иностранному языку // *Смоленский медицинский альманах*. № 4, 2022. С. 32-36.
5. Dewey J. *How we think* // D.C. Heath, 1910. 224 p.
6. Conway J. Reflection, the art and science of Nursing and the theory practice gap // *British Journal of Nursing* 3(1), 1994. P. 77-80.

Д.С. Грузман

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского*

dariagruzman@gmail.com

ПАНИЧЕСКАЯ АТАКА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: В статье рассматривается изучение иностранного языка как фактор возникновения учебного стресса, следствием чего может явиться приступ панической атаки на занятии. Рассмотрены источники и компоненты языковой тревожности. Приведена краткая характеристика и признаки панической атаки, а также предложены способы, позволяющие купировать приступ ПА.

Ключевые слова: паническая атака, изучение иностранного языка, языковая тревожность, учебный стресс.

D.S. Gruzman

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Panic Attack at Foreign Language Classes

Abstract: The article considers the study of a foreign language as a factor leading to educational stress, the consequence of which may be a panic attack at the classroom. The sources and components of foreign language anxiety are considered. A brief characteristic and signs of a panic attack are given, as well as the ways to stop the panic attack are proposed.

Keywords: panic attack, study of foreign language, foreign language anxiety, educational stress.

Современную систему образования в РФ можно охарактеризовать как требовательную, сфокусированную на результат, выраженный в высоких баллах, перфекционизм и преимущественно теоретическую направленность подготовки будущих специалистов [1].

Процесс получения образования и особенно высшего профессионального, сопряжен со множеством трудностей, провоцирующих стресс. Обучаясь в университете, студенты сталкиваются с необходимостью адаптации к новым условиям: специфике учебного заведения и особенностям коммуникации с преподавателями и сокурсниками [2]. Кроме того, высокая учебная нагрузка, несоблюдение баланса между учебой и отдыхом, скучные дисциплины, конфликты, разочарование в выбранной профессии, сессия и другие дискомфортные ситуации, приводят к возникновению учебного стресса, который оказывает негативное воздействие на физическое и ментальное здоровье студентов.

Изучение иностранного языка (далее ИЯ) также является одним из факторов появления учебного стресса. В независимости от уровня владения языком, обучающиеся нередко испытывают сложные чувства и эмоции, связанные с процессом изучения того или иного ИЯ. Исследователями данный феномен обозначен как языковая тревожность (foreign language anxiety) [1].

Языковая или иноязычная тревожность – это состояние эмоциональной напряженности, вызванное комплексом убеждений, связанных с процессом изучения ИЯ. Данный вид тревожности является специфическим, оказывающим негативное влияние на успеваемость студентов на занятиях по иностранному языку [3].

Источниками языковой тревожности являются как внутренние, так и внешние факторы. Первые относятся непосредственно к личности изучающего язык и включают в себя мотивацию, возраст, уровень самооценки, психологические и физиологические особенности. Внешними факторами могут выступать образовательная система, культура студента, методика, используемая преподавателем, его личность, изучаемый язык и образовательная среда в целом [1].

Основными компонентами языковой тревожности исследователи называют:

- коммуникативную тревожность, т.е. трудности, которые возникают в процессе выражения своих мыслей и целей высказывания, страх допустить ошибку при говорении;

- боязнь социальной негативной оценки, т.е. опасения попасть в неловкую ситуацию при сокурсниках, страх быть осмеянными;

- тестовая тревожность или страх за оценку [4].

Исходя из вышесказанного, ситуации учебного стресса в целом и языковая тревожность в частности, могут стать триггерами, провоцирующими развитие панической атаки во время учебного процесса. Практический интерес представляет умение распознать проявления панической атаки (далее ПА), а также способы оказания первой помощи студенту.

Обратимся к определению термина «паническая атака». Согласно международной классификации болезней десятого пересмотра, под ПА понимается внезапный эпизод сильного, неконтролируемого страха, который сопровождается целым рядом вегетативных симптомов. Панические атаки могут являться как серьезной соматической, неврологической патологией, так и представлять собой симптомокомплекс, характерный для разновидностей панического расстройства [5]. В МКБ-11 отмечено, что ПА, возникающие только в ответ на специфическое воздействие или ожидание стимула, вызывающего

страх, не требуют постановки дополнительного диагноза панического расстройства. Таким образом, ПА представляют собой неспецифическую реакцию организма на стрессовый раздражитель и могут встречаться в структуре различных психических расстройств [5].

Причин появления тревожных расстройств и как следствие ПА может быть множество, и в контексте данной работы не представляется возможным и нужным их рассматривать. Однако, как мы выяснили ранее, непосредственное изучение ИЯ, необходимость выполнять задания, отвечать на занятиях, а также такие ситуации учебного стресса как зачет или экзамен, могут запустить механизм развития приступа ПА во время аудиторных занятий.

Как правило, ПА развивается внезапно, достигая пика в течение 10 минут, и длится в среднем от 15 до 30 минут, хотя возможны и более длительные приступы [5]. Приступы паники обычно включают некоторые из этих признаков или симптомов:

- учащенное сердцебиение, потоотделение;
- дрожь, тряска или озноб, приливы жара или холода;
- одышка, першение в горле, ощущение нехватки воздуха;
- боль в груди, тошнота, спазмы в животе;
- головокружение и потемнение в глазах, головная боль;
- онемение или ощущение покалывания, оцепенение;
- чувство нереальности или отрешенности;
- чувство надвигающейся гибели или опасности;
- тревога, страх потери контроля или смерти.

Приступ панической атаки протекает у всех людей практически по единой схеме с редкими индивидуальными особенностями: в одних случаях на первый план выходит чувство неопишуемого страха, в других – физические ощущения [6].

Далее рассмотрим алгоритм действий, которые помогут остановить паническую атаку. Поскольку часто ПА сопровождается гипервентиляцией легких, важно помочь человеку с приступом ПА нормализовать дыхание. Например, можно предложить подышать в пакет, сложить ладони лодочкой и прижать их ко рту и носу, что позволит ограничить поток воздуха, зажать нос рукой и сделать глубокий выдох.

Также необходимо вернуть человеку с приступом ПА ощущение тела, активизировав осязание. Здесь можно предложить взять человека за руку, погладить или слегка похлопать по плечу, спине и попробовать дышать вместе в замедленном темпе. Если есть возможность, ополоснуть лицо прохладной водой или например сделать небольшой компресс.

Далее необходимо переключить внимание с внутренних переживаний, мыслей и ощущений на предметы в пространстве, или попросту отвлечь человека. Здесь важно сместить фокус на реальность, например, попросить сосчитать количество пальцев, найти 5 предметов определенного цвета, выбрать один предмет из окружающей обстановки и попросить описать форму, цвет, размер и другие характеристики, сосчитать пуговицы, поговорить на отвлеченную тему и т.д.

При этом важно самому не поддаваться панике и сохранять спокойную обстановку при оказании первой помощи. В редких случаях потребуются вызов бригады скорой помощи.

Вышеперечисленные действия позволят купировать приступ ПА, однако справиться с такими проявлениями тревожности поможет обращение за квалифицированной медицинской и психологической помощью.

Литература

1. Каяво В.А. Языковая тревожность как проблема в обучении иностранному языку и факторы ее возникновения: анализ теоретических и эмпирических исследований / В.А. Каяво. – Текст: непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2021 – № 4 – С. 41-50.

2. Урусова А.М., Бостанова С.Н. Психологические механизмы управления учебным стрессом // Ученые записки университета имени П.Ф. Лесгафта. – 2020. – № 2 (180). – С. 529–533.

3. Ваганова Н.В. Проблема тревожности у студентов нелингвистического вуза в процессе изучения английского языка // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции, 21 апреля 2020 г. – Н.Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2020. – С. 54-58.

4. Карсанти Т., Козаренко О.М. Эмоциональный дискомфорт учащихся на занятиях по иностранному языку и поиск путей его устранения с учетом современных реалий // Иностранные языки в школе. – 2021. – №9. – С. 31–40.

5. Кузюкова А.А., Рачин А.П. Панические атаки в неврологической практике // Русский медицинский журнал. – 2017. – Т.25, № 13. – С. 986–991.

6. Михальчи Е.В. Методы психологической самопомощи пациентов с паническими атаками // PEM: Psychology, Educology, Medicine. – 2019. – №4. – С. 43–58.

А.А. Дергачева, С.Е. Кунцевич

Белорусский национальный технический университет

Dergacheff.nastassia@yandex.by

ФУНКЦИИ И ПРИНЦИПЫ ПОЛИКОДОВОГО ТЕКСТА ПРИ ЕГО МЕТОДИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ

Аннотация: В данной статье рассматривается методическая матрица поликодового текста, используемого в целях обучения обучающихся иноязычной грамматике. Анализируются функции вербального и невербального элемента поликодового текста. Отражены принципы поликодового текста как основы для его методической организации.

Ключевые слова: поликодовый текст; функции вербального компонента; функции невербального компонента; принципы поликодового текста; продуктивные и рецептивные грамматические навыки.

A.A. Dzerhachova, S.E. Kuntsevich

Belarusian National Technical University

Functions and Principles of the Polycode Text in its Methodological Organization

Abstract: This article discusses the methodological matrix of a polycode text used to teach foreign grammar to students. The functions of the verbal and non-verbal element of the polycode text are analyzed. The principles of the polycode text as the basis for its methodological organization are reflected.

Keywords: polycode text; functions of the verbal component; functions of the non-verbal component; principles of polycode text; productive and receptive grammatical skills.

Внедрение поликодовых текстов в образовательный процесс для обучения обучающихся иноязычной грамматике, на наш взгляд, является весьма перспективным направлением в современной образовательной парадигме. Поликодовый текст как инструмент решения прагматических задач в процессе формирования продуктивных и рецептивных грамматических навыков основывается на одном из основополагающих общедидактических принципов – принципе наглядности, что удовлетворяет потребность обучающегося в визуализации абстрактных грамматических правил. В трудах Б. В. Беляева, И. А. Зимней, R. N. Carney, J. R. Levin и др. научно обосновывается, что принцип наглядности способствует активизации механизмов речевой деятельности, восприятия, внимания, памяти и мышления, процессов обучения различным видам речевой деятельности и помогает прочному усвоению языковых знаний [1, с. 64].

Вербальные и невербальные элементы поликодового текста обладают рядом функций, способствующих лучшему пониманию и запоминанию его содержания. Так, вербальным компонентам присуща когерентность, т.е. целостность текста, заключающаяся в логико-семантической, грамматической и стилистической соотнесённости его вербальных составляющих. Коммуникативность и акцентированность элементов поликодового текста реализуются за счет фокусировки внимания учащихся на концептуально важных деталях невербальных элементов поликодового текста. Функция поддерживающей корреляции облегчает восприятие обучающимися визуальных образов, распознавание которых затруднено в связи с необычным композиционным решением и т.д. Невербальному компоненту, в свою очередь, присущи следующие функции: репрезентативность, символичность, ассоциативность. Репрезентативная функция невербальных элементов текста реализуется посредством демонстрации обучающимися грамматического явления средствами визуальной метафоры. Представление грамматических структур посредством абстрактных образов указывает на символичность невербальных компонентов в поликодовом тексте, а процесс построения обучающимися ассоциативных связей между образами и вербальными репрезентациями в поликодовом тексте реализуется в ассоциативной функции. Данные функции могут выступить основой для создания эффективных моделей обучения иноязычной грамматике, предусматривающих использование поликодовых текстов с целью формирования целостности грамматических навыков и осознания характеристик грамматических явлений.

В научной литературе отмечается, что методическая организация поликодовых текстов должна осуществляться на основе следующих принципов: предъявления грамматического явления в единстве формы, значения и функции, грамматической аутентичности, доступности и посильности дидактических материалов, точности и беглости употребления обучающимися грамматических явлений, единства формирования продуктивных и рецептивных грамматических навыков. Рассмотрим данные принципы более подробно. Прежде всего, на всех этапах формирования продуктивных и рецептивных навыков у обучающихся следует организовывать поликодовый текст таким образом, чтобы учитывалась тесная связь между употреблением, семантикой и формой предъявляемой грамматической структуры. Согласно данному принципу обучение форме или значению иноязычного грамматического явления в отрыве от контекста употребления является контрпродуктивным и может привести к недостаточной целостности продуктивного либо рецептивного навыка. Включение в обучение грамматике поликодовых текстов позволит обучающимся параллельно усваивать

форму и значение грамматического явления в тесной связи с функцией. Реализация данного принципа возможна благодаря основным функциям поликодового текста: репрезентативности, символичности, ассоциативности невербальных компонентов и когерентности, коммуникативности, акцентированности, функции поддерживающей корреляции вербальных компонентов.

Принцип грамматической аутентичности организации поликодового текста заключается в том, что на всех этапах формирования грамматических навыков в тексте ярко демонстрируются функции и значения грамматических структур, свойственные изучаемому языку. Демонстрация значения грамматического явления может осуществляться с помощью визуальной метафоры, которая относится к невербальному компоненту поликодового текста, реализует его репрезентативную, символическую и ассоциативную функции и позволяет визуализировать грамматического явления, вызвать у обучающихся ассоциации и сформировать концептуальное значение грамматического явления имплицитным путем. Функция грамматического явления раскрывается в вербальном компоненте поликодового текста, который содержит образцы диалогической или монологической речи, и в невербальном компоненте в виде изображения, визуализирующего коммуникативную ситуацию употребления грамматического явления. Соответственно все компоненты поликодового текста должны быть целостными, акцентировать важные детали графических элементов, демонстрирующих ситуацию, взаимодополнять друг друга и формировать у обучающихся ассоциации между образами и графической или звуковой формами грамматического явления.

Согласно принципу доступности и посильности дидактических материалов в обучении иностранным языкам грамматический материал должен предъявляться в соответствии с уровнем когнитивных способностей учащихся и их учебно-познавательного опыта, а овладение им не должно вызывать у обучающихся непреодолимых трудностей. Принцип точности употребления грамматических явлений заключается в способности учащегося использовать грамматическую конструкцию в соответствии с ее функциональным и семантическим значением, тогда как грамматическая беглость относится к способности плавно и эффективно применять грамматические явления в реальном общении [2]. Точность употребления обучающимися грамматических явлений может быть эффективно сформирована посредством самостоятельного открытия обучающимися грамматических явлений. Данный процесс контролируется преподавателем, который является фасилитатором процесса обучения иностранным языкам. В данном процессе происходит восприятие и

осознание обучающимися концептуального значения грамматических явлений, введенного в поликодовом тексте с помощью визуальных метафор. С другой стороны, беглость употребления грамматических явлений может быть сформирована через коммуникативно направленные задания, интегрированные в поликодовый текст [3, с. 29].

В процессе восприятия грамматической конструкции обучающиеся визуализируют поверхностную морфолого-синтаксическую структуру. Согласно принципу единства формирования продуктивных и рецептивных грамматических навыков в организации поликодового текста необходимо предусмотреть повышение грамматической осведомленности учащихся. Учебная деятельность должна быть направлена не только на употребление учащимися грамматических явлений в продуктивных формах речевой деятельности, но и предусматривать возможность замечать и дифференцировать грамматическое явление в рецептивных видах речевой деятельности. Обучение в единстве продуктивных и рецептивных грамматических навыков должно обеспечить максимально эффективное усвоение грамматических явлений и овладение навыками их использования.

Таким образом, организация матрицы поликодового текста в целях обучения обучающихся иноязычной грамматике, должна осуществляться с учетом принципов поликодового текста, а также коррелировать со спецификой функций вербальных и невербальных компонентов поликодового текста.

Литература

1. Сенцова В. А. Поликодовые тексты как средство обучения итальянских учащихся русской грамматике (I сертификационный уровень) : дисс. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / В. А. Сенцова. – СПб., 2017. – 185 с.
2. Taguchi N. Instructed pragmatics at a glance: Where instructional studies were, are, and should be going / N. Taguchi // *Language Teaching*. – 2015. – Vol. 48, № 1. – P. 1–50.
3. Nguyen, T. T. M. *Teaching Pragmatics in English as a Foreign Language Classrooms* / T. T. M. Nguyen, V. C. Le. – Jakarta : TEFLIN, 2019. – 102 p.

С.Б. Жулидов

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
4131240@mail.ru*

СПОСОБЫ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ПОДЛИННИКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Аннотация: Рассматриваются разновидности прагматической адаптации реалий при переводе и важность обучения студентов-филологов практическому овладению ими. Ошибочно понятые или неверно интерпретированные реалии, даже будучи формально переданными, приводят к невозможному искажению содержания подлинника. Связанные с этим примеры, взятые из двух переведённых современных американских романов, детально сопоставляются, сопровождаясь рекомендуемыми автором вариантами перевода.

Ключевые слова: адаптация, реалия, перевод, подлинник, искажение, информация, соответствие, текст.

S.B. Zhulidov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Means of the Original's Pragmatic Adaptation in Translation

Abstract: Variety of pragmatic adaptation means of realities used in the translation process and the importance of teaching philology students to practically master them are dealt with. Being erroneously understood or incorrectly interpreted, such realities, even formally rendered, result in irreversible damage of the original's contents. Related examples quoted from two translated contemporary American novels are compared in detail and followed by recommended translation versions.

Keywords: adaptation, reality, translation, original, distortion, information, correspondence, text.

В процессе изучения иностранных языков студенты филологических отделений должны приобретать также и основательные культурологические, а именно – страноведческие знания. Ибо, поскольку любая межъязыковая коммуникация, а, тем более, перевод художественного текста, это всегда ещё и своеобразный контакт одной культуры с другой [1, с. 127], то студентам придется сталкиваться с малознакомыми, а порой и вовсе неизвестными им реалиями [2, с. 95], которые нужно не только правильно истолковать, но и донести до читателя. Часто даже вполне эквивалентного перевода некоторых реалий бывает недостаточно для их исчерпывающего понимания [3]. В таких случаях необходима их прагматическая адаптация в виде дополнительных сведений и пояснений непосредственно в тексте или даже расширенных примечаний вне его, например, в виде постраничных сносок. Исходя из этого принципа,

проанализируем отрывки – как правило, предложения – из двух американских романов [4; 5], включающих в себя реалии, неадекватно воссозданные в переводе, и основные ошибки переводчиков, предложив собственные варианты передачи данных реалий.

Рассмотрим приводимые для иллюстрации примеры:

- | | |
|---|--|
| 1. That night it must have been down <u>close to single digits</u> . It hurt just to breathe [5, p. 4]. | Полагаю, в тот вечер температура упала <u>ниже минус десяти по Цельсию</u> . Даже дышать было больно [5, с. 14]. |
|---|--|

Во-первых, приписывать знакомство с градуировкой по Цельсию американцам, пользующимся исключительно шкалой Фаренгейта, вообще совершенно неправомерно. А в данном случае – ещё и потому, что и в самом подлиннике, и в его переводе закономерно использовалась не Метрическая, а лишь Традиционная система США (U.S. Customary System). Ср.: a few feet [5, p. 5] – в нескольких футах [5, с. 16]; one hundred pounds [5, p. 31] – сотня фунтов [5, с. 94]; a few yards ahead [5, p. 94] – в нескольких ярдах впереди [5, с. 284]. Во-вторых, соответствие «ниже минус десяти» неточно даже чисто арифметически, давая при пересчёте разброс от -13° до -23° C и не позволяя читателю даже примерно определить падение температуры в тот вечер.

- | | |
|--|--|
| 2. “Thirty-two, twenty-four, thirty-four,” she said. “Well, look at that, practically my measurements” [5, p. 35]. | – Тридцать два, двадцать четыре, тридцать четыре, – вслух проговаривала Ребекка. – Как занятно, практически мои параметры в <u>дюймах</u> ¹ . Сноска ¹ : В сантиметрах 81 – 61 – 86 см. [5, с. 107]. |
|--|--|

На фоне этих двух верных пояснений приведём аналогичный пример перевода, но уже почему-то без такого же примечания, что свидетельствует об отсутствии сколь-либо выдержанной стратегии перевода, ибо на сей раз пересчитывать дюймы в сантиметры читателю придётся уже с калькулятором:

- | | |
|--|---|
| 3. <...> I would grow six <u>inches</u> , become shapely and beautiful [5, p. 93]. | <...> я вырасту на шесть <u>дюймов</u> , стану фигуристой и красивой [5, с. 276]. |
|--|---|

Но вот еще более показательный пример искажения подлинника:

- | | |
|--|---|
| 4. <...> drive drunk guys home from the <u>VA hospital</u> one town over [5, p. 17]. | <...> развозили пьяных по домам из <u>вытрезвителя</u> в соседнем городке [5, с. 55]. |
|--|---|

Вытрезвителей в США нет и никогда не было. Здесь говорится о ветеранах войны (Второй мировой), к которым, даже подвыпившим, отношение полиции было весьма терпимым и даже уважительным. Ср.: VA hospital – госпиталь для ветеранов. Аббревиатура образована от официального названия ведомства – Veterans Administration («Администрация по делам ветеранов»).

Следующие три примера требуют более подробных комментариев:

- | | |
|--|--|
| 5. He loved Goldwater and despised <u>the Kennedys</u> <...> [5, p. 23]. | Он любил Голдуотера и презирал <u>Кеннеди</u> ² <...> [5, с. 71]. |
|--|--|

Сноска: ²Барри Моррис Голдуотер (1909–1998) американский политик <...>; Джон Фицджеральд Кеннеди (1917–1963) – американский политический деятель <...>, 35-й президент США (1961–1963).

Данное «пояснение» не поясняет, а только затемняет содержание подлинника, в котором говорится не об одном человеке, как в случае с Б. Голдуотером, а обо всем большом семействе Кеннеди, в котором было три политика – один президент и два сенатора.

На фоне такого искажения особенно показателен следующий пример:

6. [...] a thick cashmere sweater and fitted trousers, like Jackie Kennedy on a ski vacation [5, p. 68].		[...] толстый кашемировый свитер и идеально сидящие брюки, как у Джеки Кеннеди на лыжном курорте [5, с. 201].
--	--	---

Коль скоро на этот раз никакого примечания к Jackie Kennedy не дано, то, исходя из предыдущей ошибочной адаптации, читателю остаётся сделать вывод, что тут опять говорится о Джоне Кеннеди, потому что имя Джеки он, скорее всего, автоматически соотнесет с мужским Джек, а не с Жаклин – полным именем его вдовы, вообще нигде не упоминаемым в романе. Ведь далеко не каждый читатель увидит разницу между уменьшительными вариантами имен: мужским Джек – от Джон и женским Джеки – от Жаклин.

В описываемом случае примечание к Джеки в виде постраничной сноски могло бы выглядеть так: «Имеется в виду Жаклин Кеннеди – “Первая леди” с 1961 по 1963 г., супруга президента Джона Ф. Кеннеди. Считалась законодательницей моды, элегантности и красоты в Америке и в Европе».

Интересен и такой пример неполной прагматической адаптации:

7. "<...> do you go banging on the door of General Motors and shout, ‘J'accuse’?" [4, p. 25].		– <...> вы бьётеся о двери «Дженерал моторс» и вопите «J'accuse» ¹ ? Сноска: ¹ Я обвиняю (франц.) [4, с. 21].
---	--	---

Здесь никак не передана аллюзия на вызвавший в конце XIX в. общеевропейский резонанс памфлет Эмиля Золя «Я обвиняю» в защиту офицера французского генштаба Альфреда Дрейфуса, арестованного за шпионаж и осуждённого на пожизненную каторгу, однако спустя несколько лет полностью оправданного, а впоследствии и награждённого орденом Почетного легиона. Поэтому столь неполное примечание следовало непременно расширить, чтобы донести эти данные до читателя. Иначе ему может оказаться непонятно, с какой стати американец вдруг, в первый и в последний раз в романе, заговорил по-французски. Не переданной оказалась и подразумеваемая оценка автором незаурядной эрудиции персонажа.

В заключение можно констатировать, что в рассмотренных переводах прагматическая адаптация реалий осуществлялась весьма неудачно, а стратегия их передачи, *if any*, была не продуманной и не последовательной. Всё это в

совокупности приводило к искажению смыслового содержания подлинника и к нарушению его стилистики [6].

В этой связи студентам важно пояснить на конкретных примерах, что для получения полноценного перевода культурологические и иные фоновые страноведческие знания нередко оказываются не менее существенными, нежели собственно владение иностранным языком. Выполнение студентами заданий по переводу именно в таком ключе «вселяет в них убежденность в необходимости знать язык “по-переводчески” (термин В.Н. Комиссарова), чтобы адекватно воссоздать оригинальное произведение средствами родного языка» [7, с. 93]. Это тем более важно, что, как было показано выше, даже профессиональные переводчики и редакторы переводов допускают досадные неточности, избежать которых вполне возможно при условии тщательного и вдумчивого анализа всех реалий и прочих национальных особенностей, оттенков и нюансов подлинника.

Литература

1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М.: Валент, 2011. 410 с.
2. Тимко Н. В. Фактор «культура» в переводе. 2-е изд., доп. Курск: КурскГУ, 2007. 154 с.
3. Суханова Н. И. Частнометодические принципы обучения научно-техническому переводу в неязыковом вузе // Вестник ЦМО МГУ Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2011, № 2. С. 50–55.
4. Buckley, Christopher. Thank you for smoking. 1st Harper Perennial Ed. New York, 1995. – Бакли, Кристофер. Здесь курят. Роман. Перевод с англ. С.Б. Ильина. Иностранная литература. 1999, № 11–12.
5. Moshfegh, Ottessa. Eileen. London: Penguin Random House. 2015. 272 p. – Мошфег, Отесса. Эйлин. Перевод с англ. М.В.Смирновой. М.: «Э», 2017. 288 с.
6. Жулидов С. Б., Золотова М. В., Иванов С. С. Семантико– стилистические отклонения от оригинала и адекватность перевода // Мир науки, культуры, образования. – 2019. – №1 (74) – С. 358-360.
7. Жулидов С. Б. Учет лингвистических и социокультурных межъязыковых расхождений при обучении переводу // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам научно-практической конференции с международным участием, 24 апреля 2018 года / Под ред. М. В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н. И. Лобачевского, 2018. С. 61–65.

О.М. Журавлева

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет
«ЛЭТИ»
zhuralena@gmail.com*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИГРОВОГО КОМПОНЕНТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ОЖИДАНИЯ И РЕАЛЬНОСТЬ

Аннотация: Использование игры на занятиях по иностранному языку обычно встречается студентами с большим энтузиазмом. Игры позволяют отвлечься от рутинного изучения дисциплины, оказаться в неформальной обстановке, посмотреть на изучаемый материал с новой стороны, мотивируют и повышают результаты освоения программы. Преподаватели используют игры разных типов и видов, направленные на совершенствование разнообразных умений и расширение знаний. Однако непростой задачей становится разработка критериев оценивания результата игры, сочетаемости различных компетенций и их значения.

Ключевые слова: преподавание иностранного языка, игровой метод, мотивация студентов

O.M. Zhuravleva

Saint Petersburg Electrotechnical University "LETI"

Gaming in a Language Class: Expectations and Reality

Abstract: Students generally positively accept the use of games in the English classroom. It motivates, provides the opportunity to informally and effectively participate in a more interactive and interesting activity instead of taking part in everyday learning routine. Teachers use the method of games to increase students' knowledge and improve their skills. However, there are some difficulties connected with evaluation criteria, the correct balance of competences and their value.

Keywords: teaching English (ELT), game method, motivation

Игровой метод при обучении иностранным языкам в вузе уже давно используется преподавателями для повышения мотивации обучающихся, развития как языковых навыков студентов, так и коммуникативных. В узком значении под игрой можно подразумевать определенный набор действий, спланированных заранее в соответствии со сценарием, в широком значении – это фактически любое творчество, неформальная деятельность студентов на занятии, которая может варьироваться от составления диалога из предложенных слов до суда над литературным персонажем. Вне зависимости от того, какую траекторию выбирает преподаватель, применяемые на занятиях игры должны

расширять имеющиеся знания, развивать навыки, знакомить с новыми или совершенствовать знакомые стратегии поведения.

Содержание и структура игр зависит, в первую очередь, от поставленной преподавателем цели: например, освоение или закрепление языкового материала, развитие коммуникационных навыков, расширение предметных знаний, и т.д. Языковые игры разделяются на грамматические, лексические и фонетические. Игры, направленные на развитие коммуникационных навыков, различаются по типу коммуникации (индивидуальные, групповые или публичного общения), по степени официальности ситуации, по продолжительности (одноразовые или с продолжением), а также в зависимости от коллектива, в котором все участники знакомы между собой или нет [1].

Особой разновидностью игры на занятии является деловая игра. Не выполняя напрямую задачу совершенствования иностранного языка, она развивает способности студентов к коммуникации на иностранном языке. В целом, игра многофункциональна, и ее эффективность очевидна [2].

Благодаря игровому компоненту повышается вовлеченность студентов и заинтересованность, возникает ощущение большей свободы в речевом поведении [3, с. 217], совершенствуется коммуникационный навык. Иммитационно-игровое моделирование является одновременно и средством речевого общения, и микро моделью общения [1, с. 145]. Игра – это универсальная технология в обучении иностранным языкам, хорошо сочетающаяся с инновационными цифровыми технологиями [4, с. 67, 74], основная цель которой – сделать занятия увлекательными.

Использование игр в образовательном процессе соответствует внедрению интерактивного компонента, развивает творческий потенциал и, в целом, является реализацией инновационного подхода к обучению [5, с. 266-267]. Языковая игра на занятиях обеспечивает полную вовлеченность студентов в учебный процесс, гарантирует речевую деятельность на иностранном языке, и вызывает положительные эмоции [6]. В процессе игры студенты не так боятся совершить ошибку, чувствуют себя более раскрепощенно, что способствует воспроизведению максимально приближенных к реальности ситуаций общения [4, с. 69; 6, с. 181], демонстрируют бóльшую готовность к коммуникации, проявляют себя с новой стороны [7, с. 8]. В целом, игровые технологии «эффективны для закрепления сведений, освоения нового опыта и его осмысления, применения полученных знаний и навыков в имитируемом, близком к реальному жизненном контексте» [5, с. 270].

С расширением применения игровых методов назрела необходимость введения комплексной модели их использования, которая бы определяла

главную образовательную цель, инкорпорировала игру в структуру занятия, чтобы она не смотрелась изолированным методом обучения [4, с. 72-73].

Учитывая возможность широкого применения игрового компонента, необходимо отличать языковую игру, направленную непосредственно на освоение иностранного языка, от игры, в которых иностранный язык выполняет вспомогательную функцию, являясь не целью, а средством. Во втором случае происходит смещение целей от изучения правил устной и письменной речи к выполнению профессиональных задач, причем, не обязательно имитационных (разновидность деловой игры), а, например, междисциплинарных с дополнением проектных задач, таких как создание видеоролика, выпуска газеты или подготовка статьи. При этом важно различать игры, нацеленные на получение знаний, развитие навыков или проверку усвоения материала.

В любой игре, вне зависимости от ее разновидности, от обучающихся ожидается высокая мотивация и вовлеченность в процесс изучения или применения иностранного языка. Однако для достижения максимального эффекта необходимо серьезное («неигровое») отношение обучающихся, их стремление показать себя с лучшей стороны, умение «войти в роль», что не так просто. Кроме того, трудность представляет оценочная составляющая – преподаватель должен оценить усилия, прилагаемые студентами, качество достигнутого результата в соответствии с общими критериями, поэтому необходимо ввести единообразие в подходах, расставить приоритеты, определить, что и в каких ситуациях важнее – участие, интерес, проявленные личностные качества или наличие / отсутствие языковых ошибок. Качество процесса оценивания не может не сказаться на отношении студентов к игре в дальнейшем, что неизбежно повлияет и на ее эффективность.

Возникающие в ходе использования игровых методов трудности влияют на положительный результат их применения. Студенты должны четко осознавать цель и значение игры, как и где они смогут применить полученные навыки, понимать, что это им нужно. У обучающихся есть свои ожидания от игры, которая должна быть интересной, увлекательной, не чрезмерно сложной, познавательной, динамичной и продуктивной, поскольку предпринятые усилия должны быть оправданы.

Для достижения качественного результата игры необходимо выполнение, как минимум, двух условий – совпадения ожидаемого эффекта обучающимися и преподавателями от процесса и результата ее проведения с реальными возможностями и фактической реализацией, а также правильного баланса и объективной оценки компетенций, требований, предъявляемых к студентам, и их

потребностей. Чем актуальнее и ближе к реальности игра, тем больший она вызывает интерес у студентов, тем лучше реализует мотивационную задачу.

Литература

1. Юшкевич О. В. Практика применения комплекса учебных имитационных игр в обучении иностранному языку со специальными целями // Сб. конференций НИЦ Социосфера. 2013. № 9. С. 144-146. EDN QBODTV.

2. Арзамасцева Г.Ю. Педагогические потенциалы ролевой игры в исследованиях отечественных авторов // Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2010. Т. 16. №3. С. 224-228.

3. Танцора Т. А. Elevator Pitch как метод интерактивного обучения иностранному языку в вузе // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 2(69). С. 215-217. EDN XNBHJZ.

4. Гольцова Т.А., Проценко Е.А. Геймификация как эффективная технология обучения иностранным языкам в условиях цифровизации образовательного процесса // Отечественная и зарубежная педагогика. 2020. Т. 1. № 3 (68). С. 65–77.

5. Шевченко А. Н., Шевченко Н.Н. Игровые интерактивные технологии как одна из инновационных форм учебного процесса: теоретический аспект исследования // Формирование профессиональной компетентности филолога в поликультурной образовательной среде: Материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Евпатория, 21–22 ноября 2019 г. / Под общей ред. И.Б. Каменской. Евпатория: ИП Корниенко Андрей Анатольевич, 2019. С. 265-271.

6. Тавасиева Б. А. Игровая модель в обучении иностранному языку специалистов-нефилологов // Новые педагогические исследования. 2007. № 5. С. 180-182. EDN: MBHXWT.

7. Андреева Е. А. Использование языковых игр для активизации обучения английскому языку студентов 1-го курса факультета иностранных языков // Теория и практика современных гуманитарных и естественных наук: сб. науч. ст. XIII ежегодной межрег. науч.-практ. конф., Петропавловск-Камчатский, 14–15 февраля 2013 г. Вып. 3. Петропавловск-Камчатский: КамГУ им. Витуса Беринга, 2013. С. 7-11. EDN: WJPURV.

М.В. Золотова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
zolotova @flf.unn.ru*

ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ВНЕАУДИТОРНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: Актуальность темы определяется необходимостью использовать воспитательный потенциал внеаудиторных мероприятий по английскому языку для большей индивидуализации обучения, создания мотивации к обучению и формирования у студентов таких качеств, как любовь к родине, гордость за свою страну.

Ключевые слова: воспитательный потенциал, внеаудиторная работа, личностно ориентированный подход, мотивация.

M.V. Zolotova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Educational Potential of Extracurricular Activities in English

Abstract: Actuality of the topic is defined by the necessity to use educational potential of extracurricular activities in English to promote individualization of teaching, to motivate students and to form such qualities as love for Motherland, proud for the country in students.

Keywords: educational potential, extracurricular activities, student-centered approach, motivation.

Роль мотивации в обучении иностранным языкам очень значима. Ни один вид деятельности не возможен без должной мотивации. Преподаватели иностранного языка в течение достаточно продолжительного периода применяют в своей профессиональной работе современные компьютерные технологии. Казалось бы, совсем недавно открылась возможность работа в вебинаре, а уже становится нормой преподавание иностранного языка с использованием данной платформы, которая позволяет оптимизировать многие моменты на занятии и быть со студентами «на одной волне». Нам, однако, представляется, что из-за увлечения использованием цифровизации нередко упускается из виду мотивирующий потенциал внеаудиторной работы со студентами.

Роль внеаудиторной работы становится все более очевидной. На занятии не все студенты могут полностью раскрыться как творческие личности. Этому

может мешать несовершенно владение иностранным языком, застенчивость, боязнь низкой оценки, некое давление со стороны преподавателя. Одним словом, целый ряд внутренних и внешних психологических факторов. Внеаудиторная работа, в числе целого ряда других воспитательных ресурсов, способствует установлению комфортных доверительных отношений между преподавателями и студентами на основе взаимного уважения.

В настоящее время стала первостепенной задача воспитания молодежи патриотами своей родины, людьми, по праву гордящимися своей отчизной, желающими работать на ее благо, на ее развитие, стремящимися быть достойными своих дедов и прадедов, хранителями исторического наследия [1].

Итак, в чем же с нашей точки зрения заключаются широкие воспитательные возможности внеаудиторной работы со студентами в области иностранного языка.

Во-первых, внеаудиторные мероприятия помогают изменить отношение студентов к изучению иностранного языка, в нашем случае английского. Этот предмет базового цикла многие студенты считают второстепенным и относятся к его изучению без особого энтузиазма. Тем более, что на большинстве факультетов преподавание иностранного языка ведется только на двух первых курсах бакалавриата. На третьем курсе в лучшем случае студентам предлагают изучать иностранный язык в качестве курса по выбору.

Во-вторых, на занятиях в аудитории студенты, как уже отмечалось, не всегда имеют возможность раскрыть свой творческий потенциал, полностью реализовать свои способности и продемонстрировать оригинальные идеи. Внеаудиторные мероприятия позволяют студентам достичь этих целей.

В-третьих, участие во внеаудиторной работе позволяет заинтересовать студентов в изучении иностранного языка на занятиях.

В-четвертых, преподаватель может скорректировать методологию преподавания иностранного языка на занятиях, принимая во внимание способности, продемонстрированные студентом на внеаудиторном мероприятии. Таким образом, преподаватель обретает возможность осуществить лично-ориентированный подход, принимая во внимание индивидуальные качества и интересы студента.

Эти четыре важные составляющие внеаудиторной работы позволяют преподавателю активно использовать проектную методику в данном виде работы и способствовать командообразованию в учебной группе [2; 3].

Остановимся на двух внеаудиторных мероприятиях, регулярно проводимых в Университете Лобачевского: Фестивале английского языка “Spring Breeze” и международном конкурсе видеороликов. Язык обоих

мероприятий английский. Оба мероприятия тематические, и, как правило, их содержание соотносится с темой года России.

Так, несколько лет назад был объявлен год Театра в России, и данные мероприятия были посвящены театру. В год проведения чемпионата мира по футболу в России девизом фестиваля и конкурса стало крылатое выражение: «О спорт, ты – мир». 2023 год был объявлен годом развития науки и технологий в России, и эта тема стала темой конкурса видеоклипов и фестиваля.

Очевидно разнообразие этих тем, которые не входят в обычную тематику основных образовательных программ вузов. Некоторые темы ближе гуманитариям, другие – студентам естественнонаучных специальностей. Все они привлекают студентов, прежде всего, потому, что открывают возможности для творчества, для раскрытия потенциала каждого студента.

Создание видеоролика и подготовка выступления команды на фестивале – виды проектной работы. В её рамках необходимо определить цели и задачи совместного творчества, распределить роли (выбрать режиссера-постановщика, звукорежиссера, декоратора, актеров), написать сценарий, перевести его на английский язык (может быть, с привлечением в качестве консультанта ведущего преподавателя) и т.д.

В данной работе выявляются неформальные лидеры группы. Каждый студент проявляет свои лучшие качества, каждый хочет, чтобы его команда победила. При этом студенты знают, что главным критерием оценки для членов жюри является знание английского языка. Это побуждает студентов к дополнительной работе над языком. Знания языка улучшаются, появляется интерес к его более глубокому изучению. Этот интерес переносится на аудиторные занятия.

Что же при этом происходит с воспитательной составляющей, которая является, с нашей точки зрения, не менее важной, чем языковая составляющая? Приведем пример. Когда темой мероприятий был «Театр», даже те студенты, которые до этого ни разу не смотрели спектакли (хотя Нижний Новгород – театральный город), сходили на ту или иную театральную постановку. Некоторые после этого стали настоящими театрами.

В процессе подготовки к мероприятиям они познакомились с главными режиссерами наших театров, с ведущими актерами, побывали за кулисами. Некоторые из участников конкурсов стали заниматься в студенческом театре университета и на следующий год уже приглашали своих преподавателей на постановку со своим участием. Они приобщились к прекрасному, стали его лучше понимать, ценить прекрасное вокруг них.

В 2018 году тема «О спорт, ты – мир» также оказалась невероятно привлекательной для студентов. В своих клипах они показали историю развития олимпийского движения, рассказали о своих друзьях, имеющих большие достижения в спорте, придумали новые виды спорта будущего и т.д.

2022 год был объявлен годом народного искусства и народного наследия в России. Мы расширили тему до искусства народов мира. Не только студенты, но и преподаватели узнали много нового от своих студентов.

Тема «Развитие науки и технологий» выявила явный перекос в плане ценностных ориентиров у молодого поколения. Большинство видеороликов было посвящено цифровизации общества, использованию робототехники, различных умных машин. Только в одном клипе основу сюжета составлял анализ межличностных отношений, показ дружбы как одного из самых драгоценных человеческих проявлений. В конкурсе видеоклипов решающий голос за студенческим жюри. Всем присутствовавшим преподавателям было особенно приятно, что студенты правильно оценили работы, присудив первое место ролику о дружбе двух ученых.

Итак, занимаясь внеаудиторной работой со студентами, проводя масштабные мероприятия на английском языке, мы пришли к выводу, что такие события не оставляют студентов равнодушными, они с удовольствием, а не «из-под палки» принимают в них участие. Данные мероприятия позволяют студентам раскрыться и продемонстрировать свои лучшие качества. В мероприятиях студенты сплачиваются, проходит процесс командообразования, студенты становятся более самостоятельными в определении и осуществлении своих целей. Преподаватель имеет возможность лучше узнать обучающихся. Это позволяет последовательнее осуществлять личностно-ориентированный подход, а, значит, успешнее формировать у них необходимые профессиональные компетенции. Мотивация студентов к изучению иностранного языка при этом существенно возрастает. Тематика мероприятий позволяет студентам расширить свой кругозор, активнее воспринимать этические ценности.

Литература

1. Федеральный закон «О молодежной политике в Российской Федерации» от 30.12.2020 г. № 489-ФЗ.
2. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В., Крайнева Н.М. Об оценке проектной деятельности на занятиях по английскому языку // Проблемы современного педагогического образования. Вып.52, Часть V.– 2016. – С.223-229.
3. Золотова М.В., Каминская Н.В., Ганюшкина Е.В. Метод проекта на занятиях по английскому языку как средство командообразования // European Social Science Journal. – № 1. – 2016. – С.136–141.

С.С. Иванов

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского*

s.san@mail.ru

ИНДУКТИВНЫЙ И ДЕДУКТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ОСМЫСЛЕНИИ ОКРУЖАЮЩЕЙ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ

Аннотация: В статье подчёркивается важность обращения внимания на народную мудрость, выраженную в пословицах и поговорках, в процессе изучения иностранного языка. Использование пословиц и поговорок в образовательном процессе помогает активировать и осветить методические, воспитательные, культурные и межкультурные аспекты. Методическая часть включает в себя индуктивный и дедуктивный потенциал пословиц и поговорок в порождении высказывания. Воспитательные и культурологические цели реализуются за счёт духовно-нравственной составляющей, присущей народной мудрости.

Ключевые слова: пословицы и поговорки, индуктивные и дедуктивный потенциал, культурная и межкультурная компетенция

S.S. Ivanov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Inductive and Deductive Potential of Proverbs and Sayings in Interpreting Facts of Real Life

Abstract: The importance of focusing on folk wisdom, expressed in proverbs and sayings, in the course of studying a foreign language is highlighted in the article. Employing proverbs and sayings in the educational process helps to deal with methodological, pedagogical, cultural and intercultural aspects. The methodological part includes inductive and deductive potential of proverbs and sayings necessary for speech generation. Positive moral value underlying folk wisdom accomplishes pedagogical and cultural goals.

Keywords: proverbs and sayings, inductive and deductive potential, cultural and intercultural awareness

In today's language studies proverbs and sayings enjoy little attention or are often disregarded. The aim of this paper is to emphasize the importance of studying folk wisdom as its potential in forming cultural awareness, critical thinking and enriching the vocabulary is great. For the purposes of this article, the terms "proverbs" and "sayings" are used interchangeably though there is a slight difference according to the dictionary definitions. "A *proverb* – a short well-known statement that contains

advice about life in general. A *saying* – a short well-known statement that expresses an idea most people believe is true and wise” [1].

When studying a foreign language one aims at not only achieving language competence, but also cultural awareness. Proverbs and sayings “reflect the centuries-old human wisdom and professional experience” [2, p. 16], a nation’s culture and morality. “Language is a treasure chest, a storage of culture. It stores cultural values – in lexis, grammar, idiomatics, in proverbs and sayings ... in written and spoken language” [3, p. 19]. Ideally, a second language consciousness and a second language personality are formed. Such a person possesses “intercultural competence – that is the ability to understand and interpret phenomena of another culture, compare them with their own culture and embed them into their own worldview” [4, p. 196]. Proverbs are a universal tool of forming intercultural awareness, as wisdom of one nation echoes in synonymous sayings of many other nations. There are many such examples in English and Russian, like “Speech is silver, silence is gold” (Слово – серебро, молчание – золото). A living illustration of this was provided by a student, who once came across an English saying “Blood is thicker than water” and remembered the same saying in her native Armenian language (“Aruny jur chi darna”). There are far more examples showing the potential of proverbs in forming cultural awareness and cultural integration.

As for pedagogical and educational aspects, it is evident that all proverbs praise virtue and condemn vice. They contain either good practical advice about life in general, or observations of daily routine which can be qualified as axioms due to the fact that they have been tested by many generations. However, their message is not expressed directly and a lot of tropes or figures of speech are used, so teaching language learners to use proverbs and sayings “enriches their speech, makes it more flexible and expressive” [5, p. 364]. Herewith, language learners can get to know some basics of stylistics, for example:

- a) metonymy: “Uneasy lies the head that wears the crown” («Тяжела шапка Мономаха»);
- b) allegory: “ Like water off a duck’s back” («Как с гуся вода»);
- c) hyperbole: “All is not gold that glitters” («Не всё то золото, что блестит»), etc.

The most practical of the above aspects is the methodological one. In forming speech generation competence *the inductive process* comes first. It consists of step-by-step text processing and such exercises as: matching the randomly given headings and paragraphs which many textbooks intersperse with or asking language learners to formulate the main idea of each paragraph themselves. Finally, when making a summary, students are asked not only to give the order of events, but formulate the

moral or the message of the story. If possible – to correlate it with a proverb they already know or they are offered several ones to choose from. This last step is often disregarded, though it is very important in forming inductive thinking, which always implies reaching some conclusion.

At *the deductive stage* language learners are given a proverb with the task of explaining it in simpler words, correlating it with the reality today, expressing agreement/disagreement and proving their point of view. As a result, whole stories should emerge, covering any range of topics studied. The uniqueness of proverbs and sayings in speech generation is that they do not need any preparation – they appeal directly to the person’s background; language learners perceive their narrations as unprepared speech, whereas it is really well prepared and backed by the inductive mechanism described first. When enlarging the above-mentioned saying “Blood is thicker than water” students have to apply their knowledge of vocabulary from the topic “Family and relations”, as well as to provide facts from their own lives. In another example: “Take care of the pennies and the pounds will take care of themselves” students of Law department could prove it by describing the fraudulent scheme called “Boiler room operation” [6, p. 133]. In this type of crime criminals posing as a Condominium Management Company employees solicit small amounts of money from people living in a house to install an entry phone system which of course is never installed. These insignificant sums, collected from several hundreds of flats, add up to great funds for the criminals. Proverbs connect past and present and viewing them from historical aspect makes language learners apply critical thinking. For example, Shakespeare’s words: “Neither a borrower nor a lender be” were accepted by students of Economics department as good advice, however, impossible to follow in today’s world based on developed banking systems with lots of loan schemes. Whole stories emerged in order to prove or to disprove the famous phrase.

The utmost examples of applying critical thinking when interpreting proverbs are illustrated by what Y.M. Skrebnev defined as *catachresis* (or mixed metaphors) – “freely and incongruously mixing parts of sustained metaphors” [7, p. 114] («Тянуть ко́та в до́лгий ящи́к» in Russian) and even creating occasional and situational ones based on the model, such as “One woman’s poise is another woman’s poison” which is an allusion to and occasional interpretation of the famous phrase “One man’s meat is another man’s poison”.

Summing up, it is possible to draw the following conclusions: 1. Cross-cultural echo-characteristic of proverbs and sayings makes them a useful tool of forming intercultural awareness and intercultural communication. 2. Their positive moral focus accomplishes pedagogical and educational tasks, and provides language learners with basics of figures of speech. 3. Their methodological aspect involves developing

inductive and deductive as well as critical thinking in interpreting facts of real life, appeals to the learners' background, activating the use of topical vocabulary and revealing knowledge of the subject.

Although, nowadays people generally, including foreign language teachers and learners, treat proverbs and sayings as something not popular and old-fashioned and pay little or no attention to them, hopefully, the findings of the article will provoke more interest in folk wisdom which has huge methodological, pedagogical and cultural potential in language studies.

References

1. Longman dictionary of contemporary English. Pearson education Ltd., 2001.
2. Ангел А.В. The study of proverbs and sayings by medical students at the Latin language lessons // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции / под ред. М.В. Золотовой – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 15-18.
3. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М.: Слово/Slovo, 2008. – 334 с.
4. Борисова И.Ф., Саввина И.Л. Модель формирования межкультурной компетенции вторичной языковой личности студентов неязыковых специальностей (на материале японского языка) // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 1 (74). С. 195-198.
5. Габибуллаева П.М. Классификация пословиц даргинского и русского языков по признаку отличия от свободных предложений // Мир науки, культуры, образования. 2019. № 1 (74). С. 363-364.
6. Шевелёва С.А., Английский для юристов: Учеб. пособие для вузов. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 1999. – 495 с.
7. Скребнев Ю.М. Основы стилистики английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 2-е изд., испр. – М.: Астрель, 2003. – 221 [3] с. (на англ. яз.)

Е.В. Ильина, Т.А. Полякова

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н.И. Лобачевского
ilinaekaterina@yandex.ru, tatjanazotova@mail.ru*

ФОРМИРОВАНИЕ ГЕНДЕРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В СОВРЕМЕННЫХ РЕАЛИЯХ

Аннотация В данной статье рассматривается как в современном педагогическом дискурсе, представленном учебниками по английскому языку, отражается гендерно-релевантный материал, который является основой формирования гендерной компетенции обучающихся. Анализируется степень гендерной нейтральности учебных пособий и репрезентации в нем идеологии андроцентризма и эгалитарной гендерной идеологии.

Ключевые слова гендер, гендерная компетентность, педагогический дискурс, гендерная корректность, андроцентризм.

E.V. Ilina, T.A. Polyakova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Arzamas branch

Forming Students' Gender Competence in Modern Realities

Abstract: This article analyses gender-relevant material in modern pedagogical discourse, which is presented by English textbooks. It makes the fundamental basis of students' gender competence formation. The degree of gender neutrality of textbooks and the representation of the ideology of androcentrism and egalitarian gender ideology is also under examination.

Keywords: gender, gender competence, pedagogical discourse, gender correctness, androcentrism.

Современная методика обучения иностранным языкам рассматривает компетентностный подход как совокупность общих принципов и целей образования, отбора содержания образования, организации и оценки образовательного процесса [1, с. 34]. Главной задачей компетентностного подхода является способность обучающегося самостоятельно применять и использовать, полученные в процессе обучения знания, умения и навыки [2, с. 8].

Федеральный компонент государственного образовательного стандарта начального общего, основного общего и среднего (полного) общего образования определяет, что изучения иностранных языков должно быть направлено на развитие следующих компетенций [3]:

– коммуникативной, в том числе речевой компетенции, под которой понимается способность к эффективному использованию языка как средства общения и познавательной деятельности;

- лингвистической – умение оперировать языковыми средствами в соответствии с ситуацией общения для достижения коммуникативной цели;
- социокультурной (социолингвистической) компетенции, которая предполагает знание социокультурной специфики стран изучаемого языка и умение строить коммуникацию адекватно данной специфике;
- компенсаторной компетенции – то есть умения находить выход из положения при дефиците языковых средств при общении на иностранном языке;
- учебно-познавательной компетенции, которая позволяет обучающимся совершенствовать владение иностранным языком при продолжении образования и самообразовании.

Гендерная компетенция обучающихся на современном этапе развития общества является неотъемлемой частью социолингвистической компетенции, развиваемой в процессе обучения и становится ключевой в формировании мировоззрения и самоидентификации обучающихся.

В данной статье рассматривается каким образом гендерная компетентность формируется посредством изучения английского языка. Известно, что язык является способом накопления, обработки, хранения и передачи знаний последующим поколениям [4, с. 19].

Обратимся к определению термина педагогический дискурс, сформулированного В.И. Карасиком. Педагогический дискурс – это особая разновидность институционального дискурса, который организуется в учебном заведении и закрепляется в социальных правилах, формулах и нормах, которые имеют определенное речевое выражение [5, с. 232]. Посредством педагогического дискурса происходит социализация нового члена общества [5, с. 233]. Обучающийся усваивает принятые правила и нормы поведения, моральные ценности того или иного общества. К прецедентным текстам данного типа дискурса относятся целый спектр учебных материалов, в том числе – учебники, энциклопедии и хрестоматии, тексты песен, пословицы и поговорки, афоризмы на тему учебы, сюжеты книг и фильмов по смежной тематике [5, с. 238]. Наиболее осязаемым способом изучения формирования гендерной компетенции в образовательном процессе является изучение учебных текстов, которые содержатся в учебниках по английскому языку.

В ходе работы над данной статьей был проведен анализ гендерно-релевантных учебных текстов, представленных в учебнике В.П. Кузовлева для 6 класса общеобразовательных школ [6]. Данный УМК широко используется в общеобразовательных школах города Арзамаса. В связи с этим определяется актуальность – выяснить каким образом гендерная компетенция обучающихся

формируется в учебных текстах вышеуказанного учебно-методического комплекса.

Рекомендации по гендерно-корректному повествованию становятся основной тенденцией в современной научной и методической литературе, которую невозможно не учитывать при разработке учебно-методического комплекса в современном быстро изменяющемся социуме. Восьмое издание Оксфордского словаря даже содержит специальную заметку под названием *More about gender* [7, p. 644] в рамках словарной статьи посвященной гендеру. Обозначим ключевые рекомендации, благодаря которым можно достичь толерантного повествования:

- следует заменять лексему *man* на лексему *human*, когда речь идет о понятии «человек»;

- необходимо ограничить использование гендерно-маркированных суффиксов при обозначении женщин-представителей определенных профессий (*waitress, actress*) и использовать лексему мужского рода к представителям любого гендера;

- использовать гендерно-немаркированные обозначения для номинации профессий, например *police officer* вместо *policeman/ policewoman*;

- избегать употребления местоимения *he* как метагендерной номинации лица, чей пол не важен или неизвестен в данной ситуации. Вместо гендерно-маркированного местоимения мужского рода важно употреблять местоимение множественного числа, так называемое *unisex they* и его производных, вне зависимости от того о каком количестве лиц идет речь. Совместное использование местоимений для представителей обоих полов также возможно и чаще имеет вид: *he or she, he/she, (s)he*.

Проведенный анализ гендерно-релевантного материала учебника выявил, что требования гендерно-корректного повествования находят отражение в указанном УМК, однако, достаточно непоследовательно. Так, наряду с употреблением гендерно-нейтральной лексики *security officer/ police officer* присутствует гендерно маркированная иллюстрация, на которой изображен мужчина, что поддерживает в сознании обучающихся традиционный стереотип, связанный с выбором профессии. Данный гендерный стереотип также проявляется в подобных вопросах, напоминающих обучающимся, что и мужчины и женщины ограничены в выборе своей профессии: *Can a woman be a bodyguard?*

Примечательным является факт регулярного употребления гендерно-корректных названий профессий: *a salesperson, a business person* и нейтрального использования местоимений: *A real friend must share his / her bicycle with you. Let him / her / them live in...*

Таким образом, гендерная корректность как одна из составляющих социокультурной компетенции, формируется непоследовательно в современных российских учебниках английского языка, что не позволяет сформировать у обучающихся адекватную гендерную компетенцию. Гендерная корректность, конструируемая средствами языка, сочетается в учебниках с закреплением традиционных патриархальных стереотипов. Это не позволяет сформировать у обучающихся соответствующую современным принципам гендерную картину мира, в которой и мужчина и женщина являются равноправными членами общества. В дальнейшем, это может привести к трудностям при осуществлении межкультурной коммуникации.

Литература

1. Сафонова В.В. «Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях». М., 2004. – 233 с.
2. Ариян М.А. Основы общей методики преподавания иностранных языков: теоретические основы и практические аспекты: учеб. пособие / М.А. Ариян, А.Н. Шамов – М.: ФЛИНТА, 2017 – 222 с.
3. Приказ Минобразования России от 05.03.2004 N 1089 (ред. от 07.06.2017) "Об утверждении федерального компонента государственных образовательных стандартов начального общего, основного общего и среднего (полного) общего образования" https://kpk.uil.ru/upload/site118/document_file/BRTMgHFewL.pdf (дата обращения: 26.03.2022)
4. Гриценко Е.С. Становление гендерной лингвистики в контексте общего развития науки о языке. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007. – 121 с.
5. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Монография. Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
6. Английский язык. 6 класс: учеб. для общеобразоват. организаций с прил. на электрон. носителе [В.П. Кузовлев, Н.М. Лапа, Э.Ш. Перегудова и др.]. – М.: Просвещение, 2013 – 191 с.
7. Oxford Advanced Learners` Dictionary 8th ed. – Oxford University Press, 2010 – 1796 p.

С.Р. Иманова

Азербайджанский Университет Языков

sevda.imanova11@gmail.com

УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ, ОСНОВАННЫЙ НА КУЛЬТУРЕ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Аннотация: Статья посвящена развитию межкультурной компетенции студентов с помощью учебных материалов по английскому языку на основе интегрированной культуры в Азербайджанском Университете Языков. Процессы, происходящие в современном мире, такие как иммиграция, урбанизация, международная занятость сделали межкультурную компетенцию сегодня приоритетом. Правильное использование языковых учебных материалов при формировании межкультурной компетенции закладывает основу для достижения успешных результатов. Содержание учебного материала должно охватывать информацию об обеих культурах: родной и целевой культуре.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, syllabus, взаимопонимание, мотивация, лингвистические аспекты, психологические особенности, контекст, мотивирующий фактор

S.R. Imanova

Azerbaijan University of Languages

Culture-Based Teaching Material for Promoting Intercultural Competence

Abstract: The paper is devoted to promoting students' Intercultural Competence by means of the English language teaching materials based on integrated culture at Azerbaijani University of Languages. The processes going on in the modern world as, immigration, urbanization, international employment has made Intercultural competence a priority today. The correct use of language teaching materials during the formation of intercultural competence lays the foundation for achieving successful results. The content of teaching material must cover information about both cultures: native and target culture.

Keywords: intercultural competence, syllabus, mutual understanding, motivation, linguistic aspects, psychological features, context, motivating factor

Today one of the most actual issues of teaching foreign languages is promoting and assessing students' intercultural competence (IC). Although the importance of the formation of students' IC in the higher education system in Azerbaijan is accepted by everyone, the assessment of this competence is not realized yet. There are huge

opportunities for this realization in foreign language teaching methodology today for achieving the desired level.

Azerbaijani students and graduates are evaluated for their ability to speak foreign languages correctly and fluently from the grammatical and phonetic aspects. However, in modern times, following only language rules is not enough to establish mutual understanding and successful communication. Current international relations of Azerbaijan in all spheres (political, economic, cultural and educational) established the need of fostering the IC among students.

Context and Culture in Language Teaching and Learning is a topic that has been developed in many directions and with considerable vigour in the last 10 to 15 years [1].

The concept of "culture" covers three areas of human behavior (see Pic.1), which are defined by Philip Riley in the following way:

1) Knowing what individuals believe, their political, religious values, etc., their theories of learning, history, geography, etc. – knowledge that has a relatively stable basis;

2) Knowledge about current events and problems: about what is happening in society – knowledge that has a relatively short-term basis;

3) Knowledge as skills and abilities: how to act, how to behave in accordance with the rules (how to use the telephone, etc.), how to talk (thank, greet, tell, address elders), i.e. communicative competence [2].

The correct use of language materials during the formation of IC lays the foundation for achieving successful results. In this case, it is considered that the language materials must be motivational.

The pedagogical conditions in foreign language classes for forming IC depend on the following factors:

1) motivational goal;

2) teaching content;

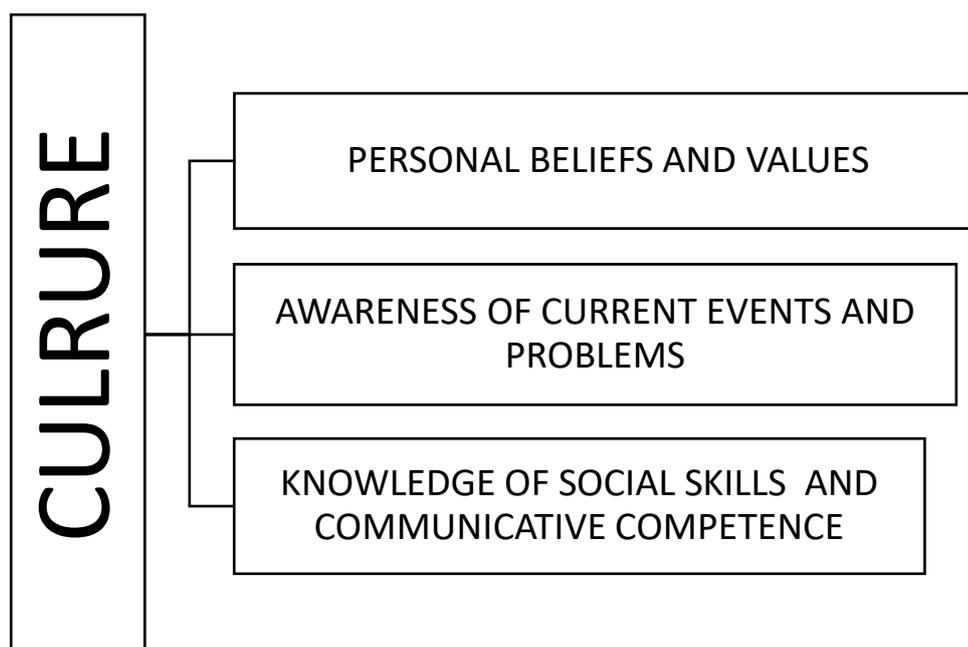
3) organization.

In order to design culture based teaching material for promoting student's IC it is necessary to combine successfully authentic materials with teacher prepared material. Teachers are always concerned about how their practice can be really effective to foster students learning. They should try to look for suitable strategies which can be meaningful to them. Moreover, teaching materials have to be appealing in terms of content and presentation and challenging enough to help students figure out the language and target cultural knowledge. They have to promote interaction among learners and foster language acquisition by considering some factors. These factors are:

1) student's age;

- 2) student's background;
- 3) student's language knowledge level;
- 4) the learning styles of the students;
- 5) psychological features of student;
- 6) student's IC basic level;
- 7) student's interests.

Picture 1.



This means that teachers are supposed to select the accurate materials that can give a proper account of the language to facilitate its acquisition. This is a process that also implies a conscious effort to take into account students' interests, contexts, skills and learning styles and it involves certain commitment from teachers to adjust their practice and become aware that they are supposed to adapt what they find, as well as design or produce material that guides their own students' learning process. An advantage of combined teachers designed teaching material based on intercultural knowledge is the fact that they meet the students' learning needs and work on them specifically to guide their process towards success. Other advantages are the possibilities teachers have to personalize their materials by putting their own style and organizing the lessons the way they consider suitable for their particular students. These features allow teachers to make their classes interesting for successful acquiring knowledge of native and target cultures.

A very important factor is the successful assimilation of the target language by the teachers. All topics presented to students in foreign language lessons have a dual

purpose. On the one hand, these topics provide information about the target culture and language; on the other hand, they could become a motivating factor for learning their own culture.

The inclusion of cultural knowledge in a language course increases the success of appropriate communication at the international level. In turn, this can contribute to the formation of the ability to overcome difficulties in the process of communicating in English, with representatives of other cultures, even if communication is not with native speakers. It is for these purposes that an English language course must necessarily contain elements of communicative learning in order to identify certain “cultural common ground” between the participants in the communication.

A foreign language teacher should guide and contribute in every possible way to extracurricular learning, in particular, watching programs in English, watching films, reading books in English, both at home and in the classroom. The great advantage of such activities lies in the ease and authenticity of the situation, which, in turn, contributes to a much more effective teaching of English as a means of intercultural communication.

References

1. Context and Culture in Language Teaching and Learning. Ed. by Michael Byram and Peter Grundy. UK, 2003. 111 p.
2. Riley P. Keeping Secrets: ESP/LSP and the Social of Knowledge. In European Journal of Teacher Education. 1989. Vol.12, №2. P. 69-81.

Т.Н. Калугина

*Московский государственный институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации
t.kalugina@inno.mgimo.ru*

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ЮРИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

Аннотация: Статья рассматривает культурологический аспект преподавания английского языка в рамках совершенствования профессиональной языковой подготовки студентов неязыкового вуза. Оценивая методы преподавания и используемые учебные материалы, автор приходит к выводу, что университетский курс должен быть ориентирован на развитие необходимых компетенций, и выбор методов и приемов обучения должен служить этой цели. Организация ролевых игр на иностранном языке и участие в международных конкурсах позволяют оттачивать как профессиональные, так и языковые навыки студентов.

Ключевые слова: культурные особенности, межкультурная компетентность, профессиональная языковая подготовка, коммуникация, навыки.

T.N. Kalugina

Moscow State Institute of International Relations (University)

Cultural Aspect of Teaching English for International Lawyers

Abstract: The article considers the cultural aspect of teaching English to improve the professional language training of students of a non-linguistic university. Evaluating the teaching methods and teaching materials used, the author comes to the conclusion that a university course should be focused on the development of the necessary competencies, and the choice of teaching methods and techniques should serve this purpose. Organization of role-playing games in a foreign language and participation in international professional contests allow students to improve professional and language skills.

Keywords: cultural differences, intercultural competence, professional language training, communication, skills.

Изучение иностранных языков является одним из важных направлений в развитии мировой культуры и коммуникации. Знание и понимание культурных особенностей собеседника способствуют успешному взаимодействию в условиях мультикультурного общества. Поэтому сегодня изучение иностранных языков подразумевает не только освоение грамматики и лексики, но и погружение в другую культуру – изучение истории, традиций, культурных особенностей, а также социокультурных ценностей и норм.

Язык является отражением социокультурных изменений в обществе. Например, в английском языке сегодня принято использовать местоимение they (они) когда мы говорим о человеке, не называя его пол. «There's someone on the phone for you. – What do they want?» С возникновением вопроса гендерной идентичности местоимением «они» стали обозначать небинарных личностей. И если пять лет назад применением местоимения во множественном числе для обозначения человека в единственном числе смотрелось странно, то теперь стало новой нормой в английском языке. Более того, появился неологизм theyby, образованный от слов baby и they, и обозначающий младенца, которому родители предоставили право самостоятельно выбрать пол в более взрослом возрасте. Изменение определений «мужчина» и «женщина» в Кембриджском словаре являются еще одним отражением изменений западных культурных ценностей.

По мнению американского ученого Мильтона Беннета, автора модели развития межкультурной чувствительности, понимание и толерантность к чужой культуре строится не на выявлении общих особенностей, а на восприятии культурных различий [1]. Вне зависимости от личного отношения студента к тем или иным социокультурным тенденциям он должен осознавать, что модель поведения и ценности определяются культурным контекстом, а следовательно, существуют альтернативные культурные мировоззрения. Поэтому развитие культурной компетентности следует рассматривать как возможность саморегулирования поведения человека в контексте той или иной конкретной ситуации в зависимости от культурного контекста.

Если мы рассматриваем изучение иностранного языка как языка профессии, например, для юриста-международника, то следует отметить, что здесь иностранный язык уже не выступает полезным дополнением к основной профессии. Владение профессионально ориентированным иностранным языком на высоком уровне является важнейшей составляющей, по сути, основополагающей международно-правовой специализации и предполагает наличие особого набора компетенций, то есть набора знаний, умений и навыков, позволяющих специалисту осуществлять юридическую деятельность на международной арене [2]. Это, таким образом, требует развития у студентов междисциплинарных навыков. Прежде всего, студент должен обладать знаниями по специальности. Право выражает себя в языке и через него [3]. Каждый законодательный акт, каждое правило или практика должны быть выражены словами на том или ином языке. Поэтому изучение права требует изучения его языка. В контексте обучения юридическому английскому языку студентов-юристов это также означает, что, изучая английский язык своей профессии, они

обязательно изучают право того сообщества, которое изначально заложило свои правила на английском языке.

Однако на практике обучение студентов языку профессии сталкивается с рядом трудностей. Прежде всего, это устаревшие методики преподавания юрперевода, когда материал учебника фокусируется исключительно на изучении юридической терминологии. Другая проблема, отказ от отечественных учебников. Ряд вузов пытается использовать зарубежные аутентичные учебные пособия, которые «имеют широкую целевую аудиторию – без учета специфики вуза и факультета» [4, с. 56]. В таких учебных пособиях обычно отсутствует ключевое по важности задание, а именно упражнения на перевод, что не способствует развитию навыка выполнения профессиональных функций в рамках двуязычного общения [5].

Справится с данной проблемой может помочь разработка вузом собственных методических пособий и учебных материалов, на основе современного содержательного-языкового материала профессиональной направленности. Постоянные неточности в толковании и применении юридического языка системы, чуждой студентам, подчеркивают острую необходимость практики перевода. Также на занятиях по юрпереводу следует задействовать реальные юридические документы (меморандумы, иски, решения суда, договоры и прочие) на английском языке, чтобы ознакомить студентов «с реальным языком и контентом, а не формой» [6, с. 113], развить навыки деловой коммуникации, отточить навыки резюмирования, анализа и перевода узкопрофессиональных текстов. Юридический перевод частью межкультурной профессиональной коммуникации. Точный перевод идей общего права требует не только четкого понимания юридической механики, но и хорошего понимания языковых и культурных различий. Переводческая ошибка, неправильно истолкованный термин, неверно сформулированное условие могут стоить юристу не только очень больших денег, но и карьеры, и репутации.

Участие студентов в ролевых играх и международных конкурсах, таких как Конкурс им. Филипа Джессопа по международному праву или Международном налоговом конкурсе Young Tax Professional, также позволяет оттачивать как профессиональные, так и языковые навыки студентов. Например, в МГИМО существует Юридический клуб, который предоставляет студентам возможности изучать право за пределами семинарских занятий. Ежегодно при поддержке кафедры английского языка Клуб организует проведение учебных игр на английском языке на темы: судебный процесс, переговоры и другие, с оформлением соответствующей документации на английском языке. Также МГИМО проводит модели международных организаций и судов (Модель ЕСПЧ,

Парламентская модель, модель ООН, MGIMO Law Championship), суть участия в которых – воспроизвести работу данных организаций. Это позволяет студентам не только ознакомиться с реальным рабочим процессом, но и отточить свои профессиональные, языковые навыки и коммуникационные навыки.

Литература

1. Bennett, M. (2004). *Becoming interculturally competent // Toward multiculturalism: A reader in multicultural education* (2nd ed., pp. 62-77). Newton, MA: Intercultural Resource
2. Samorodova, E., & Bakaeva, S. Meeting International Law Students' Demands for Their Professional Foreign Language Learning // *Journal for Foreign Languages*, 14(1), 2022, p. 307–324. URL: <https://doi.org/10.4312/vestnik.14.307-324>
3. Kalugina T., & Golubtsova M. (2021) Application of Comparative Law Methods in Teaching Legal English to Law Students in Russia // ISSN: 2188-1162 The European Conference on Education 2021: Official Conference Proceedings. URL: <https://doi.org/10.22492/issn.2188-1162.2021.20>
4. Ахмедова, Л. Я. Приоритетные направления в профессиональной языковой подготовке спортсменов Азербайджана / Л. Я. Ахмедова, Е. В. Воевода // *Мир науки, культуры, образования*. 2022. № 4(95). С. 54–57. DOI 10.24412/1991-5497-2022-495-54-57.
5. Андреева Н.А. Особенности курса «делового английского» в рамках преподавания языка специальности *Актуальные вопросы подготовки специалистов международного профиля: смена парадигм* // материалы научной конференции. (Москва, 15-16 ноября 2013 г.). В 2 ч. Ч. 1. Отв. ред. Е.В. Воевода. Москва: МГИМО-Университет, 2014: 83–87.
6. Ильясова, А.М. О проблемах обучения юридическому английскому студентов юридического факультета / А.М. Ильясова, А.С. Хакимзянова // *Казанский вестник молодых ученых*. 2018. Т. 2, № 5(8). С. 110–113.

Н.В. Каминская, Е.Е. Щербакова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н. И. Лобачевского
kaminskaya@flf.unn.ru*

НЕКОТОРЫЕ СПОСОБЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ ВНИМАНИЯ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: Данная статья посвящена некоторым методам управления вниманием обучающихся. Рассматриваются возможности использования «физкультминуток» на занятии по иностранному языку в вузе.

Ключевые слова: внимание, управление работой на занятии, отвлечение внимания, физические упражнения, виды аудиторной работы

N.V. Kaminskaya, E.E. Shcherbakova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Dealing with Attention Span Issues in L2 Classes

Abstract: This article covers some techniques designed to help language practitioners keep their students' attention in an ELT class. Physical activity breaks as controlled distractions are considered.

Keywords: attention, classroom management, distraction, physical activity, classroom activities

Attention span is defined as “the length of time you can pay attention to one thing without becoming bored or thinking about something else” [1]. Attention span issues are usually discussed in terms of teaching young children [2], often with reference to attention deficit hyperactivity disorder (ADHD) [3]. However, social isolation and lack of classroom experience during the spread of COVID-19 have resulted in poorer socialization and deficient time management skills in newly enrolled university students [4]. As an aftermath of that massive transition to online learning, even adult learners' ability to focus on particular tasks has declined.

The aim of this article is to consider some ways of dealing with distractions in a foreign language classroom at a university.

It is believed that the origin of distractions may be both external and internal. Research shows that mind-wandering is normal, and nearly 50% of our time is given to thinking about things that differ from what we are doing at the moment [3].

Apart from “traditional” external forms of classroom distractions, like chatting with fellow students, chewing gum, drinking water, someone being late for class, etc., learners are tempted by beeping phones and messengers that invite them to network, see “likes” or new comments, etc. Personal devices cannot be removed from the classroom as hardly anybody uses paper course books now. Moreover, they have become an essential tool in a foreign language classroom.

Students are often overloaded. They tend to combine work and studies to meet their expenses. Their schedule may include up to six classes per day, with early rise and double English (or two or three consecutive classes in the same discipline), 5-6 days per week. Whatever the discipline is (except Physical Education classes), the students stay indoors, practicing four basic skills – reading, speaking, writing (or, rather, typing or tapping) and listening (or viewing). No wonder learners may zone out and experience fatigue.

Regardless of the learners’ age and the type of the classes taught, two ways of dealing with this problem are suggested: 1) “chunky lesson plans” and 2) alternating class activities.

1) The formula of an effective class given by some authors is quite simple – “...take the average age in your class and then add 5 minutes. The result is a chunk of teaching time that you can reasonably keep the attention of your student.” [5] For adult learners, this makes chunks of 25-30 minutes.

2) Language practitioners turn to diverse activities in class to keep students involved – games, songs, dramatizing, role-plays, videos, etc.; alternating pair work, individual assignments and small group activities (for example, see [6–8]).

That is, as distractions are inevitable, let’s control them. For children, popular advice is to create an opportunity to move around the class and organize physical activity breaks [9]. The same can be applied to young adults.

Physical exercises in English language classes with adult learners may serve several functions. Some of them are:

- reducing fatigue and stress;
- enabling the students let their energy out;
- building rapport with the students and within the group;
- creating a positive learning environment;
- enhancing learners’ interest in physical activity and exercise;
- dividing the class into “chunks” (helping to shift to another activity);
- diversifying – using vocabulary and structures learners are unlikely to be exposed to or use in other situations.

Introducing physical activity breaks into English language classroom at tertiary level also contributes to meeting the needs of learners with different cognitive styles – kinaesthetic, visual and auditory learners [10].

With adult learners, the exercises can be done in pairs or small groups, which will involve more interaction and listening.

Some conditions, however, are to be met:

- having ample space in the classroom;
- creating/ selecting exercises that are suitable for a particular group;
- creating/ selecting exercises with appropriate language level.

Using diverse classroom management strategies to create a positive learning environment has become a trend in teaching a foreign language. If we see a language lesson as a sequence of related activities designed to achieve particular learning outcomes, physical activities can be easily integrated into teaching adult learners.

References

1. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, Bloomsbury Publishing Plc. 2002. 1692 p.
2. Н.В. Гришкова Игровые художественно-педагогические технологии в процессе реализации поликультурного воспитания младших школьников // Проблемы современного педагогического образования. Сер.: Педагогика и психология. – Сб. статей: – Ялта: РИО ГПА, 2016. – Вып. 51. – Ч. 5. – С. 137-143
3. <https://www.teflcourse.net/blog/short-attention-span-how-to-deal-with-it-in-an-esl-classroom-ittt-tefl-blog/> (Дата обращения: 21.01.2023)
4. Т.В. Мартъянова, Е.Е. Марухин, О.В. Гринченко Проблемы коммуникации в процессе онлайн обучения // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции, 19-20 апреля 2022 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. – С. 177-180
5. <https://www.brighthubeducation.com/teaching-middle-school/85377-chunky-lesson-plans-and-the-new-classroom-reality/> (Дата обращения: 21.01.2023)
6. Андреев В. Н. Музыка и песни на занятиях по иностранному языку // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам научно-практической конференции с международным участием, 24 апреля 2018 года / Под ред. М. В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н. И. Лобачевского, 2018. С. 6-10.
7. Щербакова Е.Е., Львова М.В., Каминская Н.В. ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ КРЕАТИВНОСТИ // Вестник психофизиологии. № 2. 2020. С. 37-45.
8. Савицкая А.О. Изучение иностранного языка через искусство // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции 19-20 апреля 2022 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. С. 237-240.

9. Чаплинская Ю.Г. Физкультминутка на уроках английского языка в свете новых решений о повышении физической активности школьников // СОВРЕМЕННАЯ ПЕДАГОГИКА. 2013-10(11). С. 2

10. Каминская Н.В., Щербакова Е.Е. Возможности формирования индивидуального стиля учения студента на занятиях по иностранному языку в высшем образовании // Экономика, Управление, Право, Образование: проблемы и перспективы развития: сборник научных трудов XV межвузовской научно-практической конференции. Вып. 15 / под ред. А.В. Ткаченко; ф-л МУ им. С.Ю. Витте в г. Нижнем Новгороде. – М.: изд-во ЧОУВО «МУ им. С.Ю. Витте», 2020. – 3,9 Мб. – С. 406-413.

Г.К. Капышева¹, А.С. Кыдырбекова¹, А.О. Савицкая²

¹Восточно-Казахстанский государственный университет им. С.Аманжолова

²Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им Н.И. Лобачевского

Gulnarkapyшева20@gmail.com, aigerimsk@mail.ru

СОВРЕМЕННЫЕ ВЗГЛЯДЫ НА ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ

Аннотация: В статье рассматривается планирование урока как один из аспектов эффективного преподавания иностранных языков. Авторы изучают ключевые моменты плана урока, такие как цели урока, учебные задания, проверка понимания учащимися. Приведены некоторые способы совершенствования навыков преподавания.

Ключевые слова: коммуникативные методы, базовые языковые навыки, планирование урока, цели, виды деятельности, достижения, навыки преподавания.

G.K. Kapysheva¹, A.S. Kydyrbekova¹, A.O. Savitskaya²

¹Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University

²National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Modern Views on Teaching Issues

Abstract: The article considers lesson planning as one of the aspects of effective teaching of foreign languages. The authors study the key points of a lesson plan, such as lesson objectives, learning activities, checking students' understanding. Some ways of improving teaching skills are given.

Keywords: communicative methods, basic language skills, lesson planning, objectives, activities, achievement, teaching skills

Foreign language teachers in Kazakhstan are using modern technologies and accepting the European Union education standards. Undoubtedly, it is a difficult task to learn something new and successfully implement it in practice. Various seminars and workshops at the international level were organized and experiences from these new approaches supported and used. Modern technologies using communicative directed methods give our learners new experiences and knowledge. Improvements of teaching technologies help foreign language instructors to form basic language skills of learners. Teachers need to realise why they use communicative methods and what language competences they want to develop at the lesson. In this connection, lesson planning is, definitely, a key aspect of effective teaching. Although the topic of creating

lesson plans has comprehensively been studied, it still remains relevant especially for those who only start their career as teachers.

So why should a lesson plan be composed? There are several reasons for this, among which the following ones seem to be worth noting:

1. to create a complete picture of the lesson,
2. to clarify the aims of the whole lesson and those of each stage,
3. to foresee possible problems or weak areas of the lesson,
4. to have a written record of the lesson for future reference and analysis of strong and weak points of the lesson in order to identify whether the problem lies in the planning or the execution of the plan,
5. to have a written record of the lesson for the school administration,
6. for the teacher to relieve psychological tension and feel more confident.

Those who are only studying to become foreign language teachers should remember that lesson planning is part of their course assessment, and completed plans must be handed in to their tutor. The plans should be clear, precise and easy to follow.

Another important question to consider is what main points the lesson plan should contain. They are:

- lesson objectives, i.e. what the teacher wants to achieve and what the students will be able to do by the end of the lesson;
- the content of the lesson, i.e. learning activities required to reach the objectives;
- assessment of students' achievements, i.e. checking whether they have acquired necessary skills and reached the set goals.

These may seem obvious questions, but even experienced teachers should take them into consideration not to make their lesson simply a series of activities that are not related to a single goal.

Lesson objectives should be clear, reachable and depend on the level of language proficiency of students. Before setting lesson objectives the teacher should consider a topic of the lesson which is usually determined by the course book. The topic can help the teacher develop lesson goals. There may be more than one objective for a lesson which can differ in terms of importance. For example, the first lesson "Where are you from?" of the coursebook English File (pre-intermediate level) involves three main objectives:

- to help the teacher and the students to get to know each other;
- to give the teacher a clear idea of the level of the class;
- to provide quick efficient revision of some grammar points [1].

The authors of another coursebook Language Leader (Intermediate) set the following objectives in the lesson "Tourism and Travelling".

By the end of the lesson students should have

- extended their vocabulary within the topic;
- practiced extracting specific information from the listening and reading text;
- focused on fluency and accuracy in speaking [2].

Once the goals are outlined, the teacher can design the learning activities to be used for achieving these objectives or the teacher uses the material offered by the textbook which of course does not mean that the teacher cannot insert any changes to the lesson content and tasks according to his/her opinion. Anyway, these activities should be bound by one topic, related to students' lives and aimed at developing students' reading, listening, writing and speaking skills. As the ultimate aim of any student is to be able to communicate in a foreign language, every lesson should have speaking tasks which activate grammar, vocabulary and pronunciation. Reading activities should involve engaging topics and stimulating texts. When acquiring and developing grammar skills, students need clear and memorable presentation of new structures and regular practice. Writing requires clear models and relevant tasks [3]. All in all, language activities should motivate students to master a foreign language, give them a sense of progress and certain achievements.

At the end of an activity or lesson the teacher should check class understanding of what they are being taught. This can be done in many ways, either by asking questions or giving feedback, or using peer and self-assessment. As an example, the teacher can ask students to discuss in pairs or groups such questions as:

What have I learnt?

What have I found easy?

What have I found difficult?

What would I like to do to improve ... at the next lesson?

This can help the teacher see and analyze the weak and strong points in the lesson and start working on eliminating lesson planning or teaching mistakes which, finally, will result in more successful conducting lessons.

Along with the lesson objectives, the teacher also outlines personal goals to improve his/her teaching methods. These aims are diverse, e.g. improving the skills of using technology at the lesson, enhancing time and classroom management, refining professional skills etc. To be effective, to keep up with new teaching methods teachers have to learn all their lives. One of the best ways for them to upgrade professional skills is to regularly do development courses or refresher programs on different areas of teaching topics [4].

To conclude, lesson planning is an integral part of the teacher's work. For the lesson to be interesting and effective the teacher should define lesson objectives, learning activities to reach the objectives and methods of assessing students' understanding. As any student seeks to acquire and develop basic communication

skills, lesson plans should involve language activities aimed at evolving reading, writing, listening and speaking competences. Instructors should not forget that improving their own teaching skills is the key to success not only in conducting lessons but in their professional career as a whole.

References

1. Latham-Koenig Ch., Oxenden C., Selingsen P. English File Pre-Intermediate. Oxford University Press. 3 edition. 2012.
2. Albery D. Language Leader Intermediate. Pearson Education Limited, 2008.
3. Карышева Г.К., Ларионова И.Ю. Applying group psychological techniques for developing vocabulary and grammar habits // Вестник Казахского Национального Педагогического университета им. Абая, серия «Психология», Алматы, 2019. № 2 (59). С. 138-146.
4. Larionova I. Yu., Karysheva G. K., Fedossova S. A., Chzhan E. E., Rovnyakova I. V. Modelling of teaching Korean as a second foreign language in higher education using CLIL (on the example of the educational program disciplines) // International Journal of Society, Culture and Language, 2021. – P. 98-113 http://www.ij scl.net/article_246054.html

Н.Ж. Караханян¹, И.Ю. Ларионова²

¹ Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им Н.И. Лобачевского

*² Восточно-Казахстанский государственный университет им. С.Аманжолова
narine.80@list.ru*

РОЛЬ ИНТЕГРАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В СИСТЕМЕ ПРАВСТВЕННОГО ВОСПИТАНИЯ ЛИЧНОСТИ

Аннотация: Актуальным в современном обществе является тенденция переосмысления роли образования в процессе воспитания нравственной личности в эпоху глобальных перемен. Одной из задач педагогической работы по воспитательной деятельности является формирование мировоззрения обучающегося, отвечающего требованиям современного общества. В поиске новых подходов в данном вопросе, назрела необходимость модернизации если не всей системы образования сразу, то поэтапного внедрения интегрального взаимодействия в учебный процесс. Главным постулатом интегрального образования является воспитание уникальной гуманной личности.

Ключевые слова: интегральное образование, воспитание, мировоззрение, методика образования, коллектив, индивидуальные особенности обучающихся

N.G. Karakhanian¹, I.Yu. Larionova²

¹National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

²Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University

The Role of Integral Education in the System of Moral Upbringing of the Individual

Abstract: The trend of rethinking the role of upbringing in the process of educating a moral person in the era of global change is relevant in modern society. One of the tasks of pedagogical work on educational activities is the formation of a student's worldview that meets the requirements of modern society. In the search for new approaches to this issue, there is a need to modernize, if not the entire education system at once, and then gradually introduce integral interaction into the educational process. The main postulate of integral education is the upbringing of a unique humane personality.

Keywords: integral education, upbringing, worldview, methods of education, collective, individual characteristics of students.

Nowadays, people are getting more and more concerned about various theories and approaches to the question of the role of education in the process of educating students under the influence of the social environment. At the current moment, the concept of education in a broad sense implies the spiritual education of a person, the

transfer to the younger generation of cultural values, national traditions, scientific experience accumulated by previous generations. In a narrow sense, education is understood as the formation of a moral creative personality of a student who is able to adequately perceive moral norms of behavior in society. A big role in this aspect is assigned to the family as a unit of society and a teacher. Difficulties, both for parents and teachers, are associated with strengthening the child's civic positions in the world community and the child's awareness of his rights. Many scientists and practitioners of our time are engaged in the problems of education, upbringing and personal development in the conditions of technological transformation of society.

The emergence of various models of education is due to the need of society to take into consideration as the comprehensive development of the individual in an inextricable connection with the outside world, as the individual characteristics of each student. Many concepts of education based on the upbringing of a competitive personality with its consumer needs have for a long time brought up a morally impoverished generation that highly values its own interests and tramples on the spiritual and moral aspects of society. The situation worsened with the advent of the information age, which radically changed the life of an entire generation. As a result, all institutions of society, including social ones, are moving to a new level in the choice of development strategies, in particular, the entire educational system is being transformed. In particular, serious attention is paid to the problems of expert analysis of various aspects of education [1, p. 124]

From this point of view, the discussion in the educational community of the possibility of introducing the system of integral education into the modern educational platform as a new method of pedagogical education and upbringing has become relevant. The area of integral methodology of education under study concerns the analysis of this system from the point of view of the effectiveness of the educational process, namely, the adaptation of the child in society as the goal and result of education, the idea of pedagogical support, individual support of the child, individual assistance to the child, strengthening of the educational functions of both traditional and non-traditional subjects of education [2, p. 105].

Integral education brings out a new definition of the concept of "education", partially embedded in various dictionaries. According to the theory of the integral education model, "education" is the process of interaction of a student within a team with his own kind, where the result is achieved with mutual respect, not rivalry, when the personality of each participant in this interaction is important. Thus, the younger generation is instilled with love and compassion for one's neighbor. Integral education chooses group forms of education and upbringing, for example, round tables, game training and focuses on the individual characteristics of the trainees. There is no doubt

that the communication with the use of modern pedagogical technologies is necessary for professional and socio-cultural interaction. To be prepared to meet the high requirements that learners face in their further professional field is one of the priority of integral education [3].

In the consciousness of the student there is a sense of shared responsibility for what is happening around, first a small team, then a class, society, responsibility for their behavior, which is a model for all participants of integral interaction. Sh. Amonashvili, the founder of humane pedagogy, in his article "On integral pedagogy" speaks about the humanity of integral pedagogy, distinguished by the originality of its principles. The question of humanity is one of the pressing issues in the modern world. Our educational system faces a difficult decision of what kind of person we want to educate today. At the same time, we should not forget that child is brought up in a certain environment. In this sense, the system of integral education presupposes a change of the form of education while a learner is given a free choice of his fate, realizing himself as an integral individual of the community. He develops interpersonal interaction skills and an understanding of the importance of altruistic behavior in the society. One of the reasons why integral education is gaining popularity is the basic concepts laid down by this modern pedagogical technology. We are talking about the continuous development of personality regardless of age. At the same time, the education takes place in a special environment that equalizes all participants in the educational process. Another important point is that this type of training takes into account the individual characteristics of the trainees and is also intended for children with special needs. Today, the process of education is focused on the formation of a comprehensively developed harmonious personality that meets the needs of the modern world. In Russia, as well as all over the world, there are similar methods of integrating education into the traditional classical system. Professor, Doctor of Pedagogical Sciences A.V. Nepomnyashchy speaks about this in his writings, in particular, citing the methods of V. Shatalov, M. Shchetinin, the School of Humane Pedagogy of Sh. Amonashvili as an example [4, p.20].

Nevertheless it is necessary to consider this problem from another angle. The obstacles of transition to this system of education are associated with the lack of specialists and educational and methodological equipment. State support and recognition at the official level are also important.

To conclude, although the restructuring of the entire education system is a significant problem, special attention must be paid to the model of integral education, where the main priority is the upbringing of a noble and generous person integrated into the life of society and adapted to its metamorphoses.

References

1. Киселева Е.В. Экспертиза процесса воспитания в образовательной организации: объекты и критерии экспертизы. Фундаментальные проблемы воспитания в условиях современных социальных процессов: материалы международной научно-практической конференции (8–10 декабря 2020 г., Новосибирск) / под редакцией Т. А. Ромм, З. И. Лаврентьевой, Е. М. Скрыпниковой. – Новосибирск: ООО «Немо Пресс», 2020. – 504 с.
2. Селиванова Н. Л. Научный поиск в теории воспитания: приоритеты, достижения и проблемы / Н. Л. Селиванова // Отечественная и зарубежная педагогика. – 2011. – № 1. – С. 103-116.
3. Караханян Н. Ж. Формирование коммуникативной компетенции в процессе межкультурного взаимодействия при обучении иностранным языкам / Н. Ж. Караханян // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 27–28 апреля 2021 года / Под редакцией М.В. Золотовой. – Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 126-129.
4. Непомнящий А.В. Интегральное образование: методологические основания, концепция, принципы и пути реализации на примере создания и организации деятельности автономной некоммерческой организации «Южно-Российский интегральный институт»: Таганрог: Изд-во ЮФУ, 2016. – 96 с.

Ю.Н. Карпова¹, М. Хезла²

¹*Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им Н.И. Лобачевского*

²*Российский университет дружбы народов, Инженерная академия
mskarpova@inbox.ru, mohcsbv@gmail.com*

ФОРМИРОВАНИЕ ПАТРИОТИЧЕСКИХ КАЧЕСТВ СОВРЕМЕННЫХ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В данной статье идет речь об использовании российских художественных фильмов патриотического содержания на занятиях по иностранному языку в вузах, как одном из важнейших средства воспитания гражданственности и патриотизма студентов. Использование такого рода фильмов является малоизученным, но совершенно очевидно, что при правильной организации процесса обучения, выбора критериев и методологии отбора фильмов российские патриотические фильмы с английскими субтитрами могут быть использованы не только как средство обучения иностранному языку, но и как средство воспитания и развития патриотических чувств у обучаемых студентов.

Ключевые слова: патриотическое воспитание, нравственность, гражданственность, духовно-нравственные ценности, гражданская идентичность.

Yu.N. Karpova¹, M. Hezla²

¹*National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod*

²*RUDN University*

Developing Patriotic Qualities of Modern Students in a Foreign Language Teaching Process

Abstract: This article deals with the use of patriotic Russian feature films in foreign language classes at high educational establishments, as one of the most important means of citizenship and patriotism development. The use of such films is not studied well enough, but it is quite obvious that with the correct organization of the study process, the choice of criteria and the methodology for selecting films, Russian patriotic films with English subtitles can be used not only as a means of teaching a foreign language, but also as a means of educating and developing patriotic feelings of students.

Keywords: patriotic education, morality, citizenship, spiritual and moral values, civic identity.

The special operation conducted by the Russian Federation in Ukraine exacerbated the problems that had been brewing in Russia for a long time. Negative

changes in the political situation in the world nowadays, the attitude of Europe and America to our country, make patriotic education of the younger generation one of the main priorities in the current education system today.

Patriotism is generally defined as a special affinity a person feels towards his country and its people, love for the Motherland, attachment to the native land, language, culture, traditions [1]. What is more patriotism today should be defined as a sociopolitical and moral principle, social and moral value and quality which include an emotional attachment to the Motherland and its protection from enemies [2].

In our country universities have always been the main centers not only for professional education of young people, but for their patriotic development as well. Thus, one of the primary aims of modern universities today is the development of such personality traits as citizenship, morality, spirituality, and patriotism [3].

Many subjects taught at universities have an obvious educational potential but we would like to focus our attention on a foreign language (English) with its significant potential for educational impact on students.

In the foreign language teaching methodology there are different means that can be used in the process of developing patriotic feelings, one of them is a patriotic feature film.

This paper analyzes the problem of using domestic patriotic feature films in teaching foreign languages. The problematic field of the research is to identify and prove the potential of such films in the patriotic education of students.

The use of authentic films in the educational process makes it possible to create necessary "language environment", demonstrate historical, cultural, national traditions, social and cultural characteristics of our country. Visual images, musical accompaniment have a strong psychological and emotional impact on the audience, sharpening perception and facilitating understanding of the general and historical, context of events [4].

In spite of the fact that domestic patriotic feature films have a significant educational potential we can make their usage fruitful only in case of methodologically correct films' selection and well-organized system of tasks.

The selection of films should meet the following criteria:

- general patriotic orientation of the film;
- high artistic qualities of the film and acting;
- the presence in the plot of socially acute problematic situations, examples of compliance with the high rules of morality, labor heroism, selfless defense of the fatherland;
- the degree of proximity to the conversational topic being studied or topics studied in other academic disciplines;

– personal significance for students (some of the family members performed labor, sports and other feats, participated in the Second World War, the Chechen, Afghan wars, now they are fighting in the Donbass or doing a volunteer work) [5].

Patriotic films in our understanding are those that depict the citizens of our country from the positive side, promoting love for the motherland and people. The characters of such films can be not only military people defending their country and its citizens at war and in peacetime, but representatives of different professions, whose attitude towards people, to what is happening in the country, can serve as an example of true patriotism.

“The Fate of a Man”, “The Dawns Here Are Quiet”, “Officers”, “Burnt by the Sun”, “Legend No. 17”, “The White Tiger”, “In August of 44th”, “Gagarin: First in Space”, “The Saboteurs”, “The Sky” are the best domestic patriotic feature films.

The tasks developed for the film “The Sky” can serve as an example.

Pre-viewing tasks

Task 1.

The title of the film we are going to watch is "The Sky".

What do you think the film is about? Give a short answer

Such a task makes it possible to direct the mental activity of students to the intended subject of discussion.

Task 2.

Asking questions.

The film is based on real events, which took place during the military operation in Syria. What do you know about the operation? Why did the Russian military fight in Syria?

Post-viewing tasks

Task 1.

What is the main idea of the film you watched as your homework?

Task 2.

Choose those phrases from the dialogues that characterize the heroes as selfless and devoted to the motherland people.

Task 3.

What actions of the characters indicate that they are real patriots? Remember the scene from the film that confirms this.

Task 4.

Voice out a scene from the film.

The film can be stopped at the moment of the greatest tension of the plot and the students are asked the question: What will happen next? It can also be a home task.

Students are asked to write a continuation of the story, suggesting how the characters in the film will act in the future.

Task 5.

Character description.

Choose a character and give a detailed description of his appearance, character, habits. Guess what contributed to the formation of his personality.

This assignment will be more effective if students complete it in writing at home in the form of an essay.

Task 6.

Give your own definition of the concept "patriotism".

The students are asked to define the concept of "patriotism".

It is advisable to work on a feature film in several classes.

Working with domestic films in the classroom in a foreign language allows you to form and maintain students' interest in the culture and history of their country, stimulates independent thinking. In the course of working with the film, students expand their vocabulary, improve their foreign language productive skills, and more deeply understand the cultural and social life of their country.

Литература

1. <https://foxford.ru/wiki/obschestvoznanie/patriotizm-i-grazhdanstvennost>
2. <https://postrf.ru/blog/o-patriotizme-i-grazhdanstvennosti/>
3. Быковская Г. А. Гражданско-патриотическое воспитание студентов как инструмент социального развития / Известия Самарского научного центра Российской академии наук, т.12. – № 13. – 2010. – С.15–23.
4. Balazs Bela. (2002). Film Maker, Film Critics, Budapest, Korona.
5. Ариян М. А. Социально-эмоциональное развитие обучающихся средствами иностранного языка // Язык и культура. – 2017, № 38. – С. 38–151.

О.И. Климахин

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
seapearlcook@mail.ru*

ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ ИНТЕЛЛЕКТ-КАРТ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В данной статье рассматривается вопрос применения технологии интеллект-карт на уроках иностранного языка. Цель исследования – изучение преимуществ данной технологии, помогающей эффективно осваивать предметы разной сложности и объема. В результате сравнения с другими методами визуализации было выяснено, что на современном этапе развития среднего и высшего образования в России использование интеллект-карт в обучении дают положительные результаты, так как ученики учатся отбирать, структурировать и запоминать ключевую информацию, а также воспроизвести его позже. Интеллект-карты помогают развивать творческое и критическое мышление, память и внимание, а также делают занятия более интересными, увлекательными и плодотворными.

Ключевые слова: интеллект-карты; современные педагогические технологии; индивидуальная, групповая и коллективная деятельность; иностранный язык.

O.I. Klimakhin

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Intelligence Card Technology in a Foreign Language Lesson

Abstract: This article discusses the use of the technology of intelligence cards in foreign language lessons. The purpose of the study is to study the advantages of this technology, which helps to effectively master subjects of varying complexity and volume. As a result of comparison with other visualization methods, it was found out that at the present stage of development of secondary and higher education in Russia, the use of intelligence cards in teaching gives positive results, as students learn to select, structure and memorize key information, as well as reproduce it later. Intelligence cards help to develop creative and critical thinking, memory and attention, and also make classes more interesting, exciting and fruitful.

Keywords: mind maps; modern pedagogical technologies; individual, group and collective activity; foreign language.

The strategy of the new Federal State Educational Standard (FGOS) puts forward one of the main tasks – the formation of a creative and active personality of a student who is able to independently acquire knowledge, apply it in practice to solve various tasks, work with different information, analyze, generalize, think critically, independently search for rational ways to solve problems. Consequently, it requires

new and modern pedagogical technologies. One of them is Mind Mapping (intelligence maps, mental maps) [1].

The first theory of mind maps was invented by Tony Buzen, a psychologist, the author of the methodology of memorization, creativity and organization of thinking. With the help of his knowledge of memory, he managed to set a record for memorizing large amounts of information. He devotes most of his time to people with learning disabilities [2].

They help to develop students' creative and critical thinking, memory and attention, making studies and classes more interesting, fun and fruitful. Creating intelligence maps is an effective and interesting learning method. This is an alternative way to record text, lists, and charts. The main difference between mind maps and other visualization methods is mainly in the activation of memory.

The use of intelligence cards in the classroom allows you to create motivation to master a foreign language as a means of communication; organize individual, group and collective activities of students; design educational content in accordance with age characteristics; carry out a differentiated approach to students; organize their project activities; teach them to use dictionaries, reference books and other sources of written and oral information in order to search for the necessary values, decoding the designations; to develop creative and intellectual abilities, thinking, memory, as well as to show intuitive abilities [3].

There are certain rules for creating intelligence maps, developed by Tony Buzen. To form them, only colored pencils, markers, etc. are used; in the center of a blank sheet of paper (preferably A4) is the main idea, problem or word. To depict the main idea, better memorization and assimilation, it is possible to use drawings, pictures. Each main branch has its own color, which is further connected with the central idea, and the branches of the second, third, etc. order – with the main branches. They should be curved, not straight. Overgrown branches can be enclosed in contours so that they do not mix with others. Only one keyword is written above each branch line.

In addition, when creating intelligence maps, it is necessary to adhere to the following algorithm: the birth of an idea, brainstorming, analysis, action and result. These mental maps can be characterized as an associative network consisting of images and words. The main thing in learning English is the presence of good speech, that is, knowledge and mastery of a large number of phrases on various topics. The student remembers or finds the word himself, which activates the processes of memory and thinking. And the use of pictures and images facilitates translation, understanding and memorization. Thus, imagination and the following types of memory are involved in the creation of mental maps: visual, auditory, mechanical.

Intelligence maps are a graphical representation not only of a person's thinking system, but also of information coming to us from the outside. They organize the thoughts of the student and build a hierarchy of the flow that he receives; they teach to arrange information in order of importance, separating the main from the secondary. The knowledge that fills the intelligence map makes sense, they have a form, a clear structure. They are perceived not as dead information, but as what a person really needs for life [4]. You can return to the intelligence cards several times to complete it or view the material. At the stage of classification associations, conditions are created for processing the following actions – highlighting the main thing, systematization and generalization. At the final stage, the formation of cause-and-effect relationships is being worked out, which can be traced on the branches.

The use of intelligence card technology in English lessons as a means of forming the educational and cognitive competence of students is very diverse: taking notes, annotation, presentation, writing an abstract, report, essay, group activity. The best conditions are created when working together, when decision-making and their implementation are possible through the exchange of ideas, the free expression of formed associations and discussions in small groups [5]. It can be used both when studying new material and when generalizing a topic.

Regulatory actions, such as control and correction, are practiced as students analyze the finished map. This form of work is associated with achieving the highest quality result, during which all proposals are accepted, where everyone becomes an active participant in the discussion. It is obvious that the technology of intelligence maps has many advantages: the ease of perception and storage of voluminous information; the constant active creative state of students, which motivates them to work; the ability to get a complete picture, which is the natural desire of the brain [6].

Thus, the gradual introduction of this technique diversifies classes, taking into account the category of students, their skills and desires. Every new tool, if it is simply shown, will cause rejection, and working with any tool and reaching a new level is initially associated with the tension of internal forces and the expenditure of time [7]. The technology of intelligence maps is a powerful tool that greatly increases the efficiency of work in a foreign language lesson, since students learn to highlight the main and redundant information, perform semantic folding of selected facts, thoughts, present information in a concise verbal (in the form of a plan or theses) and visually symbolic (in the form of tables, graphic diagrams and diagrams) forms, as well as supplement and reproduce them in the future. This method helps to develop creative and critical thinking, memory and attention of students, including making the learning and learning processes more interesting, entertaining and fruitful.

References

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2019. – 448 с.
2. Бьюзен, Тони. Карты памяти: используй свою память на 100% / Тони Бьюзен, Сюзанна Эббот; [пер. с англ. У. В. Сапциной]. — М.: «Росмэн», 2017. – 192 с.
3. Гез, Н. И. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Н. И. Гез, М. В. Ляховицкий, А. А. Миролубов и др. – М.: Высшая школа, 2012. – 373 с.
4. Бершадская Е. А. Применение метода интеллект-карт для формирования познавательной деятельности учащихся / Е. А. Бершадская // Пед. технологии: проф. журн. для технологов образования. – 2015. – № 3.
5. Рогова, Г. В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова. – М.: Просвещение, 2011. – 287 с.
6. Бим И. Л. К проблеме планируемого результата обучения иностранным языкам в средней общеобразовательной школе / И. Л. Бим // Иностранные языки в школе. – 2014. – № 6.
7. Шамов А. Н. Лексические навыки устной речи и чтения — основа семантической компетенции обучаемых / А. Н. Шамов // Иностранный язык в школе. – 2017. – № 4.

О.Ф. Корзун¹, С.В. Острейко²

¹*Белорусский национальный технический университет*

²*Государственное учреждение образования «Гимназия №31 г. Минска»
piskun72mail@mail.ru, svetlana.ostreiko@gmail.com*

РОЛЬ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИИ ЯЗЫКОВЫХ НАВЫКОВ

Аннотация. В статье рассмотрены роль научно-исследовательской работы студентов в профессиональной подготовке специалистов и ее возможности в совершенствовании навыков владения иностранным языком. Представлены виды и формы учебно-исследовательской и научно-исследовательской работы студентов.

Ключевые слова: учебно-исследовательская деятельность, научно-исследовательская работа, научно-практическая конференция, реферат, курсовая работа, дипломная работа, научный кружок, языковые навыки.

O.F. Korzun¹, S.V. Ostreiko²

¹*Belarusian national technical university*

²*State educational institution "Gymnasium No. 31 of Minsk"*

The Role of Research Work in Professional Training and Improvement of Language Skills

Abstract. The article considers the role of students' research work in the professional training of specialists and its possibilities in improving foreign language skills. The types and forms of educational-research and research work of students are presented.

Keywords: educational and research activities, research work, scientific and practical conference, abstract, term paper, thesis, scientific circle, language skills.

The research work of students is the most important method of improving the quality of education and training of future specialists who are able to creatively apply the achievements of scientific progress in practice, as well as quickly adapt to the changes in the development of economy [1].

For the development of university science, the preparation of students for participation in scientific activities, their attitude towards it, understanding the need to expand their scientific research is of great importance. Therefore, it is essential for the secondary school students and university students, starting from the first year, to be involved in scientific work. Already in the works of M. Lomonosov, one can find words

about the necessity to encourage students who have expressed a desire to engage in their own research during extracurricular hours.

Scientific laboratories and circles, student scientific societies and conferences, educational and research projects, term papers and theses often enable students to start full-fledged scientific activities, become a forge of young personnel for universities and research institutes, as well as for other areas of professional activity [2]. Moreover, many types of scientific activities are conducted in a foreign language, which contributes to the improvement of the language skills of students and the further integration of young professionals into the world scientific space.

The students' research work has the following main goals: development and formation of creative abilities and professional qualities of university students; attracting students to scientific and technological activities; improving ways to involve youth in various studies; increasing the level of training of future specialists, getting language education. The main tasks include the following points: providing opportunities for students to participate in various scientific research in a foreign language, in technical creativity and real development of scientific and technical projects; teaching students the methodology of correct, rational and effective acquisition, practical application of their knowledge; study of modern technologies; improving students' skills in scientific, creative and research activities during the educational process [1].

Research work is an integral part of the education process. In modern conditions, students take part in scientific research of two types: educational and scientific. Both types are scientific and cognitive in nature. However, they play a different role in an educational institution, they differ in the ways of organization, the attitude of students, the weight of theoretical materials and practical conclusions.

Educational and research work of students (ERWS) is provided by the curriculum, is obligatory and is evaluated according to the existing system. Universities have adopted the following forms of ERWS: term papers, theses (diploma), abstracts.

The abstract is perhaps the most popular scientific work, which concerns not only university students, but also schoolchildren. An abstract is a brief presentation on a given topic or a clearly structured report. The purpose of such written work is the selection of the most important and significant information on a particular topic, its competent and concise design [1].

Coursework (or a term paper), unlike the abstract, is already more difficult to complete. In fact, it is the first independent scientific work. It can be based on experiments or just be a theoretical review of some problem. If students attend some scientific circle, they may choose the same topic of their term paper as the topic they are engaged in while working in the circle. In such case, students are more motivated

and the term paper happens to get more stable and scientifically fundamental character. Writing a term paper, students rapidly move towards scientific creativity, learning to look for the necessary information in the scientific literature and handle it correctly. While working with various literature, students acquire the precious skills of information analysis and critical selection [1]. If we are talking about a language university, then students improve their language skills, and also become familiar with authentic language materials. In the final year considerable emphasis is placed on a graduate thesis or a diploma. It is a profound investigative project or final qualifying work undertaken by all students, after which young specialists graduate from educational institutions. The purpose of writing a thesis is to consolidate and develop theoretical and practical knowledge, as well as a complete study and research of the chosen topic [1]. As a rule, senior students already work part-time or even full-time when they write their diplomas, so they can include some material from their own practical experience into their papers, which increases scientific and methodological value of the whole work.

Students' research work (SRW), unlike educational and research work of students (ERWS), is not obligatory and is not provided by the curriculum. This type of students' research work can be considered the most effective in developing students' research skills and abilities, since such work is carried out on a voluntary basis, and the student himself is primarily interested in it. A person who is ready to spend his free time not on rest, but on scientific activity, does not need to be motivated.

The supervision of all forms of research work is carried out by academic staff. Teachers together with students form scientific circles and clubs, determine their problems; select and review students' reports at scientific conferences, seminars; organize sections and discussions; help students master the methods of scientific research and experiment; prepare collections of scientific papers. The teacher should tutor each student, conduct individual work with him, show interest in the research topic chosen by the student, and also form good relations with the student and be ready to help him in time. At this stage, it is preferable for the teacher to consider the student as a colleague, not a student.

Currently, there are various forms of research work: a scientific circle; a student scientific laboratory; scientific conferences, round tables and seminars; competitions of student scientific works; student design bureaus and others. The most common form both at the university and at school is a scientific circle on a specific subject. The circle can include students of different courses, provided that they understand and share its problems. The scientific circle is the very first step in SRW, and the tasks its participants fulfill are not so challenging. Most often, this is the preparation of reports and abstracts, which are then presented at meetings of the circle or at a scientific conference [3].

Student scientific and practical conferences deserve special attention. At the conference, young researchers have the opportunity to present their work to a wide audience. This makes students work out their future speech more carefully, hones their oratory skills. In addition, everyone can compare his work with the works of the other students and draw the appropriate conclusions [3]. Moreover, if a creative discussion of the presented reports is held, then each speaker can get original ideas from the questions which he did not even think about before. Scientific and practical conferences are often held in a foreign language, which is due to the requirement of modern trends in education. University graduates participate in various international conferences, forums and symposia, where the working language is English. So where, if not at a university, can they master the skills of speaking a foreign language at a conference? Participation in scientific conferences will be an excellent bonus for university graduates, especially if their scientific work is published.

So, students' research work contributes greatly to education of future specialists and scientists. It helps students acquire personal skills that will be useful in their future careers: critical thinking skills, reasoning and analysis skills, independence of judgment, high level of written and oral communication, the ability to work in a team.

Each teacher should pay as much attention to the research work of students as to classroom studies, despite the fact that this takes a lot of time and effort. Scientific research encourages students for lifelong learning and to continuously improve their knowledge and competence. It helps to form highly educated, modern-minded, intelligent specialists.

References

1. <https://vyuchit.work/samorazvitie/sekretyi/sistema-nirs-cto-to.html> (accessed 06.01.2023)
2. Пионова Р. С. Педагогика высшей школы. Минск: Вышэйшая школа, 2005. 303 с.
3. <https://works.doklad.ru/view/kWOOwOp23Mg.html> (accessed 07.01.2023)

А.Ю. Костин

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
a.kostin@flf.unn.ru*

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ КАК ЭЛЕМЕНТ МОТИВАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ЧТЕНИЮ И ГОВОРЕНИЮ

Аннотация: Цель данной статьи – указать на особую важность социокультурного компонента при обучении чтению и говорению на иностранном языке и поделиться собственным опытом работы с текстами, где данный компонент является мощным мотивирующим фактором. Автор приходит к выводу, что именно социокультурный компонент (хотя, конечно, не только он один) сильнее всего побуждает студентов к говорению на иностранном языке. Возможность сравнить образ жизни на Западе и в России и обсудить это с другими – вот движущая сила, в наибольшей степени активизирующая говорение и творчество на занятиях по иностранному языку.

Ключевые слова: обучение чтению, социокультурный аспект, обучение говорению, мотивирующий фактор, образ жизни

A.Yu. Kostin

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Sociocultural Aspect as a Motivating Element in Teaching Reading and Speaking to Future Translators

Abstract: The purpose of this article is to point out the special importance of the sociocultural component in teaching reading and speaking a foreign language and to share the experience of working with texts, where this component is a powerful motivating factor. The author concludes that it is the sociocultural component (although, of course, it is not the only one) that most strongly encourages students to speak a foreign language. The opportunity to compare the lifestyle in the West and in Russia and discuss it with others is the driving force that activates speaking and creativity in foreign language classes most of all.

Keywords: teaching reading, sociocultural aspect, teaching speaking, motivating factor, lifestyle

There is no doubt that the sociocultural factor is an integral part of the process of learning a foreign language. It is impossible to study the language of another country, another society in isolation from the culture of this society. Many domestic and international researchers of L2 teaching methods speak about the close connection between language and culture. Thus, researcher T. T. Mikhailyukova notes that without the knowledge of the sociocultural background «it is impossible to enter adequate

written or oral communication» [1, c. 189]. Researcher Savitskaya A. O. emphasizes the importance of art as one of the aspects of culture in teaching a foreign language and claims that «studying a foreign language through art introduces students to the best works of museums around the world and their own cities, expands the scope of their aesthetic ideas and general cultural horizons» [2, c. 240]. The authors of the world's largest encyclopedia Encyclopedia Britannica also emphasize the relationship between language and culture: «If language is transmitted as part of culture, it is no less true that culture as a whole is transmitted very largely through language» [3]. That is why, when teaching students a foreign language, one of the leading roles is played by reading works of world fiction, both classical and modern.

In this article we will describe the experience of using short stories by the modern English writer Antoinette Moses (born 1946), included in the collection «Frozen Pizza and Other Slices of Life» [4], when teaching students a foreign language. Firstly, the choice of these stories is explained by the fact that they have never been translated into Russian and have not been adapted for study at low levels, which means that students have the opportunity to read them only in the original, which is especially important for students studying translation. Secondly, the language of the stories is modern, they do not contain any outdated vocabulary or grammatical constructions. In addition, the sociocultural issues of stories are also very important. All of them touch upon the most pressing problems of modern society, and students can easily see the parallels between the life of modern English society and modern Russian society. The last aspect is the most important, since these parallels and comparative analysis motivate students to speak a foreign language. The problems of the stories cause heated debates among students, encourage them to discussions, which ends with writing a short essay on a given topic or performing another kind of creative task.

Let us describe the methodology of working with stories in short. Students are given a task to read the text of the story as a homework assignment during the week. At the following lesson students report on the story and perform two types of tasks: standard and creative. Standard tasks include retelling the text (in full and in short – depending on the length of the story and the level of English of the students), characterizing the main characters, drafting questions for group discussion (both questions on the text and questions on the interpretation of the text), analysis of the new vocabulary that seemed interesting to students. Creative tasks include making crosswords or tests on the vocabulary or the subject of the story, creating illustrations, writing a possible continuation of the story, acting out a fragment of the story by roles. Students have one lesson (90 minutes) at their disposal to do all the tasks.

In the process of working with the texts, it was noticed that the fragments of the stories that are somehow connected with the cultural realities of Great Britain cause the greatest interest among students. It is these realities that are most often reflected in students' works. So, for example, when working with the story «One of the Lads» [4, p. 26-38], which talks about how a football fan supporting the Chelsea football club was able to find the strength and escape from this society of football scumbags, the students organized a very lively discussion on the problem of aggressive behaviour of football fans. The discussion was provoked by a question from a random character who asked, «Why do you English behave like this? Why are you so angry? » Are the British the only ones who are aggressive in such situations? Are they really so evil? How do Russian football fans behave in the similar situation? Are they so angry too? Do they behave in the same way or differently? Students themselves extract similar sociocultural parallels for discussion from the text of any story. In the story «The Old Oak Bowl» [4, p. 18-25] students quite rightly saw the intertextual connections with the story by A. P. Chekhov «The Man in the Case», and this also became the subject of discussion. The students read Chekhov's story, although it was not their homework, and independently conducted a comparative analysis of the two works at the level at which their linguistic and philological training allowed them to do. This story is generally very philological and historical: it touches on the problem of the origin of modern English surnames from French, Dutch and other languages. Again, the students had the same question – what about us? What origin do Russian surnames have? The story also raises the problem of an excessive number of foreign students at the school where the main character worked – and this also could not but become the subject of a heated discussion among the students of a modern Russian university.

In addition, students could not help noticing in the title of the entire book a comparison of the modern life of the British society with a pizza cut into several pieces. Neither with an apple pie, nor with grandmother's pancakes or tortillas, nor with pieces of rustic bread, but with a pizza. With mushrooms, pineapples, olives. The students concluded that the whole life of the society where the main character got (a foreign student, by the way) is as frozen as all these different kinds of pizzas and frozen desserts in the freezer. Again, the same question arises: what about us?

Students try to find an answer to this question when reading any story throughout the book. How are things with us? Are our students as careless as the main character of the story «Sweetie» [4, p. 48-75], written in the epistolary genre in the format of emails to friends, parents and teachers? Do Russians also live in two worlds, like the characters of the story «Two worlds» [4, p. 5-17] which tells us about the world of the poor and the rich, and not in the capital, but in a provincial town? Is the problem of juvenile justice, which gave the basis for the story «The Star Reporter» [4, p. 76-85],

relevant for Russians? Do Russian students studying English in English families face the same problems as Paolo, an Italian student from the story «The Shivering Mountain» [4, p. 98-111]?

A discussion of such problems takes up most of the time in the classroom, which allows us to conclude that the sociocultural component is a powerful tool, which encourages students to speak a foreign language when discussing a literary work. Moreover, as researcher I. Yu. Vanik (BNTU) notes, this ability of the students to observe and analyze the similarities and differences of cultures caused by national factors is the key to successful intercultural communication [5].

References

1. Михайлюкова Т.Т. Некоторые социокультурные аспекты печатного текста в обучении чтению в неязыковом вузе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции 19-20 апреля 2022 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. С. 189-192.
2. Савицкая А.О. Изучение иностранного языка через искусство // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам V Международной научно-практической конференции 19-20 апреля 2022 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. С. 237-240.
3. <https://www.britannica.com/topic/language/Language-typology> (дата обращения 09.03.2023)
4. Moses, A. *Frozen Pizza and Other Slices of Life*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. – 112 p.
5. Ваник И.Ю. Формирование социокультурной компетенции у студентов технического университета при обучении английскому языку // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции 27-28 апреля 2021 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. С. 64-67.

Е.В. Куликова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
e.kulikova@bk.ru*

ОПЫТ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО МАРАФОНА НА ПОРТАЛЕ ННГУ

Аннотация: Статья описывает опыт внедрения в учебный процесс оригинальных методов по развитию навыков и умений работы с лексикой иностранного языка с целью результативности приобретения словарного запаса и повышения коммуникативной компетенции. Особое внимание уделено составляющим лексического марафона и его проведению на портале ННГУ.

Ключевые слова: преподавание иностранного языка, развитие словарных навыков, лексический марафон

E.V. Kulikova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

The Experience of Conducting a Vocabulary Booster Marathon on the UNN Portal

Abstract: The paper describes the experience of implementing original methods into the educational process to develop the skills and abilities of working with the lexis of a foreign language in order to effectively increase vocabulary and improve communicative competence. Particular attention is focused on the components of the vocabulary booster marathon and its holding on the UNN portal.

Keywords: foreign language teaching, vocabulary skills development, vocabulary booster marathon.

Большинство языковых экспертов подчеркивают, что первостепенная роль в обучении языку принадлежит лексике, и поэтому в преподавании и изучении иностранного языка необходимо уделить особое внимание формированию и увеличению словарного запаса, что позволит студентам повысить свою коммуникативную компетентность [1; 2].

Единого мнения о наилучшем способе обучения лексике иностранного языка нет, но рекомендуется использовать разнообразие методов и видов деятельности для повышения эффективности и результативности приобретения словарного запаса [3]. Лексический подход основывается на изучении так

называемых «лексических фрагментов» (lexical chunks) и «коллокаций» (collocations), в них приоритет дается наиболее часто используемым словам.

В 2022 г. автором статьи создана разработка «Руководство по совершенствованию обучения за счет эффективного развития словарных навыков» [4]. Она посвящена внедрению в учебный процесс оригинальных методов по развитию словарных навыков и организации самостоятельной работы обучающихся над лексикой иностранного языка на базе личностно-ориентированных заданий. Приведены образцы заполнения каждого раздела индивидуального электронного словаря, электронные источники для поиска лексики с учетом разных типов восприятия информации, даны лексикографические ресурсы для работы над словами. Описывается проведение аудиторного контроля самостоятельной работы и внеаудиторного (группового) с использованием информационно-коммуникативных технологий, платформы «Взнания». Представлены составляющие лексического марафона (Vocabulary Booster Marathon) по увеличению словарного запаса и дальнейшей работы над ним. Студенты постепенно и поэтапно приобретают навыки работы с лексикой английского языка, от освоения стратегий к практическим шагам по расширению словарного запаса, в том числе в профессиональной сфере.

С первого занятия и в течение двух семестров студенты работают над словами и словосочетаниями, используя индивидуальный электронный словарь. В третьем семестре изучения иностранного языка обучающиеся становятся участниками лексического марафона, который проводится на портале университета и длится четыре недели.

При создании содержательной части марафона были учтены трудности, с которыми сталкивались студенты при изучении английской лексики: произношение и написание слова, выбор подходящего значения слова и правильное использование слова в предложении. Были созданы словарные карточки, содержащие слово и его определение, визуальный образ и три примера, демонстрирующие употребление нового слова в предложении (рис.).

Словарные карточки размещались утром с понедельника по пятницу в сообщениях учебных групп на портале ННГУ, по одной карточке в день. За четыре недели марафона студенты освоили 20 новых лексических единиц, включая слова разных частей речи и словосочетания. Кроме словарной карточки сообщение от преподавателя содержало информацию о произношении слова и четкие инструкции по работе со словом. От учащихся требовалось прочитать определение, произнести вслух слово, прочитать три примера с карточки, посмотреть около 10 примеров использования слова на <https://youglish.com/>, составить собственное предложение и поместить его на портале вуза в

комментариях под карточкой для дальнейшего комментирования преподавателем и учащимися, участвующими в марафоне. В конце каждой недели давалось одно задание на повторение и одно творческое задание.

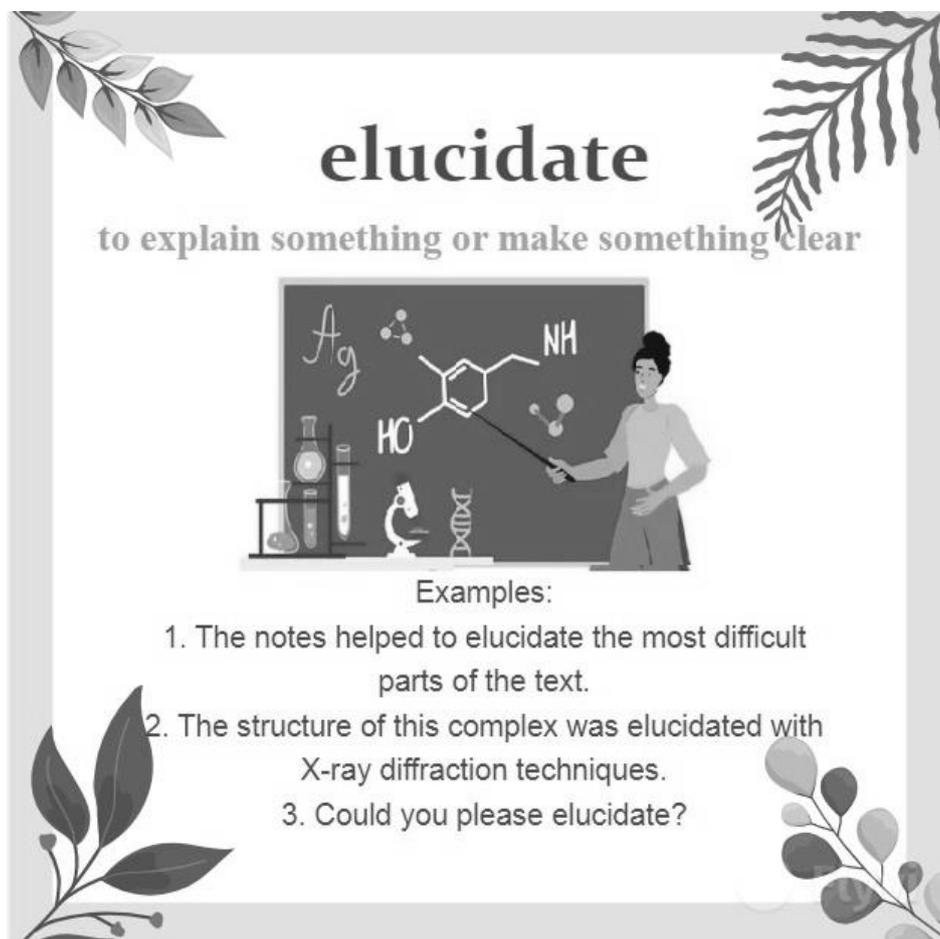


Рис. Пример словарной карточки

В конце первой недели студенты проходили задания-игры на повторение с пятью словами на <https://wordwall.net/>, в качестве творческого задания было рекомендовано ответить на два вопроса из пяти предложенных, которые включали лексику первой недели. Ответы студенты могли дать с помощью аудио/видео сообщения или текстового файла на портале. Сообщения были видны всем участникам и комментировались преподавателем и студентами.

В конце второй недели на повторение студенты получили задание с пропусками в восьми аутентичных высказываниях из соцсетей. Также нужно было отметить, какие две из изученных десяти лексических единиц не были даны в задании. Ответы студенты отправляли в личных сообщениях преподавателю на платформе ННГУ. В качестве творческого задания студентам было предложено ответить на три вопроса из пяти с лексикой второй недели.

В конце третьей недели участники марафона повторяли изученные слова на образовательной платформе «Взнания», выполняя различные задания с

одиннадцатью из пятнадцати изученными лексическими единицами, что обусловлено ограниченными возможностями платформы. С оставшимися четырьмя словами и словосочетаниями студенты сочиняли мини истории (десять предложений), которые либо рассказывали в аудио/видео формате, либо публиковали в текстовом сообщении под постом с заданием.

В конце заключительной недели участники марафона получили документ с шестью мемами, в которых были пропущены текстовые фрагменты. Необходимо было их восстановить, подобрав подходящие лексические единицы из двадцати изученных. Ответы студенты отправляли в личных сообщениях преподавателю на портале ННГУ. В качестве творческого задания обучающиеся отвечали на три вопроса из пяти предложенных, которые включали лексику финальной недели.

По окончании марафона на аудиторном занятии (дополнительное закрепление материала) студенты работали в парах, соединяя лексические единицы с их определениями на английском языке, а затем в мини группах по 4 человека (использовалась вариация игры «шляпа») и зарабатывали очки, угадывая лексические единицы по их объяснениям на английском языке.

Студенты, которые не смогли до конца пройти марафон, получали дополнительное задание в качестве диктанта из семнадцати определений на английском языке, к которым нужно было написать соответствующую лексическую единицу.

Марафон позволил комплексно проработать отобранную преподавателем лексику, используя технологию обучения эдьютейнмент, которая соответствует психологическим и поведенческим особенностям учащегося из «цифрового поколения». Участники марафона высоко оценили работу преподавателя, новизну и оригинальность подхода к изучению лексики, личностно-ориентированные задания, визуализацию и непринужденную атмосферу. Минус, отмеченный студентами, – неудобство использования портала ННГУ.

Литература

1. Thornbury S. How to teach vocabulary. Harlow: Pearson Education Ltd, 2002. 185 p.
2. Schmitt N. Vocabulary in language teaching. Cambridge: Cambridge University Press. 2000. 242 p.
3. Flanigan K. Building a better vocabulary. USA: The Teaching Company, 2015. 291 p.
4. Куликова Е. В. Руководство по совершенствованию обучения за счет эффективного развития словарных навыков: практикум. [Электронный ресурс]. Нижний Новгород, 2022. 28 с. Режим доступа: <http://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=796464&idb=0> (Фонд электронных публикаций ННГУ – рег. №2923.22.09 от 03.06.2022).

С.В. Лазаревич^{1,2}, Л.Н. Голованова¹, Е.Н. Панкратова¹

*¹Нижегородский государственный технический университет
им. Р.Е. Алексеева*

*²Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
inyazb@nntu.ru*

ОНЛАЙН ПЛАТФОРМЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ МАГИСТРОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация: В статье рассматриваются проблемы, с которыми сталкиваются преподаватели кафедры иностранных языков НГТУ при использовании онлайн-платформ в процессе дистанционного обучения иностранным языкам магистров института радиоэлектроники и информационных технологий и института ядерной энергетики и технической физики. Изучены и проанализированы данные, собранные на основе опроса студентов, обучающихся онлайн в период с сентября 2020 по декабрь 2021.

Ключевые слова: онлайн-обучение, качество обучения, электронное обучение, онлайн-технологии.

S.V. Lazarevich^{1,2}, L.N. Golovanova¹, P.N. Pankratova¹

¹Nizhny Novgorod State Technical University n.a. R.E. Alekseev,

²National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Online Platforms in Teaching a Foreign Language for Graduate Students of Technical Specialties

Abstract: The article deals with problems faced by the teachers of the Foreign Languages Department of NSTU when using online platforms in the process of distant teaching foreign languages to students majoring in electrical and electronics engineering and nuclear physics. The data collected on the basis of the survey of students studying online (from September 2020 to December 2021) has been studied and analyzed.

Keywords: online teaching, quality of learning, e-learning, online technologies.

Nowadays e-learning is developing by leaps and bounds. Now you do not need to leave home and go anywhere to study the necessary disciplines, you just need an Internet access. This format has a few undeniable advantages making it increasingly popular. A great number of schools, courses, sites and portals have been created to help anyone who wants to start learning online [1]. However, universities in Russia were in no hurry to consider the opportunities seriously until the outbreak of the coronavirus pandemic. In March 2020, most students of Russian universities switched to online

learning. NSTU was no exception. In the university teachers used such platforms as Skype, Discord and Zoom to conduct practical classes and tests/exams. In this article, we intend to show the advantages and disadvantages that the NSTU students noted, and we also show some difficulties that our teachers faced when using online platforms. By online learning, we mean a way to organize the teaching/learning process in the environment based on Internet technologies. It may also involve the use of multimedia. The problem of choosing effective digital resources and training services, as well as the tools necessary to organize online meetings with students in a remote format, is relevant in the educational space. Among other resources, the Moodle educational platform and Skype-wireless interaction services for organizing video conferencing, webinars, and group chats were widely used in NSTU. NSTU provided the opportunity for teachers, if necessary, to give classes from IT classrooms and methodological rooms. In addition, teachers could use the paid version of the zoom platform provided by the university. Nowadays there are active discussions concerning the advantages and disadvantages of online learning and we would like to share the experience gained to contribute to the quality of online learning and let teachers take advantage of online learning in the future. Most educators believe that the quality of learning drops significantly in online learning. In our opinion, the master's level of online training at our university, in particular at the Nuclear Power and Technical Physics Institute and the Institute of Radio Electronics and Information Technologies, not only remained the same, but even became higher. The use of the online platforms in practical English classes led to almost one hundred percent student attendance, which was not noted in traditional classes. Students could attend online classes even while sick, avoiding infecting their classmates or teachers. The students who combine studies and work attended classes from their offices, those students who were visiting their parents didn't have any difficulty attending classes and getting in touch with their teachers from their parents' homes. The barrier of place and time has been overcome. The forms and ways of communication of teachers and students have changed. Our teachers were not ready to switch to this type of training, they studied the possibilities of the online platform together with their students. The students motivated to study eagerly shared their knowledge with their groupmates, the younger teachers actively helped the older colleagues to introduce online platforms into learning process. Of course, more detailed training of the entire faculty required a longer time, and the conditions of the pandemic required an immediate transition to online. In our opinion, it takes two to three years to train the teachers to make the most of the benefits that online learning provides. An assessment of the online learning effectiveness will be made later through the prism of different targets. The traditional learning model will be modified, new online learning courses will appear. The English teachers who worked with the NSTU graduates used

mainly the Zoom and Discord platforms to provide hands-on training. The examination session was also held using this platform. Students switched cameras on and used screen demonstrations for presentations on "My University," "My Institute," "My Scientific Work." For oral answers on the material studied, the session rooms were used. We used the session rooms for making dialogues by students and discussing tasks in role-playing games that required dividing students into microgroups. We conducted a short survey of the undergraduate and graduate students in order to find out their satisfaction with online learning and to assess the prospects for using mixed learning in the university. 181 students took part in the survey.

Table 1

Questions	Yes	No	Not sure
1. Did you use online any platforms for studying before switching to online learning?	72%	28%	0%
2. Do you think that you caught on the material better with traditional training?	59%	41%	0%
3. Do you feel uncomfortable communicating online?	16%	80%	4%
4. Is the visual response from the classmates and teachers important to you when answering a question you are asked?	57%	31%	12%
5. Is there any difference in studying online humanities and technical disciplines?	54%	44%	2%
6. Would you like to combine online and traditional learning in the future?	73%	27%	0%

As you can see from the table 1, most students were familiar with the use of online platforms before they went to online training. The material was better absorbed when there is a direct communication between the teacher and students. Some students have difficult asking questions, if they haven't understood the teacher well enough. They noted that the image often slowed down, and lagged behind voice communication. For a large number of students, eye contact with the teacher and classmates is important (57%), 31% of students answered that eye contact does not affect the educational process in any way. Perhaps this is because fifth-year students know each other well, and for junior students, approval and feedback from their classmates and teacher is very important. It is surprising that almost the same number of students gave positive and negative answers to the question about the difference in online studying humanities and technical disciplines. Students who gave a positive answer noted that there were some difficulties with the graphic part of the lesson (drawings, diagrams, etc.). Despite these difficulties, most students are ready to combine online and offline learning. Some of them believe that lectures can be held online, and practical classes offline. However, a certain number of students are critical of online learning and want to abandon it

completely (27%). The students noted that the camera was perceived as some kind of intrusion in their personal life, although all of them knew about the function of an artificial background. They were indignant when the teacher demanded to turn on the camera. In our opinion, the rights and obligations, interaction of teachers and students in the online teaching process should be regulated by internal regulatory documents, which will allow the teacher to specify their requirements and wishes more clearly. Few students complained about not having the necessary software on their PCs. As for the teachers, there were no such problems. They were asked to work from the classrooms of the department, which are equipped with computers and laptops and a stable Internet connection. It should be noted that NSTU arranges computer classes which offer help in case of technical problems. During the pandemic most teachers gave classes from home, only 2% of the Foreign Languages Department faculty conducted classes from the university. Communication with students was by e-mail, chats – in Viber, WhatsApp and Telegram. Progress monitoring was carried out both in the form of direct answers to the teacher's questions and through testing.

When organizing distance learning, it is important to create a climate of psychological comfort in class, to control the pace of work and encourage the students to be more active while providing the necessary support. The teacher should not read the text of the presentation if students can read it themselves. It is necessary to speak emotionally and avoid monotony, but without active movements in the frame. It is a good idea to use additional materials: documents, tables, images, videos, etc. The lesson can be recorded and then transferred to the students who missed the lesson or used for re-viewing.

It should be noted that a vital problem is the lack of some personal qualities among students which are necessary for successful distance learning: self-regulation, self-discipline, co-focus, attention, perseverance, patience, organization, responsibility, high motivation. A great number of students claim that they really need such qualities to make progress when studying online.

References

1. Пейдж М., Золотова М. В., Ганюшкина Е. В. MOOCs as one of the principal issues of modern media education in teaching and learning foreign languages // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сб. ст. по материалам II Междунар. науч.-практ. конф. (23-24 апреля 2019). Н. Новгород: Нижегородский госун-т им. Н.И. Лобачевского, 2019. С. 232-236. EDN: PKXKZB

В.Г. Лаптенков

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
laptenkov.post@mail.ru*

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА УЧЕБНОГО ПЕРЕВОДА ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ

Аннотация: В статье рассматриваются и предлагаются критерии оценки качества учебного перевода деловой корреспонденции студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Ключевые слова: учебный перевод, критерии оценки, переводческие ошибки, деловая корреспонденция.

V.G. Laptenkov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Academic Translation Quality Assessment Criteria of Business Correspondence

Abstract: The article deals with and offers some quality assessment criteria for academic translations made by students studying on the program “Translator and Interpreter in the Field of Professional Communication”.

Keywords: academic translation, assessment criteria, translation errors, business correspondence.

In the process of teaching translators and interpreters in the sphere of professional communication great attention is paid to translation of texts which refer to the economic field. To them belong authentic articles on economic topics, texts of reports made by participants in international conferences, TV and radio programs, dialogues on corresponding topics, as well as texts related to business correspondence such as letters of inquiry, offers, orders, letters of complaint (claims), letters of invitation and condolence. The aim of this article is to consider the problem of academic translation quality assessment of business correspondence.

Unlike professional translation, which normally implies the initiator and the recipient of the resulting text as the major subjects of assessment, academic translation presupposes the teacher in this role, sometimes the students who are present at the lesson, and the student who performed the translation. The teacher as the subject of assessment judges a translation both from his own point of view and the point of view of the recipient of the resulting text [1]. Usually the teacher is focused on finding

mistakes in the translated text, the very mistakes should be divided into more and less important depending on the supposed communicative situation [1]. At the same time the process of academic translation quality assessment cannot and should not be boiled down to a simple search for and analysis of mistakes made by the student. One of the differences of academic translation quality assessment from that of professional lies in the necessity to reward the merits of translations made by the students [1]. It allows the teacher to raise their motivation. The right motivation is necessary for students to be successful in foreign language learning [2]. In order to adequately assess the quality of translation in an academic environment it is necessary for the teacher to have some clear criteria, the choice of which to a large extent will depend on the content of the original text. As these texts are mostly informative, the teacher first of all takes into consideration such qualities of translation as the entirety of the content and accuracy in preservation of information contained in the original text. The texts belong to various genres and styles, which means that one of the basic criteria will be compliance with the genre and stylistic norms of translation. The respond of the other participants in the communicative situation (students in this case) can also give you an understanding of the quality of the resulting text.

Stylistically and structurally all genres of business correspondence have a number of common traits. First of all to them belong such qualities as compliance with a certain form, a great number of clichés and set phrases, the use of some other formal lexical units (herewith, thereafter etc.), conciseness and specificity of the content. It is preservation as well as rendering of the stylistic peculiarities of a business letter that may cause trouble to students in the process of translation. We should note that different styles can be combined within a single letter, even of business nature, because in practice stylistic traits of the letter will depend on the character of relations between communicants and, accordingly, vary from very formal to friendly, informal ones, including elements of the colloquial style, which are, upon the whole, not typical of business correspondence [3]. Business letters require the use of specific forms of opening and closing salutations. For instance, in British English the opening salutation 'Dear Sir(s)' suggests that the closing one should be 'Yours faithfully' (American English 'Yours truly' correspondingly). A great number of specific lexical units, term and abbreviations (e.g. FOB, FCA, TIR etc.) are also typical of business correspondence. So, all the above-mentioned circumstances and peculiarities should be taken into account both in rendering business letters and in the process of quality assessment of their translations.

An interesting system of quality assessment criteria is suggested by M. A. Orel. In his view a significant place in special translation belongs to terminology, which is a means of expressing the specific (technical, juridical, economic) sense of the text and

plays the key role in building its logic [4]. The major function of a translator, which is to provide communication between the corresponding parties, is taken as the basis of the system. M. A. Orel singles out the basic types, or levels, of special written translation. Qualitative translation corresponds to the following criteria: functional and communicative semantic correspondence to the original text, readability, wordings which do not hinder the correct perception of the sense, correctness and accuracy of terminology, undesirability of descriptive interpretation of terms, stylistic correspondence to the given variety of text in the target language, literacy, compliance with the norm and usage in the target language, absence of spelling and punctual mistakes, absence of typos, uniformity, preservation of the format of the original text [4]. M. A. Orel also singles out 'image' translation (for publication) which in addition to the basic traits of high-quality translation has a number of characteristics, for example full functional and communicative semantic correspondence to the original text up to the subtlest details and arrangement of the finest semantic accents [4]. The author emphasizes that the notion of 'publication' is relative in this case, and that this type of translation can be used, for instance, when there is a need to make a presentation to a limited number of investors.

In our opinion some of these criteria can be used in assessment of academic translation as well. It should be born in mind that in an academic environment communicative situations are not 'real' but only supposed, although it is necessary for the teacher to be able to make them closer to 'real' ones as much as possible. The aims of academic translation differ from those of professional translation, which should also be remembered.

A certain typology of translation errors as well as a typology of their causes is suggested by N. K. Garbovsky. In his view to the causes of mistakes made at the level of deciphering the semantic system of the original text belong lack of proficiency in the original language; insufficient cognitive experience; lack of knowledge about the specific area of the surrounding reality which is described in the original text; inattentive attitude to the semantic system of the original text; misunderstanding of what the author says about the subject and inability to distinguish peculiarities of the author's individual style [5]. It should be noted that post-translational analysis of mistakes and their causes is highly important in the process of learning because it allows students to exclude them in the future. N. K. Garbovsky also describes a typology of levels of lexical and semantic structure at which typical translation errors are normally made. He singles out the levels of simple and complex notions, the level of judgment and the level of concept [5]. The structure of translation errors include, in particular, stylistic mistakes and errors made at the stage of sense reinterpretation.

Having carefully analyzed the problem we come to the conclusion that the following criteria could be used for academic translation quality assessment of business correspondence, namely the full and correct rendering of the content and semantic structure of the original text, complete stylistic correspondence with the original text, compliance with the norm and usage of the corresponding type of text in the target language, correct rendering of business terminology. Great attention should be paid to post-translational analysis of mistakes in order to help students avoid them in their professional activities. It is also important to find out at what stage of translation the errors were made and what caused them. Search for and analysis of the best sides of students' translations is also significant. It is one of the ways to raise students' motivation and, therefore, improve their academic performance.

Литература

1. Сдобников В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография. – М.: ФЛИНТА: Наука. 2015. – 112 с.
2. Христюлова А. А. Different ways of motivation to learning English for students majoring in Economics // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции, (23-24 апреля 2019 г.) / Науч. ред. М.В. Золотова. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. – С. 302-306.
3. Лаптенков В. Г. Некоторые особенности обучения письменному переводу переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, 27-28 апреля 2021 года / Под ред. М.В. Золотовой. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. – С. 162-165.
4. Орел М. А. Передача терминологии как основа качества экономического перевода / М. А. Орел // Проблемы перевода, лингвистики и литературы: сб. науч. тр. Сер. «Язык. Культура. Коммуникация» / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – Нижний Новгород, 2012. – Вып. 15, Т. 1. – С. 116-130.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 542 с.

С.П. Личевская

Белорусский национальный технический университет

lsp70@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Аннотация: В статье рассматривается использование электронных учебных материалов в качестве инновационных средств обучения английскому языку студентов технического университета. Определен принцип отбора содержания учебных материалов, рассмотрена структура электронного учебного пособия и примеры заданий для студентов факультета информационных технологий и робототехники.

Ключевые слова: электронный учебный материал, технический университет, иноязычное образование.

S.P. Licheuskaya

Belarusian National Technical University

Electronic Resources in Teaching a Foreign Language at a Technical University

Abstract: The article deals with the use of electronic resources as innovative means of teaching English to technical students. The principle of selecting the content of teaching materials is defined. The structure of an electronic teaching resource and the examples of tasks for students of information technologies and robotics are considered.

Keywords: electronic teaching resource, technical university, foreign language education.

Information and communication technologies are proliferating in virtually all spheres of our life. They have become the main elements of modern teaching strategy which changes the process of transferring knowledge from teacher to students. The roles of the participants of the educational process change. A teacher-centered approach is being replaced by a learner-centered one. Teachers become facilitators of students' learning process [1, с. 450].

The current stage of development of foreign language education is characterized by the increasing use of electronic educational resources, such as electronic teaching materials and aids, in the educational process as innovative teaching and learning means. The use of such resources, «on the one hand, allows teachers to organize their time more effectively and, on the other hand, it makes the process of language learning interesting and easily accessible for students.

Another important aspect of using electronic teaching resources is the possibility of developing the skills of students' independent learning activity. Independent activity or autonomy means the willingness and ability of students to take control of their learning: to plan, organize, evaluate, and adjust their learning process focusing on the final result» [2, c. 11].

Creators of electronic teaching and learning materials are prolific users of modern multimedia technologies allowing to combine text, sound, video, graphic images and animation in a computer system. At present, this is the main means of enhancing the effectiveness of education and it is aimed at increasing students' motivation and individual approach to learning. The use of electronic materials allows academic staff to create conditions for better training of specialists at technical universities.

When selecting the content of educational materials for electronic publications to be used by technical students, the principle of professional focus of education should be taken into account. It implies the integration of a foreign language with special subjects of the curriculum. Within the framework of research projects carried out at the English Language Department No.1 of the Belarusian National Technical University, academic staff develop electronic teaching materials focused on the latest achievements in the field of professional activity of future engineers. Such an approach, which takes into account major scientific discoveries related to the sphere of students' professional interests, contributes to the acquisition of professional knowledge at foreign language classes as well.

The use of electronic educational materials in a foreign language at a technical university also makes it possible to implement the principle of individualization of learning. Students are provided with simultaneous access to video, audio and text materials on the studied problem. They can perceive, analyze and subsequently discuss information. Students with different levels of language skills have the opportunity to perform tasks in a convenient mode.

As an example of electronic material, let us consider an electronic teaching resource for information technologies and robotics students for the course «English for Professional Communication in Information Technology», developed by a team of lecturers of the department. The teaching material is compiled on the topical issues of information and communication technologies and packed with vocabulary including the modern technical terminology in the field. The aim of this electronic teaching resource is «to systematize students' knowledge on the proposed topics, enrich their vocabulary and improve their communicative skills of English in oral and written forms» [3, p. 4].

The creation of the electronic teaching resource began with setting its goals and objectives, defining its concept and structure. Then the selection of content and its division into units was carried out, and the structure of the units was determined. The next step was the development of the content of each unit, taking into account the professional focus of students training. Then a set of tasks with the relevant reference material was created to improve the skills of students' foreign language communication. After that the developed material was used at English classes in groups of senior students of information technologies and robotics in order to test the effectiveness and to identify and eliminate drawbacks. Finally, the finished electronic resource was presented and published at the university repository.

The structure of the electronic teaching resource includes 14 units covering the main topical areas related to information technology. Each unit has a unified structure including the following key elements: Start-Up (introduction to the topic in the form of questions), Vocabulary (lexical tasks to systematize and activate vocabulary on a certain theme), Reading (authentic texts with tasks for different types of reading and reading comprehension check, including hyperlinks to tasks for summarizing the text information using Mind Maps), Language Focus (grammar reference material with a number of exercises aimed at systematizing grammar knowledge and improving grammar skills), Speaking (exercises for developing oral skills in professional situations). The electronic resource has a simple and convenient navigation mechanism, a simple and clear structure, which significantly improves the quality of visual information [3].

The tasks presented in this teaching resource for the development of speaking skills are communicative in nature, contain problem-solving tasks and are aimed at forming and developing the skills of discussion and composing a monologue on a professional topic. Each unit provides hyperlinks and transition to background grammar and video material. A wide range of exercises is aimed at systematizing the students' knowledge of the proposed topics. There are hyperlinks to the study material, which makes access to the relevant topic easy. Methodologically, the resource is designed in such a way that it can be used both for independent classroom and out-of-classroom work of students.

The use of the developed teaching material in academic groups of information technologies and robotics showed that students with both advanced level of linguistic and communicative skills and learners with a lower level of language competence successfully cope with the proposed set of tasks. They acquire knowledge and develop reading, writing listening and speaking skills on the studied topics quite well.

By the end of the English course with the use of the electronic teaching resource more than 80% of students revealed a significant improvement in the skills and abilities

to understand and interpret the main facts and ideas of the text. They could establish a logical connection of events and facts. They learned how to conduct a comparative analysis of new and already known information and convey information using synonyms and antonyms. Many students significantly improved their listening comprehension skills due to the large number of listening tasks. Almost all students reported significant improvement in grammar and writing skills. All students revealed better understanding of information and communication technologies in general. They also significantly increased their knowledge of terminology in the studied subject areas.

Thus, the use of electronic teaching resources at English classes at a technical university proves their effectiveness. They improve the quality and efficiency of the educational process, develop students' communicative and linguistic skills. The reasonable combination of electronic materials with traditional means increases students' motivation for learning a foreign language not only in class, but also independently. The possibility of learning under comfortable conditions helps realize the creative potential of future specialists, contributes to creating a convenient and effective educational environment in foreign language education of future engineers.

Electronic teaching resources combine advantages of traditional and innovative technologies and their use in foreign language education will increase.

References

1. Мамадалиев К.Р. Инновационные технологии в обучении // Молодой ученый. Москва, 2012. № 11. С. 450–452.
2. Гудкова Я.А., Самолетова М.А. Использование электронных учебных пособий при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов // Евразийский союз ученых (ЕСУ). Педагогические науки, 2016. № 29. С. 10-12.
3. Ваник И. Ю. Английский язык. Профессиональная коммуникация в области информационных технологий = English for professional communication in information technology [Электронный ресурс] / И. Ю. Ваник, С. П. Личевская, М. С. Левитская; Белорусский национальный технический университет, Кафедра «Английский язык №1». – Минск : БНТУ, 2022. URL: <https://rep.bntu.by/handle/data/124684> (дата обращения 20.02.2023).

К.К. Лукашевич

Белорусский национальный технический университет

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В современном постоянно развивающемся мире образование и изучение языков адаптируются к потребностям современного общества, а также к социально-экономической и политической ситуации разных стран. В результате образовательный процесс, в том числе изучение иностранных языков, претерпевает трансформацию. Приобретение межкультурных контактов стало визитной карточкой современности, и для успешного общения крайне важно учитывать культурные особенности носителей языка, их традиции и моральные принципы. Социокультурная компетентность играет жизненно важную роль в адаптации к культурным условиям иностранного языка и является связующим элементом коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, носитель языка, иностранный язык, мультикультурный, многоязычный, включение.

К.К. Lukashevich

Belarusian National Technical University

Sociocultural Aspects in the Study of a Foreign Language

Abstract: In today's constantly evolving world, education and language learning are adapting to meet the needs of modern society, as well as the socio-economic and political situations in different countries. As a result, the educational process, including foreign language learning, is undergoing transformation. The acquisition of intercultural contacts has become a hallmark of modern times, and it is crucial to consider the cultural peculiarities of native speakers, their traditions, and moral principles for successful communication. Sociocultural competence plays a vital role in adapting to the cultural conditions of a foreign language and is a connecting element in communicative competence.

Keywords: sociocultural competence, native speaker, foreign language, multicultural, multilingual, incorporation.

The sociocultural approach is crucial for language learning, as it emphasizes the importance of understanding the cultural peculiarities of native speakers, their traditions, and moral principles for successful communication. This approach can be applied at any age or level of proficiency, and it helps learners develop a deeper understanding of the language they are studying.

However, one challenge that learners face is the acquisition of culturally marked vocabulary. While educational materials often include such vocabulary, there is still a

lack of parallel with native culture, which makes it challenging to form lexical skills effectively. Learners need to semantize new words, which can lead to mistakes if used in the wrong context.

Overall, education and language learning are adapting to meet the needs of modern society, and there is a growing focus on democratization and humanization in language education. By developing intercultural connections and emphasizing personality development and heightened cognitive activity among learners, language education can provide students with knowledge of a foreign language as a means of communication and as a tool for orientation in the multicultural and multilingual world.

However, it is important to note that the sociocultural approach should not be used in isolation. It should be integrated with other approaches and methodologies to provide a well-rounded language education experience. The communicative approach, for example, emphasizes the importance of using language for communication and interaction, while the task-based approach focuses on real-life tasks and situations.

The sociocultural approach helps learners develop a deeper understanding of the language they are studying and provides them with the necessary skills to communicate effectively in a multicultural and multilingual world. However, it should be used in conjunction with other approaches and methodologies to provide a comprehensive language education experience.

In addition, the study of culturally marked vocabulary can also enhance learners' cultural awareness and sensitivity, which are becoming increasingly important in today's globalized world. By understanding and respecting different cultures and their linguistic nuances, learners can build stronger relationships and avoid misunderstandings in intercultural communication [1].

It is highly important for language educators to incorporate the sociocultural approach and provide learners with a comprehensive understanding of culturally marked vocabulary. This can be achieved through cultural immersion programs, authentic materials, and cross-cultural communication activities that enable learners to interact with native speakers and gain a deeper appreciation for their culture and language.

Moreover, language learners should also be encouraged to reflect on their own cultural biases and assumptions, and to approach intercultural communication with an open mind and a willingness to learn. By doing so, they can avoid stereotyping and misunderstandings, and build meaningful relationships with people from different cultural backgrounds.

However, in the 20th century, the linguistic relativity theory emerged, which suggests that language shapes our thinking and perception of the world.

Language educators can incorporate this understanding into their teaching by exposing learners to different languages and cultures, and encouraging them to think critically about how language shapes their own thinking. This can be achieved through activities such as comparing and contrasting linguistic expressions in different languages, analyzing cultural differences in language use, and exploring the role of language in shaping cultural identity.

Language educators should recognize the importance of understanding the relationship between language and thought in their teaching. By incorporating the linguistic relativity theory and providing learners with opportunities to explore different languages and cultures, educators can help learners develop a more sophisticated understanding of language and its impact on our thinking and perception of the world.

Furthermore, the use of technology in language education can also enhance the development of pragmatic intercultural competencies. Online communication tools such as video conferencing and social media platforms can provide learners with opportunities to interact with speakers of the target language from different cultural backgrounds. This can help learners develop their intercultural communication skills and gain a deeper understanding of the relationship between language and culture [2].

Language educators should not only focus on teaching the language itself but also on introducing students to the culture of the language they are learning. This can be achieved through the use of authentic materials such as literature, music, and films, as well as through cultural activities and events.

By incorporating culture into language education, educators can help students develop a deeper understanding and appreciation of different cultures, which can lead to greater intercultural competence and empathy. This can ultimately contribute to a more connected and inclusive global community.

In addition, the integration of technology in language education can also provide opportunities for students to learn about different cultures and languages. Online resources such as language exchange platforms, virtual museums, and cultural websites can expose students to different perspectives and help them develop a global mindset.

Language educators should recognize the importance of integrating culture into language education to promote intercultural competence and understanding. By using authentic materials, cultural activities, and technology, educators can create a dynamic and engaging learning environment that prepares students for success in an increasingly interconnected world.

Language educators should not only focus on teaching grammar and vocabulary, but also on incorporating regional information and cultural aspects of the language being studied. This approach will help students to develop a deeper understanding of

the language and its cultural context, which will ultimately lead to better communication skills and intercultural competence.

To achieve this goal, language educators can use a variety of teaching materials and methods, such as authentic texts, videos, and cultural activities. They can also encourage students to interact with native speakers of the language being studied, either in person or through online platforms. Moreover, language educators should be aware of the diversity within the regions where the language is spoken, and strive to provide a balanced representation of different cultural groups. This will help students to avoid stereotypes and develop a more nuanced understanding of the culture [3].

It is important for language educators to adapt their teaching methods to focus on developing all types of speech activities, including reading and writing, as well as listening and speaking. This will ensure that students are able to effectively communicate in the language they are studying, both in academic and professional settings. Additionally, language educators should incorporate authentic materials into their teaching, such as literature and business papers, to provide students with real-world examples of how the language is used in different contexts. This will help students to develop a deeper understanding of the language and its cultural context, which is essential for effective communication. Furthermore, language educators should consider the specific needs and interests of their students when designing their curriculum. For example, if a student is studying a foreign language for business purposes, the curriculum should include materials and activities related to business communication.

In conclusion, adapting teaching methods to focus on all types of speech activities and incorporating authentic materials that reflect real-world language use is essential for preparing students for successful foreign language communication in the modern world. By considering the specific needs and interests of their students, language educators can create a more engaging and effective learning environment that promotes proficiency and intercultural competence.

References

1. Cristina Hole, English Traditional Customs. B.T. Batsford LTD. London and Sydney, 2007. – 178 p.
2. Иванова М. Е. Межкультурный подход к обучению иностранным языкам / М.Е. Иванова // Вестник Московского государственного университета. – 2015. – №4. – С. 52-57.
3. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. – МГУ. – 1975. – 419 С.

А.А. Лукутин¹, Д.В. Мурзаев²

*¹Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы
Минина;*

*²Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского*

Lukutin_aa@mininuniver.ru, ds7771@bk.ru

ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПЕРЕНОСНЫХ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ

Аннотация: В статье авторы обращаются к проблеме воспитания, обосновывают ее актуализацию в современных условиях, доказывая тезис о том, что содержащиеся в смысловой структуре слова элементы фигуральности имеют потенцию к повышению уровня сознания человека посредством выхода за пределы вещественно-материальной одномерности.

Ключевые слова: воспитание, трансценденция, фальшизм, расчеловечивание, консьюмеризм, альтруизм, эгоизм, вещественно-материальная одномерность.

А.А. Lukutin¹, D.V. Murzaev²

¹Minin Nizhny Novgorod State Pedagogical University

²National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

The Educational Potential of Figurative Meanings of Words

Abstract: In the article, the authors address the problem of education, substantiate its actualization in modern conditions, proving the thesis that the elements of figurativeness contained in the semantic structure of the word have the potential to increase the level of human consciousness by going beyond the substantial and material one-dimensionality.

Keywords: upbringing, transcendence, falsity, dehumanization, consumerism, altruism, egoism, substantial and material one-dimensionality.

В современных условиях, которые можно описать словами «изменилось многое, мы живем в иной реальности», актуализируется проблема воспитания, что объясняется рядом обстоятельств. Во-первых, в настоящее время перед страной стоит масштабнейший вызов сохранения себя, что невозможно достичь без тотальной мобилизации и консолидации общества и человека собранного [1]. Во-вторых, в последнее время стало совершенно очевидно, что в мире идет процесс расчеловечивания, дехристианизации, дегуманизации людей [2].

Как известно, воспитание – это целенаправленная, содержательная профессиональная деятельность педагога, содействующая максимальному

развитию личности ребенка, вхождению ребенка в контекст современной культуры, становлению его как субъекта и стратега собственной жизни [3].

Важнейшей задачей воспитания является выявление склонностей и дарований, развитие в соответствии с индивидуальными особенностями человека, его способностями и возможностями. Специальные исследования показали, что воспитание может обеспечить развитие определенных качеств, только опираясь на заложенные природой задатки, таков один из возможных ответов на вопрос о смысле воспитания.

К сожалению, за тридцать лет капиталистического существования России сложилась система, в рамках которой большинство молодых людей были вынуждены все это время руководствоваться при выборе своей будущей профессии не своими склонностями, дарованиями, способностями и возможностями, а совершенно утилитарными соображениями, связанными с выгодой, прибылью, материальными интересами и корыстью. Именно фактор коммерциализации всего и вся и привел к обострению проблемы воспитания. По сути, тридцать лет шел процесс девоспитания подрастающих поколений, которые превращались идеологией фальшизма и комфорта в лишенных субъектности потребителей с абсолютно неразвитым безвольным сознанием.

К счастью, пагубность вышеуказанной линии всеми была осознанна, и цель образования начали видеть в формировании человека творящего, а не потребляющего [4]. Ведь воспитание предполагает восхождение человека, его развитие и рост вверх, поднятие к идеалу. Подобного рода вещи можно достичь путем фундирования образовательной практики на абсолютном (воспитание), а не на инструментальном (обучение) подходе. Все дело в том, что формирование личности на основе идей относительности всего и вся приводит к созданию человека, который ко всему относится как к средству и материалу, не как к цели, в то время как «питание» человека идеей абсолюта, вечного имеет своим результатом тип личности, который умеет благоговеть, относиться ко всему как к цели, к нечто священному и сакральному. Другими словами, на смену установки на «кажимость, обладание, иметь» настоящий момент требует сделать акцент в воспитании современного человека на «быть» [5].

Профессор Кутырев В. А. в одной из своих последних работ выразил мысль о том, что человек технологий является последователем идеологии фальшизма [6]. В контексте рассуждений о воспитании нам представляется, что данный тезис имеет большое значение. Технологизированный человек отрывается от своей духовной сущности, превращаясь в фальшь, кажимость. Он совершает грубую методологическую ошибку, принимая цель за средство, но этика должна всегда идти перед технологией, инновацией. Современное воспитание должно

сделать вывод из случившегося с человечеством XXI века и начать наполнять, насыщать личность духом, понимаемым как сильное желание делать Благо уважаемому и доверяемому другому [7], который не может рассматриваться в качестве технического средства, используемого расходного материала [8]. Без этого элемента в себе человек не обретет целостности, а, стало быть, и не будет достигнута основная цель воспитания – сформировать цельного человека, чей разум устремлен в вечное, традиционное.

В этой связи считаем вполне логичным указать на один весьма интересный момент. Язык, на котором происходит общение, носит название естественный, тогда как язык математики, формул и уравнений описывается словом «искусственный». На наш взгляд, в мире, в котором искусственное одерживает победу над природным, крайне важно использовать ресурс естественности, имеющийся в языке для дефальшизации ставшего не собой человека. Данное положение требует следующего пояснения.

Что есть у слова, но нет у числа? Как писал Ф. Гегель, «у числа *нет чувств*, число как «одно» остается возвращенным к себе и *безразличным к другим* [9, с. 112]. Стало быть, тайна Слова заключается в его переносных значениях, метафорике, ассоциациях, образности. Неудивительно, что наряду с историей и философией язык является одним из важнейших элементов гуманитарного, ведь инвариант человеческого в человеке состоит в чувствах, позволяющих индивиду выйти за пределы материально-вещественной одномерности в пространство нравственно-духовное. Иными словами, используя в воспитательном смысле содержащееся в коннотациях и переносных значениях чувственно-эмоциональное, можно помочь человеку осуществить трансценденцию, т.е. выход из физическо-денотативных оков в измерение метафизики и альтруизма, что и является во многом смыслом воспитания – перенести сознание человека с первого этажа на более высокий, вырвать его из животно-эгоистических лап материально-вещественной одномерности.

Именно художественно-поэтическая составляющая перевода представляется невозможной для замены искусственным интеллектом, потому что рациональное не связано с чувствами. Это обстоятельство еще раз говорит о том, что проблема воспитания состоит, прежде всего, в создании естественности человека посредством ресурса натуральности языка, в недопущении денотатизации личности, понимаемой как формирование через прямые значения слов такого типа человека, который неспособен выходить за рамки физических оков в размерность подлинно воспитательную – метафизических смыслов.

В заключении хотелось бы вспомнить идею мыслителя Н. Н. Рыбалкина о том, что вещь находится в подлинной безопасности, когда она соответствует

своей природе [10]. Исследователь Рубанова Е.В., ссылаясь на великих представителей глубоко, широко и содержательно думающей Древней Греции, отмечает, что «каждая вещь стремится к своему естественному месту, собственному естеству» [11, с. 64]. Нам представляется, что воспитание призвано вернуть современного фальшизированного консьюмеризмом человека к самому себе, в том числе с помощью ресурса естественности, содержащегося в чувствующем и живом Слове.

Литература

1. Соловьёв LIVE (2021) Серьёзный вызов для России. Мигранты разрывают Европу. Мировой эксклюзив от президента Сербии [любительское видео]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=8qNtpq7BBIs> (дата обращения: 09.03.2023).
2. <https://rossaprimavera.ru/article/860f2687>.
3. <http://vaniorolap.narod.ru/theme5.html>.
4. Министр образования: нам нужен человек-творец, но не нужны реформы. 16 августа 2017 / ИА Красная Весна. URL: <https://rossaprimavera.ru/news/46b72876> (дата обращения: 09.03.2023).
5. Фромм Э. Иметь или быть / пер. с нем. Э. Телятниковой – М.; АСТ: АСТ МОСКВА, 2008.
6. Кутырев В. А. Человек технологий, цивилизация фальшизма / В.А. Кутырев. – СПб.: Алетейя, 2022. – 288 с. – (Тела мысли).
7. Симонов П.В. и др. Происхождение духовности/ П.В. Симонов, П.М. Ершов, Ю.П. Вяземский. – М.: Наука, 1989. – 352 с.
8. Кант И. Основы метафизики нравственности (с рецензией на книгу И. Шульца. 1783) // Сочинения в шести томах. – М.: «Мысль». – Т. 4. Ч. I. – С. 211–310. – 544 с. – (Философ. наследие).
9. Гегель Г.В.Ф. Наука логики. – СПб., 1997. URL: <https://www.marxists.org/russkij/hegel/nauka-logiki.pdf> (дата обращения: 09.03.2023).
10. Рыбалкин Н. Н. Автореферат дис. ... д-ра филос. наук. М.: МГУ, 2003. 48 с.
11. Рубанова Е. В. Элементы экологического знания в философии Платона и Аристотеля: философия, социология и культурология. Известия Томского политехнического университета. 2011. Т. 318. № 6. 21.10.03. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elementy-ekologicheskogo-znaniya-v-filosofii-platona-i-aristotelya> (дата обращения: 09.03.2023).

М.А. Луппов

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
maksimlupпов@bk.ru*

ТРУДНОСТИ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ В РОЛИ L2 В НЕЛИНГВИСТИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Аннотация: В данной статье рассматривается растущий спрос на изучение китайского языка, особенно в России, в связи с экономическим и культурным влиянием Китая. Университеты нелингвистического профиля начали предлагать курсы китайского языка, однако факторы в виде ограниченного времени и нехватки литературных источников создают трудности. Китайский является языком с комплексной иероглифической системой, что усложняет процесс обучения чтению на данном языке. Кроме того, учащиеся должны освоить пиньинь и систему Палладия. В статье освещаются проблемы, с которыми сталкиваются преподаватели китайского языка в неязыковых университетах, в том числе потребность в хорошо разработанных учебных ресурсах, чтобы удовлетворить потребности студентов в развитии соответствующих языковых компетенций.

Ключевые слова: Обучение китайскому языку; языковая компетенция; навыки чтения

М.А. Luppov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Developing Reading Skills in Chinese as L2 at a Non-Linguistic University

Abstract: This scientific paper addresses the growing demand for learning the Chinese language, particularly in Russia, due to China's economic and cultural influence. Non-linguistic universities have started offering courses in Chinese, but time is a limiting factor, and the lack of graded literature and resources is a challenge. Chinese is a complex language with pictorial characters, which makes learning to read particularly challenging. Additionally, students need to learn pinyin and Palladius. The paper highlights the challenges faced by teachers of Chinese at non-linguistic universities and the need for well-designed educational resources to satisfy students' needs in developing suitable linguistic competencies.

Keywords: Chinese language education; language proficiency; reading skills

In recent years, the popularity and importance of learning the Chinese language has grown significantly. With China's rise as a global economic power, learning the language has become increasingly important for business and trade. Furthermore, as China's influence on the world stage continues to grow, proficiency in the language can also open up opportunities for cultural exchange, diplomacy, and academic pursuits. In addition to its practical applications, learning Chinese can also be a

rewarding experience in and of itself, as it offers a window into one of the world's oldest and most complex cultures. The growing demand for Chinese language education is particularly evident in Russia, where the “Turn to the East” policy has prompted a surge in interest in Chinese language and culture.

In light of this popularity, the high demand for the educational services in teaching Chinese as L2 forces non-linguistic universities to enrich their educational programs with courses of the Chinese language. Regardless of the good motives, the limits of students’ and teachers’ time, as well as the lack of the specified literature cannot be ignored.

Learning a second language, especially one as complex as Chinese, requires a significant investment of time and effort. Therefore, for students studying at a non-linguistic university, time as a limiting factor is one of the crucial one. With the demands of academic coursework and other commitments, students may find it difficult to devote the necessary time and attention to mastering a new language and satisfying their needs on the suitable level [1; 2]. Additionally, students at non-linguistic universities may not have access to the same level of language instruction and resources as those studying in a dedicated language program. According to one of the most popular Chinese teaching materials “HSK Standard Course” [3], the amount of time required to master the complete course that will allow a student successfully pass the International Chinese Exam “HSK” is approximately 510-550 classroom hours (table 1). Additionally, the authors of “HSK Standard Course” provide information on the quantitative aspect of vocabulary. They predict that a student will learn or get acquainted (such important aspect of learning L2 isn’t specified) with 5,000 or more Chinese words in the estimated time of 510 or 550 class hours.

As mentioned above, the Chinese language is a complex language to be learned and the biggest diversity is characters; especially in comparison to Indo-European languages. Unlike the phonetic alphabet used in many Indo-European languages, Chinese characters are pictorial and require a different approach to reading. Complex nature of Chinese characters makes the process of learning to read particularly challenging.

Reading is a complex cognitive process that involves the interaction of various mental processes and skills. At a basic level, reading involves the visual recognition of written symbols (characters, letters, words, and sentences) and the interpretation of their meanings based on prior knowledge, context, and other linguistic cues. However, successful reading also requires higher-order cognitive processes such as attention, memory, and comprehension. When readers implement the proves of reading, their brains engage in a process of decoding, or breaking down the written language into its constituent parts, and then making sense of those parts based on our knowledge of

grammar, syntax, and vocabulary. This process is often automatic and efficient for proficient readers, but can be challenging and time-consuming for learners who are still developing their reading skills [5].

Additionally, the Chinese language learners also face the importance of learning pinyin (拼音), which is a system of Romanized spelling for the Chinese language, which uses the Latin alphabet to represent the sound. Pinyin system is commonly used on all levels of teaching Chinese, as it helps to introduce unknown characters to the students or help them with the visualization of tone modulations in Chinese [4]. However, the Chinese language learner ought to develop good visual recognition and memory to become successful in the process of reading in Chinese, as well as other linguistic competences.

Russian students due to the Cyrillic based writing system have an additional challenge of learning to read in Chinese and fulfill their needs in professional and every-day life, as they in addition have to master “Palladius”. Palladius is a Russian phonetic system for the Chinese language. As mentioned before, students do have the limitations of time, and it makes rather important for non-linguistic universities to implement well-designed Chinese educational course.

On top of pinyin and Palladius systems, new Standards for teaching Chinese 《国际中文教育中文水平等级标准》 [6] published in 2021 add three extra levels of language proficiency to the existed six. Apart from the increased quantitative aspect of vocabulary proficiency, the new language proficiency “translation” is now a part of the standards. It means that a Russian student who wishes to master Chinese up to the high level of language proficiency cannot omit learning pinyin and Palladius, otherwise he won't be able to successfully implement translations from mother tongue to the target language and vice versa. In light of this, teachers of Chinese at non-linguistic universities face challenges of providing to the students as much language instructions as the it could be done in the finite time, and satisfy the demands of students in developing the suitable level of linguistic competencies to accommodate personal, academic, and professional wants.

Assuming the stated above, the lack of graded literature in the Chinese language makes the implementation of the Chinese educational courses rather complicated. Graded literature, also known as leveled reading materials, is designed to match the language proficiency level of the reader. Such literature allows learners to develop their reading skills at a pace that is appropriate for their level of linguistic competence. This lack of appropriate reading materials can result in frustration, disinterest, and a decrease in motivation to learn the language.

In conclusion, learning the Chinese language has become increasingly important in the sphere of higher education for cultural exchange, diplomacy, and academic pursuits. However, learning a second language, especially one as complex as Chinese, requires a significant investment of time and effort, which can be a challenge for students studying at non-linguistic universities. The lack of time and access to resources can make it difficult for students to master the language, especially with the added challenges of learning pinyin and the Russian phonetic system Palladius. Moreover, the lack of graded literature in the Chinese language poses another challenge for teachers of Chinese at non-linguistic universities. Despite these difficulties, the demand for Chinese language education is growing, and it is important for educational institutions to provide well-designed courses that cater to the needs of students and equip them with the necessary linguistic competencies to achieve their personal, academic, and professional goals. The stated problems in this paper also show the importance for deeper research on the appropriate graded literature in Chinese as L2 for non-linguistic universities to better understand the way to fill the needs of the modern Chinese language learners.

Appendices

Level	Class hours	Vocabulary (words)
HSK 1	30-34	150
HSK 2	30-36	300
HSK 3	35-40	600
HSK 4	75-80	1,200
HSK 5	170-180	2,500
HSK 6	170-180	5,000 and above

Table 1. Amount of hours and vocabulary to master the appropriate HSK level

References

1. Liu Y. // Teaching Chinese in non-linguistic universities. *Journal of Language and Literature Education*. 2020. V.10. P. 139-141.
2. Qu Y., Wang X. // A comparative study of the teaching of Chinese characters in Russia and China. *Journal of Russian & East European Languages*. 2020. V. 3. P. 58-63.
3. 姜丽萍, 刘畅, 鲁江 // HSK标准教程. 北京语言大学出版社. 2013. V.1. P. 7-10.
4. Yu Y., Li Y. // A study on the application of pinyin in the teaching of Chinese as a foreign language. *Journal of Language Teaching and Research*. 2019. V. 10. P. 316-321.
5. Grabe W., Stoller F.L. // *Teaching and Researching Reading*. Routledge. 2013. P. 20-25.
6. 国家语委、国家汉办. // 国际中文教育中文水平等级标准. 北京语言大学出版社. 2021. P.

Т.И. Макаревич

Факультет международных отношений, Белорусский государственный университет

t_makarevich@mail.ru

КОНТУРЫ «ЧУЖОЙ КУЛЬТУРЫ» И ЭТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИХ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЛАТФОРМИЗАЦИИ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

Аннотация. Статья посвящена анализу переводческого и этического аспекта передачи контуров «чужой культуры», аксиологических концептов языковой и культурной картин мира на примере конкретных культуронимов. Обсуждается сложность возможности платформизации процесса при переводе этических аспектов передачи контуров «чужой культуры».

Ключевые слова: цифровая платформа перевода, культуронимы, методический приём «umbrella sentence», глуттонические образы, аксиологические концепты, культурология

T.I. Makarevich

Faculty of International Relations, Belarussian State University

t_makarevich@mail.ru

Foreign Culture Contours and Ethical Aspect of Their Rendering with Translation Process Platforming

Abstract: The paper analyses translation and ethical aspect in transfer of the “foreign culture” contours, axiological concepts of the world’s linguistic and cultural pictures on the examples of the given culturonyms. The article discusses digital translation platforms possibility to render the meaning properly. The complexity of the platform process possible application is regarded when translating some ethical aspects of “foreign culture” contours transferring.

Keywords: digital translation and interpreting platform, culturonyms, methodological technique “umbrella sentence”, gluttonic images, axiological concepts, culture studies.

В переводоведении, в теории и практике перевода, особое внимание уделяется проблематике передачи на иностранный язык культуронимов, реалий языка, этическому аспекту передачи контуров «чужой культуры» при переводе с языка оригинала на язык перевода и т. п. Культуры и страны мира можно условно поделить на культуры интенсивного насыщения нормами и культуры неинтенсивного насыщения.

Отметим, что перевод культуронимов представляет трудность, занимаются ими достаточно мало, в силу необходимости, по причине трудоёмкости в передаче смыслов, адекватности выбора приёмов перевода, частого отсутствия

соответствующего значения в словаре, необходимости внесения новых значений и пояснений, в том числе, и в электронные словари [1]. Переводческий анализ аксиологических концептов, которые представляют собой фрагменты как языковой, так и культурной картин мира, видятся как ключи к мировидению и менталитету того или иного народа, позволяет осуществить адекватную передачу их значения с языка оригинала на язык перевода. Изучение ценностных концептов цивилизационного кода культур даёт возможность понять, осмыслить и усвоить те специфические особенности культуры, воплощённые в языковых формах, которые воспринимались как «чужие», «странные», «непонятные», а, значит, – «чуждые», следовательно, с трудом поддаются переводу на родной язык, и подпадают под категории «непереводимого в переводе».

По этой причине мы разработали авторский алгоритм анализа перевода культуронимов. Автором был разработан алгоритм последовательного дополнения и выявления «скрытых» смыслов культурологической лексикографической единицы. Например, культуроним сферы религии *Church of England*:

C of E (Church of England), *abbr* – *ВЕ* ■ англиканская церковь; ‡ культуроним; ▲ «наименее религиозная церковь в мире; церковь с расплывчатым кредо, терпимая к пороку и недостаткам и поразительно нетребовательная» [3, с. 423]; ▲ «это выбор по умолчанию; нечто “вроде всё равно”; «апатичная, беспристрастная, умеренная религия для духовно “нейтральных людей”; “благодушное безразличие”» [3, с. 424];

* * * Для перевода и комментария:

* Диалог 13-летней девочки со своей мамой:

– А это религия?

– Да, в некотором роде. Ну, не совсем. Просто мы всегда так пишем.

Разработанная автором словарная статья включает в себя помету о принадлежности к культурной среде (*ВЕ*), переводное значение (■), толкование значения (▲), употребление культуронима (*usage*), примеры словосочетаний с данным культуронимом (•), примеры предложений (••). В авторской разработке к словарной статье приводится творческая эвристическая составная часть методического приёма *umbrella sentence*: «Для перевода и комментария» для раскрытия «скрытого» смысла культуронима и открытия его для самого переводчика для полноценной передачи «тайного» смысла для «чужой» культуры. Культуронимы разнородны по своему употреблению: есть как давно установившиеся понятия, так и новые, вошедшие в обиход в культурно-социальной жизни Британии в связи с всё большим влиянием СМИ на жизнь британского общества и его интереса к просмотру и чтению новостей, например, о британской королевской семье.

К культуремам относятся фразеологизмы, пословицы, до сих пор составляющие моральный кодекс, поговорки, национально маркированные, формулы речевого этикета, которые нельзя создать самостоятельно – их нужно просто знать, для постижения национального характера изучаемого языка.

В качестве некоторых выводов можно сказать, что этический аспект передачи контуров «чужой культуры» будет усилен владением лингвострановедческой компетенцией при подготовке переводчиков, чтобы справиться с переводом культуронимов, идиостиля современных британских и американских писателей, прецедентных текстов с фразеологизмами, пословицами, поговорками, крылатыми выражениями и т. д. Лингвострановедческая компетенция открывает взгляд на многообразие культур, расширяет кругозор переводчиков, способствует осознанию собственной культуры, традиций родной страны и страны изучаемого языка.

Возможности платформизации процесса при переводе этических аспектов передачи контуров «чужой культуры» достаточно ограничены по причине невозможности цифровой переводческой платформы полнозначно передать нюансы аксиологических концептов. В переводе, среди различных видов культуронимов, также возникают сложности при передаче значений, например, глуттонических образов (автор термина А. В. Олянич, от лат. *gluttonare* – есть, питаться). Перечень глуттонических образов составляют названия блюд, покупки в гастрономическом магазине, описание кухни, кухонных приборов и оборудования, правил поведения за столом; авторское описание (в том числе и в художественной литературе) еды и напитков, способов их приготовления, сервировки и приёма и т. д. Проблеме перевода глуттонических образов уделяется значительное внимание, так как они составляют значимую часть британской культуры потребления и для их адекватной передачи на русский язык необходимо найти (в случае зафиксированной словарной единицы) или дать (если это неологизм) качественную социокультурную характеристику конкретному переводимому глуттоническому образу.

Однозначно, что при переводе глуттонических образов, а именно описания званого ужина, традиционного английского завтрака, времяпрепровождения друзей в пабе, совершения традиционных покупок к Рождеству от существующих платформ перевода требуется соблюдение передачи контуров «чужой культуры». Возможности платформизации процесса при переводе таких лексических единиц и текстов являются ограниченными, поскольку требуют значительной редакторской правки – постредактирования со стороны профессионального переводчика. Сказанное также относится и к переводу на английский язык русских, белорусских или украинских

глуттонических образов и других ценностных концептов, например, в сфере юриспруденции [4, с. 181] передача которых также требует глубокого социокультурного анализа. Например,

babka, *n* – глуттон. *Bel, R, Ukr.* ■ 1. бабка; ■ 2. русская пасхальная баба, кулич; ■ 3. польская и еврейская выпечка; ▲ 1. традиционное белорусское национальное блюдо из тёртого картофеля; ▲ 2. традиционная польская и западнорусская сладкая пасхальная выпечка из дрожжевого теста характерной формы (высокая и рыхлая), часто с добавлением изюма и ванили; сверху бабу посыпают сахарной пудрой или покрывают шоколадной глазурью; ▲ 1. *Polish, diminutive of baba, first known use in 1846; a glazed sweet bread made with dried fruit (such as raisins); ▲ 2. a sweet braided bread (not a cake) which originated in the Jewish communities of Poland and Ukraine in the early 19th century; it is popular in Israel (often referred to as simply a yeast cake) and in the Jewish diaspora; it is prepared with a yeast-leavened dough that is rolled out and spread with a filling such as chocolate, cinnamon, fruit, or cheese, then rolled up and braided before baking; † культуроним;*

По своим возможностям современные платформы перевода пока ещё не в силах дать такую, по возможности, исчерпывающую социокультурную характеристику культурониму, которую способен дать профессиональный переводчик для передачи значения переводимого культуронима. Этические аспекты в передаче контуров «чужой культуры» должны быть максимально соблюдены. Современные платформы перевода на данном этапе их развития требуют максимального участия профессионального переводчика для корректировки правильности единицы перевода.

Литература

1. Макаревич И. И., Макаревич Т. И. Цифровая трансформация: руководство для специалистов в сфере международных отношений = Digital Transformation: a Guide for Experts in International Relations / И. И. Макаревич, Т. И. Макаревич : пособие. – Минск, БГУ, 2022. – 352 с.
2. Фоменкова М. А. Аксиологическая картина мира китайского языка на фоне европейских языков (к методологии исследования ценностных концептов) / М. А. Фоменкова // Белорусско-китайский культурный и образовательный диалог: история, современное состояние, перспективы : сб. науч. ст. / под науч. ред. Н. Н. Хмельницкого – Минск, РИВШ, 2016. – С. 24–28.
3. Фокс К. Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения. Москва, РИПОЛ классик, 2011. – 512 с.
4. Макаревич О. И. Цифровая интеграция юриспруденции, образования и индустриального сектора: перспективные направления / О. И. Макаревич // Цифровая трансформация – шаг в будущее: материалы II Междунар. науч.-практ. конф. молодых ученых, посвящ. 100-летию Белорус. гос. ун-та, 27 окт. 2021 г., Минск / Белорус. гос. ун-т; редкол: И. А. Карачун (гл. ред.), Б. Н. Паньшин, А. А. Королёва. – Минск, 2021. – С. 181–184.

С.З. Мамедов

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н.И. Лобачевского
saidmamedow@yandex.ru*

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ТРАНСПОРТНЫХ ЭКСКУРСИЙ: КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД

Аннотация. Статья посвящена способам перевода, осуществляемого при проведении транспортных экскурсий в рамках коммуникативно-функционального подхода к переводу. Согласно приведенному практическому примеру, для перевода текстов указанного типа применима именно стратегия коммуникативно-равноценного перевода, реализуемая посредством тактики максимально полной и точной передачи информации, тактики воспроизведения стилистических характеристик текста, тактики прагматической адаптации текста под иностранного получателя и тактики правильного оформления информации.

Ключевые слова: индустрия туризма, транспортная экскурсия, перевод, переводческие стратегии, тактики перевода.

S.Z. Mamedov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Arzamas branch

Methods of Translation during Transport Excursions: Communicative and Functional Approach

Abstract: The article is devoted to the methods of translation carried out during transport excursions within the framework of a communicative and functional approach to translation. According to the given practical example, the strategy of communicative equivalent translation that is considered applicable translating texts of this type, implemented through the tactics of the most complete and accurate transmission of information, the tactics of reproducing stylistic characteristics of the text, the tactics of pragmatic adaptation of the text to a foreign recipient and the tactics of correct information processing.

Keywords: tourism industry, transport excursion, translation, translation strategies, translation tactics.

Как известно, в такой сфере, как туризм необходимость в переводе требуется постоянно, ввиду необходимости непрерывного контактирования с представителями различных народов, языков и культур. Существует огромное количество видов туризма, к примеру, познавательный, медицинский, оздоровительный, спортивный, военный, крафт-туризм, экотуризм, историко-краеведческий, экстремальный и т.д.

Поскольку основная функция большинства текстов туристической направленности – рекламная, то есть одна из основных целей, преследуемых авторами этих текстов заключается в оказании определенного эмоционально-психологического воздействия, направленного на убеждение посетить туристический объект/воспользоваться услугой, а также сделать мероприятие/экскурсию, мастер-класс и т.д. более интересными и увлекательными, соответственно, перевод следует осуществлять с сохранением имеющихся в тексте оригинала эмоционально-выразительных средств (к примеру, *magnificent landscape, picturesque view, luxurious rooms, brilliant resort*, и т.д.).

С точки зрения лингвистики под рекламой подразумевается вид коммуникации, осуществляемой между продавцом и покупателем, с целью продвижения тех или иных товаров/услуг [1, с. 347].

Что касается функционально-стилистических особенностей языка рекламного текста, необходимо понять значение такого словосочетания, как «язык рекламы». Согласно Е.Ю. Ждановой, под «языком рекламы» понимается особая языковая структура, формирующая восприятие той или иной информации реципиентом, учитывая как лингвокультурологические, так и социолингвистические особенности [2, с. 82].

При переводе текстов туристической дестинации нередко возникает необходимость в переводе реалий той или иной страны/нации/культуры. Наиболее распространенными способами являются, к примеру, транскрипция и транслитерация (к примеру, *shashlik* – «шашлык», *lahmacun* (тур.) – «лахмаджун» или *Tsinandali* – «цинандали», зачастую сопровождаемые описательным переводом с целью объяснить иностранному получателю значение этой реалии ввиду ее неизвестности, к примеру, немецкое блюдо *Himmel und Erde* – «Химмель унд Эрде» – при переводе названия данного блюда, помимо кальки – «Небо и Земля», необходим также и описательный перевод – «картофельно-яблочное пюре», для понимания иностранным туристом состава этого блюда.

Однако помимо рекламных, экскурсионных и других непосредственно туристических текстов, зачастую возникает необходимость в переводе текстов научного стиля, например, инструкций по технике безопасности или справок о состоянии здоровья. В таких случаях, разумеется, возникает необходимость в переводе специальных терминов; также следует обращать внимание и на такой аспект, как наличие императивной модальности: “All passengers must fasten the seatbelts till the end of the flight”

Вышесказанное подтверждает необходимость использование правильной переводческой стратегии при переводе текстов туристической дестинации. В

предыдущих работах рассматривались типы переводческих стратегий, выделяемые В.В. Сдобниковым [3; с. 145]

В этой работе мы остановимся на вопросах перевода, осуществляемого в рамках коммуникативных ситуаций, возникающих при проведении транспортных экскурсий; в рамках данных коммуникативных ситуаций цель, преследуемая авторами текста оригинала, а также цель создания текста перевода заключается в оказании услуги по организации трансфера для туристов (в том числе иностранных), а именно – донести до иностранного туриста информацию, связанную с трансфером, а также посещаемой страной и местами, попадающимися по пути, к примеру, от аэропорта до отеля, а также оказать аналогичное (эмоционально-психологическое) воздействие с целью сделать поездку комфортной и увлекательной и убедить туристов в ее безопасности; поскольку коммуникативный эффект текста перевода, осуществляемого в ходе трансфера аналогичен коммуникативному эффекту текста оригинала ввиду совпадения целей, преследуемых этими текстами, следовательно, необходимо использование стратегии коммуникативно-равноценного перевода.

Рассмотрим пример перевода отрывка транспортной экскурсии "Кончезерский завод": «Добрый день! Меня зовут Наталья, я буду вашим экскурсоводом. Сопровождать нас будет опытный водитель 1-ой категории Иван Иванович на комфортабельном автобусе «Мерседес». У меня к вам убедительная просьба: во время движения автобуса не ходите по салону, это опасно. У нас предусмотрены остановки, на которых можно будет выйти, поэтому держитесь компактной группой, что позволит вам лучше слышать меня и не отстать от группы. А сейчас мы проезжаем поселок Шуя, построенный на одноименной реке. Река Шуя – одна из крупнейших рек Карелии. Ее длина составляет 265 км. Она знаменита своими крутыми порогами и очень популярна среди любителей экстрима. Каждое лето ее посещает огромное количество туристов – любителей рафтинга» (Историческая экскурсия "Кончезерский завод" (allbest.ru)). Один из вариантов перевода, предназначенного для иностранных туристов, может выглядеть следующим образом: Good afternoon! My name is Natalia and I'm going to be your guide. We will be accompanied by an experienced driver Ivan on a comfortable Mercedes bus. I kindly ask you not to walk around the cabin while the bus is moving as it is dangerous. During the trip we are going to have stops where you can get off, so I advise you to stay in a compact group, so that you'll be able to hear me better and keep up with the group. At the moment we are passing the village of Shuya, built on the river with the same name. The Shuya River is one of the largest in Karelia. Its length is 265 km. It is famous for its steep rapids and is very popular among fans of extreme sports. Every summer it is visited by a huge number of rafting-lovers (перевод

выполнен автором статьи – Мамедов С.З.). Как мы видим, в тексте перевода присутствует как информация о правилах поведения в ходе поездки, необходимая для осуществления безопасного трансфера, так и средства, выполняющие функцию эмоционально-психологического воздействия на иностранных реципиентов с целью убедить в безопасности и комфорте, а также, как уже говорилось, сделать поездку увлекательной (I kindly ask you, experienced driver, comfortable Mercedes bus, famous river, popular among fans, а также информация о местности, популярной среди любителей рафтинга, которая может побудить туристов посетить эту деревню и воспользоваться услугами, связанными с рафтингом), соответственно, можно сделать вывод об использовании не только тактики максимально полной и точной передачи информации, но и тактики воспроизведения стилистических характеристик текста; что касается тактики прагматической адаптации текста под иностранного реципиента, использование данной тактики прослеживается в следующем: опущение информации о категории водителя в тексте перевода ввиду ее нерелевантности для иностранных туристов, необходимо также выделить тактику правильного оформления информации, используемую при переводе названий, к примеру, «Река Шуя» – The Shuya River; «автобус «Мерседес» – Mercedes bus. Вышеуказанный пример подтверждает актуальность использования стратегии коммуникативно-равноценного перевода при переводе транспортных экскурсий, а также переводческих тактик, направленных на её реализацию.

Литература

1. Матвеева, Т.В. Учебный словарь [Текст] / Т.В. Матвеева // русский язык, культура речи, стилистика, риторика. – М.: Флинта, 2003. – 431 с.
2. Жданова, Е.Ю. Рекламный Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / Е.Ю. Жданова // Вектор науки Тольяттинского государственного университета, 2015. – №2-1 (32-1), С. 82–84.
3. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. – М.: Флинта; Наука, 2015.

Д.В. Марковников

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
gelio123@mail.ru*

«ВЗГЛЯД ВКОСЬ»: ОРГАНИЗАЦИЯ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ПОСРЕДСТВОМ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЫ

Аннотация: В статье рассматривается феномен массовой культуры в контексте его потенциальной интеграции в учебный процесс, охватывающий дисциплины по изучению иностранных языков. Автор обращается к этому феномену в диахроническом и синхроническом фокусе, показывая, как его можно использовать в рамках университетских занятий и коммуникации между преподавателями и студентами.

Ключевые слова: китч, Славой Жижек, гетерогенность, габитус, коммуникация, преподаватель, студент

D.V. Markovnikov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

«Looking Awry»: Organizing Educational Process of Studying Foreign Languages through Mass Culture

Abstract: The article deals with the phenomenon of mass culture in the context of its potential integration into the educational process, covering the disciplines of learning foreign languages. The author refers to this phenomenon in a diachronic and synchronic focus, showing how it can be used within the frame of university studies and communication between teachers and students.

Keywords: camp, Slavoj Žižek, heterogeneity, habitus, communication, teacher, student

Сегодня феномен массовой культуры давно отошёл от ассоциаций, связанных исключительно с популярной эстетической и потребительской продукцией. В современной культурологической ситуации массовая культура стала системообразующим понятием, перекавалифицировавшись, тем самым, в доминантную систему ценностей. По сути она заняла место реальности. Подобное изменение очевидным образом сказывается на субъекте и его способностях восприятия действительности.

О том, как массовая культура захватывает сознание человека и определяет специфику его функционирования, начинают писать ещё в XX в. Большое внимание этому феномену уделяют философы Франкфуртской школы (В.

Беньямин, З. Кракауэр, Т. Адорно и т.д.), вслед за ними развивают и углубляют проблематику французские постструктуралисты (Р. Барт, Ж. Бодрийяр, М. Фуко и пр.) Примечательным в их работах оказывается материал, который анализируют мыслители и теоретики культуры. Так, например, Ролан Барт препарирует журналы, посвящённые моде, Жан Бодрийяр обращается к каталогам, систематизирующим рынок бытовой мебели, а Зигфрид Кракауэр разбирает литературные бестселлеры, затмевающие собой классические произведения. Разбор продукции, которая, на первый взгляд, может показаться всего лишь информационным фоном, ничего собой не санкционирующим, иллюстрирует перемену культурного климата, следуя Р. Уильямсу, переход культуры из одной системы ценностей в другую [1, с. 147]. Теперь деятельность философов, творцов и исследователей определяется не только «высочайшими произведениями духа», но и «обыденными, прозаическими, мирскими продуктами» [2]. Получается, что массовая культура, прежде выступавшая периферийным сегментом академического дискурса, выходит на первый план, органично переплетая в себе высокое и низкое, элитарное и популярное, эксклюзивное и инклюзивное.

Не становится исключением в этом смысле и преподавательская деятельность. И студенты, и преподаватели так или иначе существуют в контексте массовой культуры, сознательно или бессознательно, они выступают своего рода её агентами, пользуясь терминологией П. Бурдьё, носителями и распространителями идей, образов и других репрезентативных объектов доминантной системы ценностей [3, р. 50]. Это может выражаться в одежде, языке, поведении и т.д. В этой связи, востребованным становится вопрос потенциальной активизации и последующей интеграции актуального культурного ландшафта в учебный процесс по изучению иностранных языков.

Выстраивание генеральной линии в рамках обучения посредством массовой культуры, безусловно, учитывает две стороны: преподавателя и студентов. В случае преподавательской деятельности, на наш взгляд, продуктивным методологическим шагом будет использование аналитической техники «взгляда вкось», разработанной словенским философом Славоем Жижекком. Сутью этого метода является, как пишет Жижек, «прочтение самых утонченных теоретических построений <...> параллельно с и через образчики современной массовой культуры» [2]. Если представить себе реализацию техники в контексте дисциплин по изучению иностранных языков, то «взгляд вкось» применим как к объяснению теоретического сегмента (например, визуализация грамматических нюансов через популярные кинематографические образы), так и к практическим занятиям, на которых разговорный сегмент можно

построить вокруг разбора известных мультфильмов, музыкальных композиций, книг и т.д. Более того, содержание массовой культуры подсказывает корпус разнообразных траекторий в письменных заданиях: эссе, блогинг, гетерогенные коллективные каналы развлекательного и новостного формата и т.д. Причём, «взгляд вкось» ни в коем разе не умаляет традиционные формы эстетической репрезентации или педагогической. Наоборот, всё, что попадает в оптику массовой культуры, непременно становится её частью. Следовательно, условные Шекспир или Диккенс выступят как китчевые авторы, что позволит сократить «пафос дистанции» между классической и современной культурой, между информацией и её реципиентом.

В случае студента важным аспектом будет его пресуппозиция, которая априорно отсылает к пространству массовой культуры. В данном случае статус студента в коммуникации наглядно прочитывается формулой, разработанной П. Бурдьё, согласно которой любая человеческая практика является результатом внешнего и внутреннего, социального и индивидуального, объективного и субъективного [3, р. 53]. Получается, что студент оказывается в понятных и, соответственно, комфортных для него условиях работы на занятиях. Учебный процесс выстраивается вокруг известных ему знаков и означающих, его речь направлена на интересующие его феномены.

Более того, гетерогенность и эклектичность, которыми обусловлена сущность массовой культуры, позволяет постоянно видоизменять тематическую палитру занятий, а также, синхронизироваться с предпочтениями отдельного студента. Изменчивость и, вместе с тем, значимость частной оптики в дискурсе массовой культуры точно были подмечены Роланом Бартом в его знаменитой работе «Мифологии» («*Mythologies*», 1957), в которой французский философ обращается к анализу газет, журналов, спортивных трансляций, популярного кинематографа и литературы: «Материал размышлений мог быть самым разнообразным (газетная статья, фотография в иллюстрированном еженедельнике, фильм, спектакль, выставка), выбор сюжета — сугубо произвольным: то были, разумеется, мои темы дня» [4, с. 71]. Важный аспект, который выделяет Барт, и который конгруэнтно распространяется на логику преподавания иностранных языков, представляется в виде произвольности и личного опыта субъекта. Соответственно, элемент случайности и непредсказуемости усиливает разнообразие материала, а выделение фигуры смотрящего, отбирающего или воспринимающего — индивидуальный подход, что позволяет студенту выразить свою языковую и мыслительную субъектность.

Содействуют успешной рабочей коммуникации преподавателя и студента, а также расширению содержания учебного плана, медиальные средства,

апроприированные массовой культурой. В практическую деятельность можно интегрировать визуальные и аудиальные форматы для выражения языковых интенций (монтажная работа с клипом и его дальнейшая презентация на изучаемом языке, подкасты, видео-влоги, творческие проекты с публичными образами и т.д.). Именно широкий спектр интермедиальных средств, задействованных массовой культурой (от мессенджеров до игровых платформ) позволяет активировать её интертекстуальное поле, другими словами, придать конкретную форму выражения языку посредством технологических инструментов.

В результате, обращение к массовой культуре в рамках изучения иностранных языков не только разнообразит учебный процесс, и сделает его более увлекательным и интересным для студентов, но в тоже время усилит индивидуальный подход, так как популярные формы искусства и рефлексии охватывают собой не идеальный вымышленный конструкт, заданный методическими пособиями, а все возможные онтологии, учитывающие как запросы утончённого вкуса, так и повседневного, что подчёркивается гетерогенным и эклектичным характером рассматриваемого нами феномена.

Литература

1. Уильямс Р. Базис и надстройка в марксистской теории культуры // Логос. 2012. № 1(85). С. 136-156.
2. Жижек С. Глядя вкось. Введение в психоанализ Лакана через массовую культуру [Электронный ресурс]. URL: <https://lib.sibnet.ru/book/3582/> (дата обращения: 05.03.2023).
3. Maton K. Habitus // Pierre Bourdieu Key Concepts. Stocksfield: Acumen Publishing, 2008. P. 49-66.
4. Барт Р. Мифологии // М.: Академический проект, 2019. – 351 с.

Е.Е. Марухин, Т.В. Мартьянова, О.В. Гринченко

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского*

evgmaruhin@mail.ru, tvmartianova@rambler.ru, vicole2010@yandex.ru

САМОРЕАЛИЗУЮЩИЕСЯ ОПАСЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАЦИИ СТУДЕНТОВ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Аннотация. Рассматривается процесс взаимодействия студентов и преподавателей через призму собственных опасений. Процесс возникновения ситуаций, когда у человека в жизни случается то, чего он опасался, рассматривается через внутренний мир человека и через его восприятие окружающей действительности.

Ключевые слова: самореализующиеся опасения, коммуникация студентов и преподавателей, самоисполняющиеся пророчества.

Е.Е. Marukhin, T.V. Martianova, O.V. Grinchenko

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Self-fulfilling Fears in the Process of Communication between Students and Teachers

Abstract. The process of interaction between students and teachers is considered through the prism of their own fears. The process of the occurrence of situations when something happens in a person's life that he feared, is viewed through the inner world of a person and through his perception of the surrounding reality, in the application to the educational process.

Keywords: self-fulfilling fears, communication of students and teachers, self-fulfilling prophecies.

There is an expression: "What you are afraid of happens», or for example: "What I fought for, that's what I ran into."

Undoubtedly, irrational ideas or cognitive distortions are behind every such fear in most cases [1]. It is proposed to consider this problem from the standpoint of the inner world of a student and teacher in the educational process.

Robert Rosenthal noticed that the results of an experiment or study depend on the mood of the experimenter, his bias and expectations from the experiment. The "Rosenthal principle" or "Self-fulfilling prophecy" is that a person's expectations of the fulfillment of a prophecy largely determine the nature of his actions and the

interpretation of the reactions of others, which provokes the self-fulfillment of the prophecy.

The orientation of mental activity, as the basis of attention, implies a selective nature, the isolation of significant objects and phenomena from the environment. After all, it is "sensations and perceptions – which is the initial basis for each person to build his own image of the world, his subjective, biased model of the real world around him" [2, c. 3]. It is emphasized that perception is an active and creative process mediated by the individual experience of the subject, considered as a solution of a kind of perceptual task [2, c. 13]. So, intentionality is the ability of consciousness to relate to things, properties and situations in a certain way and to express them.

In a broader sense, the basis of self-fulfilling fears is intentionality – one of the central concepts of Husserl's phenomenology. Intentionality, as it were, constructs (constitutes) consciousness, filling it with meaning and sense. All acts of consciousness are determined by the corresponding subject content [3, c. 212].

A very good material considering such cases is given by the famous French producer, multiple prize-winner of international film festivals, phenomenologist André Cayatte. In 1963, he undertook a bold experiment in film narrative with a set of two films: "Jean-Marc ou La vie conjugale" (Anatomy of a Marriage: My Days with Jean-Marc) and "Françoise ou La vie conjugale" (Anatomy of a Marriage: My Days with Françoise). These two films tell the same story from two different points of view. The meaning of his reasoning is that, having our own experience of relationships, mostly unsuccessful, we project this unsuccessful experience on new relationships. Unpleasant past emotions, as it were, are highlighted, expanded and brightly colored. They are superimposed on new relationships, creating unreasonable fears of a repetition of past situations. This can be a mutual process. Your partner is also burdened with a negative relationship experience. Sometimes people try to do their best to improve the situation, but intentionality, which, as it were, constructs consciousness, filling it with objective content, does not allow it to be done [4].

A similar situation occurs in the process of interaction between students and a teacher. During the educational process, the teacher constantly interacts with students. One of the daily and most necessary interactions, in our opinion, is the assessment and testing students' knowledge. Many students express the opinion that the very fact of evaluating their knowledge is unpleasant for them, since they are not sure of the teacher's objectivity [5].

We have considered several specific cases when students doubted the objectivity of the assessment of their knowledge. In their opinion, they were underestimated. However, after the conversation it turned out that the teacher's assessment was quite justified, since the student failed to give a specific example of the use of a grammar

rule, though the theoretical part of the answer was correct. As a result, after discussion the student agreed that prejudgment of the teacher, in which the student was sure, was nothing but the intentionality of the student's thinking, through which he saw the teacher. But the real situation did not confirm this.

Sometimes students are afraid to express their dissatisfaction with the activities of the teacher. They are afraid to spoil the relations or provoke a negative attitude in case they gave a wrong answer or say some stupid things. In addition, they are afraid to spoil the mark if the teacher makes them work actively at the lesson and they wouldn't be able to satisfy the high requirements. They are afraid to be laughed at in case of the wrong answer. Besides, they think they are not smart enough to understand the material and misuse it in the future. In fact, most of these concerns are biased and inappropriate. In many of their fears students are really sure their fears are being realized. But in reality, every fact of the realization of such fears requires fact-checking.

Actually, teachers also might have fears of doing something wrong at the lesson, so that the students might think of their lack of knowledge, unprofessionalism and incompetence. It especially concerns young inexperienced teachers. But if you look at the situation from the point of view of the concept of intentionality, you will see that most of the fears are irrational. The students estimate the educational process as quite satisfactory and the teachers do not underestimate the students' progress and there is no any resentment.

In conclusion, we would like to say that the intentionality or direction of perception is based on our human nature based on the limited human resources. In any system, resources are directed exactly to where the most important area of activity is.

Thus, cases when fear is realized can be based solely on the intentionality of the consciousness of the subject of social interaction and have no other grounds.

According to Husserl, it is possible to overcome intentionality by exploring the nature of intentionality itself. In the context of social interaction, it can be a study of reality, the texture of events, avoiding interpretations if possible.

Taking into consideration the phenomenon of intentionality, we would like to recommend students to be less critical towards their teachers and more critical to themselves. Besides, it is a good thing not to overestimate their knowledge. As far as the teachers are concerned, we would rather advise them to be more tolerant and loyal to their students. We would also advise both teachers and students to articulate their thoughts, opinions, points of view, any disagreements to avoid misinterpretation and misunderstanding. It is recommended to examine the facts and discard your interpretations about what is happening between students and teachers.

References

1. Бек Дж. Когнитивная терапия: полное руководство. М.: ООО «И.Д. Вильямс», 2016. – 400 с.
2. Общая психология: в 7 т.: учебник для студ. Высш. Учеб. Заведений / под ред. Б.С. Братуся. Т.2: Ощущение и восприятие/ А.Н. Гусев. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 416 с.
3. Философский энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия. Гл. редакция: Л. Ф. Ильичёв, П. Н. Федосеев, С. М. Ковалёв, В. Г. Панов. 1983. – 840 с.
4. Марухин Е. Е. Самореализующиеся опасения // Антология Российской психотерапии и психологии: Сетевое научно-практическое издание/ Общероссийская профессиональная психотерапевтическая лига; Национальная саморегулируемая организация «Союз психотерапевтов и психологов»; Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования "Российская медицинская академия непрерывного профессионального образования" Министерства здравоохранения Российской Федерации. – Москва: Общероссийская общественная организация «Общероссийская профессиональная психотерапевтическая лига», 2022. – С. 173. – EDN LPRDGK.
5. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Неформальная оценка проектной деятельности на занятиях по английскому языку в неязыковом вузе // Филологические науки (вопросы теории и практики). – № 4 (46). – 2015. – Часть 2. – С. 81-83.

Н.С. Марушкина

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н.И. Лобачевского
nmarushkina@bk.ru*

ТЕХНИКА ЭХО-ПОВТОРА (SHADOWING) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Аннотация: Обучение иностранному языку в неязыковом вузе – трудоемкий процесс как для преподавателя, так и для студента. Методисты находятся в постоянном поиске новых образовательных техник и технологий, способных повысить мотивацию студента и результативность обучения. Статья посвящена обзору технологии shadowing при обучении английскому языку.

Ключевые слова: эхо-повтор, мотивация, методика преподавания иностранного языка.

N.S. Marushkina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Arzamas branch

Using Shadowing Technique at a Foreign Language Lesson in a Non-Linguistic University

Abstract: Teaching a foreign language in a non-linguistic university is a complex matter both for a teacher and a student. Teachers are in constant search of new educational techniques and technologies, that can increase students' motivation and the effectiveness of education. The article deals with shadowing technique review in a foreign language class.

Keywords: shadowing, motivation, teaching a foreign language.

Методика повтора слов и словосочетаний на английском языке является одной из наиболее используемых и очевидных в практике обучения. Еще с древних времен она использовалась в формате имитации определенных звуков, фраз и предложений при обучении языкам. На любом современном уроке есть место имитации, однако, развитие педагогической и методической мысли значительно обогатили данную технику, привнеся в нее новые компоненты.

Методика shadowing связана с именем американского лингвиста и одновременно полиглота Александра Аргуэльса, который в неплохой степени владеет пятьюдесятью иностранными языками. Он и разработал так называемую технику эхо-повтора или shadowing. В общих чертах суть методики состоит в механическом повторении кусочка аудиозаписи, особо не задумываясь над смыслом, построением фраз и предложений [1]. В последнее время

эффективность данной технологии ученые связывают с так называемыми зеркальными нейронами головного мозга. Их функция до конца не ясна, однако некоторые ученые считают, что именно они задействованы при освоении новых навыков путем имитации.

Методика, предложенная А. Аргуэльсом, в своем классическом варианте состоит из нескольких этапов. Во-первых, это выбор самого учебного материала. Это должен быть текст от носителя языка, желательно книга. Также необходимо иметь скрипт и перевод данного текста. Далее текст разбивается на небольшие фрагменты примерно в 10-15 предложений или 1-1,5 минуты. Один урок необходимо работать с одним фрагментом. Всего на один фрагмент уходит пять дней.

День 1: слушаем отрывок и повторяем за диктором. Понимать речь не обязательно.

День 2: слушаем тот же отрывок, но уже глядя в перевод. Подключаем второй отрывок.

День 3: слушаем и смотрим в оригинальный текст. Начинаем «слепое» прослушивание третьего отрывка.

День 4: самостоятельно читаем оригинальный текст, без аудио сопровождения. Но при этом пытаюсь повторить интонацию и нюансы произношения, услышанные ранее. Добавляем четвертый отрывок.

День 5: читаем оригинальный текст вслух, записывая текст от руки и проговаривая каждое слово. А. Аргуэльс называет этот тип работы «скрипториум». Работаем уже с пятью отрывками.

День 6: работа над первым отрывком завершена. С остальными работаем по графику и вводим шестой фрагмент.

Таким образом, обучение строится по модели:

Прослушивание и повторение «вслепую» – Прослушивание и повторение, глядя в перевод – Прослушивание и повторение, глядя в текст – Чтение текста и озвучивание по памяти – Чтение текста, озвучивание и запись от руки.

В день на занятия необходимо отводить час–полтора. Кроме того, важным моментом по мнению Аргуэльса выступает тот факт, что во время занятий рекомендуется не сидеть или стоять, а ходить или заниматься другой двигательной деятельностью. С научной точки зрения это объясняется со стимуляцией мозжечка в головном мозге, который отвечает за изучение нового материала.

Урок с применением данной техники можно построить и при обучении студентов вуза. Тогда работа по мнению Е.В. Рунновой, Т.И. Сосновцевой будет выстроена следующим образом [2, с. 214]:

1. В первую очередь необходимо подобрать нужные записи с текстом. Их выбор будет зависеть от нескольких факторов, например, уровень владения языком, сфера, в которой обучающийся разбирается лучше всего (или хочет разбираться), нужный вариант языка или акцента (американский, британский и т.д.), наиболее подходящий способ (аудио или видео версии) и другое.

2. В начале работы целесообразнее всего прослушать весь текст целиком без использования переводчиков, субтитров и т.п. Важно научиться понимать общую тему текста без вспомогательных инструментов.

3. На следующем этапе работы можно вернуться к тем частям текста, фразам или словам, которые были непонятны и отдельно перевести их, чтобы улучшить понимание текста.

4. Далее можно начинать работу по методу «Shadowing» – повторять фразы за говорящим. Изучаемые фразы нужно делить на части, подобрав для обучающихся оптимальную длину.

5. Затем после неоднократного повторения текста по частям, следует повторять текст уже целыми фразами.

О.О. Лученко полагает, что данную технику можно использовать в качестве самостоятельного метода, использовав несколько раз аудиторно [3]. Исследователь также полагает, что так как учащиеся самостоятельно будут выбирать текст на основе своих интересов, то это также поспособствует развитию мотивации к изучению языка.

Нам представляется, что такой вариант является приемлемым именно для студентов неязыкового вуза. Во-первых, как правило, у таких студентов уровень владения иностранным языком невысок. Во-вторых, количество часов по учебному плану не позволяет посвящать данному методу столько времени, сколько он требует. В-третьих, студенты неязыкового Вуза имеют основную специальность, которая, вероятно, сопоставима с их интересами и увлечениями, соответственно ограничив выбор материала специальностью студента можно как повысить его мотивацию к изучению языка, так и помочь в освоении основной учебной дисциплины. Кроме того, при использовании студентом данной техники самостоятельно, развиваются такие качества как самодисциплина и самоконтроль, которые, несомненно, положительно скажутся на общем процессе обучения. Роль преподавателя в таком случае сводится в знакомстве студентов с данной техникой на занятии, подробному разбору теоретической составляющей. Также преподаватель заранее готовит аутентичный несложный текст по профилю обучающихся и может практически продемонстрировать применение данной техники в рамках занятия. Далее учитель может попросить студентов самостоятельно отобрать материалы, интересные лично для них (с обязательным

контролем их содержания и уровня языка) и составить план самостоятельной работы. Контроль может состоять в еженедельном отчете студентов о проделанной работе, а также в воспроизведении прослушанных отрывков в качестве итогового контроля.

Таким образом, изучив методику применения техники эхо-повтора при обучении иностранному языку можно заключить, что ее целесообразно применять при обучении студентов неязыкового вуза, однако, по нашему мнению, ее лучше использовать самостоятельно, но под контролем преподавателя.

Литература

1. Техника shadowing для изучения английского // <https://lingua-airlines.ru/articles/tehnika-shadowing-dlya-izucheniya-anglijskogo/> (дата обращения: 25.02.2023).
2. Руннова Е.В., Сосновцева Т.И. Применение техники «Shadowing» при обучении звучащей стороне английской речи // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации. Материалы докладов XIV Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Саратов, 2022. С. 214-218.
3. Лученко О. О. Использование метода «Shadowing» при обучении иностранному языку // https://www.researchgate.net/publication/339069966_Ispolzovanie_metoda_SHADOWING_pri_obucenii_inostrannomu_azyku (дата обращения: 25.02.2023).

О.А. Матусевич, Н.Ф. Ладутько

Белорусский национальный технический университет

lecturerbntu@gmail.com, n.ladutska@gmail.com

ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Аннотация: Данная статья посвящена вопросу обучения диалогической речи будущих специалистов, изучающих английский язык в техническом вузе. Рассматриваются основные современные технологии, используемые в учебном процессе, которые способствуют повышению мотивации и качества профессиональной подготовки студентов.

Ключевые слова: диалогическая речь, информационно-коммуникационные технологии, вебинар, подкаст, ролевая игра, кейс-технология, технический университет, принцип индивидуализации.

O.A. Matusevich, N.F. Ladutska

Belarusian National Technical University

Innovative Technologies in Teaching Dialogical Speech to Non-Linguistic Students

Abstract: This article is devoted to the issue of teaching dialogical speech in English at a technical university. The main modern technologies used in the educational process, which facilitate the improvement of motivation and quality of professional training of students, are considered.

Keywords: dialogical speech, Information and Communication Technologies, webinar, podcast, role game, case technology, technical university, principle of individualization.

В современном мире формирование мультилингвальной личности, способной строить диалогические высказывания, непосредственно определяет весь процесс обучения иностранному языку. И именно этот этап является самым сложным в учебном процессе, потому что обучающемуся необходимо использовать уже изученные лексические единицы и грамматические структуры в различных ситуациях – строить собственные высказывания. Необходимо подчеркнуть, что диалогическую речь считают основной формой речевого общения. В процессе её обучения происходит отработка речевых структур и образцов, которые затем легко трансформируются в монологические высказывания. Тем не менее, для студентов вузов технико-технологического профиля диалогическая речь гораздо сложнее монологической, так как им тяжелее справиться с пониманием речи говорящего, реагированием и

изложением своих мыслей в соответствии с коммуникативным намерением собеседника. Студентам неязыкового вуза проблематично поддерживать общение с помощью реплик и показывать свой интерес к диалогу, в том числе и на родном языке. Как следствие, для успешной коммуникации обучающимся необходимо развивать умения и формировать навыки построения диалогических высказываний.

На сегодняшний день при обучении успешному взаимодействию между людьми на иностранном языке инновационные технологии дают безграничные ресурсы и для преподавателей, и для студентов: выполнение домашнего задания становится проще, у будущих специалистов повышается мотивация, процесс преподавания совершенствуется, принцип индивидуализации выходит на первое место, а учет индивидуальных возможностей и способностей каждого обучающегося благодаря современным технологиям становится намного легче. Из этого следует, что в настоящее время обязательным элементом любого занятия по иностранному языку являются информационно-коммуникационные технологии (ИКТ). Например, вебинары или, иначе говоря, онлайн-семинары, предоставляют с помощью различных приложений (FreeConferenceCall.com, Zoom, Skype) или образовательных платформ (Blackboard Learn, Moodle, Microsoft Teams) возможность интерактивного взаимодействия собеседников в любом месте и в любое время. Такой формат повышает мотивацию студентов посещать занятия, усиливает их познавательную активность к учебному процессу, обеспечивает принцип индивидуализации обучения, экономит время, тем самым увеличивая объем выполненных заданий любого уровня сложности, а преподавателю позволяет разнообразить занятия и совмещать аудиторную работу с внеаудиторной.

Расширение технических возможностей ИКТ позволяет преподавателю использовать различные подкаст-площадки (PodOmatic, Clilstore) для создания аудио или видеоподкастов образовательного характера и размещать ссылки на них в блогах группы [1, с. 70]. Студенты также могут записывать и публиковать свои подкасты, прослушивать и комментировать подкасты своих одноклассников. Следует отметить популярность применения мультимедийной онлайн-доски Padlet при обучении диалогическому общению. Данный сервис предоставляет возможность участникам образовательного процесса обмениваться информацией – размещать свои короткие голосовые и видео сообщения. Необходимо помнить, что процесс овладения диалогической речью будет проходить более продуктивно под контролем преподавателя и при использовании комплекса упражнений, соответствующих целям и задачам каждого занятия. Эффективность же использования ИКТ в обучении

диалогической речи зависит не только от технической оснащённости образовательной среды, но и от инициативности студентов и самого преподавателя.

Один из инновационных методов обучения диалогической речи – это ролевая игра, которая, являясь простым способом имитации реальной жизненной или профессиональной ситуации, максимально активизирует коммуникационную деятельность и способствует развитию межкультурных компетенций у обучающихся. Ролевые игры стимулируют студентов использовать своё воображение, так как им необходимо представить себя в роли другого человека. Роль же самого преподавателя сводится к мониторингу процесса игры без непосредственного вмешательства. Допускать речевые ошибки обучающимися считается нормальным явлением. На занятиях с будущими экономистами и логистами проводятся ролевые игры по темам «Job interview», «Giving directions», «Placing an order», «Contacting a freight forwarder», «Briefing the driver». Преподаватель распределяет роли с учетом уровня языковой подготовки студентов – им предлагается побыть в роли работодателя и соискателя; экспедитора и перевозчика; экспедитора и клиента, желающего организовать перевозку партии груза; инструктора и водителя, перевозящего опасный груз. Затем преподаватель раздаёт каждому участнику ролевые карточки с описанием ситуации. В группах студентов с низким уровнем креативности и низким уровнем владения английским языком преподаватель предоставляет не только речевой и языковой материал, но и примерную схему речевого поведения. После каждой игры подводят итоги и анализируют результаты [2, с. 222].

Метод «case study» стал одной из самых эффективных технологий в обучении диалогической речи. Основное его преимущество заключается в возможности оптимально сочетать теоретические знания и практические умения в искусственно созданной профессиональной среде. Перед студентами стоит необходимость решения проблемы, представляющей для них профессиональный интерес, с предварительным самостоятельным анализом и обсуждением в парах или небольших группах. При формировании групп студентов для обсуждения кейса преподавателю следует принимать во внимание личностные особенности обучающихся, чтобы позволить каждому студенту внести свой вклад в решение проблемной задачи. Каждый участник заинтересован в более тщательном изучении проблемы, поиске дополнительной информации, осваивая новую лексику и синтаксические структуры. Например, после прохождения темы, посвященной маркетингу и продвижению компанией своего продукта на рынке, преподаватель предлагает студентам экономических специальностей

проанализировать проблемную ситуацию (увеличение продаж) и найти решение, основываясь на полученные знания и изученную профессиональную лексику на предыдущих занятиях. Студенты знакомятся с материалами кейса: читают текст, обсуждают представленные в кейсе цифры, графики и диаграммы, а также прослушивают аудиозаписи с комментариями покупателей. Затем преподаватель делит студентов на группы, каждая из которых предлагает свои варианты по изменению продукта с целью увеличения объёма продаж. Студенты обсуждают недостатки и достоинства каждого из предложенных вариантов, работая в группах. После принятия решения, основанного на оценке альтернатив, каждая группа студентов представляет своё вынесенное решение в форме устного ответа. Преподаватель оценивает работу участников и подводит итоги работы с кейсом.

Проанализировав опыт применения инновационных технологий во внеаудиторное время и на занятиях по английскому языку для будущих инженеров любого профиля (инженеров-экономистов, инженеров-логистов и т.д.), можно сделать вывод, что инновационные технологии способствуют ускорению учебного процесса; повышению мотивации обучающихся; улучшению качества усвоения материала; выполнению основополагающего принципа индивидуализации при обучении иноязычному говорению в связи с разноуровневым составом групп студентов технико-технологического профиля. Они также открывают широкий простор преподавателю для поиска дополнительных средств в решении своих профессиональных задач.

Литература

1. Ходакова, А.Г. Интернет в обучении английскому языку: новые возможности и перспективы // Учебно-методическое пособие по использованию Веб 2.0 технологий в обучении английскому языку / А.Г. Ходакова, Н.В. Ульянова, И.В. Щукина. – Тула: Тульский полиграфист, 2013. 100 с.
2. Леонтьева, Т.П. Методика преподавания иностранного языка / Т.П. Леонтьева, А.Ф. Будько, А.П. Пониматко. – Минск: «Вышэйшая школа», 2015. 240 с.

О.А. Медведева¹, Е.Е. Чжан²

¹Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им Н.И. Лобачевского

*²Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова
medrus@list.ru*

ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Аннотация. В статье определены основные факторы и инструменты использования цифровых технологий в обучении. В начале 2020 года все образовательные учреждения столкнулись с проблемами построения учебного процесса в условиях невозможности онлайн обучения. В короткие сроки прошла цифровизация процесса обучения с применением большого количества цифровых ресурсов, что выявило ряд провалов в предшествующие годы в части применения новых оффлайн форм обучения. Данный процесс только в начале своего жизненного пути и возникает необходимость изучения предварительных результатов применения цифровых технологий в обучении иностранному языку студентов, так как есть большая необходимость в увеличении цифровизации обучения в будущем.

Ключевые слова: цифровизация, обучение иностранному языку, образование, современные технологии.

О.А. Medvedeva¹, E.E. Chzhan²

¹National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

²Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University

Digital Technologies in Teaching Students of Non-Linguistic University a Foreign Language

Abstract: This article defines the main factors and tools for using digital technologies in education. At the beginning of 2020, all educational institutions faced problems in building the educational process in the face of the impossibility of online learning. In a short time, the digitalization of the learning process took place using a large number of digital resources, which revealed a number of failures in previous years in terms of the use of new offline forms of education. This process is only at the beginning of its life path and there is a need to study the preliminary results of the use of digital technologies in teaching a foreign language to students, since there is a great need to increase the digitalization of education in the future.

Keywords: digitalization, foreign language teaching, education, modern technologies.

В настоящее время в мире на фоне всеобщей цифровизации всех аспектов жизнедеятельности человечества особую роль приобретают новые методы и подходы в обучении студентов. На фоне последних событий, связанных с

частичным переходом на дистанционное обучение и сложной политической обстановкой в стране, приведшей к закрытию части границ и введением ограничений в обмене международным опытом, возникла острая необходимость в широком применении цифровых технологий в обучении иностранному языку студентов неязыковых ВУЗов [1].

Стоит отметить, что цифровые технологии в сочетании с обучением иностранными языками составляет единое целое, что позволяет повысить эффективность и доступность обучения при любом уровне знания иностранного языка. Так, справедливо отмечает Н.Ю. Северова, «...использование интерактивных средств обучения и интерактивных пособий на базе мультимедиа позволяет осуществить принципиально новый подход к обучению и воспитанию студентов, создать подлинную языковую среду, способствующую возникновению естественной потребности в общении на иностранном языке и отсюда – потребности в изучении иностранных языков» [2].

Выделим основные взаимосвязанные тренды цифровизации высшего образования: обучения смешанного типа, при котором в традиционные программы включаются цифровые технологии с применением информационных ресурсов; развитие дистанционного образования с применением онлайн программ; создание цифровой образовательной среды; внедрение новых подходов к построению управления образовательными учреждениями. При этом не все заведения высшего образования в качестве приоритетного направления развития процесса обучения рассматривают цифровизацию.

Важным условием при построении цифровой экономики современного общества и изменчивости требований со стороны работодателей наличие преподавателей, которые могут легко приспособиться к меняющимся ожиданиями и запросами, в том числе к требованиям продиктованными цифровыми технологиями [3].

Ниже рассмотрим основные цифровые инструменты, которые с целью стимулирования вовлеченности студентов в образовательный процесс можно использовать в процессе обучения студентов в неязыковых вузах:

- мультимедийное занятие представляет собой обучение с использованием различных цифровых программ и технических средств для эффективного воздействия на обучаемого;

- электронный учебник, разработанный в сочетании с различными программами для практических занятий, что позволяет использовать в аудиториях, а также при дистанционном обучении;

– мультимедийные презентации позволяют путем предварительной записи проводить обучение в оборудованной аудитории асинхронно, так и асинхронно в режиме онлайн;

– цифровые приложения, программное обеспечение, позволяющее создавать графические курсы и методические программы обучения в доступном для понимания студентов формате;

– использование интернета для доступа к обучающей программе в режиме онлайн всех обучающихся с возможностью ведения статистики времени, затраченного на освоение учебного материала;

– электронное тестирование и электронные тренажеры, направлены на закрепление пройденной программы обучения и проведение онлайн оценки знаний.

Остро стоит вопрос о выборе инструментов и методов проведения учебных занятий у студентов, так как многообразие требований, предъявляемых возможными работодателями, имеют разные направления затрагивающие все сферы общества. Цифровые технологии направлены на расширение осмысление содержание курса обучения, улучшение эффективности методов подачи информации, развития памяти у студентов и проецирование жизненных ситуаций в процессе обучения иностранных языков [4]. При наличии различных цифровых платформ и форм обучения (аудиторной или дистанционно) создание учебного курса требует предварительную работу со студентами для лучшего понимания процесса обучения. Не стоит полностью с первых занятий переходить на обучение с использованием цифровых технологий, так на начальном этапе не более 30 процентов времени должны включать в себя подкасты и мультимедийные презентации. Также на начальном этапе более эффективно внедрение мультимедийного курса оценки первоначальных знаний студентов с целью разделения студентов на группы по равным уровням знаний иностранных языков [5]. При этом слишком большое количество информации, получаемой студентами с применением цифровых инструментов, приводит к перегрузке реципиента и как следствие – снижение внимания и усвоения учебного материала.

Использование цифровых технологий даёт широкий круг возможностей для преподавателя и студентов. Проведение урока с видео, презентацией, анимацией, цифровыми моделями концентрируют внимание обучающихся к теме. При этом наибольший эффект от обучения получается в том случае, если в процессе освоения учебной программы обучающиеся создают задания с применением цифровых технологий, в процессе которых они демонстрируют свои знания. Таким образом, студенты в процессе обучения должны иметь

доступ к цифровым технологиям для работы с электронными материалами в режиме онлайн в индивидуальном режиме [6]. И только тогда сам студент полностью вовлечен в обучение и чувствует себя автором этого обучения, что способствует развитию критического и творческого мышления у обучающихся.

Результаты как при обучении онлайн, так и оффлайн зависят не только от квалификации преподавательского состава, но и от технологической оснащённости учебного заведения и своевременности перестроения методов обучения при изменении внешних условий [7].

Цифровые технологии имеют широкий потенциал при обучении студентов неязыковых ВУЗов. Необходимо апробировать в реальном учебном контексте их способность стимулировать различные виды речевой деятельности и возможности организации контактного и бесконтактного учебного процесса.

Литература

1. Крайнева Н.М., Золотова М.В., Гришакова Е.С. Исследование дидактических возможностей ресурсов социальных сетей (языковых сообществ) и иных интернет-ресурсов в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов//Высшее образование сегодня. 2016. №4. С.74-78.
2. Северова Н.Ю. Проблема создания и использования электронного справочника по грамматике глагола немецкого языка (на примере темы «Глагол»): Дис... канд. пед. наук /Н.Ю. Северова. М., 2002. 236 с.
3. Астанина А. Н. Проблемы цифровизации при обучении иностранному языку в ВУЗе <https://elar.urfu.ru>
4. Блинов В.И., Дулинов М.В., Есенина Е.Ю., Сергеев И.С. Проект дидактической концепции цифрового профессионального образования и обучения. М.: Издательство «Перо», 2019. – 72 с.
5. Минина В. Н. Цифровизация высшего образования и ее социальные результаты // Вестник Санкт-Петербургского университета. Социология. 2020. Т. 13. Вып. 1. С. 84–101. <https://doi.org/10.21638/spbu12.2020.106>
6. Плотникова Е.В., Ефремова М.О., Заборовская О.В. Комплексная оценка уровня цифровизации ведущих университетов Российской Федерации // Вестник Алтайской академии экономики и права. – 2019. – № 9-2. – С. 98-108; URL: <https://www.vaael.ru/ru/article/view?id=728>
7. Ваганова Н.В., Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Совершенствование навыков аудирования в условиях компьютерно-опосредованной коммуникации // Проблемы современного педагогического образования. – Сборник научных трудов: – Ялта: РИО ГПА, 2022. – Вып. 74. – Ч.3. – 350 с. №74. Т.3. С. 46-49.

Т.Т. Михайлюкова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
unn@unn.ru*

ФОРМИРОВАНИЕ «ПОРТФЕЛЯ» КОМПЕТЕНЦИЙ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА НА ОСНОВЕ ПЕЧАТНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА

Аннотация: В статье рассматривается некоторый набор профессиональных компетенций, которыми характеризуется зрелый, конкурентно способный специалист, и возможность их развития в обучении чтению профессионально ориентированной литературы.

Ключевые слова: компетенция, печатный источник, специальные навыки, отбор текстового материала, учебное чтение.

T.T. Mikhaylyukova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Developing «Portfolio» Competencies of a Future Specialist Based on a Printed Professional Text

Abstract: The article tackles a certain set of professional competencies that characterize a mature, competitively capable specialist, and the possibility of their development in teaching reading of professionally oriented literature.

Keywords: competence, printed source, special skills, selection of text material, educational reading.

Новые модели обучения специалиста чтению профессионально значимого материала на иностранном языке диктуют необходимость уточнения набора компетенций, известных в современном образовательном методическом пространстве. Кластер доминирующих компетенций имеет многоуровневую структуру [1]. В ряд базисных компетенций общего характера включается профессионально-педагогическая управленческая функция. Это предполагает четкое моделирование результата обучения, методическое обеспечение, применение специальных методических технологий и здоровьесберегающих программ для объекта и субъекта обучения.

Социально-правовая функция формирования зрелого специалиста обеспечивает его лабиальность в постоянно меняющихся условиях рынка труда, психолого-эмоциональную устойчивость, и, как результат, большую

конкурентоспособность. Базовая профессиональная компетенция (Я – специалист) составляет совокупность профильных умений: качественной работы в выбранной сфере деятельности, взаимодействия с коллегами, самостоятельной работы с иноязычными печатными источниками по интересующей теме. Государственный стандарт в области образования предполагает обучение иностранному языку не только как практическому обретению навыков и умений устной и письменной речи, а получению новой информации в сфере профессионального интереса. Это модель личностного возрастания, критического осмысления уровня и путей достижения, необходимая коррекция учебного поведения и адекватная оценка знаний. Такая модель обеспечивает самостоятельное, саморазвивающее обучение студентов, энергосберегающий режим в обретении профильных специальных знаний и умений. В каждой подсистеме заданий для каждого курса должна быть представлена обязательная совокупность методических установок, отражающих общие цели и задачи, а также конечный результат деятельности студентов.

В научной литературе выделяются следующие этапы формирования методических компетенций в обучении чтению: ознакомительно-ориентирующий, репродуктивно-продуктивный и творческий.

В настоящее время обучение чтению строится на основе компетентностной парадигмы. Но не всегда фоновые знания и совокупность навыков содействуют развитию у студентов умения видеть целое и различать детали [2]. Обучение чтению печатных источников имеет прямое отношение к формированию ключевой профессиональной компетенции, которая является целью обучения. Чтение и обсуждение специально отобранных информативных текстов максимально содействует выработке необходимых ориентиров, развитию способности извлекать нужную информацию в тексте, адекватно понимать её и критически оценивать.

Обновление государственного стандарта современного языкового образования предоставляет возможность поднять его на качественно новый уровень, способствует формированию языковой личности студента, обеспечивает достаточное владение языком в рамках будущей профессии [3; 4]. В соответствии с разработанной классификацией лингвометодических принципов, выделяются следующие: коммуникативная ориентированность на цель обучения, научная и профессиональная целесообразность, профессиональная межкультурная направленность. Последний принцип предполагает овладение через процесс чтения профессиональным внутренним диалогом, что подразумевает взаимодействие между людьми одной профессии, принятие, осмысление значимых и раскрытых в тексте позиций и суждений.

Печатный текст, таким образом, является основой вовлечения в его содержание двух причастных сторон – автора и читающего. Профессиональный интерес и материал – основа их взаимодействия, со-знания, со-измерения, со-творчества в узкоспециальной сфере деятельности. По словам М.М. Бахтина, «само бытие человека (и внешнее, и внутреннее) есть глубочайшее общение» [5].

Интенсивные исследования печатных текстов научно-технического и публицистического характера в сфере рекламы, туризма, экономики и бизнеса дают основания выработать критерии отбора специально структурированных текстов этой специфики для обучения зрелой читательской компетенции. Направленность внимание только на языковой аспект текста отрицательно сказывается на процессе вычленения смысловой информации, т.к. читающий делает регрессивные остановки глаз на отдельных словах, группах слов, часто прибегает к повторному прочтению текста. Возникает необходимость обучению т.н. «методических опор» -специальной техники, ускоряющей процесс чтения и извлечения смысловой информации.

Такая модель обучения составляет содержание специального курса учебного чтения, состоящего из шести однотипно построенных циклов. Каждый цикл включает по три учебных занятия и отличается спецификой текстового материала, выделенными конечными и промежуточными целями, учебной информацией о типичных структурных особенностях данного текста. Были выделены следующие этапы учебной деятельности студентов: подготовительный (ориентировочный), основной и итоговый. Для каждого этапа разработана своя совокупность действий и операций с текстом. Данный учебный курс включает информацию для преподавателя, словарь обслуживания, состоящий из тридцати лексических единиц, систему оригинальных учебных текстов с микротекстами, пояснение незнакомых реалий, систему упражнений для обучения чтению с целью адекватного понимания содержания, учебную информацию о каждом структурном типе текста и их схемы-записи.

В книге для студентов выделены: словарь обслуживания с переводом на родной язык и система оригинальных учебных текстов с пояснениями. В содержание курса входят также аудиторные и внеаудиторные лабораторные работы. Система разработанных упражнений предусматривает обратную связь с преподавателем и приемы самоконтроля. Лабораторные упражнения используются на подготовительном этапе. Таким образом, формирование основ читательской деятельности обретает системный и гибкий характер, в результате чего студенты приобретают практическое представление об общей структуре своей учебной работы.

Литература

1. Сафонова В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. / Серия: О чем спорят в языковой педагогике. – М., Еврошкола, 2004. – 236 с.
2. Золотова М.В. Обучение аудированию аутентичных текстов аспирантов неязыковых вузов // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. Сборник статей по материалам пятой научно-практической конференции 19-20 апреля 2022, НИНГУ им. Л.И. Лобачевского, Нижний Новгород, 2022. С. 93–96.
3. Пасов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. – Липецк, 1998. – 159 с.
4. Прыгин Г.С. Личностно-типологические особенности субъективной регуляции деятельности: Дис. ... док. психол. наук: 19.00.01. – М., 2006 – 462 с.
5. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М. «Искусство», 1986, 1, С. 329–337.

Д.Л. Морозов

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н.И. Лобачевского
morozoff10@rambler.ru*

ЭФФЕКТИВНЫЕ ПРИЁМЫ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ С ПОМОЩЬЮ ИКТ-ТЕХНОЛОГИЙ

Аннотация: В статье рассматриваются различные Интернет-технологии, которые могут быть использованы в практике преподавания немецкого языка. Образовательные платформы Интернета, используемые как дополнение к учебному пособию, выбраны и приведены с точки зрения более глубокой проработки отдельных аспектов обучения языку.

Ключевые слова: сайт, блог, социальные сети, онлайн-словари, технология критического мышления, проектные технологии.

D.L. Morozov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Arzamas branch

Effective Methods of Teaching German Using ICT-Technologies

Abstract: The article discusses various Internet technologies that can be used in the practice of teaching German. Internet educational platforms, which complement the educational book, are selected and listed from the point of view of dealing with various aspects of language studies in more detail.

Keywords: website, blog, social networks, online dictionaries, critical thinking technology, project technologies.

В лингвобучении сегодня невозможно обойтись без современных технологий, программ, мобильных приложений и образовательных платформ Интернета. Их возможно и нужно использовать, выбирать с определённой целью и задачами для овладения иностранным языком. Они затрагивают достаточно много аспектов (мотивационный, содержательный, социокультурный, учебно-методический, контрольно-результативный). С помощью только учебного пособия обучение иностранному языку на настоящий момент невозможно. Необходимо комбинирование печатного издания и различных ИКТ. Для преподавателя важно умело, методически грамотно их подобрать в соответствии с требованиями программ.

Рассмотрим некоторые материалы Интернета-контента, которые можно использовать на практических занятиях по немецкому языку.

Специальные сайты, блоги, социальные сети, мобильные приложения, онлайн-словари: 1. Deutsch-online – видео– и аудиофайлы, есть возможность их сохранить. Множество игр, тестов и занимательных заданий. 2. Deutsch.info – грамматика, аудио, видео. 3. Speakasap – бесплатные и платные курсы, аудиозаписи, видеоролики, подготовка к экзаменам, любой уровень. 4. Englishonlinefree – ресурс для начинающих, грамматика, обучение чтению (книги), видео с субтитрами. 5. Lingvister – онлайн-школа. Однако он платный. 6. Deutsche-welt – онлайн-курсы, плюсом можно назвать наличие словарей. 7. Study.ru – видеоуроки, тесты, аудиокниги, обучение с помощью песен, лексика. 8. Различные группы в VK (Bücher, Hörbücher und Hörspiele auf Deutsch; Книги на немецком языке/Bücher auf Deutsch; Filme auf Deutsch, Deutsches Archiv: Filme und Serien auf Deutsch и т.д.). 9. Гёте-институт (www.goethe.de). 10. Deutsche Welle (образовательный контент для овладения немецким языком представляет аудиотренажёры, фильмы, подкасты, новости и т.д.). 11. De-speak – блог преподавателя немецкого языка с видеоуроками, аудиофайлами, тем. 12. Claudi um die Welt – блог путешественницы из Германии на немецком языке с сюжетами о разных странах и красивыми фотографиями. 13. Berlin Ick liebe dir – блог о Берлине на языке. Новости о культурных событиях, о ресторанах, выставках и ночных клубах, рассказы об интересных людях. 14. Franklang.ru – на сайте представлены книги на немецком по методу Ильи Франка. Их можно приобрести в электронном формате и читать. 15. Сериал Extr@ Deutsch – юмористический сериал, созданный как учебное пособие специально для изучения немецкого языка. 16. Nowtv.de – современные немецкие сериалы на языке, которые можно смотреть онлайн. 17. Bayern online – немецкое радио, телепередачи и сериалы на немецком. 18. 1live – молодежное радио в Германии.

Игровое обучение предлагает следующее: 1. Quia – викторины, игр для закрепления знаний немецкого языка. 2. Lyricstraining – сайт с песнями на немецком языке, по уровням владения языком.

YouTube предлагает достаточно большую палитру каналов для изучения немецкого языка. Среди них выделим: 1. 24h Deutsch – рассказ о речевом этикете и правилах поведения как не попасть в неловкую ситуацию, разговаривая на немецком. 2. Deutsch für Euch – выучить немецкий с нуля. 3. Easy German – здесь можно узнать от немцев, что они сами думают о себе и своём языке. 4. Deutsch mit Marija – канал предназначен для обучения говорению и письму. 5. Learn German with Herr Antrim – канал для обучения немецкой грамматике за короткое время.

Интернет-ресурсов очень много. Преподавателю необходимо только правильно их выбрать с методической стороны для организации лингвообразовательного процесса.

Методисты и учителя-практики традиционно используют также пять видов учебных Интернет-ресурсов, считая их наиболее эффективными и креативными. Приведём некоторые примеры в таблицах ниже:

Таблица 1

hotlist (хотлист)	Список Интернет-сайтов, например, по теме «Рождество» https://www.materialguru.de/weihnachten/
multimedia scrapbook (мультимедийный скрэпбук)	Набор мультимедийных ресурсов (сайты с текстами, иллюстрации, картинки, видео и т.д.). Тема «Freizeit».
Текстовые файлы:	http://deutsch-sprechen.ru/freizeit-und-hobby/
Видео файлы:	http://www.youtube.com/watch?v=wUxjP3u94zc
Аудио файлы	http://www.podcast.de/episode/206644664/Mein+Hobby-Sport/
Иллюстрации	http://yandex.ru/images/search?text=хобби
treasure hunt (трэжа хант)	Ссылки на сайты по определённой теме с вопросами https://julia16d.blogspot.com/p/blog-page_8.html
subject sampler (сабжект сэмпл)	Ссылки на текстовые и мультимедийные материалы по теме. После её изучения предлагается ответить на тематические вопросы в формате дискуссии.
webquest (вебквест)	Сценарий организации проектной деятельности с использованием Интернет-ресурсов. Примеры некоторых квестов.

Таблица 2

https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fplay.cq.ua%2Fat%2Fdeutsch&post=-268522_14512&cc_key= https://www.goethe.de/ins/ru/ru/spr/eng/brn/que.html https://sharipovaaifara.ucoz.ru/index/veb_kvest/0-40 https://www.art-talant.org/publikacii/30113-stranovedcheskiy-onlayn-kvest-po-nemeckomu-yazyku-wir-sind-durch-deutschland-gefahren
--

Хорошо себя зарекомендовала Технология критического мышления. Она включает в себя 3 этапа, куда входят такие приёмы, как рассказ, основанный на прогностических стратегиях, мозговой штурм, кластеры, заполнение таблиц, высказывание личного мнения, логические цепочки, ассоциации, работа с текстовой информацией, критическая аналитико-синтетическая деятельность, осмысление, Инсерт, Зигзаг, Синквейн, тонкие, творческие, интерпретационные, толстые, практические вопросы, написание эссе, дискуссия и т.д. В данной технологии важно не предоставление готовых знаний, а развитие

самостоятельности мышления у студентов посредством выполнения творческих и логических заданий.

Для проблемного обучения характерны разноуровневые задания: 1) элементарный, с упражнениями репродуктивного характера; 2) повышенный, с упражнениями поискового характера; 3) продвинутый, с упражнениями творческого характера. Приёмы для создания проблемных коммуникативных ситуаций направлены на: самостоятельное разрешение проблем, рассмотрение проблемы с различных позиций и ролей, обобщение, сравнение, сопоставление фактов, выводы, постановка вопросов на обобщение, обоснование, конкретизацию, логику.

Применение проектных технологий ориентировано на развитие: творческих способностей и коммуникационных умений; умений работать в команде, выступать в различных социальных ролях, выполнять исследовательскую работу, организовывать поиск и обработку необходимой информации с использованием ИКТ. Самостоятельное приобретение знаний в процессе решения практических задач способствует достижению индивидуального уровня развития и усвоению знаний за счет их использования в разных коммуникативных ситуациях.

В заключение отметим, что структура практического занятия должна быть динамичной, с применением различных приёмов и методов. Использование эффективных ИКТ позволяет решить множество проблем. Поиск новых маршрутов организации лингводиальности позволит достичь качества языкового образования за счет активизации мыслительной активности студента, развития его личностных качеств и индивидуальных способностей, мотивации к самообразованию. Грамматические и лексические материалы для разных уровней, сленг, фразеологизмы, просмотр фильмов, сериалов и слушание песен, статьи о жизни в немецкоязычном мире, чаты для коммуникации с носителями языка, взятые из Интернета помогут практически овладеть немецким языком.

УДК: 372.881.111.1

М.Е. Мухамадиева, И.Ю. Ларионова

*Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова
mmukhamadiyeva@mail.ru, cotedazur.riviera@mail.ru*

ОБУЧЕНИЕ ГАЗЕТНОЙ ЛЕКСИКЕ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ НА ОСНОВЕ ПРИМЕНЕНИЯ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Цель данной статьи – обсудить использование мультимедийных технологий в обучении газетной лексике старшеклассников на уроках английского языка. В статье сначала дается обзор преимуществ и проблем использования мультимедийных материалов в языковом образовании, затем исследуются практические стратегии интеграции мультимедийных материалов в урок английского языка. В нем подчеркивается необходимость тщательного отбора и оценки мультимедийных материалов для обеспечения их соответствия и эффективности в поддержку процесса обучения. Статья завершается обсуждением важности развития коммуникативной и межкультурной компетентности у студентов и потенциала мультимедийных технологий в достижении этой цели.

Ключевые слова: газетная лексика, мультимедийные технологии, английский язык, культура общения, ИКТ, обучение иностранному языку

M.Y. Mukhamadiyeva, I.Yu. Larionova

Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University

Teaching Newspaper Vocabulary to High School Students Based on Multimedia Technologies in English Lessons

Abstract. The purpose of this article is to discuss the use of multimedia technologies in teaching newspaper vocabulary to high school students in English lessons. The article first provides an overview of the benefits and challenges of using multimedia materials in language education, then explores the practical strategies for integrating multimedia materials into the English lesson. It highlights the need for careful selection and assessment of multimedia materials to ensure their appropriateness and effectiveness in supporting the learning process. The article concludes by discussing the importance of promoting communicative and intercultural competence in students and the potential of multimedia technologies in achieving this goal.

Keywords: newspaper vocabulary, multimedia technologies, English language, communication culture, ICT, foreign language teaching

Introduction. The use of multimedia technologies in language education has become increasingly popular in recent years, providing new opportunities for language learners. This article focuses on the use of multimedia technologies in teaching newspaper vocabulary to high school students in English lessons. The article explores

the benefits and challenges of using multimedia materials in language education and provides practical strategies for integrating them into the English lesson. The article also highlights the need for careful selection and assessment of multimedia materials to ensure their appropriateness and effectiveness in supporting the learning process.

The use of multimedia technologies in language education is becoming increasingly popular and effective [1]. Multimedia technologies can take many forms, such as videos, podcasts, interactive games, and online news articles. The use of multimedia technologies can promote active participation and engagement among students, provide opportunities for individualization and differentiated instruction, and foster communicative and intercultural competence [2].

Benefits of Using Multimedia Technologies. The use of multimedia technologies in language education offers several benefits. One of the main benefits is that it creates an interactive and engaging learning environment that caters to different learning styles and preferences. Multimedia materials, such as videos, interactive games, and podcasts, promote active participation and enhance students' engagement. Additionally, the use of multimedia materials allows for the implementation of individualization and a differentiated approach to teaching, considering the different levels of language training of students. Another benefit of using multimedia technologies in language education is that it promotes communicative and intercultural competence. The internet provides a virtual environment for authentic communication with real interlocutors on topics relevant to both sides.

Challenges of Using Multimedia Technologies. Despite the numerous benefits of using multimedia technologies in language education, there are several challenges. One of the main challenges is selecting materials that are age-appropriate, relevant to the content being taught, and cater to different learning styles and preferences. Teachers need to carefully assess multimedia materials to ensure that they support the learning process. Another challenge is ensuring that multimedia materials do not detract from learning by causing distractions. Teachers need to use multimedia materials in a way that promotes active participation and enhances students' engagement.

Strategies for Effective Integration. The effective integration of multimedia technologies in language education requires careful planning and consideration of several factors. One strategy is to select materials that are appropriate for students' age and level of understanding. Teachers need to assess multimedia materials to ensure that they are relevant to the content being taught and support the learning process. Another strategy is to encourage collaboration and discussion among students, which fosters an interactive and engaging learning environment. Additionally, teachers should use a variety of multimedia materials to enhance students' engagement and promote active

participation in the lesson. Lastly, it is essential to integrate multimedia materials in a way that is supportive of the learning process and does not cause distractions.

In teaching newspaper vocabulary to high school students in English lessons, the use of multimedia technologies can provide opportunities for students to interact with peers from different cultures and practice their communication skills in a real-world context . The use of multimedia technologies can also help to bridge the digital divide and provide access to resources and materials that might otherwise be unavailable to students [3]. It can also help to increase motivation and interest in language learning, and provide opportunities for self-directed and autonomous learning.

Practical Applications. In practice, the use of multimedia technologies in teaching newspaper vocabulary to high school students in English lessons can take many forms. One approach is to use videos or podcasts to introduce new vocabulary or provide real-world examples of vocabulary in use. Another approach is to use interactive games or quizzes to reinforce vocabulary learning and promote active engagement. Teachers can also use online news articles to provide authentic reading material and promote literacy skills. The use of multimedia technologies also provides opportunities for students to interact with peers from different cultures and practice their communication skills in a real-world context.

Promoting Communicative and Intercultural Competence. The use of multimedia technologies in language education is particularly useful in promoting communicative and intercultural competence. The internet provides a virtual environment for authentic communication with real interlocutors on topics relevant to both sides. By using multimedia technologies in language education, teachers can create a model of real communication that allows students to practice their communication skills and interact with peers from different cultures. This, in turn, helps promote intercultural competence and enhances students' understanding of other cultures and their perspectives.

Conclusion. The use of multimedia technologies in language education offers numerous benefits, including promoting active participation and engagement, providing opportunities for individualization and differentiated instruction, and fostering communicative and intercultural competence. However, it is crucial to carefully assess multimedia materials to ensure their appropriateness and effectiveness in supporting the learning process. The effective integration of multimedia technologies in language education requires careful planning and consideration of several factors, including the selection of age-appropriate and relevant materials, the encouragement of collaboration and discussion, the use of a variety of multimedia materials, and the integration of multimedia materials in a way that is supportive of the learning process. In teaching newspaper vocabulary to high school students in English

lessons, multimedia technologies can take many forms, such as videos, podcasts, interactive games, and online news articles. The use of multimedia technologies also provides opportunities for students to interact with peers from different cultures and practice their communication skills in a real-world context.

It is important to note that the use of multimedia technologies in language education is not a substitute for effective teaching. Teachers still play a vital role in language education, and the use of multimedia technologies should complement and enhance their teaching. Therefore, teachers need to be well-versed in the use of multimedia technologies and trained to use them effectively in the language classroom. The use of multimedia technologies in teaching newspaper vocabulary to high school students in English lessons offers numerous benefits and opportunities for language education. It can enhance students' engagement, promote communicative and intercultural competence, and provide opportunities for individualization and differentiated instruction. The effective integration of multimedia technologies requires careful planning and consideration of several factors, but it can be a valuable tool for language educators.

References

1. Лазуткина К. Д., Мигдаль И. Ю. Экспериментальное исследование влияния интерактивных уроков на уровень изучения иностранного языка в старших классах средней общеобразовательной школы. *Концепт*. Т. 2, № 2, 2022. С. 88-100.
2. Котрикадзе Е. В., Жаркова Л. И. Современные методы исследования преподавания словарного состава иностранного языка в XIX-XX веках // *Проблемы современного педагогического образования*, № 63-2. 2019. С. 236-240.
3. Трубина З. И., Ковтун А. И. Формирование социокультурной компетенции учащихся на уроках английского языка на уровне основного общего образования (на примере английского сленга). *ББК 80/84 А 43*, 2021, С. 72.

В.А. Мухамеджанова

University of Science and Technologies (Университет науки и технологий)

г. Ташкент, Узбекистан

usat.uz

ЯЗЫК И ОБРАЗОВАНИЕ – ПЛАТФОРМА ДЛЯ ТОЛЕРАНТНОСТИ И ДИАЛОГА

Аннотация: В статье освещается роль и значимость гуманитарных наук, с точки зрения их интеграции на перспективу. Этот важный и противоречивый процесс непосредственно связан с реальной жизнью республики, где формирование демократического общества создает платформу для толерантности и диалога, условия для взаимодействия языка и образования, которые ассимилируют в себе достижения страны и вместе с тем, научными исследованиями оказывают эффективное воздействие, как на духовную жизнь человека, так и в целом сближения народа. Причем сотрудничество народов и государств как результат мудрой политики руководителя страны открывает большие возможности фундаментальным исследованиям, где образование оказывает весомое влияние на будущее народов. В статье подчеркивается, что интеграция языков, образования и толерантности является объективным, и в то же время сложным процессом, где интеллектуальный уровень и широкий кругозор личности способен укрепить взаимодействие культурных ценностей народов и обеспечение их дальнейшее развитие. Вопрос взаимодействия языка, образования и культуры толерантности входит в круг вопросов, представляющих научный интерес для специалистов – культурологов, лингвистов, философов, историков и социологов.

Ключевые слова: язык, образование, интеграция наук, государство, толерантность, социализация, интеллектуальный уровень будущего.

V.A. Mukhamedzhanova

University of Science and Technologies

Language and Education – a Platform for Tolerance and Dialogue

Abstract: The article highlights the role and significance of the humanities, in terms of their integration in the future. This important and controversial process is directly related to the real life of the republic, where the formation of a democratic society creates a platform for tolerance and dialogue, conditions for the interaction of language and education, which assimilate the achievements of the country and at the same time, scientific research has an effective impact on both the spiritual human life, and in general the rapprochement of the people. Moreover, the cooperation of peoples and states as a result of the wise policy of the head of the country opens up great opportunities for fundamental research, where education has a significant impact on the future of peoples. The article emphasizes that the integration of languages, education and tolerance is an objective, and at the same time complex process, where the intellectual level and broad outlook of the individual is able to strengthen the interaction of the cultural values of peoples and ensure their further development. The

issue of the interaction of language, education and the culture of tolerance is included in the range of issues of scientific interest to specialists – culturologists, linguists, philosophers, historians, sociologists.

Keywords: language, education, integration of sciences, state, tolerance, socialization, intellectual level of the future.

Образование, культура, толерантность человека – ключевые сферы государств, стремящихся выстраивать стратегическое партнерство, основанное на взаимопонимании и доверии. С одной стороны, они определяют степень зрелости во всех отношениях, и, с другой стороны, раскрывают интеллектуальные возможности личности, помогают осознавать свою сопричастность к демократическим реформам страны, а также определяют способ осуществления его социализации на государственном, бытовом или личном уровне.

Говоря об актуальной проблеме знания языка и толерантности, А. Камю писал: «Значение языка для развития культуры состоит в том, что в нем человек установил особый мир наряду с прежним миром, место, которое он считал столь прочным, что, стоя на нем, переворачивал остальной мир и овладевал им» [1, 373]. Уместно подчеркнуть, что демократическое общество, как закономерный процесс, всегда совершенствуется по своему содержанию и структуре, создавая новые предпосылки для научных исследований. Для его осуществления необходимо формирование такого типа личности, который обладал бы развитой культурой толерантности. Сегодня толерантность выступает в качестве важного элемента современного понимания свободы, являющейся высшей человеческой ценностью и «...язык есть первая ступень в стремлении к науке...» [2, 10].

Обучение иноязычному общению в контексте диалога культур предполагает взаимосвязанное решение коммуникативных, воспитательных и развивающих задач. Эта нелегкая, но очень важная задача решается не сразу, не спонтанно, она требует большого интеллектуального усилия как широкой общественности, так и творческого поиска социологов, культурологов и историков страны, чтобы они освещали в своих исследованиях сущность, содержание и функциональные особенности общественного мнения. На основе культуры народов, их образовательного и политического уровня, при участии ученых и специалистов разрабатываются конкретные меры организационного, технического, практического или психологического характера.

Уместно подчеркнуть, что научные исследования той или иной проблемы должны проводиться непрерывно при участии специалистов не только одного профиля. Например, проблемы безработицы всегда находятся в поле зрения правительства, где привлекаются экономисты, социологи, философы, педагоги,

202

которые только при координации действий смогут раскрыть их истинные причины, и по их содержанию, характеру осуществляется разработка соответствующих методов. Последовательное формирование общественного мнения, как главного индикатора республики, дает реальную возможность каждому человеку самостоятельно высказывать свои мнения и суждения, оценивать значимость происходящих реформ в стране. Конечно, данный процесс протекает неравномерно, ибо уровень людей проявляется по-разному. Основная часть населения республики отличается высоким уровнем интеллекта, культуры и кругозора, поэтому они очень активны в реализации демократических реформ, и эта тенденция из года в год нарастает.

Сегодня становится очевидным, что человечество развивается по пути расширения взаимосвязи и взаимозависимости различных стран, народов и их культур. Однако эти контакты не всегда достаточно эффективны. Иногда выход на международную арену сопровождается разногласиями и недоразумениями, в основе которых не экономические, а культурные различия: особенности мышления и поведения; особенности межличностных коммуникаций; свои правила и социальные нормы в каждой стране. Взаимонепонимание и языковой барьер очень усложняют задачу. Культурные различия играют важную роль в деловых отношениях и могут сильно влиять на предельную эффективность совместной деятельности. Невозможно по-настоящему понять другие народы без знания их языка и культуры, традиций и обычаев.

Предметом самостоятельного исследования может выступать «сравнительное изучение языков, направленного на выполнение своих задач и следующего своим целям» [3, 233]. Как никогда человеческое общество нуждается в обучении культуре диалога с оппозицией, которая отличается своими взглядами и ценностными ориентациями, социальной и личностной идентичностью.

Политический статус и высокий рейтинг Узбекистана позволяет занимать ведущее место среди развитых стран, и такое обстоятельство открывает широкие горизонты для самоутверждения личности. В республике плодотворно функционирует более ста высших учебных заведений, где обучается свыше миллиона студентов. В ближайшие годы правительство республики планирует еще увеличить количество вузов и контингент студенческой молодёжи.

Такая позитивная тенденция в сфере образования свидетельствует о неуклонном росте интеллектуального потенциала республики, подготовке квалифицированных кадров, повышении качества преподавания профессорско-преподавательским составом, активизации их научно-исследовательской

работы, обучении их в зарубежных странах, расширении исследований по государственным грантам и т.д.

Диалог национальных и общечеловеческих ценностей положительно влияет на интеграцию всех наук, обеспечивая процветание страны во всех отношениях. Дело в том, что в условиях глобализации стираются грани между национальными и общечеловеческими ценностями, на первый план начинают выступать ценности, присущие народам мира. Мирное сосуществование, уважение прав и использование потенциальных возможностей и способностей всех людей для социального роста и совершенствования – главная цель для интеллектуального диалога и толерантности.

Литература

1. Камю А. «Бунтующий человек», М.: «Полит, лит.», 1990. 418 с.
2. Фридрих Ницше. Menschliches, Allzumenschliches: Ein Buch für freie Geister 1878 . (дата обращения 13.03.2023<https://www.litres.ru/fridrih-vilgelm-nics/menschliches-allzumenschliches-ein-buch-fuer-freie-ge/chitat-onlayn/>).
3. Вильгельм фон Гумбольдт «О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития». Избранные труды по языкознанию / Пер. Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984. 400 с.
4. Головлева, Е. Л. Основы межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. 224 с.
5. Швейцер А. Культура и этика. – М.: «Прогресс», 1973. 343 с.

Л.Н. Набилкина

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н.И. Лобачевского
nabilkina@yandex.ru*

ОТ КОНФЛИКТА К ДИАЛОГУ КУЛЬТУР: В ПОИСКАХ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

Аннотация. В статье рассматривается один из важнейших вопросов культурологической науки: проблема конфликта культур. В качестве материала для исследования выбран роман Д. Клавелла «Тай– пэн». В центре внимания авторов статьи различия в менталитетах британцев и китайцев. В результате делается вывод о том, что при разумном подходе конфликт может перерасти в диалог культур.

Ключевые слова: конфликт культур, диалог культур, цивилизация, национальный менталитет.

L.N. Nabilkina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Arzamas branch

From the Conflict to the Dialogue of Cultures: in Search of National Identity

Abstract. The article touches upon one of the most important points of culturological studies: the problem of conflicts of cultures. As the material for investigations J. Clavel's novel "Tai-pan" is chosen. In the centre of attention of the authors of the article are the differences in the mentality of the Britons and the Chinese. It is concluded that within the reasonable approach the conflict may turn to the dialogue of cultures.

Keywords: the conflict of cultures, the dialogue of cultures, civilization, national mentality.

Роман Джеймса Клавелла «Тай-пэн» называют романом о Гонконге. Формально это так и есть. Писатель рассматривает период 1840-1841 годов, когда происходит колонизация Гонконга, когда Англия накладывает свою хищную лапу на одну из провинций Китая. Европейцы давно хотели открыть Восток для себя. Сначала они «открыли» Индию, затем Японию и, наконец, Китай. Причем, Китай сопротивлялся дольше других. Португальцы утвердились в Макао, а англичане в Гонконге. Но проникновение в Китай было не простым делом. В первую очередь, англичане хотели закупать у китайцев чай. Но китайский император отказывался продавать чай в обмен на английские товары, только за серебряные слитки. Это было англичанам не очень выгодно. Но они нашли способ: поставлять в Китай наркотики – опиум, который они в изобилии

выращивали в своей колонии Индии. Китайский император быстро понял, что такой товар приведет китайский народ к краху и запретил поставки.

Главный герой романа – шотландец Дирк Струан, глава Благородного дома, крупнейшего торгового дома в Гонконге. Он – европеец, воспитанный в западных традициях, но подпадает под влияние традиций Востока. Об этом и рассказывает роман. Дирк Струан, оставаясь британцем, становится «немного китайцем». Происходит столкновение культур. Это столкновение вызывает «культурный шок» у сына Струана. Тот сообщает отцу о смерти его жены и своей матери в Глазго от холеры.

Представим себе Англию XIX века. Обратимся с этой целью к публицистическому роману П. Акройда «Лондон. Биография». Вот как он описывает столицу Великобритании той поры: «То, что огромный город пожрал, то он должен неизбежно извергнуть в виде отбросов и экскрементов», – пишет Акرويد [1, с. 125]. Состояние городских свалок и канализации всегда было огромной проблемой для Лондона. В римские времена эта проблема не выходила за рамки других городов, во времена англосаксов на нее просто не обращали внимания. Но, по мере развития цивилизации, она превратилась в острейший вопрос. Вода в Темзе стала источником холеры. Только тогда, в середине XIX века в Лондоне появилась первая канализация. В это же время в 1841 году от укуса тифозной вши умирает принц-консорт – муж королевы Виктории Альберт. Это еще одно свидетельство состояния гигиены в английском королевстве. Следует сказать, что только чай спас английский народ от холеры и прочих инфекционных заболеваний. Чай нуждался в кипятке для заваривания, поэтому любителям этого напитка нужно было кипятить воду, а это предохраняло от болезней.

Итак, сын Струана встречается с отцом на борту его корабля. Между ними происходит знаменательная сцена. Струан предлагает сыну принять ванну после долгой дороги. На что сын отвечает, что он мылся перед отъездом, а, что он «почесывается», это нормально, все так делают. Между отплытием из Англии и прибытием в Гонконг прошло четыре месяца.

Недаром китайцы называют англичан «северными варварами». Но точно также и европейцы относятся к китайцам, называя их «желтолицыми обезьянами». Так рождается конфликт культур.

Европейцы верят в одного единого Бога. Китайцы придерживаются многобожия. Европейцы считают, что Бога нельзя обмануть. Китайцы разделяют иную точку зрения. Любовница Тай-пэна китаянка Мэй-мэй с легкой душой «обманывает» морское божество, подсовывая ему вместо слитка серебра «обманку», завернутую в лист бумаги.

Постепенно Дирк Струан становится все больше «китайцем». Он соблюдает личную гигиену, полощет рот чаем, ловко орудует палочками для еды, угощает своего китайского партнера пельменями «дим сум», стараясь, чтобы ни капля соуса не капнула с палочки. Даже устраивает на своем корабле туалет, таким образом, чтобы моряки пользовались туалетной бумагой, роль которой выполняют кусочки шелка. Вместе с тем, он остается британцем до мозга костей, поставляя китайцам опиум.

Однако и китайцы хотят «европеизироваться». Руководители китайских триад просят Струана взять их детей и отправить в Англию, где бы они смогли получить образование и вернуться в Китай другими людьми. Мэй-мэй надевает европейское платье, но сразу же теряет свое обаяние, ибо она органично смотрится только в своем китайском облачении.

«Йосс» – вот слово, которое определяет жизнь китайцев. Это слово имеет много взаимоисключающих значений – хорошо – плохо, удачу – неудачу, «Бога и дьявола одновременно» [2, с. 113]. Наверное, лучше всего для перевода этого слова подойдет – «фатум». В слове «йосс» выразительнее всего проявляется фатальность мировосприятия китайцев, их жизненная предопределенность и покорность судьбе.

Струан объясняет своему сыну, что есть Китай. Китай – это цивилизация, насчитывающая пять тысяч лет. Китайцы называют свою империю Срединным царством, располагающимся между небом и землей. Китаец счастлив только оттого, что он родился китайцем. Все остальные народы – варвары, недостойные даже снисходительного взгляда. Королева Виктория для китайского императора всего лишь вассальный правитель, который должен платить Китаю дань. У Китая нет ни достойной армии, ни флота, однако, они верят, что китайцы самая цивилизованная и могучая, богатая держава в мире.

Особенности китайской красоты зримо проявляются в любовнице Струана Мэй-мэй. У нее ковыляющая походка, как это принято у высокородных китайок. Такая походка – результат дикого, на взгляд европейца, обычая – с детства бинтовать ступни, чтобы они не выросли. И хотя этот обычай вызывает чудовищную боль, девушки охотно идут на это, чтобы выглядеть привлекательнее для мужчин и продемонстрировать свое высокое положение в обществе, так как только крестьянки не бинтуют ноги. Высшее предназначение женщины – доставлять удовольствие мужчине. В этом отличие восточной женщины от западной. Западный феминизм немыслим для женщин Востока.

Под влиянием Мэй-мэй Струан отказался от плотных обедов и завтраков в духе «доброй старой Англии» и приучился к гораздо более здоровой и вкусной

пище китайцев, хотя «ни один из европейцев не признавал китайской кухни» [2, с. 163]. Мэй-мэй приняла христианство, но осталась язычницей в душе.

Струан в делах действует как настоящий китаец, так, он молчит и ждет, чтобы его собеседник заговорил первым. Он мастерски торгуется, не теряя лица, как настоящий китаец. Клавелл великолепно изображает торг Струана с одним из руководителей мафии торговцев Дзин-куа. Далее, Клавелл переносит читателя в мысли Дзин-куа и показывает, как видит он европейцев. Презренные волосатые невежественные обезьяны. Таков вывод китайца о европейцах. «Даже самый низкий и презренный кули был в десять тысяч раз лучше самого лучшего европейца», – думал он [2, с. 164]. Дзин-куа содрогаются, когда вспоминает о единственном визите к европейской гетере, о ее волосатом теле и отвратительном запахе пота, смешанном с запахом мерзких духов. Как отличаются грубые и грязные европейские женщины от утонченных благоухающих китайских женщин!

Постепенно мысли Дзин-куа возвращаются к Дирку Струану. Он высоко оценивает Струана, выделяя его среди всех варваров-европейцев. Потому что Струан стал немного китайцем. Изменилось его сознание, он стал чистоплотным, он стал мыслить и действовать как китаец. Сознание многое решает в образе жизни китайцев. Дзин-куа думает, что если одного человека можно сделать цивилизованным, почему же это нельзя сделать со многими. Так, постепенно, культурный шок превращается в диалог культур. Обе цивилизации многое могут дать друг другу, если обе стороны проявят мудрость.

Финал романа трагичен. Дирк Струан и Мэй-мэй погибают в объятьях друг друга под обломками своего дома, разрушенного тайфуном. Но жизнь продолжается, и новый Тай-пэн – Кулум готовится взять власть в свои руки, власть над Благородным домом и над Гонгонгом, над которым будет возвышаться христианский крест, установленный на вершине храма, на самой высокой точке острова, предназначенной для Благородного дома, но выкупленной кулумом для христианского храма. Струана и Мэй-мэй хоронят в одной могиле. Конфликт культур завершился – Запад и Восток соединились.

Таким образом, взаимодействие двух культур, двух цивилизаций явило миру великолепный симбиоз. Культ человеческого тела, рожденный в западной цивилизации во времена античности, возродился вновь в Европе под влиянием Китая и Индии, а такие герои как Дирк Струан стали медиаторами между культурами.

Литература

1. Acroyd P. London. Biography. London. 2012. 848 p.
2. Клавелл Дж. Тай-пэн. Н.Новгород, 1993.

О.А Немцова, А.А. Фоменков

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И.Лобачевского
nemtsova@inbox.ru*

РИТОРИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ И СИТУАЦИОННОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Аннотация: В статье рассматриваются интегративные возможности риторики и ситуативного моделирования в практике изучения английского языка в неязыковом вузе. Показан пример подготовки презентации как публичной речи, в которой студенты ИЭП выступают в роли представителя деловой фирмы, обращаясь к воображаемой аудитории. Соответствующая тема из учебника "Market Leader" подвергается стилистическому анализу в ракурсе интегративно-коммуникативных задач.

Ключевые слова: риторика, ситуативное моделирование, речь, вуз, интегрированный, язык, английский, обучение

O.A. Nemtsova, A.A. Fomenkov

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Rhetorical Techniques and Situational Modeling in English Lessons at a Higher Educational Establishment

Abstract: The article discusses the integrative possibilities of rhetoric and situational modeling in the practice of learning English in a non-linguistic university. An example of preparing a presentation as a public speech is shown, in which IEP students act as a representative of a business firm, addressing an imaginary audience. The corresponding topic from the textbook "Market Leader" is subjected to stylistic analysis from the perspective of integrative and communicative tasks.

Keywords: rhetoric, situational modeling, speech, university, integrated, language, English, training

Speech communication, like any communicative act, is basically situational, therefore, foreign language teaching takes place on the basis and with the help of situations [1, с. 138].

In this article, we consider a specific topic of classes, namely the presentation of a commercial company, as an example of the use of rhetorical techniques and situational modeling at the time of transition from accumulated lexical and grammatical material to a higher level of speech activity, when cognitive abilities and personal characteristics of the student come into close interaction.

The problem lies in the fact that in the first year: the students, for the most part, is not yet prepared for public speaking, not only in a foreign language, but even in their native language. The success of public speech depends on the development of the personal qualities of the speaker. If the student's personality is not sufficiently formed for complex communicative acts, the teacher should make optimal use of the integrative possibilities of other sciences, following the rule of teaching: while educating, teach.

In principle, each lesson is an educational act, but in our case we are talking about methodological techniques that allow the teacher to consciously combine the elements of education and training in the process of language training on a given topic, using, on the one hand, the rich tools of the science of eloquence, on the other hand, situational modeling, which became widespread in various areas of life at the end of the last – the beginning of this century.

As a full-fledged speech utterance, we consider a monologue speech prepared in advance and designed for the perception of a specific audience, in our case, a group of students of the Institute of Economics and Entrepreneurship (IEP) who are receiving education in the field of management and public municipal administration. An example of such a speech is not just a story about yourself, your family, apartment, etc., but a more complex form: a company presentation, that is, a public speech, the purpose of which is to convince listeners of the attractiveness, stability, success of a particular company, on behalf of which its representative acts.

From the arsenal of rhetorical techniques, we choose a composition as the basis for preparing any persuasive speech. In situational modeling, we are attracted by the possibility of simulating the real situation of a public speech. As a basic material, we rely on the section of the university textbook "Market Leader": Unit 2. Companies.

This section provides examples of informational publications about two successful companies: Indian and English, provides a lexical minimum that allows you to build almost any versions of presentations, dialogues, first-person stories within a given topic. Having mastered the lexical material, students begin to prepare a presentation, choosing either one of the international, domestic or local companies, or the company in which their parents or parents of friends work, or talk about a fictional company, trying, as a rule, to limit themselves to a dry statement of facts: the company was created in such a year, produces that– that, she has such a profit, etc. There are no attempts to imitate a real performance, there is no desire to enter the role of a manager convincing listeners of the need not only to buy something from this company, but also to find a job in it. The task of the teacher is to overcome this psychological barrier. The training material itself will help him.

Let's turn to the article "Is John Lewis the best company in Britain to work for?" Unlike other well-known brands, John Lewis is owned by its employees, who have the right to vote and receive a share in projects. This is a purely informational fact. An example follows: Up and down the country, the 69,000 people who work for the 10 nation's favorite retailer are gathered, impatient. A specially chosen staff member opens an envelope and reads out a number. Fifteen per cent. It's the percentage of their salary that each IS John Lewis employee takes home as that year's bonus [2, p. 17]. At first glance, this is impressive, but rather dry information, if not for two words: favorite and impatient. Not just 69,000 people gathered across the country, but 69,000 impatient people, that is, anticipating the annual gift. And they work not just in stores, but in 10 of the most beloved retail stores in the country.

You should pay attention to the last paragraph of the article. It focuses differently on everything that was said in the previous text. A veteran of five years, Kirsty Reilly, speaks of the "passion and commitment" that come from "being engaged, because you have a shared interest in making sure it works, for you and work with." Passion, determination, even to the point of marital attraction – that's what Kirsty Reilly compares her work in "John Lewis" to.

Emotional coloring is one of the signs of persuasive speech. Starting from this example, the teacher introduces students to other rhetorical techniques, focusing on the linguistic and compositional features of oratory: the beginning, the introduction, the main part, the conclusion. Remembering that the audience buys you first of all, students independently search the Internet for samples of performances by artists, directors, politicians, highlighting the above-mentioned parts in them, especially the beginning – the "hook" that attracts the attention of the audience.

One of the main rules of persuasive speech is: do not start talking until you have captured the attention of listeners. You can start with some news, an incident from your life, your own memories, the weather, in the end – anything, so long as there is a so-called "eye contact". The appearance of the speaker plays an important role.

Carelessness in posture, clothes, hairstyle is unacceptable. These requirements should be applied gently, not intrusively, following the principles of pedagogical communication [3, c. 192].

After explaining the basics of persuasive speech to the group, the teacher proceeds to build its situational model. The speaker must imagine the audience, its age, intellectual level, and expectation parameters. In accordance with this, he must think over the composition of his speech and the first "hook" that will catch the attention of listeners. He must imagine his role, job responsibilities, his appearance, behavior, etc.

In each individual case, the teacher chooses a method of communication based on the individuality of the student.

Building a situational model of persuasive speech in English lessons will help IEP graduates in their future careers and will become a component of their future success. At the same time, such an approach to teaching is appropriate in almost all cases of teaching a foreign language in higher education.

References

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов., А.Н. Щукин. – М.: Изд-во ИКАР, 2009. – 453 с.
2. David Cotton, David Falvey, Simon Kent. Market Leader. Business English – Elementary Level Course Book, 2004.
3. Немцова О.А. Педагогическое общение и дистанционное обучение иностранному языку в неязыковом вузе // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе. Сб. статей по материалам IV Международной научно-практической конференции (27-28 апреля 2021 г.) / Науч. ред. М.В. Золотова. – Н. Новгород. Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2021. С. 190–193.

И.В. Пинчук

Белорусский национальный технический университет

irinabntu90@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ЕГО РОЛЬ В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО СПЕЦИАЛИСТА

Аннотация: В статье обсуждаются особенности обучения иностранному языку и его роль в формировании профессиональной компетенции будущего специалиста. Представлены виды мотиваций. Рассматривается роль мотивации в процессе обучения.

Ключевые слова: профессиональная компетенция, мотивация, иностранный язык, подготовка, инженер, специалист, студент, личностный рост, общение, метод, коммуникативные навыки.

I.V. Pinchuk

Belarusian National Technical University

Peculiarities of Foreign Language Training and its Role in Forming Future Specialists' Professional Competence

Abstract: The article discusses the peculiarities of foreign language training and its role in the formation of the future specialist professional competence. The types of motivations are presented. The role of motivation in the process of training is considered.

Keywords: professional competence, motivation, foreign language, training, engineering, specialist, student, personal growth, communication, method, communication skills.

В настоящее время, в век глобализации происходит быстрое развитие связей между государствами, используются новоизобретенные каналы связи. Это все способствует общению людей из разных стран всего мира. В свою очередь такое общение приводит к сотрудничеству с зарубежными учеными с целью обмена информацией. Увеличивается количество ведения деловой переписки, а также необходимость делиться информацией, касающейся науки с зарубежными странами. Все вышеперечисленное привело к следующим процессам:

1) необходимость включения иностранного языка в перечень основных предметов с целью подготовки будущих специалистов;

2) важность обучения зарубежным иностранным языкам как один из факторов квалифицированной подготовки будущих инженеров;

3) четкое определение конечных целей обучения специалистов;

4) постоянное совершенствование языковых программ в техническом вузе.

При этом следует учитывать содержательную базу языка, методологическую базу, социально-педагогическую, информационную и материально-техническую базы.

Для профессиональной компетентности будущего специалиста необходимы знания иностранного языка. Если студент в процессе обучения в вузе относился серьезно к изучению иностранного языка, то это несомненно поможет ему в его работе в будущем. Много нужной и ценной информации бывает на иностранном языке. Можно сделать вывод, что промышленность и иностранный язык взаимосвязаны. Следовательно, благодаря знаниям иностранного языка возможен личностный рост [1]. Зарубежный язык является одной из обязательных составляющих профессионального образования. Я считаю, что иностранный язык считается инструментом объединения разных предметов. Наиболее эффективным методом в процессе обучения иностранному языку является общение. Во время обучения следует также рассматривать нюансы конкретного предмета. Коммуникативные навыки студентов на занятиях развиваются только тогда, когда оно является познавательным. Можно сделать вывод, что преподавание с использованием такого метода приводит к формированию иноязычных коммуникативных навыков [2]. Обучение на принципе общения стимулирует у обучаемых огромную заинтересованность, а также способствует повышению мотивация к изучению данного языка.

В техническом вузе главным в процессе обучения иностранному языку является то, что необходимо усвоить способы познания и механизмы навыков. Все это является теоретической базой для будущих инженеров. Преподавателю необходимо научить студентов теоретическим представлениям.

Следует отметить, что в последние годы на первом курсе обучаются студенты с разной языковой подготовкой. Так, можно выделить, что примерно одна треть студентов достаточно хорошо владеют языком. У этих студентов наблюдается высокий уровень мотивации к изучению иностранного языка, у многих есть опыт общения с его носителями. Я считаю, что это объясняется увеличившейся значимостью иностранного языка.

Многие считают, что в возрасте от 18 до 23 лет происходит формирование и развитие нравственных чувств, а также становление характера. Все это очень важно для взрослого человека. В студенческие годы происходит сильное развитие интеллектуальных возможностей, памяти, внимания, теоретического мышления, способности абстрагирования. Вместе с развитием интеллекта происходит и развитие творческих способностей

будущих специалистов. Для них характерно проявление своих жизненных позиций, организация своей жизни [3].

Мотивация профессионального выбора играет важную роль в реализации профессионально-направленного обучения иностранному языку. Считается, что студент хорошо представляет свою будущую профессию. У будущего специалиста развиты интересы в конкретной области, стремления и умения осваивать профессиональные знания, а также совершенствоваться. Из этого следует, что включение профессионально-ориентированных задач в иноязычную подготовку является условием мотивированного обучения. Однако на практике это не всегда так.

Выбирая профессию выпускник следует разным побуждениям: значимостью профессии, зарплатой, престижем, возможностью продвижения по карьерной лестнице.

Понимание того, почему выпускник выбрал данную профессию, показывает успешно ли он ей будет владеть и какой будет интерес.

Мотивы можно разделить на два больших класса: на внешние и внутренние. Внутренние мотивы включают возможность применения и развития способностей, общение, удовлетворение от работы. Данная мотивация возникает из стремлений самого человека. Используя эту мотивацию человек работает с большим интересом.

Внешняя мотивация включает хорошую зарплату, опасения осуждения, неудачи [4].

В случае, когда у студентов есть несформированность профессиональной направленности, то это приводит к внешней мотивации изучения языка. Итак, в этом случае необходимо опираться на общекультурные, а не на профессиональные мотивы.

Можно сделать вывод, что особенности обучения иностранному языку студентов технического вуза определяются:

- конечным результатом и содержанием программ;
- спецификой зарубежного языка как учебного предмета;
- методами обучения;
- качествами студентов, которые обучаются в техническом вузе.

Следует использовать всевозможные способы и средства (зримые, устные и практические) с целью создания подходящей мотивации. Сейчас наиболее важными являются исследовательские методы. Если на занятиях активно использовать игру, то это вызовет у студентов мотивацию к изучению иностранного языка. Самым лучшим видом игры на занятии является деловая игра. Преподавателю следует использовать данные методы и способы только в

том случае, если студенты начинают терять интерес к данному предмету. Любому человеку интересно познание. Каждому хочется включить фантазию, заняться творчеством, а также посоревноваться. В этом студентам может помочь использование новых технологий, нестандартных методов на занятии. Внеаудиторная работа также играет большую роль в развитии личности. Она требует от студентов умственных усилий и внимания.

Итак, мотивация учения является неотъемлемой частью всего учебного процесса. Именно она является основным фактором отношения обучаемых к обучению. В общем при обучении проблема, связанная с мотивацией, возникает по всем предметам. Иностранному языку эта проблема касается больше всего. Все это, в свою очередь отражается на уровне владения конкретным предметом.

Литература

1. Ярославова Е.Н. Факторы формирования познавательно-профессиональной активности студентов (на примере изучения иностранного языка). Дисс.... кандидата педагогических наук. Челябинск, 1999. 184 с.
2. Еремин Ю.В. Теоретические основы профессионально– коммуникативной подготовки будущего учителя в условиях педагогического университета (предметная область иностранный язык). Автореферат дисс. ... доктора педагогических наук. СПб, 2001. 38 с.
3. Бодалев А.А. Вершина в развитии взрослого человека: характеристики и условия достижения. М.: Флинта: Наука, 1998. 168 с.
4. Овчарова Р.В. Справочная книга школьного психолога. М.: «Просвещение», «Учебная литература», 1996. 352 с.

А.А. Покатович, Ю.В. Сафронова
Белорусский национальный технический университет
bntu@bntu.by

КРИТЕРИИ ФОРМИРОВАНИЯ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ

Аннотация: Для достижения развития диалогической речи необходимо найти эффективные методы. Видеотехнологии, гипермедиа-технологии и аутентичные видеофрагменты могут быть использованы для обучения диалогической речи, которая является главным показателем успеха преподавания иностранного языка. Основные задачи состоят в том, чтобы обеспечить понимание диалога во всех его формах, научить правильным репликам и научить студентов вести правильный диалог. В дополнение к методическим приемам может быть использован языковой материал из учебников. Конечной целью изучения иностранного языка является формирование поликультурной личности, что требует развития диалогической речи.

Ключевые слова: иностранный язык, обучение, диалогическая речь, навыки, социокультурная коммуникация

A.A. Pokatovich, Y.V. Safronova
Belarusian national technical university

Criteria for the Formation of Dialogic Speech

Abstract: To achieve this goal, effective methods must be found. Video technologies, hypermedia technologies, and authentic video fragments can be used to help in teaching dialogic speech, which is the main indicator of the success of teaching a foreign language. The main tasks are to provide an understanding of dialogue in all its forms, teach the right cues, and teach students how to conduct a proper dialogue. In addition to methodological techniques, language material from textbooks can be used. The ultimate goal of learning a foreign language is to form a multicultural personality, which requires the development of dialogic speech.

Keywords: foreign language, teaching, dialogic speech, skills, socio-cultural communication.

The development of dialogic speech requires the learner to be able to communicate in the foreign language in a variety of contexts. This means that the learner should be able to understand and produce language in both written and spoken forms, as well as being able to interact with native speakers. Furthermore, the learner should be able to identify and use the appropriate language in various social situations. In order to achieve these educational goals, teachers should create an environment in which the learner is encouraged to take risks, make mistakes, and learn from them. Teachers should also provide opportunities for learners to interact with native speakers

and engage in meaningful conversations. Finally, teachers should use a variety of teaching techniques that are tailored to the individual needs of the learner [1, p. 5].

To reach these objectives, educators should build an atmosphere that is favorable to education, one which motivates students to take chances and not be afraid of corrections. This environment should also provide learners with opportunities to interact with native speakers and engage in various conversations. To ensure successful language acquisition, teachers should use a variety of teaching techniques that are tailored to the individual needs of the learner. These techniques should focus on developing dialogic speech, which requires the learner to be able to communicate in the foreign language in a variety of contexts. This means that the learner should be able to understand and produce language in both written and spoken forms, as well as being able to interact with native speakers in different social situations. In addition, teachers should provide learners with support and guidance so that they can effectively use the language and develop their skills in a meaningful way.

The ability to understand and produce language in both written and spoken forms, as well as the ability to interact with native speakers in different social situations is a key point in studying.

To ensure successful language acquisition, teachers must create an environment that encourages taking risks and making mistakes while engaging in meaningful conversations. This environment should also provide learners with the opportunity to interact with native speakers. In order to help learners become proficient in a foreign language, teachers should employ a range of teaching strategies that meet the needs of the student. These strategies should focus on promoting conversational speech, which necessitates the learner's capacity to communicate in the language in a variety of settings. Additionally, educators should offer learners assistance and direction so that they can make use of the language and advance their abilities in a purposeful manner. Moreover, teachers should be positive that students have access to materials like books, audiofiles, videos, and other resources that will help them to practice and extend their language skills. Finally, teachers are to come up with activities that let students practice their conversational skills in a safe environment. These activities should be designed to promote learning and encourage learners to take risks and make mistakes without fear of failure. By creating an environment that is conducive to learning, teachers can help learners develop their language skills and become proficient in the foreign language.

The criteria for the formation of skills of types of speech activity are defined:

- Criteria for the formation of reading and listening skills;
- Criteria for the formation of speaking skills (monologue and dialogic speech)
- Criteria for the formation of writing skills.

In accordance with the concept, we will reveal the content of the formation of the components of dialogic speech.

Criteria for the formation of speaking skills (dialogic and monologue speech):

- The success of the implementation of a communicative task in an oral message;
- the fullness, consistency and coherence of the statement;
- independence and initiative in statements;
- relevance of the speech cliches used;
- correctness and variety of lexical and grammatical means used;
- quick reaction;
- expression of personal attitude to the topic / problem of the statement [1, p. 5].

Flourishing language proficiency can be guaranteed if teachers produce the very settings both endorsing to run risks and engage in relevant talk. The opportunity to communicate with native speakers is supposed to be granted by this setting. This is remarkable to apply a variety of teaching techniques in demand for the individual purposes of a learner. They are concentrated on enhancing dialogic speech, requiring a student to be able to communicate in the foreign language in a variety of contexts. Additionally, teachers should provide learners with support and guidance so that they can effectively use the language and develop their skills in a meaningful way. It is also important to involve learners in interactive activities such as role-playing, group discussions, debates and simulations that will help them to practice their conversational skills. Finally, teachers should create tasks that allow learners to practice their conversational skills in a supportive environment. By creating an environment that is conducive to learning, teachers can help learners to build up their language skills and get proficiency in the language.

Therefore, it is vital for teachers to create a learning environment for students to plunge into the atmosphere and be interested in the material of the class. So as to ease prosperous language obtaining, it is essential to form a learning atmosphere which stimulates learners to evolve their speaking skills. This could involve activities such as role-playing, group discussions, debates and simulations. Additionally, learners should have access to resources to help them practice and expand their knowledge. Finally, teachers should provide support and guidance to ensure that learners can effectively use the language and develop their skills. With this type of supportive learning environment, students can become proficient in the foreign language and achieve successful language acquisition.

The dialogical form of speech assumes that in the process of learning, students will master such skills and abilities as:

- take various stamps features of a kind of speech with no difficulties;
- get the interlocutor's speech;

– rapidly to the statements of the interlocutor and keep the conversation continued;

– make such replicas that encourage the partner to answer them [2, p. 5].

To create an environment that encourages risk-taking and mistakes, teachers should provide learners with activities such as role-playing, group discussions, debates and simulations. This will give them the opportunity to practice their conversational skills in a safe and supportive environment. Furthermore, learners should be provided with additional materials such as handouts, podcasts and other materials that are to help them improve their language knowledge. Moreover, teachers should offer guidance and support to ensure that learners are able to effectively use the language and make progress in their language acquisition. By creating a positive learning environment, teachers can help learners become proficient in the foreign language and reach their language goals. The difficulties are connected with the next dialogic speech peculiarities:

– any visual help in the act of natural speaking is absent

– dependence on the partner during the dialogue, on his pace of speech and articulatory peculiarities also creates extra difficulties.

Speaking is a type of speech activity which oral verbal communication is performed through [3, p. 5].

So, in this process of practical usage of a foreign language, the skills of socio-cultural communication are formed in the process of dialogical interaction with a native speaker of a various conceptual picture of the world.

The general strategic goal of teaching a foreign language is aimed at the formation of a multicultural personality of students.

References

1. Концепция учебного предмета «Иностранный язык» .pdf Режим доступа: https://disk.yandex.ru/i/_Gag5KNK1Kx9VQ Дата доступа 18.02.2023

2. Ульянова, Е. С. Развитие коммуникативной компетенции на уроках английского языка через использование ресурсов сети интернет / Е. С. Ульянова // Иностр. языки в школе. – 2014. – №6 . – С. 16 – 22.

3. Чернышов, С. В. Коммуникативные умения как основа эффективной коммуникации / С. В. Чернышов // Иностр. языки в школе. – 2014. – № 2. – С. 22–25.

А.В. Пушкина, Л.В. Кривошлыкова
Российский университет дружбы народов
pushkina_av@pfur.ru, krivoshlykova-lv@rudn.ru

ПОВЫШЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В РАМКАХ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

Аннотация: Внеурочная деятельность является неотъемлемой частью учебного процесса при изучении иностранных языков в вузах, создает благоприятную образовательную среду, помогает в преодолении психологических барьеров. В статье представлены результаты работы «Клуба любителей детективов», в котором участвуют студенты неязыковых специальностей. Внеаудиторный формат и отсутствие традиционных видов оценивания и тестов, а также легко изменяемая структура занятий помогают студентам раскрывать творческий потенциал, развивают коммуникативные навыки и формируют интерес к лингвокультуре страны изучаемого языка.

Ключевые слова: мотивация, внеурочная деятельность, развитие коммуникативных навыков, аудиовизуальные методы, благоприятная образовательная среда, творческое письмо.

A.V. Pushkina, L.V. Krivoshlykova
RUDN University

Increasing the Effectiveness of Teaching Foreign Languages in the Framework of Out-of-Class Activities

Abstract: Extracurricular activities are an integral part of the educational process in the study of foreign languages at universities, create student-friendly educational environment, and help in overcoming psychological barriers. The article presents the results of the work of the "Club of Detective Lovers", which involves students of non-linguistic specialties. The extracurricular format and the absence of traditional types of assessment and tests, as well as the flexible patterns of meetings, help students to reveal their creative potential, develop communication skills and motivate them to learn literature and culture of the country of the language they study.

Keywords: motivation, develop communication skills, extracurricular activities, audiovisual techniques, student-friendly educational environment, creative writing

Внеучебная деятельность является неотъемлемой частью учебного процесса в целом и обучения языкам в частности, она стимулирует и развивает интерес к изучению иностранных языков и культур, а также объединяет учащихся и делает их жизнь более разнообразной [1, с. 820]. Внеучебная деятельность в высших учебных заведениях традиционно осуществляется в основных формах: научно-исследовательские (студенческие научные

конференции, круглые столы, научные семинары и др.), творчески-художественные (клубы, общества) [2]. Для внеурочной деятельности характерно следующее: удобное для студентов время, добровольная основа; активная вовлеченность студентов в деятельность; гибкость, подвижность, разнообразие форм деятельности [3; 4].

Учитывая вышесказанное, мы предложили студентам неязыковых специальностей филологического факультета РУДН организовать «Клуб любителей детективов», чтобы в рамках внеклассной работы предоставить желающим дополнительную возможность заниматься английским языком, так как именно книжные клубы являются наиболее популярным форматом внеурочной деятельности, повышающим мотивацию и интерес к изучению иностранных языков. Перед планированием программы работы клуба 18 студентов с уровнем английского языка B2, изучающих журналистику и психологию и желающих присоединиться к клубу, прошли анкетирование, результаты которого показали, что из предложенных видов деятельности (reading and discussion, voicing, dramatizing, singing, watching movies, creative writing, written translation, oral translation) все студенты единогласно высказались за чтение, просмотр экранизированных рассказов, их обсуждение и озвучивание. На втором месте по популярности стоит инсценировка и творческое письмо (12 человек). На третьем месте оказался перевод: устный и письменный (5 студента и 2 соответственно). Среди причин, по которым ребята вступили в клуб, они отметили возможность улучшить языковые навыки (18 человек), любовь к чтению (12 человек), возможность проводить больше времени с однокурсниками (8 человек).

С учетом предпочтений студентов мы выбрали 10 рассказов Агаты Кристи и их экранизации и разработали систему заданий к ним. Работа с каждым рассказом длилась три недели по одному астрономическому часу.

Продемонстрируем разработанную систему заданий, предназначенных для работы книжного клуба. Отметим, что сначала ребятам предлагалось самостоятельно прочитать рассказ, опираясь на предоставленный список слов и выражений. Далее, уже непосредственно на встрече студенты приступали к следующим видам работ.

I. Answer the following questions.

Ответы на вопросы дают студентам возможность использовать новую лексику и выражать свое мнение. При возникновении трудностей преподаватель исправляет произношение, уточняет значение слов или просит учащихся прочитать и перевести предложения или абзацы с английского на русский язык.

II. Explain or comment on the following.

Для развития навыков говорения мы предлагаем учащимся прокомментировать потенциально вызывающие трудности предложения или подчеркнутые выражения из рассказа (содержании фразовые глаголы, идиомы, реалии, ложные друзья переводчика и т.д.).

III. Collect information and describe in detail.

IV. Speak on the following points.

При выполнении заданий *III* и *IV* учащиеся должны продемонстрировать полное понимание рассказа. Важно, чтобы студенты обращали особое внимание на внешний вид персонажей, их поведение, мотивы, их взаимоотношения для дальнейшей инсценировки рассказа или эпизода из него.

V. Give one-minute summary of the text.

Такие задания учат сосредоточиться на ключевых моментах рассказа, следить за временем, выразить мысли лаконично.

На следующем этапе мы предлагаем более творческие виды деятельности, для выполнения которых необходимо посмотреть экранизацию рассказа.

I. Compare the story you have read with its screen version.

При выполнении этого задания студенты должны рассказать об обнаруженных ими сходстве и различии относительно место действия, героев и их внешности. Ребята могут высказаться по поводу актерского состава и предложить свои варианты.

II. Dramatize an episode/a dialogue from the story with your partner/partners.

Если в рамках традиционного занятия инсценировка обычно выполняется без особого энтузиазма (из-за стеснения/боязни сделать ошибку и т.д.), то в рамках клуба, где не существует системы оценивания, с удовольствием раскрывают творческих потенциал.

III. Do the voice-over.

Озвучивание эпизода является более сложным видом работы. Несмотря на трудности, все студенты отмечают, что *озвучка* – самый увлекательный и любимый этап работы над рассказом. Для начала они выбирают 1-2-минутный эпизод из фильма, озвучивают его с субтитрами, а затем без них. Следует подчеркнуть, что продолжительность эпизодов постепенно увеличивается.

IV. Translate in writing the following paragraphs into Russian.

Хотя изначально всего 2 студента изъявили желание заниматься письменным переводом, в процессе работы над первым рассказом большинство поддержало идею проведения конкурса письменного перевода.

В конце семестра все студенты выразили желание продолжить работу «Клуба любителей детективов», поскольку гибкий подход к проведению занятий, отсутствие оценок и контрольных работ, помогают им преодолеть

психологический барьер, страх перед аудиторией, боязнь делать ошибки, что, в результате, положительно сказывается на их академической успеваемости.

Литература

1. Valeeva R., Ziyatdinova J. et al. “Assessing Intercultural Competence of Engineering Students and Scholars for Promoting Academic Mobility/ The Challenges of the Digital Transformation in Education”, Proceedings of the 21st International Conference on Interactive Collaborative Learning (ICL2018), vol. 2, P. 815-825, 2019.

2. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. – М.: Русский язык. Курсы, 2010. – 568 с.

3. Иванюшина В.А., Александров Д. А. Социализация через неформальное образование: внеклассная деятельность российских школьников. Вопросы образования / Educational Studies, вып. 3 (октябрь), 174-196. Moscow. No 3, P. 174-196, 2014.

4. A.F. Feldman, J.L. Matjasko, “The Role of School-Based Extracurricular Activities in Adolescent Development: A Comprehensive Review and Future Directions”, Review of Educational Research, vol. 75, no 2, P. 159–210, 2005.

Е.Н. Пушкина

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
enpushkina@mail.ru*

ПЕРЕВОД МЕСТОИМЕНИЯ/ЧИСЛИТЕЛЬНОГО *ONE* В НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Аннотация: Местоимение/числительное *one*, в силу своей специфики и отсутствия аналога в русском языке, представляет определённую трудность для студентов неязыковых специальностей при работе над текстами профессиональной направленности. Отсутствие у студентов неязыкового вуза надлежащей лингвистической подготовки обуславливает необходимость поиска адекватных способов преодоления возникающих затруднений. В качестве возможного подхода предлагается анализ предложения с опорой на языковые сигналы, доступные непосредственному наблюдению.

Ключевые слова: перевод языковой формы *one*, замещающее и неопределённо-личное местоимение *one*, дистинктивные признаки, способы и эквиваленты перевода

E.N. Pushkina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Translation of Pronoun/Numeral *ONE* in Scientific-Technical Texts

Abstract: Pronoun/numeral *one* due to its specific character and absence of a similar form in the Russian language presents a translation difficulty to non-linguistic students working on professionally-oriented texts. Lack of linguistic background necessitates the search for adequate means of dealing with the problem. The approach suggested in the paper is based on sentence analysis with a bias on language signals which are accessible to observation.

Keywords: translation of language form *one*, substituting and indefinite-personal pronoun *one*, distinctive features, translation ways and equivalents

Языковая форма *one*, совмещающая функции разных частей речи, не относится к числу вопросов, не изученных в теоретическом плане, но остаётся одной из грамматических трудностей перевода. Основной причиной возникающих переводческих затруднений является отсутствие аналога в русском языке и непривычность связанных с этим моделей словоупотребления.

Осуществляя перевод, студент опирается на рекомендации, предложенные в доступной учебно-методической литературе. Между тем, вопрос о форме *one* освещается не во всех учебниках и грамматиках английского языка. Так, он рассматривается, но в краткой форме и в разных разделах, в основополагающей

и важной для начинающего переводчика работе А.Л. Пумпянского [1, с. 46, 66], но не затрагивается в базовых учебниках по математике С.А. Шаншиевой [2] и М.М. Глушко, Л.Н. Выгонской, Т.К., Перекальской [3]. Сведения о нём содержатся в одних грамматиках, к примеру, в практической грамматике Т.М. Михельсон, Н.В. Успенской [4], но не содержатся в других. Так или иначе, не вникая в дальнейшие подробности вопроса, можно констатировать один непреложный факт: местоимение/числительное *one* часто встречается в текстах специальной литературы и переводится по-разному, т.е. не имеет однозначного эквивалента перевода. Это является достаточным основанием для изучения особенностей его функционирования и способов перевода на русский язык.

Для адекватного перевода формы *one* студент должен владеть необходимым минимумом знаний, который, на наш взгляд, включает информацию об отличительных признаках вариантов её использования с учётом позиционной характеристики слова, выполняемой им синтаксической функции и возможных способов перевода.

Выполняя функции двух частей речи, местоимения и числительного, полифункциональная форма *one* в каждом конкретном случае речевого употребления связана с одним из трёх вариантов её использования, условно определяемых как (1) числительное *one*, (2) замещающее местоимение *one* и (3) неопределённо-личное, или обобщённо-личное местоимение *one*.

Числительное *one* представляет собой наиболее легко узнаваемый вариант использования формы *one*, поскольку оно всегда предшествует существительному и переводится числительным *один*:

One advantage of treating geometrical problems with analytic methods is that it becomes easier to generalize concepts beyond those dealing with three dimensions [5, с. 136] – *Одним из преимуществ использования аналитических методов в решении геометрических задач является то, что это облегчает оперирование понятиями, выходящими за пределы трёх измерений.*

Дистинктивным признаком замещающего местоимения *one* является то, что оно всегда следует за замещаемым им существительным, в главном предложении или придаточном, с определённым артиклем (*the one*) и указательным местоимением (*that one*) или без них, в единственном числе или множественном:

We found new routes of synthesis, the older ones being unsatisfactory [1, с. 46] – *Мы разработали новые методы синтеза, поскольку старые методы оказались неподходящими.*

В отличие от замещающего местоимения *one*, неопределённо-личное местоимение *one* чаще всего стоит в начале предложения и, выполняя функцию подлежащего, предшествует глаголу-сказуемому:

One ought not to underestimate the contributions of these ancient civilizations to the development of Geometry [5, с. 109] – *Нельзя недооценивать* вклад этих древних цивилизаций в развитие геометрии.

В иных случаях неопределённо-личное местоимение *one* следует за глаголом-сказуемым, e.g. *enable, allow, permit, give, etc.*, выполняя функцию дополнения, и встречается в типичных для научного стиля конструкциях:

The new method allows one to achieve better results. – *Новый метод позволяет улучшить результаты.*

Замещающее местоимение *one* переводится одним из трёх способов:

- тем словом, которое оно замещает;
- с помощью переводческого приёма опущения;
- заменой другой языковой формой:

(1) *The fundamental reaction in this synthetic upbuilding is a photochemical one* [1, с. 46] – Основной *реакцией* в этом синтетическом построении является фотохимическая *реакция*.

(2) *The problem to be solved at this stage is an entirely geometric one* [1, с. 179] – *Проблема*, которую предстоит решить на данном этапе, является чисто геометрической.

(3) *At this point, the writer finds it desirable to change to a coordinate system, which is more convenient than the one used earlier* [1, с. 183] – Здесь целесообразно переключиться на систему координат, более удобную по сравнению с *той, которая* использовалась до сих пор.

Основным способом перевода неопределённо-личного местоимения *one* является *опущение* с использованием неопределённо-личных оборотов, таких как *можно утверждать, трудно отрицать* и т.п.:

One may assume the information to be correct [1, с. 179] – *Можно предположить*, что данная информация достоверна.

Возможна также замена местоимениями и существительными с обобщённым значением (*мы, кто-то, человек, люди*) в таких выражениях, как *человеку трудно представить; мы знаем, что; кто-то подумает, что* и т.п.:

The device enables one to control the process thoroughly. – Данный прибор *позволяет нам* тщательно контролировать процесс.

По сравнению с неопределённо-личным местоимением, перевод замещающего местоимения *one* менее затруднителен, поскольку на уровне рабочего перевода его всегда можно перевести тем словом, которое оно

замещает. Опускание и замена обусловлены стилистическими нормами языка перевода, и их использование не имеет обязательного характера, поскольку одна и та же форма нередко может быть переведена разными способами. Студенту полезно знать, что в научной речи в целях ясности изложения целесообразен повтор замещаемого слова, особенно при значительном удалении существительного от замещающего его местоимения. Перевод неопределённо-личного местоимения *one*, как в функции подлежащего, (*one designates, one arrives at the notion, etc.*), так и в функции дополнения (*involves one in, leads one to believe, etc.*), связан с литературной обработкой переводимых предложений, которая представляет сложность для студентов неязыковых вузов и которой также следует учиться.

Преодоление любой грамматической трудности перевода, как известно, требует тренировки, предполагающей наличие упражнений, рекомендаций и правил, иными словами, наличие заданий и сопровождающего теоретического материала в оптимальном объёме и доступном для студентов изложении. Не составляет исключения и языковая форма *one*, являющаяся, к тому же, одной из наиболее характерных примет грамматического строя английского языка.

Литература

1. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения / Худ. обл. М. В. Драко. – Мн.: ООО "Попурри", 1997. – 608 с. – ил.
2. Шаншиева С.А. Английский язык для математиков. Учебник. – М.: Изд-во МГУ, 1991. – 400 с.
3. Глушко М.М., Выгонская Л.Н., Перекальская Т.К. Учебник английского языка для студентов-математиков старших курсов. – М.: Изд-во МГУ, 1992. – 176 с.
4. Михельсон Т.М., Успенская Н.В. Практический курс грамматики английского языка. – СПб: Специальная литература, 1995. – 255 с.
5. Дорожкина В.П. Английский язык для математиков: учебник. Издание 2-е, доп. и перераб. – М.: Издательство Московского университета, 1986. – 344 с.

Н.В. Пыхина

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
natali.pykhina@yandex.ru*

МОДЕЛЬ «ОКТАЛИСИС» КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматриваются особенности использования модели «Окталисис» для повышения мотивации студентов вуза к изучению иностранного языка. Раскрывается содержание основных мотивационных стимулов в рамках геймификации. Приводится пример интеграции модели «Окталисис» с цифровым ресурсом Quizlet.

Ключевые слова: мотивация, геймификация, иностранный язык, студент, цифровые ресурсы.

N.V. Pykhina

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Octalysis Model as a Means of Increasing Student Motivation in Learning a Foreign Language

Abstract. The article considers the peculiarities of the Octalysis model usage for increasing university students' motivation in learning a foreign language. The content of the main motivational incentives in the framework of gamification is revealed. The example of integrating the Octalysis model with the digital resource Quizlet is provided.

Keywords: motivation, gamification, foreign language, student, digital resources.

Одним из инновационных способов поддержания учебной мотивации обучающихся за счет создания привлекательного контента является использование модели «Окталисис». Благодаря своей универсальности она может быть результативно использована в процессе обучения иностранному языку студентов. Перспективность использования модели объясняется также возможностью ее интеграции с онлайн-ресурсами, что особенно важно в условиях цифровизации образования.

Первоначально данная модель была предложена экспертом геймификации Ю-Кай Чоу [1]. Ценность такого подхода заключается, прежде всего, в формировании внутренней мотивации при обязательном присутствии внешних стимулов. Отличительной особенностью этого метода повышения мотивации

студентов является осознание обучающимися практической ценности знания или действия.

В данной модели, исходя из ее названия, реализуются восемь стимулов.

1. Смысл и предназначение, соответствующие выполнению важной роли.

Эпичное значение и признание обеспечиваются тем, что игрок выполняет нечто большее, чем его обычная роль; он является избранным для определенной миссии. На данном этапе срабатывает так называемый «эффект новичка», когда игрок обладает особенным даром уже в самом начале игрового действия, либо удача сразу же оказывается на его стороне. Мотивационная притягательность данного стимула заключается в том, что роль не назначается преподавателем, а ее получает обучающийся, выполнивший определенное действие. Например, он может быстрее других найти карточку и подробно рассказать, что на ней изображено.

2. Развитие и достижения. Данный стимул обеспечивает внутреннее стремление к успеху через преодоление неизбежных трудностей и последующее развитие навыков. Развитие и достижения признаются в качестве основного мотива для проектирования игры. Непосредственную связь с данным стимулом имеет проблемно-ориентированное обучение. В качестве индикаторов прогресса могут выступать таблицы лидеров, значки, награды, баллы за статус. Результаты, достигнутые обучающимся, не подлежат сравнению с успешностью других студентов, а рассматриваются исключительно в динамике по отношению к его первоначальному уровню. На данном этапе может дополнительно использоваться оценочная стратегия «Сундук регалий», в который собираются все достижения студента, включая благодарности, грамоты, удостоенные наград работы. Обучающийся представляет содержание своего «сундука», рассказывая о достижениях на иностранном языке и отвечая на заинтересованные вопросы зрителей.

3. Творчество и обратная связь. Для игроков имеет значение не только активная вовлеченность в творческий процесс, но и возможность видеть его результаты на основе получения оперативной обратной связи. В процессе игры достижение мгновенной обратной связи становится возможным благодаря использованию ряда продуктивных приемов. К ним относятся: контроль показателей в режиме реального времени, постоянное участие в каких-либо битвах или соревнованиях по ходу игрового сюжета, разблокировка уровней, освоение новых пространств и территорий, наличие помощников, дающих жизненные силы. Важность данного стимула в аспекте развития монологических и диалогических умений не вызывает сомнения. При его реализации

обеспечивается интерактивность в общении и творческих характер представления монологов и диалогов.

4. Права собственности и владения. В том случае, если игрок чувствует, что ему что-то принадлежит, он, с одной стороны, стремится улучшить это; с другой стороны, у него появляется естественное желание владеть еще большим. Обладание и собственность непосредственно связаны с получением реквизитов за какое-либо достижение, выражающихся в виде коллекционных наборов или виртуальных баллов. Одним из примеров реализации данного стимула может быть получение обучающимися предметов для собственной коллекции при успешной презентации монолога или диалога.

5. Социальное влияние и причастность реализуются через социальные стимулы, объединяющие желание быть принятым, потребность быть ближе к значимым людям, чувство товарищества. Следует иметь в виду, что в качестве движущей силы данного стимула выступают социальные элементы разного уровня и модальности. Так, наряду с наставничеством и социальным признанием могут присутствовать конкуренция и зависть. Мотивирующим фактором является успешность социально значимого лица в каком-то деле, инициирующая желание достичь столь же высоких результатов. Преимущественно данный стимул реализуется в диалогическом общении при выполнении групповых квестов, а также в форме наставничества.

6. Дефицит и нетерпение. Объяснением значимости данного стимула является побуждение сильно желать что-либо из-за невозможности обладать этим в определенный момент времени. Примерами реализации стимула является эффект отложенных событий и время выдачи призов. Так, в онлайн-играх предлагается вернуться за наградой спустя некоторое время. Дефицит и нетерпение подразумевают наличие загадочного предмета, который необходимо получить при прохождении квеста. Потребность в получении предмета активизирует познавательную деятельность обучающихся, побуждает их задавать больше вопросов для подтверждения догадки. В данной форме взаимодействия заложен значительный потенциал как для развития диалогических, так и монологических умений.

7. Непредсказуемость и любопытство связаны с желанием увидеть результат. Стремление узнать, что будет дальше, поддерживается за счет использования разнообразных приемов: случайные награды, неожиданные происшествия, визуализация при рассказывании историй, способность предсказать результат. В контексте реализации данного стимула актуально использование заданий с элементами соревнования. Мотивация усиливается, если участники предвидят положительный для себя исход состязания.

8. Потеря и избегание проявляются в естественной потребности уклониться от чего-то негативного. Предотвращение негативного в качестве одной из форм выражения предполагает желание не потерять достигнутое. Это может быть потеря последних достижений, страх что-либо пропустить, социальная непривлекательность отказа от продвижения. В качестве примера следует привести ограничение времени на выполнение задания по составлению монолога или диалога.

Рассмотренные стимулы, составляющие сущность модели «Окталисис», в полной мере соответствуют целевым установкам геймификации. Согласно определению М.А. Жидковой и А.А. Князевой, «Геймификация (gamification) — это метод применения подходов, характерных для игр, в неигровых процессах с целью привлечения обучающихся, повышения их вовлеченности в решение задач обучения» [2, с. 239]. Благодаря использованию приемов геймификации создаются дополнительные стимулы для обучающихся, получающих возможность почувствовать прогресс в процессе овладения иноязычным материалом.

Рассмотрим возможность интеграции модели «Окталисис» с сервисом Quizlet, предполагающем использование учебных карточек для заучивания иноязычной лексики. Полагаем, что ресурсы сервиса Quizlet отражают все заявленные в модели стимулы, в особенности, такие, как: творчество и обратная связь, непредсказуемость и любопытство, потеря и избегание и, безусловно, развитие и достижение. Игра «Гравитация» по спасению планеты от астероидов, а также игра «Quizlet Live», требующая участие преподавателя, реализуют командный принцип взаимодействия в условиях ограниченного времени. Развитию креативности способствует опция по созданию собственных карточек с изображениями. Все режимы ресурса активно задействуют обратную связь.

Таким образом, использование приемов геймификации в процессе обучения иностранному языку создает условия для развития внутренней мотивации студентов через систему внешних стимулов.

Литература

1. Chou Y. Actionable Gamification: Beyond Points, Badges and Leaderboards. Octalysis Media: Fremont, CA. 2016. 502 p.
2. Жидкова М.А., Князева А.А. Геймификация в условиях цифровизации экономики // Экономика и бизнес: теория и практика. 2020. № 12-1 (70). С.239-244. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/geymifikatsiya-v-usloviyah-tsifrovizatsii-ekonomiki> (дата обращения: 10.03.2023).

Ю.В. Работкин

*Российская академия народного хозяйства и государственной службы при
Президенте Российской Федерации, г. Москва
yuri.rabotkin@gmail.com*

РИТОРИКА КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ МЕТОД СОЗДАНИЯ ТЕКСТА

Аннотация: В статье риторика рассматривается как метод, помогающий как преподавателям, так и студентам создавать новый контент в контексте преподавания/изучения иностранного языка. Создание текста описывается как последовательный интеллектуально-творческий процесс, включающий шесть стадий: *intellectio*, *inventio*, *dispositio*, *elocutio*, *memoria*, and *actio*.

Ключевые слова: риторика, создания текстов, *intellectio*, *inventio*, *dispositio*, *elocutio*, *memoria*, *actio*, хрия.

Yu. V. Rabotkin

Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration

Rhetoric as an Efficient Method of Creating Texts

Abstract: the article considers rhetoric as a means enabling teachers, as well as students to create new content in foreign language teaching/studying settings. Text writing is defined as an intellectual and creative process going through five stages, viz. *intellectio*, *inventio*, *dispositio*, *elocutio*, *memoria*, and *actio*.

Keywords: rhetoric, text writing, *intellectio*, *inventio*, *dispositio*, *elocutio*, *memoria*, action, chrie.

Процесс изучения иностранных языков не является линейным и требует от обучающегося овладения многими навыками и компетенциями, главными из которых являются: понимание устной и письменной иноязычной речи на слух; чтение, понимание и интерпретация разножанровых текстов; реферирование и пересказ текстов; создание/написание текстов разных жанров (доклад, презентация, курсовые и дипломные работы, статьи, письма и т.д.); овладение монологической и диалогической речью. К главным компетенциям относятся те, что связаны с коммуникативными навыками общения с представителями иных культур в самом широком смысле слова, пониманием особенностей и отличий той или иной культуры от культурной традиции обучающегося, знанием истории, литературы и актуального социально-политического контекста.

С психологической точки зрения, речь идет о становлении и развитии профессионального «Я» обучающегося, в основе которых лежат процессы идентификации с преподавателями, ведущими иностранный язык, и через них, в самом широком смысле, с культурой страны, язык которой изучается. Процесс профессионального развития «Я» налагает поэтому на обучающегося определенные требования, а именно, – сознательное и активное развитие своих определенных исходных психологических качеств.

В рамках филологических программ риторика можно рассматривать как дисциплину, с одной стороны, предлагающую определенный алгоритм/метод анализа текстов и развивающий аналитическое и критическое мышление у обучающихся; с другой – как метод/технология создания текстов, развивающий коммуникативные компетенции, а также творческий и интеллектуальный потенциал студентов на основе филологического знания.

Речь, ее типы и способы построения, как и ее связь с формами мысли были впервые изучены с формально-аналитической точки зрения еще Аристотелем в его трудах «Риторика», «Поэтика» [1], «Категории» [2], «Аналитика» [3] и «Топпика» [4], последние три из которых со времен византийских логиков принято называть «Органоном». Труды Аристотеля по-прежнему составляют основу современной риторики и интеллектуальной технологии создания текстов. Аристотель определяет риторику как искусство убеждения [1, с. 5], «то есть как использование возможного и вероятного в тех случаях, когда абсолютная достоверность оказывается недоступной» [5, с. 599-600]. «Поэтика» отражает теоретико-литературные взгляды Аристотеля. Как поэтика, так и риторика имеют «своей структурой» вероятное, вероятностное рассуждение, логику вероятного, диалекту [ibid., с. 288–291]. В «Категориях» Аристотель исследует предпосылки логики и диалектических силлогизмов, а обе «Аналитики» посвящены вопросам ассерторической и модальной силлогистики.

Современная риторическая традиция предлагает следующую последовательность стадий (риторических операций), или стратегию создания текстов [6–12]: *intellectio* (первые размышления о замысле текста), *inventio* (изобретение предмета речи на уровне замысла и построение аргументации), *dispositio* (расположение частей текста на уровне композиции), *elocutio* (создание словесной ткани текста: формулировки, стиль и жанр текста), *memoria* (подготовка заключительного варианта текста и обдумывание того, как будет представлен текст аудитории), *actio* (момент произнесения текста).

Первая стадия (*intellectio*) определяется как предварительная риторическая операция и связана с осмыслением того, для какой ситуации предназначен текст, что лежит в его основе – тезис или гипотеза, а также существует ли повод для

его написания [10, с. 448]. С коммуникативной точки зрения, эта стадия связана с выработкой риторической стратегии: как добиться желаемого результата, преодолев возможные возражения со стороны адресата [11, с. 153]. Эта стадия не всегда выделяется как самостоятельная [6; 7; 9].

Вторая стадия (*inventio*) является собственно риторической операцией и связана с разработкой содержания текста с помощью так называемых и «общих мест», или топосов [12, с. 565]. Риторические топосы соотносятся с разными логическими аргументами [13; 14]. Третья стадия предполагает работу над композицией текста, то есть расположением разных частей текста относительно друг друга (введение, основная часть, заключение) [7, с. 188–258]. Эта же стадия предполагает работу с аргументами и их распределением в тексте с учетом весомости/ силы [14, с. 109–112].

Следующая стадия (*elocutio*) связана с окончательными формулировками, со стилистическим и жанровым оформлением текста. Далее следует этап «*metoia*», когда готовится окончательный вариант текста. Завершающим этапом является *actio*, т.е. момент произнесения текста выступления, когда те или иные части текста получают определенное интонационное выделение.

С точки зрения образовательных целей, в работе со студентами может быть полезна, например, такая схема построения текста, как хрия (греч. – положение, доказательство), включающая следующие части: похвалу (кому-либо/ чему-либо), цитату, обоснование, контраргумент, сравнение, пример, его подкрепление/обоснование и краткое заключение [7, с. 235–236; 8, с. 39–40]. Например, для упражнения может быть использована цитата из «Натана мудрого» Г. Лессинга: «Kein Mensch muss müssen» [15, с. 17].

В контексте обучения иностранным языкам риторика как филологическая дисциплина позволяет развивать у студентов практические навыки создания текстов, предназначенных для разных типов аудитории.

Литература

1. Аристотель. Риторика. Поэтика / Пер. О. П. Цыбенко. М.: «Лабиринт», 2000. 224 с.
2. Аристотель. Категории / Сочинения в 4 тт. Т.2. М.: Мысль, 1978. С. 51–90.
3. Аристотель. Первая Аналитика. Вторая Аналитика / Сочинения в 4 тт. Т.2. М.: Мысль, 1978. С. 117–346.
4. Аристотель. Топика / Сочинения в 4 тт. Т.2. М.: Мысль, 1978. С. 347–531.
5. Лосев А.Ф. Аристотель и поздняя классика / История античной эстетики. Т. 4. М.: Изд-во «Фолио», 2000. 878 с.
6. Sloane Th. O. Encyclopedia of Rhetoric. Oxford, New York: OUP, 2001. 837 p.
7. Волков А. А. Основы риторики. М.: Академический Проект, 2003. 304 с.
8. Bartsch T.-Ch., Hoppmann M., Rex B. F., Vergeest M. Trainingsbuch Rhetorik. 3., aktualisierte Aufl. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöning, 2005. 235 S.

9. Рождественский Ю. В. Теория риторики. 5-е изд., перераб. и доп. М.: Флинт, Наука, 2015. 544 с.
10. Chico-Rico F. Intellectio // Historisches Wörterbuch der Rhetorik in 13 Bd. Band 4: Hu – K / Ueding G. (Hrsg.). Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1998. S. 448–451.
11. Knappe J., Becker N., Böhme K. Strategie // Historisches Wörterbuch der Rhetorik in 13 Bd. Band 9: St – Z / Ueding G. (Hrsg.). Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2009. S. 152–172.
12. Kienpointner M. Inventio // Historisches Wörterbuch der Rhetorik in 13 Bd. Band 4: Hu – K / Ueding G. (Hrsg.). Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2009. S. 561–587.
13. Ottmers Cl. Rhetorik. 2. Aufl. Stuttgart, Weimar: Verlag J. B. Metzler, 2007. 266 S.
14. Walton D., Reed Ch., Macagno F. Argumentation Schemes. Cambridge, NY.: CUP, 2008. 443 p.
15. Lessing G. E. Nathan der Weise. Ein dramatisches Gedicht in 5 Aufzügen. Stuttgart: Reclam, 1990. 160 S.

В.Т. Родевич, А.С. Самусевич

Белорусский национальный технический университет

bntu@bntu.by

ОНЛАЙН РЕСУРСЫ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

Аннотация: в данной статье рассматриваются такие электронные образовательные ресурсы, как онлайн доска Miro, онлайн платформа для создания викторин Quizziz.com и онлайн конструктор интерактивных заданий LearningApps в преподавании английского языка и преимущества их использования в образовательном процессе. Также обсуждаются принципы обучения английскому языку, которые реализуются на сегодняшний день.

Ключевые слова: электронные образовательные ресурсы, компетенция, электронное образование, традиционное образование, онлайн доска Miro, Quizziz, LearningApps.

V.T. Rodevich, A.S. Samusevich

Belarusian National Technical University

Online Resources for Teaching English to Technical Students

Abstract: This article points out such electronic educational resources as the Miro online board, the Quizziz.com online quiz creation platform and the LearningApps online interactive task constructor in teaching English and the benefits of using them in the educational process. The principles of teaching English, which are being implemented today, are also discussed.

Keywords: electronic educational resources, competence, e-education, traditional education, Miro online board, Quizziz, LearningApps.

Стоит начать с того, что электронные учебные ресурсы, цифровые инструменты и приложения находят все большее применение в образовательной среде. Внедрение новшеств побуждает человека к модернизации своих знаний, умений и компетенций. Рутинная работа выполняется машинами, а от человека требуется готовность к творчеству и поиску креативных решений. Образовательные учреждения активно снабжаются техникой, что объясняется тем, что мы находимся на завершающем этапе информатизации образования. Электронные образовательные ресурсы, применяемые сегодня в образовательной среде, позволяют преодолеть барьеры традиционного обучения: скорость освоения материала, индивидуальные особенности педагога, выбор форм и методов обучения [1]. Под электронными образовательными ресурсами (ЭОР) мы понимаем дидактические материалы и средства обучения,

представленные в электронной цифровой форме, размещенные на компьютерных носителях и / или в интернете и предназначенные для воспроизведения в учебных целях [2].

Наиболее активно реализуются такие принципы обучения, как принципы наглядности и доступности. Очевидна связь формирования клипового мышления учащихся с развитием информационной среды. Основной задачей педагогов является не устранение такой особенности обучающихся, а приспособление ее к образовательному процессу. Учащиеся имеют дело с огромными объемами данных, но воспринимают эти данные лишь поверхностно, интуитивно. ЭОР делают возможным выстроить учебный материал таким образом, чтобы обеспечить процесс его основательного восприятия и полного осмысления. Несомненно, что при использовании ЭОР учитываются индивидуальные и возрастные особенности учащихся. Есть возможность выбрать подходящий скоростной режим, форму взаимодействия учащихся, предметно-тематическое содержания комплекса упражнений, а также очередность выполнения заданий. Выделяют следующие виды электронных образовательных ресурсов, используемых в обучении иностранным языкам: базовые, замещающие, конструктивные, коммуникативные и инновационные [3]. Необходимо заострить внимание на коммуникативных ЭОР, при помощи которых осуществляется контроль над устным и письменным взаимодействием обучающихся между собой. Если классифицировать ЭОР для обучения иностранному языку согласно формируемым компетенциям, то можно выделить: ЭОР для формирования речевой; языковой; социокультурной; компенсаторной и учебно-познавательной компетенции.

Для формирования языковой компетенции особое внимание уделяется платформе LearningApps – конструктор для создания интерактивных учебных модулей для внедрения в образовательный процесс. С помощью данного конструктора возможно создавать собственные упражнения или использовать готовые модули из библиотеки.

Особого внимания заслуживает и онлайн-доска Miro. Этот ресурс представляет из себя неограниченный холст, который пригоден для проведения мозговых штурмов, ведения рабочих заметок, а также планирования целых проектов. Отдельного упоминания заслуживает панель инструментов для создания контента. Выбор шаблонов включает в себя майндмэп, коллаж, алгоритм, инфографика и другие. Есть возможность добавлять pdf-файлы, гугл-документы, презентации. Один из форматов работы в Miro – это использование ее в качестве интерактивного учебника. На протяжении всего курса занятий можно уместить весь материал по дисциплине на бесконечном холсте. Таким

образом, облегчается навигация по уже пройденному материалу. Еще один способ применения доски-Miro – это проведение групповой работы в виде брейншторма или дискуссии. Используя шаблон Brainwriting, учащиеся сначала сами пишут свои идеи, а затем дополняют идеи предыдущих участников. Данный ЭОР может использоваться для работы над проектом. Обучающиеся могут контролировать цели проекта, его задачи и шаги реализации. Как правило, создаются такие колонки, как «Необходимо сделать», «В процессе» и «Сделано». На практике это может выглядеть следующим образом: в колонке «Необходимо сделать» разместить такие задачи, как «defining the spheres of human activity where the Artificial Intelligence (AI) can be widely implemented / what mundane tasks can be handled by machines instead of humans» / etc.; в колонке «В процессе» могут быть такие пункты обсуждения, как «figuring out the benefits and drawbacks of implementing AI in our daily lives», etc.; а в разделе «Сделано» можно было бы наблюдать такие выполненные задачи, как «establishing such concepts as ‘AI’, ‘neural networks’, ‘machine learning’ etc.»

Проводя параллель между традиционным образованием и электронным, можно выявить их различия в ряде задач, которые они решают. При этом использование ЭОР в обучении в режиме on-line позволяет вынести на первый план те задачи, которые традиционное образование не выносило как первоочередные, а именно: формирование результативной концепции мотивации учащихся, индивидуализация образовательного контента, обеспечение активной персонализированной обратной связи (преподаватель-студент), повышение уровня объективности оценки знаний студента и др. Вопрос мотивации как никогда является ключевым в вопросах обучения студентов. Внедрение в учебный процесс такого электронного образовательного ресурса, как Quizizz.com, ускоряет процесс усвоения знаний и увеличивает интерес к изучению английского языка, что способствует повышению мотивации студентов. Преподаватели могут с легкостью и с минимальными затратами времени создавать познавательные викторины, тесты по пройденному лексическому, грамматическому материалу, а также задавать задания в качестве домашней или самостоятельной работы. К преимуществам данной платформы можно отнести: минимальные затраты времени при создании упражнений; автоматическая проверка работ и выстраивание рейтинга с результатами; увлекательная форма обучения; доступность (быстрая регистрация и бесплатное пользование платформой). Однако нельзя исключить и недостатки данной платформы. Постоянный доступ в интернет и наличие смартфона может быть проблемой для некоторых учащихся. Этот вопрос можно решить, применив командную или парную работу. Необходимо также продумать все возможные

варианты ответов, чтобы платформа засчитала ответ студента как правильный, иначе преподавателю придется тратить больше времени, проверяя работы вручную. Обучаясь с Quizizz.com, можно отметить, что организация текущего контроля с помощью данной платформы вызывает у обучающихся положительную реакцию и большую мотивацию, чем традиционные формы [4].

Таким образом, инструменты ЭОР способствуют улучшению организации обучения, делая упор на индивидуализацию обучения и качественно усовершенствуя способ получения знаний студентами. Помимо этого, ЭОР способствуют модернизации знаний обучающихся, стимулируют студентов принимать активное участие в творческой деятельности, научной и научно-исследовательской работе.

Литература

1. Никулина Т. В., Стариченко Е. Б. Информатизация и цифровизация образования: понятия, технологии, управление // Педагогическое образование в России. 2018. №8. – 7 с. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/informatizatsiya-i-tsifrovizatsiya-obrazovaniya-ponyatiya-tehnologii-upravlenie> (дата обращения: 07.03.2023).
2. Герасимова Е. К. Методика разработки электронных учебных материалов на основе сервисов веб 2.0 в условиях реализации ФГОС общего среднего образования : автореф. дис. ... канд. пед. Наук : 13.00.02 / Е. К. Герасимова ; Моск. гор. пед. ун-т. – М., 2015. – 24 с.
3. Соловьева О. А. Характеристика электронных образовательных ресурсов для обучения иностранным языкам / О. А. Соловьева // Тенденции развития языкового образования в современном мире – 2017 : материалы Междунар. науч-практ. конф., Минск, 20-21 дек. 2017 г. / Минск. гос. лингв. ун-т. ; редкол.: Т. П. Леонтьева (отв. Ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2018 – С. 144–147
4. Тевс Д.П., Подковырова В.Н., Апольских Е.И., Афолина М.В. Использование современных информационных и коммуникационных технологий в учебном процессе [учебно-методическое пособие] / – Барнаул: БГПУ, 2006. – 104 с.

Н.А. Ронжина, Е.М. Кунгурцева

Приволжский исследовательский медицинский университет

nglunatasha@mail.ru, em_kungurtseva@mail.ru

МНЕМОНИКА КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ СПОСОБ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: Данная статья посвящена рассмотрению одного из актуальнейших на сегодняшний день эффективного способа обучения иностранным языкам студентов медицинских вузов. В качестве примера рассмотрена мнемоника, оказывающее влияние непосредственно на саморазвитие студентов, а также механизмы воздействия на когнитивные процессы в дальнейшем.

Ключевые слова: мнемоника, иностранный язык, методика.

N.A. Ronzhina, E.M. Kungurtseva

Privolzhsky Research Medical University

Mnemonics as an Effective Way of Teaching a Foreign Language

Abstract: This article is devoted to one of the most acute issue, which is nowadays an effective method, called mnemonics. It is observed as an example which directly affects the developing of the medical students, as well as the mechanisms of the impact on cognitive processes in the future.

Keywords: mnemonics, foreign language, methodology.

To begin with, language is constantly changing, that is the reason why it cannot be limited, but on the contrary it is rapidly developing. But our world is overload with different information which we must analyze or take into account. As a result the main purpose for a modern society is to remember the information which is necessary to be kept in mind, to add to this – to interpret the given knowledge as fast as possible. Google translate is the easiest way to overcome obstacles because it remembers all the words. You just press the button on your phone to translate and then you need only to read without deep knowledge of English! Unfortunately, it is impossible. Only a person can identify what certain word to use and under what circumstances.

But what can be done for the students of medical universities? In our survey we'll try to prove why this methodology is one of the most effective way to teach such students.

This term is known during many centuries. Pythagoras is considered to be the founder. Of course, there were other followers who carried on studying such way of behaviour.

At first let's observe the most common methods. Cicero's way is the «method of localization». He associated all his rooms with certain image in order to sequence all his thoughts. Of course, it depends on your mind and the way of thinking but for the students of medical institutions it's «magic» especially while studying hospital departments and equipment where there are a lot of necessary words to remember, such as syringe, gloves, stretchers, cast, surgery, obstetrics and others. Moreover, some items the students come across and even touch every day, as a result it's obvious how easy they memorize them.

Sometimes we even learn poems to give an opportunity for our students to know more information at once, as rhyme and logical conclusions make such medical poems sound both entertaining and impressive.

Once the patient's fallen ill
He felt worse and worse
The ambulance arrived at him
Made injections, measured pressure.
His condition wasn't good,
He was taken to Emergency,
As heredity he had
Suddenly occurred in stomach.
Operation wasn't good,
Inflammations, complications,
But recovery appeared soon,
So, he was discharged.

One of the most difficult issues for memorizing and study is the heart. So, here is one more poem.

Everybody has the heart,
Which pumps the blood.
Four chambers are in it.
Right atrium and ventricle.
But pulmonary artery
Sends the blood to lungs
And later left atrium
Receives oxygenated blood.
The heart is very small
It has the size of fist,

When the students see the material, they can visualize and interpret it without difficulties.

Another widespread method is association.

For sure, for many students associations are different but still there are some common mistakes, which the medical students used to make.

The word «th**A**n» (чем) – it means «comp**A**rison» (сравнение)

The word th**E**n (затем) – it means tim**E** (время)

Or the word **A**ffect – it means **A**ction

The word **E**ffect – it means r**E**sult.

To sum up, if your students have some difficulties with new words or their spelling, try to find the words, associations for better understanding.

These are the main methods of mnemonics, which are used for the students of medical institutions who usually experience many troubles while studying various languages, which are not profound subjects. The more we investigate the more we learn about new methods and ways to teach people around us.

References

1. Gruneberg M. M. A commentary on criticism of the keyword method of learning foreign languages // *Applied Cognitive Psychology*. 2009, 12. P. 529-532.

2. Jones M.S., Levin M.E., Levin J.R., Beitzel B.D. Can vocabulary-learning strategies and pair-learning formats be profitably combined? // *Journal of Educational Psychology*. 2000. 92. P. 256-262.

3. Wang A.Y., Thomas M.H. In defence of keyword experiments: a reply to Gruneberg's commentary. 1999

4. Борис Н. К. Как запомнить все! Секреты чемпиона мира по мнемотехнике / Борис Николай Конрад. – М.: Азбука-Аттикус, 2016. – 23 с.

5. http://vladimirculyaev.ru/wpcontent/uploads/2018/12/Kozarenko__Uchebnik_mn motekhniki.pdf (дата обращения: 09.03.2023)

6. <https://www.rulit.me/books/pomnit-vsyo-prakticheskoe-rukovodstvo-po-razvitiyu-ramyati-read-374347-2.html> (дата обращения: 09.03.2023)

А.О. Савицкая

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
qwerty131014@gmail.com*

ИСКУССТВО КАК ИНСТРУМЕНТ ПАТРИОТИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ СТУДЕНТОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ВО ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Аннотация: В статье рассматривается искусство как эффективный инструмент патриотического воспитания студентов вузов в процессе изучения английского языка. В статье подчеркивается роль искусства в развитии эстетического вкуса, нравственных взглядов и установок студентов. Предлагаются различные классные и внеклассные мероприятия, связанные с искусством.

Ключевые слова: патриотическое воспитание, искусство, история, традиции, культура, произведения искусства, картина, связанная с искусством деятельность.

A.O. Savitskaya

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Art as an Instrument of Patriotic Upbringing of Students in the English Language Classroom and Extracurricular Activities

Abstract: The article considers art as an effective tool for patriotic education of university students in the process of learning English. The article emphasizes the role of art in the development of aesthetic taste, moral views and attitudes of students. Various relevant classroom and extracurricular activities are offered.

Keywords: patriotic upbringing, art, history, traditions, culture, museum, works of art, painting, art-related activities

Patriotic upbringing of students is an essential component of modern university education which greatly contributes to the formation of a civil position of a person based on spiritual and moral values. In accordance with the Federal Law of the Russian Federation on Education the concept of upbringing is defined as activities aimed at personal development, creating conditions for self-identification and socialization of students on the basis of socio-cultural, spiritual and moral values and rules and norms of behavior accepted in Russian society in the interests of a person, family, society and the state, the formation of students' feelings of patriotism, citizenship, respect for the memory of defenders of the Motherland and the exploits of Heroes of the Motherland,

the law and the rule of law, the man of work and the older generation, mutual respect, careful attitude to the cultural heritage and traditions of the multinational people of the Russian Federation, nature and the environment; (ed. Federal Law No. 304-FZ of 31.07.2020) [1; 2].

Due to its communicative nature the English language, as a subject at higher educational institutions, has good opportunities for promoting the formation of a patriotic consciousness of students, the upbringing of citizens of their Motherland, the readiness to serve the people and be responsible for the fate of the native land, the willingness to preserve its history, traditions and culture. One of the effective forms of patriotic upbringing within the subject of English is its study through art, both during the course of training and extracurricular activities. Along with aesthetic pleasure, fine art, as well as other types of art, has a powerful impact on the spiritual world of a person. It participates in the creation of aesthetic ideals and ideas about beauty, contributes to the formation of a worldview, life position, patriotic feelings.

Bring students to a museum or gallery to explore works of art, whenever possible. A great place to start in Nizhny Novgorod is the art museum, one of the first public museums, which was opened in 1896. At first the collection was housed in one of the towers of the Nizhny Novgorod Kremlin. In 1924 the collection was removed to a beautiful mansion house which was built to the design of the well-known architects, Vesnin brothers. The history of this house is remarkable and worth noting. The mansion's owner, the merchant Dmitri Sirotkin was a man of great talent and unusual destiny, an outstanding personality. He started as a poor boatman, he then became the owner of the Volga Tugboat Fleet, a shipbuilder, the inventor of an oil barge, the mayor of Nizhny Novgorod. Together with Maxim Gorky, who lived in Nizhny Novgorod at that time, they opened the famous club "Stolby" on Millionnaya Street for tramps and the unemployed. They rented an accommodation where people could sit in warmth, have a portion of tea for two kopecks and a pound of bread. Gorky and Sirotkin organized a small library there, put up a piano and arranged concerts and literary readings on holidays. In 1913 Sirotkin ordered the young architects to build a house for his family in the most beautiful place in the city – on the Volga slope, under an unusual condition that the house could be a museum after his death. According to Maxim Gorky Sirotkin was a kind, clever and generous man who did a lot for the good of Nizhny Novgorod and its ordinary citizens [3].

Now the extensive collection of the museum comprises about 12.000 works of art. The collection of graphic works includes those by Russian and Western-European masters. No less noteworthy are the works of applied and folk art, i.e. Khokhloma and Gorodets decorative paintings. The museum contains many valuable paintings by nearly all outstanding Russian artists, such as Fyodor Rokotov, Dmitry Levitsky,

Vasily Borovikovsky, Karl Brullov, Alexander Ivanov, Alexey Venetsianov, Vasily Tropinin, Ivan Kramskoy, Vladimir Makovsky, Victor Vasnetsov, Alexey Savrosov, Ivan Shishkin, Ilya Repin and others.

Russian fine art, reflecting the peculiarities of the political and economic life of Russia, historical events, everyday life, customs and traditions, the characters of the people, has always carried the national characteristics of Russian culture, national identity. The main criterion of the national identity of art is the conveyance by the artist the general features of the Russian character, a bright national colour, regardless of what he depicts and what artistic means he uses [4].

As an example, the canvas of the prominent Russian artist Konstantin Makovsky "Minin's Appeal to Nizhny Novgorod residents" is considered one of the most famous pictures on a heroic and patriotic theme. It was painted in 1896 and stunned connoisseurs of painting and ordinary viewers with its great size and profound idea. The subject-matter of this huge painting (42m.sq.) is Kozma Minin's speech before the citizens of Nizhny Novgorod in 1611 in which he appealed to donate money for creating people's volunteer corps to liberate Russia from foreign enemies. The painting depicts more than a hundred people, men and women, old people and even small children, whose thoughts and desires are directed only towards fighting against the foreign invaders [5]. The painting is one of the most outstanding historic works of art which glorifies the heroism and patriotism, unity and generosity of the Russian people who are ready to sacrifice not only their property but even lives in order to save their Motherland. Though this excursion into the treasures of the museum is brief it can give an understanding that works of art play a role in forming people's moral views and attitudes, a sense of pride and patriotism through perceiving the culture, traditions and history of the country a person lives in.

No matter which museum, gallery or exhibition you explore, students can be offered the following classroom and extracurricular activities in the English language:

1. Discussing the history of a museum: a) a research into the history of a museum (extracurricular work in groups); b) a quiz on the topic "The most interesting facts about the history of the museum" (group work); c) a report or presentation on the topic (pair or group work); d) writing a short article on the topic (individual work).

2. Discussing a visit to a museum, gallery or exhibition: a) a presentation on the topic "The museum (gallery) exposition" (pair or group work); b) a dialogue "Visiting a museum (gallery or exhibition)" (pair work); c) a report on the topic "My favourite painter" (individual work); d) writing a mini-biography of a painter (individual work); e) writing a critical review of the exhibition of contemporary art (individual work).

3. Discussing the genres of paintings – landscape, seascape, cityscape, portrait, abstract art, still life, genre scene, battle scene: a) a dialogue on the topic "Portraits can

speak” (pair work); b) a presentation on the topic “The beauty of landscapes” (individual work); c) a dialogue on the topic “What is hidden behind the painting” (pair work); d) a presentation on the topic “A memorable historical event” (pair or group work).

4. Extracurricular work: a) creating video films on art-related topics (group work); b) participating in art competitions of video films in the English language (group work).

The acquisition and development of the specialized art vocabulary, relevant grammar, conversational formulas may occur simultaneously or precede the preparation of the above tasks by the students.

In conclusion, I. Repin, V. Surikov, I. Nesterov, B. Kustodiev and many other Russian painters are called national artists, patriots of their Motherland because their paintings masterfully reflected the life of the country, its historical events, the beauty of the nature and, above all, the spirit of the Russian people, the Russian national character. Their works still produce a great impression on the viewers. So different related activities in the process of studying English at university can undoubtedly play a significant role in the patriotic upbringing of students due to the high aesthetical, historic, cultural and educational value of art.

References

1. <https://normativ.kontur.ru/document?moduleId=1&documentId=437163> (дата обращения 13.12.22)
2. Жуковская Л.И., Золотова М.В., Карпова Ю.Н. Роль художественного фильма в профессионально-личностном развитии будущих юристов // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. № 44. 2019. С. 144-152.
3. <http://book-hall.ru/proekt-goda/nizhegorodskii-khronotop-god-2014/nizhnii-novgorod-i-nizhegorodtsy/bratya-vesniny-mezh-0> (дата обращения 14.12.22)
4. https://ozlib.com/1013610/sotsium/patriotizm_izobrazitelnoe_iskusstvo (дата обращения 13.12.22)
5. Горьковский государственный художественный музей. Альбом. – Л.: Художник РСФСР, 1986 – 224 с., ил.

Н.А. Скурихин

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
skurikhin-nick@yandex.ru*

ТЕОРЕТИКО-ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНОЛОГИИ ВИДЕОБЛОГИНГА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: В данной статье рассматриваются теоретико-практические особенности технологии видеоблогинга в обучении иностранному языку в виде теоретических положений о полиподходности к обучению, об определении ключевого понятия, дидактических свойствах технологии, жанровом своеобразии, критериях оценки навыков и умений. Автор приходит к выводу, что применение технологии позволяет формировать и развивать как лингвокоммуникативные, так и метапредметные компетенции.

Ключевые слова: видеоблог, коммуникативные умения, иноязычная коммуникативная компетенция, лингвокоммуникативные навыки и умения, метапредметные навыки и умения.

N.A. Skurikhin

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Theoretical and Practical Aspects of Using Video Blogging Technology in Teaching a Foreign Language

Abstract: This article discusses the theoretical and practical features of video blogging technology in teaching a foreign language in the form of theoretical provisions on poly-approach for learning, on the definition of a key concept, didactic properties of technology, genre originality, criteria for assessing skills and abilities. The author comes to the conclusion that the use of technology makes it possible to form and develop both linguocommunicative and meta-subject competencies.

Keywords: video blog, communication skills, foreign language communicative competence, linguocommunicative skills and abilities, meta-subject skills and abilities.

В отечественной и зарубежной литературе по обучению иностранным языкам отмечается, что использование современных информационных технологий оказывает положительный эффект на личность обучающихся при условии грамотного и продуманного подхода к получению знаний, формированию и развитию навыков и умений. Исследователями установлено, что вовлеченность студентов в процесс обучения, их достижения и мотивация к изучению иностранного языка повышаются за счет интеграции цифровых

технологий. Однако, как показывает практика, не всегда удается достичь поставленные цели ввиду недостаточной разработанности теоретико-методологических оснований.

За последнее время технология видеоблогинга (влога) набирает популярность в использовании в образовательной среде. Преподавателями и студентами создаются видеоролики, которые становятся средством обучения в электронных управляемых курсах для введения языкового материала, его тренировки и контроля усвоения лексики, грамматики, контроля понимания услышанного. В научной среде видеоблогинг воспринимается неоднозначно. Само понятие «видеоблогинга» представлено всесторонне: как средство творческого самовыражения старших подростков [1], инновационная форма проектно-ориентированного обучения иностранному языку студентов журналистов [2], инструмент социальной коммуникации [3].

Следует отметить, что в лингводидактике отсутствует четкое описание дидактических свойств технологии видеоблога, жанровая классификация в учебных целях, а также номенклатура навыков и умений. Так, например, к разработке и применению технологии видеоблогинга в методике обучения иностранным языкам подходят поверхностно и фрагментарно, не говоря о том, что феномен видеоблогинга не рассматривается как жанр современной коммуникации с философских, прагмалингвистических, психологических, культурных, педагогических позиций, без анализа которых практически маловероятно построить эффективную модель обучения особому типу современного дискурса. В разных публикациях эффективность технологии провозглашается, но не находит своей научно обоснованной и экспериментально апробированной методической реализации. Кроме того, остается размытым содержание обучения, а именно: какова номенклатура навыков и умений, каковы пошаговые действия преподавателя и студентов, каковы теоретико-практические основания используемой технологии.

Для решения обозначенных проблем мы предлагаем руководствоваться следующими теоретико-практическими положениями.

Положение 1. В основе обучения видеоблогингу ведущим методологическим основанием должна быть полиподходность, т.к. во время обучения благодаря вариативности и сочетаемости подходов преподаватель сможет найти золотую середину по достижению поставленных целей, дополняя и совершенствуя процесс обучения. В этой связи в основу модели обучения видеоблогингу должен быть положен комплекс подходов, который реализуется в рамках обучения иностранным языкам в неязыковом вузе. Современный этап лингводидактики характеризуется междисциплинарным синтезом различных

подходов, которые, существуя и развиваясь параллельно, являются мощной методологической основой используемых моделей и технологий обучения. Полиподходная парадигма признается учеными-методистами как эффективная, поскольку «синергия подходов ведет к расширению их методологической базы, что означает увеличение теоретических положений в рамках дополняемых подходов» [4].

Положение 2. Отправной точкой при создании основ обучения должно стать определение видеоблога с педагогических позиций. Уточнение понятия «видеоблог» основывается на интегрированном подходе, что позволяет трактовать данный феномен как комплексный конструкт социальной медиакommunikации, разнообразный по жанрово-тематическому своеобразие и формам, выполняющим функцию обучения, воспитания и мотивации учащихся посредством трансляции аудиовизуальной информации.

Положение 3. Поскольку в лингводидактике недостаточно внутренних методологических ресурсов по решению фундаментальных и прикладных проблем, моделирование процесса обучения видеоблогингу должно основываться на привлечении знаний педагогической медиапсихологии, что позволит реализовать согласованный подход к решению таких проблем, как: «проблема дифференциации реальной и виртуальной образовательной сред и особенностей их влияния на личность; проблема определения достоверности речевого высказывания в медиакommunikациях; проблема разработки методологических оснований и способов определения развивающего или психически деструктивного потенциала медиатекста: кино, телевизионной передачи, интернет-контента в разнообразии его форм; проблема определения психологических характеристик личности, способствующих успешности медиаобразовательных коммуникаций, и методов их развития в новых условиях; проблема разработки критериев оценки опосредованного интернетом обучения и способов развития образовательной мотивации; проблема оценки психологической медиакомпетенции субъектов образовательного процесса» [5].

Положение 4. В качестве дидактических свойств влога, которые необходимо учитывать в обучении, — это глобальность, доступность, открытость, систематичность, мультимедийность. Особенностью коммуникации влога является то, что автор канала и контента осуществляет аудиовизуальную трансляцию аудитории через платформу, которая имеет возможность обратной связи. Общение с аудиторией происходит опосредовано и анонимно в определенный промежуток времени. Глобальность определяется безграничными возможностями использования и взаимодействия с пользователями из любой точки мира. Доступность и открытость проявляется в том, что создание контента

не требует регистрации и лицензии на трансляцию, что подчеркивает, свободу в его создании. Любой человек может распространять информацию с разной направленностью в зависимости от выбора контента и формата трансляции.

Положение 5. В зависимости от целей, задач и специфики курса иностранного языка примерным жанровым наполнением могут стать видеоуроки, интервью, дискуссии, короткометражные фильмы, документальные фильмы, которые будут представлены на разных этапах обучения (на стадии введения речевого материала, тренировки и закрепления). Задания в формате влога могут быть использованы в качестве промежуточного или итогового контроля.

Положение 6. Оценка задания в формате видеоблога должна включать как собственно иноязычные лингвокоммуникативные навыки и умения (content, pronunciation, language, task fulfillment, visual aids, time management, delivery, literacy (information, visual, technological and media literacy), так и метапредметные (the relevance of the topic, the originality of the idea, the originality of the script, the creativity of the idea, the presence of the concept of the video, the quality of shooting and editing, the quality of the soundtrack).

Таким образом, в курсе иностранного языка в вузе видеоблогинг должен выполнять функцию медийной практики для развития иноязычных навыков и умений, а также развития творческого потенциала обучающихся. Использование подобной технологии не должно ограничиваться программными требованиями, а должно способствовать развитию дополнительных умений, помогая применить сформированные компетенции в профессиональной деятельности.

Литература

1. Калинина Н., Кузьмина Ю. Videоблогинг как средство творческого самовыражения старших подростков // Международный научно-исследовательский журнал. 2022. № 8 (122). URL: <https://research-journal.org/archive/8-122-2022-august/10.23670/IRJ.2022.122.61> (дата обращения: 14.04.2023).
2. Петрова М.В. Videоблогинг как инновационная форма проектно-ориентированного обучения иностранному языку студентов-журналистов: // Образование и наука. 2018. Т. 20, № 3. С. 140–159.
3. Луциков В.А., Терских М.В. Videоблогинг как инструмент социальной коммуникации // Вестник Тамбовского университета. Серия: Общественные науки. 2018. Т. 4, № 13. С. 47–50.
4. Тарева Е.Г., Тарев Б.В., Савкина Е.А. Полиподходность и междисциплинарность – *perpetum mobile* развития лингводидактики // Язык и культура. 2022. № 57. С. 274–291.
5. Скорова Л.В., Кыштымова И.М. Педагогическая медиапсихология: методологическое обоснование интеграционной модели // Science for education today. 2020. Т. 10, № 5. С. 120–140.

И.В. Слесаренко, И.В. Юнда

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ ПРИ САМОСТОЯТЕЛЬНОМ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация Приведен обзор методов чтения на основании типов чтения. Разработаны рекомендации по применению чтения, как способа самостоятельного изучения английского языка в академических целях. Практическое применение предлагаемых приемов самостоятельного изучения английского языка позволит значительно сэкономить время для развития умений чтения, улучшить способность к извлечению содержания прочитанного, позволит более эффективно использовать умения чтения в профессиональной деятельности.

Ключевые слова английский, самостоятельная работа, сканирование; скимминг; углубленное чтение

I.V. Slesarenko, I.V. Yunda

National Research Tomsk Polytechnic University

Reading Skills Development in the Self-Study of English

Abstract: The review of reading for academic purposes techniques is given based on the types of reading. Reading skills application is considered for independent studies of English. The practical application of the proposed techniques will significantly economise reading time for professional purposes when extracting information needed.

Keywords: English, independent studies, scanning, skimming, in-depth reading

Изучение и использование английского языка сотрудниками университета – один из важных составляющих компонентов их профессиональной деятельности. Умения чтения важный для научно-педагогических сотрудников, административно-управленческого персонала, сотрудников сервисных служб. В данной работе обзор методов чтения на основании типов чтения. Разработаны рекомендации по применению чтения, как способа самостоятельного изучения английского языка в академических целях. Практическое применение предлагаемых приемов самостоятельного изучения английского языка позволит значительно сэкономить время для развития умений чтения, улучшить способность к извлечению содержания прочитанного, позволит более эффективно использовать умения чтения в профессиональной деятельности.

Нами проанализированы три типа чтения: сканирование, скимминг, углубленное чтение, актуальные в профессиональной деятельности сотрудников университета [1].

Вид чтения сканирование актуален и действенен при поиске конкретной информации в тексте. Это могут быть данные экспериментов в научных исследованиях, фактическая информация платежных документов зарубежных партнеров, дорожные карты развития, рекомендательные письма, документы об образовании, т.п. Во время чтения необходимо выделить ключевые слова, а при нахождении их в тексте нужно остановиться и прочитать внимательнее данный отрезок текста. Основная задача типа чтения «сканирование» – принять решение, полезна ли информация, и нужно ли ее изучать детальнее. В случае, если при типе чтения «сканирование» выявлено достаточно ключевых слов, можно переходить перейти к виду чтения «скимминг» [1; 2]. Скимминг подразумевает беглый просмотр, процесс быстрого просмотра текста, чтобы понять тему, идею, основные намерения автора. Данный вид чтения считается наименее затратным по временным ресурсам, так как предполагается быстрый просмотр текста. Рекомендовано при чтении обращать внимание на оглавление, заголовки, аннотацию, части текста, выделенные на печати, например, курсивом или жирным шрифтом.

В случае, если при беглом просмотре текста часто встречается нужная информация, следует перейти к третьему типу чтения – углубленному.

Углубленное чтение требует достаточно времени, но использование сканирования и скимминг как видов чтения позволяет определить основные идеи текста. Изучая, внедряя и меняя виды чтения, возможно сформировать собственный алгоритм действий по самостоятельному освоению необходимого виду чтения, улучшить способности к пониманию прочитанного. Тогда чтение будет легким, интересным и приятным.

Понимание прочитанного включает в себя следующие основные навыки, необходимые для понимания прочитанного – расшифровка, беглость, словарный запас, выводы, сохранение [3]. Навык расшифровки зависит от способности произносить слова, которые только слышал, но не видел, как они пишутся. Этот навык основан на способности складывать буквы в слово, слова в предложения. Беглость подразумевает скоростную обработку информации. Словарный запас является, пожалуй, одним из ключевых навыков, обеспечивающих понимание прочитанного, наряду с языковой догадкой или догадкой по контексту [4]. Возможность делать выводы по прочитанному позволяет концентрировать смысл входящей информации, возвращаясь к тексту, конкретизировать выводы, формировать собственное мнение о прочитанном. Отметим, что умения

академического чтения нельзя рассматривать в отрыве от других видов речевой деятельности, задействованных в профессиональном общении сотрудников университета, а именно, устной речи, в которой возможно внести уточнения по прочитанному документу, а также в письменной речи, формируя письменный текст в ответ на прочитанный документ, деловое письмо, сообщение. Так, выход в следующий вид речевой деятельности работает на другой важный навык чтения – это сохранение информации.

Овладение данными взаимосвязанными видами чтения важно для сотрудников университета, реализующих свою профессиональную деятельность средствами английского языка. Также, на основе изученного вопроса, личного опыта второго автора данной публикации возможно сформировать методические указания для студентов, изучающих учебные дисциплины профессионального цикла подготовки на английском языке, в помощь при овладении видами чтения, актуальными для академической и будущей профессиональной деятельности.

Важным представляется наличие умения формировать приоритеты, запоминать и использовать информацию при ее огромном потоке, который получают и сотрудники и студенты университета. Один из способов запоминания прочитанного, рекомендованный нами, – это конспектирование прочитанного, ведение журнала чтения. Ведение журнала чтения или матрицы заметок позволяет организовать мысли, сосредоточиться на нужном виде чтения, записывать и заучивать ключевые слова, при помощи которых можно воспроизвести удержанное в памяти содержание текста и понять, насколько необходимо вернуться к источнику информации.

Пример матрицы заметок приведен в таблице 1.

Таблица 1

Матрица заметок

Источник	Ключевые моменты, основная мысль источника	Выводы, комментарии к прочитанному
1. Фамилия, инициалы авторов публикации. 2. Название публикации	1. Заголовки. 2. Тема абзаца. 3. Ключевые слова	1. Собственное мнение о прочитанном. 2. Выводы.

Первый столбец матрицы заметок (Источник) используется для полной справочной информации в соответствии с требованиями заполнения списка литературы. Такое ведение записей актуально при работе с научными текстами, большими объемами определенного вида документации. Заполнение второго столбца таблицы актуально, если необходимо удерживать в памяти содержание большого числа однотипных документов, а также для студентов, готовящих эссе в рамках изучения учебной дисциплины. Третий столбец актуален, если,

например, сотрудник заполняет карту конкурсной документации, будучи в жюри научных проектов, и т.п.

Заключение

В данной работе кратко представлены виды чтения и матрица заметок, регулярная тренировка в которых позволит охватить основные навыки и приемы работы с большими объемами информации, поступающими сотрудникам и студентам современного университета. Данные рекомендации актуальны не только для изучения английского, но и совершенствования умений академического чтения на родном языке.

Благодарности

Работа выполнена в рамках программы повышения квалификации для сотрудников ТПУ «Активизация самостоятельного онлайн изучения английского языка». Работа выполнена в рамках Программы развития академического превосходства ТПУ Приоритет 2030.

Литература

1. University of New Zealand. Centre for Learner Success. Reading styles // URL: <https://owll.massey.ac.nz/study-skills/reading-styles> (дата обращения: 18.02.2023).
2. Indeed. Jennifer Herrity. How to Improve Your Reading Skills. February 23, 2023 // URL: <https://www.indeed.com/career-advice/career-development/how-to-improve-reading-skills> (дата обращения: 25.02.2023).
3. Indeed. Indeed Editorial Team. December 16, 2022 // URL: <https://www.indeed.com/career-advice/career-development/how-to-improve-vocabulary-in-english> How To Improve Your Vocabulary in English in 7 Steps. (дата обращения: 21.02.2023).
4. Швецова О.А. Языковая догадка и другие умения чтения. – М., 2001.

Е.В. Смирнова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
smirnovanngu@mail.ru*

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ВУЗА

Аннотация: В статье рассматриваются особенности формирования социокультурной компетенции студентов неязыковых вузов, подчеркивается необходимость использования аутентичных лингвострановедческих и публицистических текстов в процессе изучения иностранного языка.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, аутентичные тексты, студенты неязыковых вузов.

E. V. Smirnova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Authentic Texts as a Means of Forming Sociocultural Competence in the Process of Teaching a Foreign Language to University Students

Abstract: The article discusses the features of the sociocultural competence of non-linguistic university students. It is emphasized that there is a necessity of using the authentic text in the process of teaching foreign languages.

Keywords: sociocultural competence, authentic texts, university students

The main goal of teaching foreign languages to university students is the formation of the foreign language communicative competence. Sociocultural competence appears as one of the components of the communicative competence, along with the linguistic and speech competence. The term "sociocultural competence" refers to the unity of knowledge about the culture, traditions, values and realities of the native speaking countries, as well as the ability to apply them concerning the topics, areas and communicative situations, interests and experience [1; 2]. By mastering a language and expanding the boundaries of linguistic worldview, students develop their sociocultural competence, because it is not an inherited quality of a person. While learning a foreign language, the picture of the world expands, and different cultural features have been complemented. Students need subject and background knowledge of the language to use them in their future learning activities. It is important to have an

idea about the linguistic realities of a foreign language and the traditions and customs of their target language country.

In order to form socio-cultural competence, the authentic and educational texts, multimedia tools, illustrative materials, audio and video materials, Internet resources that contain cross-cultural data can be used. With the help of this material in the process of teaching a foreign language, it is possible to motivate the cognitive activity of the students, consider their communication skills. It contributes to the positive motivation, gives an incentive to work independently, and helps solving educational problems in the content of education. To raise the level of cross-cultural competence is possible considering the role of socio-cultural factor as well as studying culture of the native speakers.

It should be noted that today university lecturers transmit theoretical knowledge in large amount of material for passive learners. Many university teachers have taken an approach which reflects the way they were taught. They are following a tradition of formal university teaching that has been ignoring the substantial insights gained from research into the way people learn [3]. University education has been oriented to gain theoretical knowledge devoid of the context. This has been understood for the students as their teachers transmit the facts and certain skills that they are required to absorb and reproduce on the exams. Essentially, textbooks and lecture notes are the main resources for study the subject, with some practice to pass the exams as a common learning strategy. Collaboration is rarely encouraged. Due to this approach a big number of graduates now choose to follow their university courses with some practical training courses. The employees now want young people to display attributes necessary for knowledge building communities such as creativity, reflexion, ability to communicate in the real professional field. The issues they solve mostly complex and sustained, requiring intensive effort. For most university students it has been a sophisticated task. Many teachers agree that reading is one of the most essential skills a language learner should acquire. It is because it facilitates mastering other skills. A good reader usually becomes fluent in other language skills such as writing and speaking. Reading is a fundamental skill that enhances students' oral and written abilities. There are some basic purposes for reading such as learning, survival and pleasure and each type has its own characteristics and motivations. It should be stressed that reading for learning purposes often occurs in classrooms and requires teachers and students to work closely in order to develop these abilities.

Reading is a process of perception and active processing of information graphically encoded according to the system of a particular language. It is a complex analytical and systematic activity, which consists of the perception and understanding the text. The mature reading is distinguished by the adunation of these two processes

and focusing on the semantic side of the content. Mature reading also implies the ability to read an unfamiliar authentic text at the right pace, without outside assistance and clear comprehension [4–6]. Text is the basis for teaching speaking activity in the process of learning a foreign language, and serves as a source of factual and linguistic information. Text can be a form of speech skills formation when it is used as a structure someone's narration. Authentic texts are of a particular importance in the of the texts typology. They include written and oral texts that belong to the native speakers. It is the authentic texts that disseminate small parts of sociocultural background knowledge and orientation towards the formation of sociocultural competence. The main functional and semantic features of speech are mostly description, narration and essay.

Essay is the most complex form of expressing thoughts, since this form is characterized by commenting and argumentation, as the need to prove, develop, refute and confirm thoughts. Authentic journalistic texts include reports, popular science articles, annotations, interviews, newspaper articles, advertisements, brochures, product wrappings, menus and notes [7]. Newspaper and journalistic texts vary by the language occurrence of the political terms, phraseological units, abbreviations, linguistic realities, newspaperese, clichés, and a diversity of topics. The formation of socio-cultural competence occurs when students not only read the text with information about the cultural characteristics of the people and the country of the studied language, but absorbing this information through their cultural norms and values. The author believes that in this case the learners are able to create and perceive foreign language texts differ from their complexity and certain target areas.

Authentic materials can be used to add more interest for the learners and provide real-life examples of the language used in everyday situations. Authentic texts help the students understand how language works in the real world. They invite them to take part in cross-cultural communication. On the other hand, integrating these types of reading materials can be difficult and time-consuming even though there are many benefits to using them. The texts which have not been specifically designed for educational purposes could be recognized by many teachers to be rather effective and interesting materials. Unlike articles or passages that serve for instructional purposes, authentic texts invite its readers to explore meaningful themes and ideas, to become engrossed in an entire text, and to see the world in from inside. Knowing his students, the teacher can select an authentic text and develop special tasks for it. For example, title the article, or what title is most appropriate, find equivalents in the text, translate phrases, answer questions about whether the following statements are correct, think up and act out a dialogue, etc. Such exercises will attract students` attention and help broaden their minds.

References

1. Смирнова Л.Е. Методическая аутентичность в обучении иностранному языку // Международный научный журнал «Инновационная наука». 2016, № 11–2, С. 129–131.
2. Herrington, J., Reeves, T.C. and Oliver, R. A Guide to Authentic e-Learning. 2010. Routledge, New York. 198 p.
3. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур: Пособие для учителей учреждений, обеспечивающих получение общ. сред. образования / Е.И. Пассов. – Мн.: Лексис, 2003. – 184 с.
4. Золотова М.В., Каминская Н.В. Профессионально-ориентированный подход в пособиях по английскому языку и роль преподавателя // Проблемы современного педагогического образования. Выпуск 51. Часть V. Ялта. 2016. – С. 193–200.
5. Золотова М.В., Каминская Н.В. Обучение иностранных студентов основам перевода научного текста в неязыковом вузе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. – Материалы II международной научно-практической конференции. Симферополь, 2018. – С. 187–191.
6. Lisa Legault. Intrinsic and Extrinsic Motivation. URL: https://www.researchgate.net/publication/311692691_Intrinsic_and_Extrinsic_Motivation (дата обращения: 27.03.2023).
7. Золотова М. В., Демина О. А. Специфика курсов английского языка для специальных целей и обучение иноязычной профессиональной коммуникации // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2017. – № 37. – С. 148–154.

С.А. Соболев

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
sergej_sobolev@mail.ru*

О СПЕЦИФИКЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ГРАММАТИКЕ И ТЕХНИКЕ ПИСЬМА СТУДЕНТОВ- ЮРИСТОВ

Аннотация: В статье описываются некоторые особенности обучения грамматике и технике письма студентов-юристов; основной акцент делается на необходимости изучения грамматических явлений на материале профессионально-ориентированных текстов, что позволяет добиться положительных образовательных результатов и подготовить студентов к трудовой деятельности.

Ключевые слова: грамматические навыки, техника написания экспертного заключения, юридическая аргументация

S.A. Sobolev

Lomonosov Moscow State University

Teaching Grammar and Writing to Law Students within the Specialist/LSP Curriculum

Abstract: The article focuses on some salient features of language instruction strategies applied in teaching Grammar and writing skills to law students. The emphasis is given to selecting specialist content, which enables obtaining visible improvement in the students' linguistic expertise, while providing them with a solid background for their future professional careers.

Keywords: grammar skills, linguistic techniques in expert evidence, legal reasoning

Преподавание любого языка всегда включает в себя детальное изучение грамматики данного языка. Необходимо построить курс таким образом, чтобы после его завершения студент, владея основными правилами морфологии, мог без труда изменять ту или иную часть речи, а также составлять предложения, учитывая синтаксические закономерности языка и коммуникативную задачу. Если грамматические навыки будут доведены до автоматизма, то можно добиться такого результата, что в речи учащихся не будет грубых ошибок и они смогут успешно решать поставленные перед ними профессиональные задачи.

Формирование грамматических навыков – это тяжелый и кропотливый труд. Как правило, преподаватели рекомендуют для этих целей делать большое количество упражнений, но, к сожалению, почти все «классические» учебники

по грамматике весьма объемны, сложны для понимания студентов лингвистических специальностей и не всегда рассчитаны на то количество часов, которое отводится на изучение той или иной темы в неязыковом вузе. От учащихся часто можно услышать, что языковой материал в такого рода учебных пособиях скучен для изучения, а также далек от избранной ими специальности. В этой связи перед преподавателями иностранных языков в неязыковом вузе стоит весьма сложная задача оптимизации процесса формирования грамматических навыков с учетом небольшого количества часов и специфики того или иного направления подготовки.

Хотелось бы проиллюстрировать вышеизложенное на конкретных примерах.

Бесспорно, что одной из самых сложных для изучения грамматических тем в немецком языке является сослагательное наклонение (*Konjunktiv*), поэтому практически в каждом учебном пособии представлены упражнения, направленные на формирование и закрепление автоматизированного навыка формообразования и речеупотребления соответствующих глагольных форм. К сожалению, весьма непросто найти учебник, в котором упражнения наряду с обсуждаемыми грамматическими конструкциями будут содержать и полезные для будущих специалистов лексические единицы. Если подобные упражнения и содержатся в пособии, то они носят весьма общий характер. Так, например, в учебнике по лексике и грамматике «*Deutsch üben*» [1], который ориентирован на обучающихся со знанием языка не ниже уровня B2, в одном из упражнений студентам предлагается перевести прямую речь в косвенную (*indirekte Rede*), симулируя тем самым протокол судебного заседания. Ср.: «*Bei der Gerichtsverhandlung meint der Staatsanwalt: «Ich gehe davon aus, dass an dem Überfall drei Personen beteiligt waren».* = *Der Staatsanwalt meint, er gehe davon aus, dass an dem Überfall drei Personen beteiligt waren*» [1, с. 101]. Используемые в данном упражнении лексические единицы нельзя отнести к юридической терминологии; это общеупотребительный пласт лексики. Подобного рода упражнения, безусловно, могут быть полезны также и студентам-юристам на начальном этапе обучения, однако при углубленном изучении языка права следует обратиться к учебным материалам, которые разрабатывают юристы и (или) преподаватели языка для специальных целей. Данные материалы содержат более частотные для языка права обороты речи, а также тренируют характерное для юристов речеупотребление.

В реальной профессиональной деятельности студенты-юристы столкнутся с тем, что язык права в первую очередь отличается от обиходно-разговорного языка или языка других наук особой техникой аргументации. Ср.: «*Allerdings*

unterscheiden sich nicht nur die juristischen Begriffe, sondern auch die juristischen Argumentationstechniken erheblich von der Ausdrucksweise, die sonst im täglichen Leben oder in anderen Wissenschaften benutzt wird» [2, s. 31]. В данном случае речь идет именно о технике юридического письма, которая характеризуется достаточно жесткими правилами языкового оформления, включающими в себя четкие рекомендации по использованию тех или иных грамматических форм и конструкций.

Немаловажную роль в правильном языковом оформлении оцениваемого экспертом-юристом правового случая играет грамотное употребление форм сослагательного наклонения, т.к. именно с помощью этих глагольных форм создается структура экспертного заключения, формируется особый стиль изложения (Gutachtenstil).

Экспертное заключение – это своего рода «пошаговое решение» того или иного правового случая (Falllösung). Необходимо подчеркнуть, что данный тип текста имеет четкую композиционную структуру, которая включает в себя три обязательные части: 1) исходный случай или вопрос-ситуация, требующая юридической оценки (Obersatz), 2) дефиниция соответствующего случая или деяния с правовой точки зрения и юридическая квалификация или оценка данной ситуации на основе существующих норм права (Untersatz = Definition + Subsumtion), 3) юридический вывод или юридическое последствие (Schlusssatz) [3, с. 95–96; 4, с. 13–15]. Особое внимание студентов-юристов следует обратить на тот факт, что по сложившейся традиции при формулировке исходного случая и других возникающих в ходе юридической оценки вопросов используются формы сослагательного наклонения, а промежуточные ответы и окончательное заключение эксперта всегда пишутся в изъявительном наклонении [3, с. 29]. Данная техника письма создает четкую структуру текста, позволяет лучше проследить ход юридической мысли эксперта, а также делает документ более доступным для понимания при первом прочтении.

Чтобы научиться писать подобного рода профессиональные тексты, будущим юристам необходимо владеть грамматикой немецкого языка в полном объеме. Не должен вызывать сложности и вопрос формообразования и речепотребления глагольных единиц в сослагательном наклонении. Для этих целей учащимся было бы желательно выполнить ряд грамматических упражнений, которые будут включать в себя максимально приближенные к реальной юридической практике речевые обороты. Так, например, студентам можно предложить переформулировать исходную правовую ситуацию в сослагательное наклонение по следующей схеме: 1) возможно / вероятно, 2) сомнительно / спорно, что..., 3) форма сослагательного наклонения. Ср: «1)

Durch seine wiederholten Telefonanrufe hat A *möglicherweise* die Gesundheit der F im Sinne des §223 ... StGB geschädigt. 2) *Fraglich ist, ob* A durch seine wiederholten Telefonanrufe die Gesundheit der F im Sinne des §223 ... StGB geschädigt hat. 3) A *könnte* durch seine wiederholten Telefonanrufe die Gesundheit der F im Sinne des §223 ... StGB geschädigt haben» [4, с. 13]. Данное упражнение позволяет не только отработать употребление форм сослагательного наклонения, которые актуализируются в первой части заключения, но и научиться грамотно переводить соответствующие предложения на русский язык, что в профессиональной деятельности также будет необходимо.

Особо хотелось бы подчеркнуть, что помимо чисто языковых навыков, которые могут развить преподаватели-лингвисты, важно, чтобы студенты научились грамотно сопоставлять имеющиеся факты или требующую разрешения ситуацию с соответствующей правовой нормой. Это могут сделать только ученые-правоведы и практикующие юристы, которые научат правильному толкованию той или иной нормы и структурированию юридической аргументации [3, с. 96].

Подытожить вышеизложенное можно следующим образом. При преподавании языка в неязыковом вузе преподавателю-лингвисту необходимо обращать пристальное внимание на выбор языкового материала, стараться изучать лексико-грамматические и текстовые особенности на тех языковых примерах, которые наиболее частотны для той или иной специальности. Такое профессионально-ориентированное обучение иностранному языку всегда будет увлекательным и эффективным, вызывать живой отклик у студентов и давать положительный образовательный результат.

Литература

1. Billina A., Geiger S., Techmer M. Deutsch üben. Wortschatz & Grammatik B2. München: Hueber, 2017. 183 S.
2. Simon H., Funk-Baker G. Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache. 4., neubearbeitete Auflage. München: C.H. Beck, 2009. 316 S.
3. Соболев С.А. Техника юридического письма – основа языка права // В сб.: Традиции и инновации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе: материалы II Межвузовской научно-практической конференции (Москва, 5–6 апреля 2018 г.): к 75-летию факультета международных отношений / под ред. М.А. Чигашевой, А.М. Ионовой. Москва: МГИМО-Университет, 2019. С. 91–99.
4. Valerius B. Einführung in den Gutachtenstil. 15 Klausuren zum Bürgerlichen Recht, Strafrecht und Öffentlichem Recht. 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Berlin, Heidelberg: Springer, 2009. 222 S.

Е.Г. Соколова

Волжский государственный университет водного транспорта
egsokolova2013@yandex.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: В статье рассматривается проблема иноязычной подготовки будущих юристов к международной трудовой деятельности посредством актуализации лингвокультурных особенностей языка юриспруденции. Особое внимание уделяется коммуникативной сущности профессии юриста, выделяются главные трудности иноязычной коммуникации в сфере юриспруденции. Автор описывает процесс коммуникации на иностранном языке с позиции межкультурного подхода и считает целесообразным обратиться к понятию «профессиональная субкультура юриста» в решении поставленной проблемы. Методическим решением является изучение иностранного языка на основе работы с аутентичными текстами по специальности.

Ключевые слова: юридический язык, профессиональное общение, субкультура юриста, аутентичный текст, лингвокультурная специфика

E.G. Sokolova

The Volga State University of Water Transport

Linguacultural Aspect of Teaching Students a Legal Foreign Language

Abstract: The article deals with the problem of FL training of future lawyers for international labor activity through the actualization of linguacultural features of the jurisprudence language. Special attention is paid to the communicative essence of the legal profession, the main difficulties of foreign language communication in the field of jurisprudence are highlighted. The author describes the process of foreign language communication from the perspective of an intercultural approach and considers it appropriate to refer to the concept of "lawyer's professional subculture" in solving the problem. The methodological solution is to study a foreign language by working at authentic specialty texts.

Keywords: legal language, professional communication, lawyer's subculture, authentic text, linguacultural specifics

Lawyer's education of undergraduate and specialist levels must meet constantly changing demands of the worldwide professional community. A law school graduate must be ready to work in a variety of spheres referred not to only national, but also to interstate interaction that require legal support. Consequently, successful international cooperation is impossible without lawyers with high foreign language skills.

Communication in the sphere of law is an integral part of the work of a lawyer and has its own specifics due to a regulated speech style and special language of jurisprudence. International professional communication in a foreign language, as well as foreign language communication in general, has a number of difficulties, to overcome which future lawyers should be well trained in the process of FLT at a university [1, p. 14–15]. When teaching the discipline "Foreign language in the sphere of jurisprudence", first of all, one should take into account the difficulties caused by the lexical and grammatical features of a legal foreign language, as well as the ethno-cultural features of professional communication in the field of law [2, p. 293].

In the learning process, we consider it important to focus students' attention on such culturally determined facts as that foreign communities of lawyers have their own moral and ethical standards and communication style, generally accepted national rules of verbal and non-verbal behaviour [3, p. 18]. These distinctive features, together with a legal language, are a demonstration of the existence of lawyer's subculture as part of the main culture of the society of any country.

Thus, undergraduate and specialist students should be aware of such facts, be able to recognize the linguacultural specifics of lawyers' foreign community and master the basic skills of intercultural professional communication in a foreign language [4, p. 83].

In connection with the foregoing, we are of the opinion that the linguistic training of future lawyers in higher education should be carried out as part of the integration of foreign and native subcultures of a lawyer into the content of training. To solve this problem, we propose to apply a linguacultural approach to teaching the discipline "Foreign language in the sphere of jurisprudence".

It has been scientifically proven that the text is a translator of culture, clearly showing all the linguistic and cultural specifics of a particular ethnic society. Studying a legal foreign language in texts, students join the foreign language subculture of lawyers, compare the linguistic and cultural features of Russian and foreign professional subcultures. During the semantic analysis of legal terms, grammatical structures in authentic texts, future lawyers get an idea about the main lexical and grammatical means of foreign language communication in the sphere of jurisprudence [5, p. 268–270].

Based on the scientific views, it is vocabulary that is one of the primary means of learning a national subculture. O.G. Oberemko supposes that knowledge of culture through the word in practice of FLT is both more realistic and more effective [6, p. 170]. A legal foreign language contains terms, lexical units with a cultural component of meaning, speech patterns (clichés) of oral and written communication in the legal sphere.

The grammatical features of a legal foreign language include constructions with culturally determined rules for their use in professional communication. For example, in the English legal language (legalese) it is not customary to use categorical forms to express an obligation in oral communication as a way of respect for the rights of a communicant's personality. The written form of lawyers' communication is dominated by modal verbs and personal constructions for expressing civic responsibility.

Authentic texts-monologues and texts-dialogues are models of speech behavior adopted in the national subculture of lawyers [7, p. 25]. Of practical value are printed etiquette texts-dialogues on legal subjects, audio recordings of lawyer's public monologue speech, audio recordings of professional dialogues [8, p. 145; 9, p. 109]. By reading or listening to texts in their specialty, future lawyers learn the culture of professional and business communication, national cultural values and the worldview of representatives of a lawyer's foreign subcultures [10, p. 90].

The experience of teaching English to students of specialties 40.03.01 "Jurisprudence" (undergraduate level) and 40.05.04 "Judicial and prosecutorial activities" (specialist level) shows that the study of English legal language (legalese) based on texts on the specialty contributes to the immersion of students into the professional subculture of a lawyer from English-speaking countries. Learning the national professional subculture, future lawyers acquire the ability to anticipate and overcome the difficulties of foreign language professional communication in the field of international cooperation.

Литература

1. Baranova E.V., Sokolova E.G. Analysis of the students' upbringing problems in the conditions of a modern university // Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук. 2022. № 3 (86). С. 13–16.

2. Хайруллин Р.Д., Храмова Ю.Н. Роль культуры в преподавании английского языка // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции. / Науч. ред. М.В. Золотова. Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. С. 292–296.

3. Гуро-Фролова Ю.Р. Psychological and pedagogical problematic aspects of foreign language distance teaching // Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук. 2021. Т. 4. № S (82). С. 17–19.

4. Золотова М.В., Каминская Н.В. Вариативность как тенденция высшего профессионального образования и учебные издания по английскому языку // Проблемы современного педагогического образования. Серия: Педагогика и психология. 2019. Вып. 62-4. С. 82–85.

5. Соколова Е.Г. Принцип компаративного изучения российской и зарубежных профессиональных субкультур в иноязычной подготовке будущих бакалавров // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: сборник статей

по материалам II Международной научно-практической конференции. / Науч. ред. М.В. Золотова. Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2019. С. 267–271.

6. Оберемко О.Г. Соотношение межкультурной и межэтнической коммуникации в преподавании иностранных языков // Вестник НГЛУ. 2012. Вып. 18. С. 168–176.

7. Белорукова М.В., Золотова М.В. Специфика самостоятельной работы над чтением юридического текста в неязыковом вузе // Проблемы современного педагогического образования. Серия: Педагогика и психология. 2019. Вып. 62 -4. С. 24–27.

8. Седова Е.А. Аутентичный фильм как средство формирования социокультурной компетенции у девушек и юношей-студентов технического вуза в процессе обучения иностранному языку // Социология. 2015. № 1. С.143–146.

9. Волкова В.В., Коваль О.И., Соловьева О.Б. Лексический аспект обучения иностранному языку в техническом вузе // Комплексное взаимодействие лингвистических и выпускающих кафедр в техническом вузе. Международная научно-практическая конференция, посвященная 125-летию РУТ (МИИТ). Москва, 2021. С. 107–111.

10. Степанова А.С. Иноязычная профессиональная подготовка студентов как гуманитарный компонент высшего образования // Актуальные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук. 2021. Т. 3. № S (81). С. 89–92.

К.В. Татарская¹, Т.М. Абдрахманова²

¹Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им Н.И. Лобачевского

*²Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова
rysalka.kuznetsowa@yandex.ru*

ТЕХНОЛОГИЯ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Аннотация: Из-за изменения требований к подготовке квалифицированных специалистов необходимым стало совершенствование педагогических технологий, не только в области профессиональных знаний, но и повышения уровня владения иностранным языком для успешной коммуникации с представителями других стран и культур. Для решения данной задачи необходимо применение методов и подходов, повышающих мотивацию студентов при изучении иностранного языка как инструмента их коммуникации в профессиональной сфере.

Ключевые слова: технологии критического мышления, «мозговой штурм», мотивация, профессиональное образование

K. V. Tatarskaya¹, T. M. Abdrakhmanova²

¹National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

²Sarsen Amanzholov East-Kazakhstan University

Critical Thinking Technology in Teaching Foreign Language to Students of Non-Linguistic Universities

Abstract: Due to changes in the requirements for the training of qualified specialists, it has become necessary to improve pedagogical technologies, not only in the field of professional knowledge, but also to increase the level of knowledge of a foreign language for successful communication with representatives of other countries and cultures. To solve this problem, it is necessary to apply methods and approaches that increase the motivation of students in the study of a foreign language as a tool for their communication in the professional field.

Keywords: critical thinking technologies, brainstorming, motivation, professional education.

Revolutionary changes in the processes of formation and development of modern society are reflected in the development and implementation of education, including higher professional education. It has become essential to improve not only the professional knowledge of students, but also their knowledge of a foreign language at a level sufficient for productive communication in the context of a growing need for professional and socio-cultural interaction. This is also reflected in the federal state standard of higher professional education [1]. There is a significant need for the

formation of professionally oriented foreign language competence among students of non-linguistic universities. To successfully solve this problem, it is necessary to use modern pedagogical technologies that can become a source of additional motivation for students in studying a foreign language as a tool for their future successful cross-cultural communication in the professional field. This issue was also considered by other authors [2; 3].

When preparing a specialist with knowledge of a foreign language in the professional field, one should pay attention to professional specifics [4]. The graduate must also be able to adapt to rapidly changing conditions, acquire knowledge independently, work with the acquired information in the light of the professional task set, possess the skills of analysis, generalization, comparison, reasonably draw conclusions and, guided by them, make decisions. The desire for self-improvement in professional and personal terms is also essential. This gives an increase in self-esteem and an increase in motivation, and hence success in the learning process and in the future in professional activities. Critical thinking technologies can serve as an example of advanced technologies. Domestic and foreign specialists have been studying this phenomenon and developing various strategies for its development over a long period of time [5].

In this article, we will focus on individual methods of developing critical thinking when teaching foreign language students in non-linguistic universities, their practical application and significance in the light of solving our goal: increasing the motivation of students of non-linguistic universities when teaching foreign languages.

Let's start with the brainstorming method. Its application can make it possible to overcome the fear of communication in a foreign language, the fear of applying already acquired knowledge, both in mastering a foreign language and in the field of future professional activity, necessary for students as successful specialists in their field [6]. For students of biological fields, it is possible to offer for discussion topics related to the latest scientific achievements, which can be assessed ambiguously, including from an ethical point of view, namely: "Cloning issues (including human cloning)", "Genetic engineering: evil or good", "Robot technologies in medicine: will mechanisms ever be able to replace skilled human specialists?".

To optimize the use of this technology, it is necessary to define clearly the goals and objectives of the discussion for the participants in the discussion. For example, students are divided into two groups that support opposite points of view on the subject of discussion. Each group needs to substantiate its opinion with reason and try to convince opponents of its correctness. It should be noted that the level of information used in the discussion should take into account the level of professional and language training of students.

An integral part of critical thinking is the ability to analyze comprehensively the information received and the ability to draw conclusions based on it. The development of this skill can be facilitated by tasks of the following type: students are invited to study a text on an actual problem in the field of their future professional activity. For biology students, these may be topics such as: "The treatment of hereditary diseases through genetic engineering", "The use of music as a therapy in postoperative recovery", "Modern technological progress: the benefit or harm to our planet", "Alternative sources of energy, is it so good for the environment, as it seems at first glance".

To analyze the information received, it is proposed to present this material from the perspective of various people related to the topic under discussion. For example, when discussing issues related to alternative energy sources, students can be offered the roles of an environmental scientist, a journalist for a popular science publication, an inhabitant, an owner of an oil and gas enterprise. This sort of task can be considered a kind of application of the "six hats" technique. This allows you to optimize the process of a comprehensive analysis of the issue under consideration.

In order to develop the ability to draw conclusions, you can offer tasks for commenting on diagrams, graphs and tables on a given topic. For example, when discussing the efficiency of alternative energy sources, you can organize an assessment of graphs and tables illustrating various aspects of their use over a certain period. This type of work develops the communication skills of students, which can contribute to their success as specialists in the field of their professional activities.

From the above examples, we conclude that the use of these methods and techniques of critical thinking technologies in teaching foreign language to students of non-linguistic specialties will contribute to their understanding of the purpose of studying foreign languages. This increases their motivation and success in the process of mastering it, since such tasks allow students to form a clear and detailed understanding of the real problems actively explored in the field of their professional activity, which increases the possibility of their further implementation as international level specialists. Thus, a foreign language for students of non-linguistic universities will be an additional professional advantage.

Литература

1. Нечаюк И.А. Активные методы как оптимизация модели обучения английскому языку профессионального направления // Интерактивная наука. – 2017. – № 2 (12). – С. 96–99.
2. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Формирование межкультурной компетенции на занятиях по английскому языку в неязыковом вузе (на примере биологического факультета ННГУ им. Н.И. Лобачевского) // Межкультурная и межэтническая коммуникация в преподавании иностранных языков. Нижний Новгород: Межкультурная и межэтническая

коммуникация в преподавании иностранных языков: Материалы научно-практической конференции. 10 декабря 2013. г. – Нижний Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. – С. 66–72.

3. Мартянова Т. В. Метод развития критического мышления как один из подходов к обучению английскому языку в неязыковом вузе / Т. В. Мартянова, О. В. Гринченко // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сборник статей по материалам III Международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 21 апреля 2020 года. – Нижний Новгород: Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, 2020. – С. 155-158.

4. Камаева Т.П., Казаева Н.Н., Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Формирование профессиональной иноязычной компетентности как неотъемлемой части культуры нового поколения российских предпринимателей // Язык и культура. – 2016. – № 2 (34). – С. 120–132.

5. Пьянова М.В. К вопросу о развитии критического мышления при изучении иностранного языка у студентов неязыковых вузов // Вестник науки и образования. – 2018. – Т. 1. – № 5 (41). – С. 98–102.

6. Лукьянова М.И., Гмызина Г.Н., Старостина Н.Н. Развитие критического мышления студентов в процессе изучения иностранного языка // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Акмеология образования. Психология развития. – 2019. – Т. 8. – № 2 (30). – С. 104–112.

Е.В. Хоменко

Белорусский национальный технический университет

eng1@tut.by

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Аннотация: в статье описывается значимость формирования коммуникативно-прагматической компетенции у студентов технических университетов. Подробно рассматривается лингвистическое содержание указанной компетенции, а именно: эксплицитные и имплицитные языковые средства, актуализирующие в научном тексте основные прагматические оппозиции (адресант – адресат, адресант – другие ученые).

Ключевые слова: коммуникативно-прагматическая компетенция, эксплицитные языковые средства, имплицитные языковые средства, адресант, адресат, прагматическая оппозиция.

E.V. Khomenko

Belarusian National Technical University

Linguistic Content of the Communicative-Pragmatic Competence of Technical University Students

Abstract: the article describes the importance of the formation of communicative-pragmatic competence among students of technical universities. The linguistic content of this competence is considered in detail, namely: explicit and implicit language means that actualize the main pragmatic oppositions in the scientific text (addresser – addressee, addresser– other scientists).

Keywords: communicative-pragmatic competence, explicit linguistic means, implicit linguistic means, addresser, addressee, pragmatic opposition.

Для успешного ведения профессиональной деятельности выпускники технического университета должны обладать сформированной профессиональной иноязычной коммуникативной компетенцией, предполагающей социально и лингвистически корректное взаимодействие специалистов в ситуациях профессионального общения в рамках иной культуры. Вышеобозначенная компетенция состоит из ряда компонентов (субкомпетенций), отражающих её сущностные признаки. Степень владения содержанием того или иного компонента свидетельствует о сформированности профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. Взаимодействие коммуникантов в условиях иной культуры, направленное на

реализацию их коммуникативных намерений, является сложной речевой деятельностью, в процессе которой коммуниканты должны не только владеть речевыми умениями и навыками, но и умениями адекватного построения профессионально-ориентированного дискурса с учетом специфики его жанровых разновидностей. Для продуцирования устной и письменной иноязычной речи коммуникантам необходимо обладать знаниями экстралингвистических факторов, способствующих правильному восприятию, пониманию и интерпретации социокультурных явлений.

К частным субкомпетенциям профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции традиционно относят следующие: лингвистическую, коммуникативно-прагматическую, социокультурную. Остановимся более подробно на лингвистическом содержании коммуникативно-прагматической субкомпетенции студентов технического университета, предполагающей способность владеть речевыми умениями и навыками для реализации собственных коммуникативных намерений.

Исследование любого научного текста в аспекте развертывания его смысловой структуры показывает, что в нем отражается познавательный опыт автора научного произведения, его коммуникативные намерения, а также раскрывается процесс восприятия текста адресатом. Ориентированность текста на определенного адресата обуславливает дифференциацию используемых в тексте языковых средств на средства, содержащие рациональную, интеллектуальную информацию, и средства, обладающие определенной прагматической заданностью, которые предназначены для оказания речевого воздействия на адресата с целью регулирования его поведением. Прагматически маркированные языковые средства позволяют увеличивать или уменьшать степень значимости репрезентируемой информации, повышать или понижать ее ценность, навязывать или не навязывать реципиенту нужную интерпретацию этой информации, придавать ей любую степень истинности, точности, достоверности, способствуя таким образом усвоению адресатом новой информации и формированию дополнительных смыслов [1].

Исходя из коммуникативно-прагматического аспекта процесса порождения научного текста, его понимания и интерпретации, формирование коммуникативно-прагматической субкомпетенции необходимо осуществлять в тесной связи с лингвистической субкомпетенцией, что предполагает выявление используемого в научном тексте комплекса лингвистических средств, коррелирующих с прагматической предопределенностью текста конкретной жанровой разновидностью.

Изучение процессов восприятия и понимания научного текста предполагает выявление языковых средств, актуализирующих в текстовой ткани субъектов коммуникации и их коммуникативные намерения [2]. Для достижения коммуникативных интенций автор научного текста использует как эксплицитные, так и имплицитные лингвистические средства, которые существенно влияют на процессы восприятия и осмысления излагаемой в тексте информации. К эксплицитным средствам относятся представленные в виде косвенной речи ссылки на мнения авторитетных специалистов, в которых субъект мнения выражается именем собственным, что позволяет автору снизить уровень личной ответственности за репрезентируемую информацию. *The Austrian researcher, Tobias Bauer thinks that by 2050 mankind will have consumed more energy than the combined total used in all previous history. In power engineering, the profession of a nuclear engineer is considered to be of utmost importance for the future of mankind.*

Однако большее влияние на адресата оказывает имплицитная информация по сравнению с аналогичной информацией, изложенной эксплицитно. Это обусловлено тем, что эксплицитная информация, ради передачи которой был составлен определенный текст, передается напрямую и воспринимается как предназначенная для осмысления адресатом. В то время как имплицитная информация, которая подается косвенно, имеет меньшую коммуникативную значимость, и, соответственно, менее выраженную степень воздействия на адресата, который, прежде всего, сконцентрирован на понимании четко представленной информации. Осознание скрытой информации воспринимается адресатом как личное участие в создании сообщения, что повышает значимость последнего для адресата.

К имплицитным средствам представления информации в научном тексте можно отнести способы выражения субъекта мнения. Так, для создания эффекта соотнесенности точки зрения автора с мнениями других специалистов по изучаемой проблематике, адресант в качестве субъекта мнения использует существительные в обобщенно-собирательном значении, слова в метонимическом значении, эксплицирующие обобщенно результаты научной деятельности других специалистов. Для демонстрирования противоположных точек зрения на изучаемое явление, используется контрастная пара местоимений *many – others*: *Many have said that the fact of this planetary crisis is greatly exaggerated. Others have said that greenhouse gas emissions if continued will yield consequences that are apocalyptic.* Следует также отметить псевдоконтрастное представление мнений, в основе которого лежит не противопоставление противоречивых точек зрения, а различных степеней уверенности цитируемых

специалистов. Например, *Some researchers argue that poverty correlates closely to the absence of electricity. Nowadays 2 billion people have only limited access to electricity, and one expert in the field of power engineering has claimed there is already enough evidence that a full 2 billion people have no electricity at all.*

К имплицитным средствам выражения мнений других специалистов можно отнести контекстуальные способы выражения усиления значений. При данном типе интенсификации не используются лексемы с интенсифицирующей семантикой; степень интенсификации в таких случаях осуществляется за счет средств, функция которых заключается в передаче иной информации. *The stated challenges have been further compounded by the pressure exerted on the national authority from various external energy related agencies – lack of transparency in the decision making process, absence of rational discourse on the issue and weak interest of local authorities in energy security.*

Таким образом, лингвопрагматический анализ подразумевает исследование эксплицируемых в научном тексте прагматических оппозиций, среди которых основными считаются дихотомии: адресант – адресат, адресант – другие ученые. Использование эксплицитных и имплицитных языковых средств для реализации обозначенных оппозиций позволяет адресанту выполнить ряд прагматических функций: продемонстрировать противоположные точки зрения на рассматриваемую проблему, способствующие усилению собственной позиции, снять личную ответственность за представляемую информацию, обосновать и интерпретировать излагаемую концепцию, предоставить дополнительную информацию по исследуемой проблеме и др.

Литература

1. Варгина Е. И. Научный текст: функция воздействия. Автореферат. дис. ... д-ра филол. наук. СПб.: С-Петерб. гос. ун-т, 2004. 31 с.
2. Карпилович Т. П. Два уровня структуры научного текста и их языковые признаки. URL: http://rastko.rs/filologija/stil/pdf/16%20Karpilovic_s7.pdf. (дата обращения: 19.06.2020).

С.А. Хоменко, Т.И. Васильева

Белорусский национальный технический университет

eng1@tut.by

**ПАРАДИГМА «НАУЧНЫЙ ДИСКУРС – МЕЖКУЛЬТУРНОЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ» КАК ОСНОВА
ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ
ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Аннотация: В статье рассматривается проблема формирования профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции у будущих специалистов технического профиля. Авторы приходят к выводу о том, что формирование указанной компетенции целесообразно осуществлять в рамках парадигмы «научный дискурс (научный текст, его жанровые разновидности) – межкультурное профессиональное взаимодействие».

Ключевые слова: иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция, научный текст, научный дискурс, дискурсивная ситуация, межкультурное профессиональное взаимодействие

S.A. Khomenko, T.I. Vasilyeva

Belarusian National Technical University

**«Scientific Discourse – Intercultural Professional Interaction» Paradigm as the
Basis of Forming Professional Foreign Language Communicative Competence
of Technical University Students**

Abstract: The article deals with the problem of formation of foreign language professional communicative competence of future technical specialists. The authors come to the conclusion that the formation of this competence should be carried out within the paradigm scientific discourse (scientific text, its genre varieties) – intercultural professional interaction.

Keywords: foreign language professional communicative competence, scientific text, scientific discourse, discursive situation, intercultural professional interaction

Цель обучения иностранному языку студентов технического университета заключается в формировании профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции специалиста, что предполагает использование иностранного языка не только в сфере бытового общения, но, главным образом, в сфере профессионального общения. Исходя из необходимости вести профессиональную деятельность на иностранном языке в основе формирования

обозначенной компетенции лежит интеграция двух составляющих: лингвистической и профессионально-предметной. В Белорусском национальном техническом университете (БНТУ) при формировании профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции основной акцент делается на изучении научного дискурса, под которым понимается интерактивный процесс, во время которого решаются определенные коммуникативные задачи. В связи с тем, что в процессе иноязычного образования иностранный язык рассматривается, прежде всего, как средство осуществления профессиональной деятельности, основной задачей является формирование у студентов навыков и умений, связанных с использованием стратегий коммуникативного поведения, а именно: овладение способами контактирования с партнерами, знание принципов межличностного и группового общения, особенностей адресата, принципов аргументативной коммуникации, позволяющих излагать собственные мысли на иностранном языке таким образом, чтобы достичь положительного воздействия на собеседника, используя при этом соответствующие экспрессивные лексические и синтаксические языковые средства. При формировании обозначенной компетенции особую значимость приобретает коммуникативная деятельность студента, связанная с пониманием специфики композиционного построения научного текста, его жанровых разновидностей; восприятием и интерпретацией профессиональной иноязычной информации, получаемой с помощью текстов различной жанровой принадлежности.

Отдельное внимание уделяется взаимодействию субъектов коммуникации в ситуациях межкультурного общения. Контекст межкультурной коммуникации предполагает формирование ряда навыков, которые могут иметь практическую направленность, влиять на поведение субъектов коммуникации. Последние должны научиться видеть общие и отличительные черты в ценностной картине мира партнеров по общению, понимать особенности индивидуальных различий и общих черт. Иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция включает следующие составляющие: языковую, социолингвистическую, дискурсивную, прагматическую, социокультурную, профессиональную субкомпетенции. Сформированность обозначенных выше субкомпетенций показывает степень развития умений осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное взаимодействие в профессиональной деятельности на иностранном языке, что способствует достижению основной цели коммуникативного процесса – взаимопониманию между партнерами по коммуникации.

В процессе коммуникативной деятельности студента особая роль отводится формированию дискурсивной составляющей профессиональной

иноязычной коммуникативной компетенции, представляющей собой знание особенностей различных типов дискурса, умение понимать и создавать письменные и устные тексты, относящиеся к жанровым разновидностям того или иного типа дискурса. В БНТУ акцент делается на изучении тех типов дискурса и их жанров, которые являются наиболее востребованными специалистами для межкультурного иноязычного общения в процессе их профессиональной деятельности. В данном случае преимущественным является научный дискурс. К наиболее востребованным жанрам данного типа дискурса в профессиональной сфере общения можно отнести такие, как: научно-учебную лекцию, научно-техническую статью, научно-популярную статью, научный доклад, реферат, аннотацию, презентацию научного проекта.

В основе дискурсивной составляющей обозначенной компетенции лежит понятие дискурса. Понятие дискурса, используемое в теории обучения иностранным языкам, трактуется как совокупность тематически однотипных письменных или устных текстов, характерных для определенной сферы общения [1]. В процессе иноязычного образования студентов технико-технологического профиля основной единицей информации является научный текст. По мнению В.И. Карасика текст является основополагающим элементом в системе коммуникации, который свою общественную значимость приобретает только, будучи сопряженным с тем или иным типом дискурса [2]. Являясь результатом дискурсивной деятельности субъектов коммуникации в сфере научного общения, научный текст представляет научный дискурс в свернутом виде. Институциональные характеристики научного текста (коммуникативные интенции и прагматические установки автора, социокультурная информация и пр.) содержатся в тексте в редуцированном виде. При порождении текста экстралингвистические факторы детерминируют когнитивно-речевую деятельность автора, структуру текста и его коммуникативно-прагматический потенциал. Основополагающим понятием, связанным с анализом научного текста, как части научного дискурса, является дискурсивная ситуация, определяющая условия порождения и интерпретации текста. К основным компонентам дискурсивной ситуации относятся: место и время создания текста, способ общения (устная/письменная речь), обсуждаемая проблематика, знания о субъектах коммуникации (адресанте и адресате, их коммуникативных намерениях: предоставить информацию, рассмотреть конкретный вопрос, показать собственное отношение к обсуждаемой проблеме, привести аргументы разных типов, сделать вывод и др.). Для демонстрации собственных коммуникативных интенций автор использует те языковые средства, которые способны оказать определенное речевое воздействие на адресата. К таким

средствам можно отнести: лексические рационально– и эмоционально-оценочные единицы, синтаксические средства выдвижения информации, аргументативную структуру текста. Все факторы дискурсивной ситуации находятся в постоянном взаимодействии между собой, оказывая влияние друг на друга, в результате чего изменяется их степень воздействия на речевую деятельность субъектов коммуникации. О сформированности дискурсивной составляющей профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции у студентов можно говорить при наличии следующих основных умений: умения выявить эксплицитные и имплицитные маркеры, позволяющие определить основную коммуникативную интенцию автора и его коммуникативные интенции, реализуемые в том или ином структурно-семантическом компоненте текста; умения установить обусловленность конституирования смысла текста социальными, историческими факторами, принадлежностью к соответствующей культуре; умения выявить интертекстуальные связи анализируемого текста с содержательно однородными типами текстов внутри одной дискурсивной формации. Следовательно, представляется целесообразным осуществлять формирование профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции у студентов университета технико-технологического профиля в рамках *парадигмы научный дискурс (научный текст, его жанровые разновидности) – межкультурное профессиональное взаимодействие.*

Литература

1. Новиков Д.Н. Когнитивно-прагматические аспекты современной англистики и общего языкознания. М.: МГИМО-Университет, 2007. 134 с.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.

А.А. Христолюбова

*Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им Н.И. Лобачевского
alinakhristolyubova@yandex.ru*

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ЯЗЫКА И РЕЧИ ПРИ ОБУЧЕНИИ СПЕЦИАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация: В ННГУ им. Н.И. Лобачевского в Институте экономики и предпринимательства перевод текста по специальности является одним из экзаменационных заданий по окончании 2-го курса обучения студентов. В статье рассматривается этнокультурный аспект языка и речи при обучении специальному переводу студентов экономических специальностей. Описывается лексика, отражающая лингвострановедческий аспект языка, подчеркивается значимость формирования лингвострановедческой компетенции у студентов экономических специальностей.

Ключевые слова: этнокультурный аспект перевода, экономический перевод, межкультурная коммуникация, лингвострановедческая компетенция.

A.A. Khristolyubova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod

Ethno-Cultural Aspects in Teaching Special Translation to Students Majoring in Economics

Abstract: Translating economic texts at the National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod at the Institute of Economics and Entrepreneurship is a significant task. The article examines ethno-cultural aspects while teaching special translation to students of Economics. The author describes vocabulary groups having linguo-cultural aspects and emphasizes the importance of developing linguo-cultural competence for students of economic specialities.

Keywords: ethno-cultural aspects, economic translation, interlingual communication, linguo-cultural competence.

At the National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod at the Institute of Economics and Entrepreneurship translation of an economic text is a task at the second year English exam. Therefore it is important during the year of study to teach students majoring in economics many important points concerning translation theory: what a target text is, a source text is, how it is important to produce a target text that conveys the same information in economic area as included in a source text, tactics and strategy of translating a text of students' speciality and many others. Also much time is devoted to developing skills and abilities of translating economic terms and

notions, enriching students' vocabulary, discussing linguistic lexical and grammar difficulties, stylistic peculiarities [1].

In translation teaching, obviously in special translation teaching, it is necessary to pay students' attention to the linguo-cultural aspect. In the modern society teaching a foreign language as a means of intercultural communication has a great significance. Differences between ethno-cultural aspects of language and speech in translating any texts, including special ones gives the possibility to reach the aim of economic translation, which represents a multistage complex process of cross-cultural bilingual communication – to create the closest natural equivalent to the target text (linguo-cultural and ethno-cultural aspects of language and translation are considered as synonyms in the article).

It is evident that “in interlingual communication involving members of two different cultures this common knowledge may be seriously limited which will be an obstacle to understanding. The translated message is transferred to another language and also to another culture. In addition to overcoming the linguistic barrier the translator has to surmount the cultural barrier, to make sure that the receptors of the target text are provided with the presuppositions required for their access to the message contents” [2, p. 34].

“Translation is an important vehicle for intercultural contacts. Translating from culture to culture means to bring to the receptors new facts and ideas inherent in the source language culture, to broaden their cultural horizons, to make them aware that other people may have different customs, symbols and beliefs, that other cultures should be known and respected. This cultural and educational role of translation should be emphasized” [2, p. 46].

The translating process is greatly influenced by cultural differences between the two linguistic communities. In translation theory, ethno-cultural aspects of language and speech are considered as the part of a larger pragmatic aspect and needs pragmatic adaptation in translation. The most common method of such adaptation is “the necessity of providing additional information in the target text to compensate for the lack of some knowledge shared by the receptors of the source text” [2, p. 42].

Students of non-linguistic universities may have particular translation problems connected with various symbolic actions in the source language culture, their absence in the target language culture or a different meaning there. For instance, for students majoring in economics it is necessary to learn different vocabulary groups having linguo-cultural aspect such as economic realities, abbreviations, terms-synonyms, international organizations and institutions.

Abbreviations are widely used in special texts of economic sphere. Thus at the beginning of translation teaching, in the third term it is recommended to academics to

give students a list of prevailing abbreviations with Russian equivalents. They could be: CEO (Chief Executive Officer) – исполнительный директор, GDP (gross domestic product) – валовый внутренний продукт, GNP (gross national product) – валовый национальный продукт, HR (human resources) – человеческие ресурсы, IT (information technology) – информационные технологии, MD (Managing Director) – генеральный директор, p.a. (per annum) – ежегодно, R&D (research and development) – исследования и опытные разработки, SME (small and medium enterprises) – малые и средние предприятия, VAT (value added tax) – налог на добавленную стоимость and so on.

Terms-synonyms should be especially analyzed during economic translation course. The fact is that a term is a characteristic feature of special texts. In the English language terms used in economics have many synonyms. 1-2 Russian terms correspond to 4-5 English ones, having its particular meaning. For instance, an academic can give such English term meanings with its particularities in Russian in the following way. The Russian term «доход» has several synonyms in English: income – доход, заработок, доходы, поступления (средства, получаемые регулярно за определенный период в качестве заработной платы, дохода на капиталовложения, вследствие продажи товаров и услуг); revenue – доход, государственные доходы, доходные статьи (совокупная сумма доходов государства преимущественно за счет налогов, – совокупная сумма всех средств, полученных в результате продажи изделий предприятия или оказываемых услуг «в течение определенного периода времени»); profit(s) – прибыль, доход (средства, получаемые в результате продажи товаров и услуг или иной деятельности, которая представляет собой разницу между понесенными затратами и вырученными средствами); return(s) – оборот, доход, прибыль, поступление (доход, особенно на единицу продукции, в сравнении с затратами на ее производство, прибыль); proceeds – выручка, доход, вырученная сумма, поступления от продажи (чистая вырученная сумма от продаж или иной предпринимательской деятельности). In consequence while translating the English term in economic texts we must take into consideration the term meaning and its context in the Russian language.

Students also need to know the right translation of *International organisations and institutions* during special translation courses. The examples could be: Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD) – Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), Organisation of Petroleum Exporting Countries (OPEC) – Организация стран-экспортеров нефти (ОПЕК), World Bank – Всемирный банк, World Trade Organisation (WTO) – Организация по международной торговле (ОМТ) [3].

Consequently academics in a non-linguistic University while giving economic translation courses should develop students' linguo-cultural competence which is presented as a system of ideas about national customs, traditions, realities of English speaking countries and which allows to associate with the lexical unit of the source language the same information as native speakers and therefore to achieve intercultural communication. The approach mentioned above helps to reach the translator's goal, to produce a target text that conveys the same information given in the source text [4; 5].

References

1. Христолюбова А.А. Particularities of economic translation training online in a non-linguistic university // Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом вузе: Сб. Статей по материалам V Международной научно-практической конференции – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского, 2022. – С. 281–284.
2. Komissarov V. N. Language and Culture in Translation: Competitors or Collaborators? // Traduction, terminologie, rédaction. Volume 4 (numéro 1), 1991 – P. 33–47. URL: <https://doi.org/10.7202/037080ar> (дата обращения: 25.01.2023).
3. Емельянова Я.Б. Национально-культурная специфика в экономическом тексте и ее передача при переводе // Учебное пособие. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2006. – 65 с.
4. Золотова М.В., Каминская Н.В. Обучение иностранных студентов основам перевода научного текста в неязыковом вузе // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. – Материалы II международной научно-практической конференции. Симферополь, 2018. – С.187–191.
5. Жулидов С.Б., Золотова М.В., Мартынова Т.В. Преодоление некоторых культурологических расхождений в процессе межъязыковой коммуникации // Мир науки, культуры, образования. № 1(86). 2021. С. 332–335

С.И. Шампарова

*Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского
государственного университета им. Н.И. Лобачевского
sv_original@mail.ru*

ИЗУЧЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ НЕМЕЦКОГО МЕНТАЛИТЕТА НА МАТЕРИАЛЕ МЕДИАДИСКУРСА

Аннотация. Невозможно изучать иностранный язык, не принимая во внимание культурные особенности народа, говорящего на нем. Большая часть успешной межкультурной коммуникации достигается благодаря учету национальных черт и специфики менталитета. В статье рассматривается способ изучения немецкого менталитета на примере медиа дискурса, а именно видео скетчей. Автор приводит примеры видео, иллюстрирующие некоторые культурные особенности немцев, которые могут быть использованы в качестве демонстративного материала на уроках немецкого языка.

Ключевые слова: немецкий язык, немцы, национальный характер, менталитет, культура страны.

S.I. Shamparova

National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Arzamas branch

Studying German Mentality Features on the Material of Media Discourse

Abstract. It is impossible to study a foreign language without taking into account the cultural characteristics of the people who speak it. Most of the successful intercultural communication is achieved by taking into account national traits and the specifics of mentality. The article discusses a way to study the German mentality on the example of media discourse, namely video sketches. The author gives examples of videos illustrating some cultural peculiarities of Germans, which can be used as demonstrative material in German lessons.

Keywords: German language, Germans, national character, mentality, culture of the country.

Изучение языка невозможно без изучения культуры страны. В своих трудах С.Г. Тер-Минасова пишет: «Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире» [1, с. 25]. Для учителя и преподавателя иностранного языка данные слова известнейшего лингвиста должны являться не просто руководством, но девизом, так как главная цель изучения любого языка является межкультурная коммуникация, то есть разным культурам необходимо найти взаимопонимание

ради успешного общения. Незнание особенностей чужой культуры может привести не только к ситуациям, которые будут расценены неуважительными по отношению к носителям культуры, но и непониманию лексических единиц и оборотов, отражающих национальный менталитет.

Изучением образа той или иной культуры занимается имагология. Во второй половине XX века имагология соединяется с ранней *Völkerpsychologie* (фолькерпсихология – от нем. “Volk” – народ, “Psychologie” – психология), появившаяся благодаря немецкому философу Морицу Лазарусу и лингвисту Хайману Штейнталу. Однако имагология отказывается немецкой *Volkerpsychologie* как очевидного примера эссенциалистского восприятия национального характера. Концептуальный эклектизм как принцип систематизации ряда теоретических предпосылок исследования истории литературы и культуры должен быть, по мнению имагологии, не поиском подтверждения существующей исследовательской концепции, а поиском вдохновения для ее постоянного достроения [2, р. 71]. Основой фолькерпсихологии является *Volkergeist* – дух народа, который, согласно родоначальникам данного направления, в первую очередь выражается языком, с помощью которого он формирует “все богатство образов и понятий” определенной нации, а также в ее мифологии, религии, народной поэзии, литературе, искусстве, науке, обычаях, бизнесе и семейной жизни [2, р. 75].

Все вышесказанное подчеркивает важность знакомства и учета особенностей менталитета и «духа народа» при изучении иностранного языка. Ниже рассматриваются примеры медиа дискурса, на основе которых возможно знакомить обучающихся с менталитетом Германии на уроках немецкого языка.

На уроках иностранного языка все чаще используется не только печатный учебник, но и различный медиа контент. Популярнейший видеохостинг YouTube дает возможность выкладывать и просматривать видео, в том числе и обучающие, на иностранном языке, которые используются для изучения новой лексики, отработки навыков аудирования, в качестве теоретического материала. Однако подобный вид медиа дискурса может стать полезным материалом для изучения культурных особенностей. Здесь, в первую очередь, стоит обращать внимание не на обучающие каналы, а, как ни странно, на развлекательный, а иногда и юмористический контент.

Например, известным является факт, что светская беседа или “small talk” не является частью немецкой культуры. Однако, как отмечено в книге “Germany: Keys to Understanding German Business Culture”, бизнес партнер может поинтересоваться у собеседника о его поездке или о стране, откуда он прибыл. Причина кроется в том, что немцы ценят личные границы [3, р. 37]. Данная черта

немцев демонстрируется в видео Лиам Карпентера – профессионального баскетболиста из Великобритании, живущего и работающего в Германии. В своем видео «немец» пытается проигнорировать разговор с англичанином, а на реплику “The weather is lovely, isn’t it?” отвечает коротко “Yes”. Позднее ему становится совестно, и он задает дежурный вопрос: “How are you doing?”. Однако обрушившийся на «немца» поток сознания со стороны англичанина заставляет пожалеть о вступлении в small talk. На данном примере мы можем видеть, какие четкие границы в немецкой культуре существуют между личным и публичным.

Особый интерес может вызвать целая серия видео, основанных на шаблоне “In Germany we don’t say ... We say ...”, показывающая разницу восприятия каких-либо ситуаций или явлений немцами и иностранцами. Например, существует стереотип, что немцы стоически принимают достаточно суровую погоду. Это можно увидеть в следующих репликах:

In Germany we don’t say: “Wow! It’s so windy today!”

We say: “Sturm ist erst, wenn die Schafe keine Locken mehr haben” (рус. Шторм считается, только когда у овец больше нет завитушек);

“Es zieht wie Hechtsuppe” (идиома, дословно «тянет как суп из щуки», от еврейского “hecc sorpa” – сильный ветер);

“Grill Wetter” (погода подходит для того, чтобы устроить гриль, барбекю);

“Es gibt kein schlechtes Wetter, nur schlechte Kleidung” (рус. Нет плохой погоды, только плохая одежда).

Британский исследователь Ричард Льюис, исследуя кросс-культурное взаимодействие в деловой среде выделил три типа культур: моноактивные, полиактивные и реактивные [4, с. 150]. Согласно Льюису, немецкая культура относится к моноактивным культурам, чьей особенностью является планирование своей жизни, составление расписания и выполнение только одного действия в данный момент. Отсюда и знаменитый “Ordnung muss sein” – должен быть порядок. На YouTube даже существует немецкоязычный канал “Welt der Ordnung” (рус. Мир порядка), на котором рассказывается о правилах и «лайфхаках» грамотной организации пространства и поддержания порядка.

Русская культура, согласно Льюису, сочетает в себе все три вида, но имеет больше характеристик, присущих полиактивным культурам. Разницу национального характера так же можно увидеть в некоторых видео. YouTube канал Ричарда Четвертня, имеющего русские и польские корни, но проживающего в Германии, посвящен сравнению немецкого менталитета и менталитета стран, объединенных в, так называемый, “Ostblock”. Например, в одном из своих юмористических скетчей, Ричард показывает разницу между поведением отца-немца и отца из «остблока», когда его навещает сын. Отец-немец рад сыну,

называет его «мой мальчик», он уже построил планы на их совместные выходные. Русский же отец сразу нашел дело сыну и вручил в руки шпатель.

Возвращаясь к теме восприятия погоды, в отличии от британца Лиам Карпентера, показывающего суровый нордический характер немцев, Ричард Чвертня напротив, заявляет, что немцы не готовы к экстремальным температурам, в отличии от русского, готового нырнуть в бассейн при температуре чуть выше нуля. На подобном примере мы можем увидеть пересечение нескольких культур и восприятие ими друг друга: что для британца кажется образцом стойкости, для русского – это проявление слабости.

Однако в этом и состоит изучение чужой культуры: понять и принять черты другого народа с целью построения успешного диалога культур, найти согласие. И одного лишь знания иностранного языка не достаточно. Доскональное знание лексики и грамматики не приведет к взаимопониманию без уважения к другому.

Примечания

Видеоматериалы:

<https://www.youtube.com/shorts/Vbgq2gSFPLE>

<https://www.youtube.com/shorts/84ML1-HkaUA>

https://www.youtube.com/shorts/GmfoENRWJ_o

<https://www.youtube.com/shorts/TvrMfRwpsDw>

Литература

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. – 264 с.
2. Dukuc Davor. The Concept of the Cultural Imagery: Imagology with and not against the early Völkerpsychologie. Discontinuities and Displacements: Studies in Comparative Literature. Ed. E. F. Coutinho. ("Proceedings of the XVIII. Congress of the ICLA"). Rio de Janeiro: aeroplano editora. 2009. – P. 71-80.
3. Macedo Leao, Pedro. Germany – Keys to Understanding German Business Culture. Великобритания, Lulu.com, 2011. – 80 p.
4. Кросс-культурный менеджмент. Россия: ЛитРес, 2022. 306 с.

Н.А. Шаталова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

n.a.shatalov@inbox.ru

КУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ: ПРОБЛЕМА «ИСТИННОГО» СОДЕРЖАНИЯ

Аннотация: В статье рассматривается проблема соотношения социокультурного комментария и сугубо лингвистических элементов в преподавании английского языка. Особое внимание уделяется роли социального и правового контекстов в обучении будущих юристов. Элементы социокультурного содержания способствуют усвоению терминологии и понятий юридического английского. Однако они не должны оттеснять «истинное», собственно лингвистическое содержание курса на второй план, что ставит перед преподавателем задачу создания сбалансированного языкового курса.

Ключевые слова: социокультурный комментарий, коммуникативная ситуация, юридическая терминология, «истинное» содержание, вспомогательное содержание.

N.A. Shatalova

Lomonosov Moscow State University

Cultural Context in Teaching ELP/ESP: the Problem of Real Content

Abstract: The article focuses on the problem of balancing the elements of sociocultural context against linguistic elements proper when creating a Legal English course. Law students benefit from being introduced to social and legal background of the English law terminology and concepts. However, the real, linguistic content of the course should not be overshadowed by these contextual elements.

Keywords: socio-cultural commentary, communicative situation, legal terminology, real content, carrier content.

Incorporating cultural (sociocultural) context in teaching the language appears to be a self-evident and long-established idea – to the extent that it does not invite any further explanation or justification. However, such a consensus does not imply that the concept is clear-cut and rests safe against some current controversies and challenges. For starters, some authors claim that unlike context “culture is notoriously difficult to define” [1, p. 1]. But, actually, the most fundamental division among linguists lies in their views of the influence culture may or may not have on languages. This difference is best described within the frameworks of ‘relativist’ and ‘universalist’ approaches, as argued by Whorf [2] and Chomsky [3] as far back as the mid-twentieth century. Since

that time the dichotomy has lost its urgency, and the focus has shifted to more practical aspects of language acquisition. Now, everyone has come to agree that cultural influences can never be limited to the cultural backdrop of the target language – on the contrary, acquiring audiences’ backgrounds have their own cultural flair, and it will make its way in the classroom, too.

The idea behind putting the language instruction against the relevant background enables the students to come closer to fathoming communicative situations and, thus, start ‘acquiring’ the language. A common strategy for acquainting the students with elements of the relevant cultural environment is commentary. This may involve commenting on less obvious connotations, complex notions, idioms, places, and personalities. Typically, the strategy refers the students to monolingual dictionaries or to the explanation provided by the instructor. These references – in their most full-blown form – can be developed into courses, covering a comprehensive set of topics – from national or regional history and geography to literature and art. Cultural differences and gaps in the audience’s factual knowledge about the target language environment can hardly be perceived as an obstacle to language instruction per se, since the “unknown or alien” will generate interest, and differences will encourage discussion.

On the other hand, making room for cultural content in a language course is a two-way street: a language teacher should consider the students’ mentality and their cultural background. It may help identify possible snags in teaching the language. The audience’s cultural background may hinder or boost certain communicative approaches. Thus, for instance, a traditional strategy of following and then imitating typical exchanges of greetings in family or office settings, used at beginner level, seems to be efficient in drilling. However, in spontaneous speech Russian speakers (even with more advanced skills) often struggle with the question-like formulas of greetings and, more generally, the “abruptness” of their native language as compared to the smoothness of English small talk. The question here is – do we have to provide more extensive commentary, making the audience reflect on what they say, or create more exposure to the language and more drilling? Which of them is key to the acquisition of language models? The answer is somewhere in the middle, and finding the balance is not an easy task.

Another example of the students’ mentality affecting the success of classroom techniques involves introducing some elements of the so-called Socratic debate. Russian audiences often find a free-range exchange of opposing opinions and insights, not steered firmly by the instructor, confusing and expect the teacher to share a definite “authoritative” view, which only too often brings the discussion to a conclusive end.

In teaching ESP to law students cultural commentary may follow two obvious directions – one offering explanations of General vocabulary, the other focusing solely on law terms. However, keeping these two apart at times appears unattainable. For example, the terms ‘whistleblowing’ ‘whistleblower’, used a lot in the recent legal discourse, need commenting first regarding their general connotations, which are opposite to those Russian audiences may perceive. And only then students will be able to make sense of any legal commentary to follow. Thus, law-related elements of the language course overlap with more fundamental features of cultural contexts.

A language instruction of law students is a journey with many avenues to follow, as it should provide future lawyers with a set of tools. They are expected to understand Common law concepts and principles, engage in a comparative study of terms and notions, as well as be aware of not one, but a bunch of Legal ‘Englishes’. And, given an overall discrepancy between the target law systems and the Russian law, referencing and commenting is bound to consume a hefty portion of classroom activities and home studies.

The cultural context in the form of law-related content falls into the category of carrier content, not real content (the terms coined by T. Dudley-Evans [4, p. 12–13]). At this point a couple of challenging issues may arise – in specialist language instruction how do we strike a balance between the two contents? And how do we make specialist audiences really focus on language content, when they appear to get involved only with law dimensions of language materials? Carrier content is an indispensable vehicle of the ESP instruction in reaching out to specialist audiences and providing them with a specialist vocabulary. Yet, when law students are exposed to a variety of law texts, they are supposed to learn the language of law (and, certainly, General English), not law. The dichotomy of carrier versus real content clearly implies that the upper hand stays with real content – the desired language skills. Of course, we can find a legal text where the use of articles, for example, becomes the central issue of a criminal case, thus raising the students’ awareness of the English articles. A rather recent case, heard by U.S. District Court in 2012 (US v. John Reid Edwards), was hinged on the interpretation of the definite article – whether it has the inclusive or exclusive meaning in the text of the federal statute. But – again – from the language acquisition perspective, what do students benefit from more – reflecting on the use of the articles or just pure and simple practice, repeated exposure to the relevant tasks and exercises? In the process of ensuring the proper balance the very form of commentary becomes crucial – the sources should not be limited to law textbooks, dictionaries, or other reference sources, since these do not offer sufficient variety of Grammar structures. They should be complemented with the whole range of language genres – law reports, newspaper stories or conversations.

The opposition of real content and carrier content, functioning mostly within the communicative approach framework, may at times appear a little too rigid, but the challenge it indicates is one any ESP language instructor is bound to confront. The linguistic content proper – the real content – represents something that specialist audiences are not always eager to embrace and polish. Carrier content, on the other hand, is capable of commanding full attention of the students, but only too often it makes real content less ‘visible’ to them. One possible solution to the problem may involve creating more tasks and exercises highlighting the fusion of specialist (e.g., law-related) content with more elaborate aspects of General English, for example, offering students to determine fine usage distinctions of ‘synonymous’ lexical units, or to transform Grammar structures with the purpose of changing the register of the statement. Of course, this strategy needs to be adapted to the varied levels of the audience’s competence.

All in all, a cultural context, embracing both types of input – one, generated by the target language contexts, and that produced by the recipient audience, – will always be a contributing factor in a language instruction setting. However, its effect on the language acquisition cannot be described in simplistic terms and is to be carefully planned and ‘calculated’ by the instructor.

Литература

1. Byram M., Grundy P. (Eds.) Context and culture in language teaching and learning. Clevedon, Multilingual matters LTD., 2003. 111 p.
2. Whorf B.L. Language, thought and culture: selected writings of Benjamin Lee Whorf. New York: Wiley, 1956. 302 p.
3. Chomsky N. Aspects of the theory of syntax. Cambridge, MA: M.I.T. Press., 1969. 251 p.
4. Dudley-Evans T., St. John M.J. Developments in English for specific purposes: a multi-disciplinary approach. Cambridge University Press. 1998. 301 p.

Е.И. Ялович, Ю.В. Безнис

Белорусский национальный технический университет

julia_bez@mail.ru

ПРАКТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕОФАЙЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Аннотация: В данной статье рассматриваются преимущества практического применения видеофайлов при обучении техническому английскому языку студентов машиностроительного факультета БНТУ. Приведены методические рекомендации по отбору учебного материала, по применению видеоматериалов на различных этапах учебного занятия как при аудиторной, так и при самостоятельной внеаудиторной работе студентов. Предлагаются различные виды заданий при работе с видеофайлами для совершенствования навыков перевода, также навыков восприятия на слух профессиональной иноязычной речи.

Ключевые слова: видеофайл, информационно-коммуникационные технологии, обучение переводу, совершенствование навыков аудирования.

E.I. Yalovik, Y.V. Beznis

Belarusian National Technical University

Practical Use of Video Files in Teaching the Technical English Language

Abstract: This article discusses the advantages of the practical use of video files in teaching the technical English language to the students of the Faculty of Mechanical Engineering of BNTU. Methodological recommendations are given for the selection of educational materials, for the use of video files at various stages of the educational process, both in classroom and in independent extracurricular preparation for classes by students. Various types of tasks are offered to improve students' translation skills and listening comprehension skills based on video materials.

Keywords: video file, digital communication technologies, translation teaching, listening comprehension skills.

Today digital communication technologies (DCT) are becoming extensively integrated into the system of higher technical education in the Republic of Belarus, being organically implemented into the educational process which is aimed at combining this approach to the education with a variety of teaching methods and means, including traditional ones.

Being tutors at the technical university we are primarily interested in the use of DCT for conducting practical ESP classes in such disciplines as *The English Language* and *The Translation of Technical Texts*. There are several main classes of DCT that are significant from the educational point of view, video files being widely used by the

tutors for organizing students' work aimed at acquiring theoretical knowledge as well as developing practical skills and abilities.

When selecting educational video materials, it is highly recommended for the tutor to observe the principle of accessibility of the information provided, its relevance to the group, taking into account the personal characteristics of students, their cognitive interests, as well as age factors. The content should be understandable, appealing, causing a response from students, which contributes to the implementation of the studied material in the real professional activities of students.

Undoubtedly, watching lectures, news and presentations of research work delivered by the world's leading experts in various fields of science and technology enrich students' knowledge, expand their vocabulary in professional English, and increase motivation to study. In addition, video files are suitable for practicing different types of translation, being a useful source of memory training, developing phonemic hearing, the ability to catch and understand the speech of different communicants by ear and the ability to switch from one language to another.

The practical application of video files at the ESP classes in a non-linguistic university has shown their high efficiency in teaching a foreign language. The only condition for the introduction of this type of work is the students' preliminary acquaintance with the particular field of knowledge and its terminology both in the native and in the foreign language. Otherwise, students might face the problem of not understanding the content of a video fragment, despite the fact that it is supported by a visual picture, being in most cases a hint and assistance for understanding the foreign language speech. For ESP teaching at the technical university video files can be used for mastering different types of translation as well as for practicing listening comprehension [1].

Video files have proved to be highly efficient in teaching various aspects of oral consecutive (sequential) interpretation. This type of translation is carried out after the original text being pronounced with interruptions in audio performance, usually by paragraphs or sentences, less often by phrases as separate parts of the sentence. Depending on the general level of the group, as well as the quality and tempo of the spoken text, the tutor determines the point for the appropriate pauses. Of course, the practical use of such type of the activity is fraught with considerable difficulties as consecutive translation requires the students not only to know the terminology in English of the relevant field of knowledge but also to have a well-trained memory, quick reaction knowledge of the theme and communication situations in their native language. It is advisable to apply this type of work after the relevant vocabulary on a specific topic has been developed. In this case, such practice will be productive for most students with minimal tutor's intervention and correction. We advantageously

implement the technology of using a video file for practising technical translation with the 3rd year students of the Faculty of Mechanical Engineering in the specialities such as Mechanical Engineering Technology and Computer Mechatronics.

Working on the translation starts with the students' watching the entire video file without pauses to get the general understanding of the topic, content, lexical and grammatical peculiarities. During the second viewing the tutor makes pauses for the students to translate the fragment into the Russian language. This can be done orally or in a written form, the students can give several versions of the translation. The tutor can correct or clarify certain points on the fly or can rewind the incomprehensible fragment again. The final stage is an analysis of difficulties in translation and discussion of the most typical errors or inaccuracies. As a rule, students enjoy this type of work, because they watch and hear authentic speech, see the realities of their future profession, and feel the benefits of knowing a foreign language for their future career.

Video files can also be used to train the basis of performing summary and abstract translation. Summary translation is a contracted version of a complete sequential translation and can be performed as a complete interpretation of the pre-selected original parts making up a coherent text or a shortened translation of the original text with the omission of the excess information. In the former case the teaching process is organized similar to that of consecutive translation. While in the latter situation the process includes 3 stages: 1) preliminary acquaintance with the original meaning the careful viewing of the entire fragment; 2) re-viewing of the video clip; 3) an oral summary translation of the original material, presented either by one student, and it can be supplemented or corrected by others, or by several students with the subsequent choice of the most successful option.

Video files can be also viewed as a practical tool used to develop and improve technical students' listening skills. It is advisable to include DCT in the form of video files into the pre-speaking phase of work on any technical topic as by this stage the students have developed proper grammar, vocabulary, reading comprehension proficiency on the particular theme being studied in order to understand the authentic speech of native speakers on this issue, and then use the knowledge gained in their own speech.

The methodology of working with video files traditionally include three stages: pre-listening stage, listening/viewing and post-listening ones. The pre-listening stage is aimed at strengthening the students' motivation for listening and setting the specific target for the initial viewing of the video. This can be achieved by applying such tasks as discussing questions before viewing; guessing the video content by keywords and topic words; determining the problems the video can touch upon. At this stage the tutor

is also supposed to remove possible grammar and lexical difficulties that the students might face [2].

During the first video viewing the students try to understand the content by completing the tasks of the pre-listening stage. At this stage the following tasks can be offered to the students for fulfilling: to insert missing words; to indicate which word definitions are mentioned in the video; to complete sentences. After the second review, the tasks that students are given at the pre-listening stage are checked. In addition, new tasks are added in the form of questions asked orally by the tutor and discussions. At this stage themes for group and team discussions are announced by the tutor and this leads to developing and mastering students' speaking skills, as well as writing ones.

Thus, the application of properly selected video materials, the content of which meets the professional requirements and needs of modern technical students in the process of conducting practical ESP classes has proved their effectiveness in teaching various types of translation, forming students' foreign language speech competence, developing and improving listening as well as translating skills, expanding their professional vocabulary. This particular type of the practical activity serves as a basis for the development of speaking skills within a certain technical specialization, strengthens interdisciplinary links, as well as creates students' motivation for further learning and mastering a foreign language.

References

1. Личевская, С. П. Использование видеофайлов на практических занятиях по английскому языку в техническом вузе. URL: <https://rep.bntu.by/handle/data/59176> (дата обращения 15.01.2023)
2. Турченко, М. Э. Применение компьютерных технологий при обучении аудированию. URL: <https://rep.bntu.by/handle/data/90360> (дата обращения 12.01.2023)

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

- Абдрахманова** Толкын Муратбековна – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор, кафедра иностранных языков и переводческого дела, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан
- Аверина** Лейли Оруджевна – старший преподаватель, Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, г. Москва
- Ангел** Анастасия Валерьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Астафьева** Инна Сергеевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков факультета филологии Кузбасского гуманитарно-педагогического института федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кемеровский государственный университет», г. Новокузнецк
- Балыкина** Мария Игоревна – кандидат исторических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород Россия
- Баньковская** Ирина Николаевна – преподаватель кафедры «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь
- Бармина** Ольга Сергеевна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Безнис** Юлия Вячеславовна – старший преподаватель кафедры «Английский язык № 1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь
- Белорукова** Мария Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Борщевская** Юлия Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра английского языка для гуманитарных специальностей,

Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Ваганова Наталья Вячеславовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Ваник Ирина Юрьевна – старший преподаватель кафедры «Английский язык № 1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Васильева Татьяна Иосифовна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Ватлецов Сергей Германович – кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Власова Карина Абрамовна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков и культур Арзамасского филиала Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

Волков Владимир Сергеевич – преподаватель кафедры иностранных языков Приволжского исследовательского медицинского университета, г. Нижний Новгород

Воронец Светлана Михайловна – кандидат филологических наук, доцент МГИМО МИД России, г. Москва

Ганюшкина Елена Валентиновна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Голованова Людмила Николаевна – кандидат психологических наук, доцент кафедры иностранных языков Нижегородского государственного технического университета им. Р.Е. Алексеева, г. Нижний Новгород

Гомозова Татьяна Сергеевна – аспирант Приволжского исследовательского медицинского университета, г. Нижний Новгород

Гринченко Ольга Викторовна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

- Грузман** Дарья Сергеевна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Дергачева** Анастасия Андреевна – преподаватель Белорусского национального технического университета, г. Минск, Республика Беларусь
- Жулидов** Сергей Борисович – кандидат филологических наук, профессор, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Журавлева** Ольга Михайловна – кандидат исторических наук, доцент, заместитель заведующего кафедрой иностранных языков по научной работе, заместитель декана гуманитарного факультета по учебной работе со студентами, Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет «ЛЭТИ», г. Санкт-Петербург
- Золотова** Марина Вианоровна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Иванов** Сергей Сайярович – кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Ильина** Екатерина Вячеславовна – старший преподаватель кафедры иностранных языков и культур Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас
- Иманова** Севда Рафик – доктор философии по педагогике, доцент, заведующий отделом науки Университета Языков Азербайджана (Head of the Scientific Department of Azerbaijan University of Languages), г. Баку, Азербайджан
- Калугина** Татьяна Николаевна – кандидат культурологии, доцент кафедры английского языка №8 Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России, г. Москва
- Каминская** Наталья Викторовна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

- Капышева** Гулнар Кыдырбековна – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор, заведующий кафедрой иностранных языков и переводческого дела, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан
- Караханян** Нарине Жораевна – ассистент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Карпова** Юлия Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Климахин** Олег Игоревич – преподаватель кафедры английского языка для естественнонаучных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Корзун** Ольга Фёдоровна – старший преподаватель кафедры «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь
- Костин** Алексей Юрьевич – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Кривошлыкова** Людмила Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, филологический факультет Российский университет дружбы народов, г. Москва
- Крупнова** Наталия Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас
- Куликова** Елена Владимировна – старший преподаватель кафедры английского языка для естественнонаучных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Кунгурцева** Екатерина Михайловна – студент Приволжского исследовательского медицинского университета, г. Нижний Новгород

- Кунцевич** Светлана Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры стилистики Минского государственного лингвистического университета г. Минск, Республика Беларусь
- Кыдырбекова** Айгерим Сериковна – магистрант, кафедра иностранных языков и переводческого дела, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан
- Ладутько** Наталия Федоровна – старший преподаватель, кафедра «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь
- Лазаревич** Светлана Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков Нижегородского государственного технического университета им. Р.Е. Алексеева, г. Нижний Новгород
- Лаптенков** Владимир Геннадьевич – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского, г. Нижний Новгород
- Ларионова** Ирина Юрьевна – кандидат педагогических наук, ассоциированный профессор, кафедра иностранных языков и переводческого дела, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан
- Личевская** Светлана Петровна – старший преподаватель кафедры «Английский язык № 1», Белорусского национального технического университета, г. Минск, Республика Беларусь
- Лукашевич** Кристина Константиновна – магистр межкультурной коммуникации, преподаватель английского языка кафедры «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь
- Лукутин** Анатолий Анатольевич – кандидат педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина», г. Нижний Новгород
- Луппов** Максим Андреевич – магистрант, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Макаревич** Татьяна Ивановна – старший преподаватель, Факультет международных отношений Белорусского государственного университета, г. Минск, Республика Беларусь
- Мамедов** Саид Заур оглы – ассистент кафедры иностранных языков и культур Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас

- Марковненков** Дмитрий Викторович – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Мартьянова** Татьяна Валентиновна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Марухин** Евгений Евгеньевич – преподаватель кафедры социальной безопасности и гуманитарных технологий, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Марушкина** Надежда Сергеевна – кандидат культурологии, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас
- Матусевич** Ольга Александровна – старший преподаватель, кафедра «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь
- Медведева** Ольга Александровна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Михайлюкова** Татьяна Тенгизовна – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, Россия
- Морозов** Дмитрий Леонидович – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас
- Мурзаев** Дмитрий Владимирович – кандидат философских наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Мухамадиева** Молдир Ерболкызы – магистрант кафедры иностранных языков и переводческого дела, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

- Мухамеджанова** Вера Авроровна – кандидат исторических наук, доцент, старший научный сотрудник, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы им. А.Навои, г. Ташкент, Узбекистан
- Мухина** Татьяна Геннадьевна – доктор педагогических наук, профессор кафедры социальной безопасности и гуманитарных технологий, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Набилкина** Лариса Николаевна – доктор культурологии, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и культур, Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас
- Немцова** Ольга Анатольевна – кандидат психологических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Острейко** Светлана Викторовна – учитель английского языка первой категории, Государственное учреждение образования «Гимназия №31 г. Минска», г. Минск, Республика Беларусь
- Павлова** Анна Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент МГИМО МИД России, г. Москва
- Панкратова** Елена Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Нижегородского государственного технического университета им. Р.Е. Алексеева, г. Нижний Новгород
- Пинчук** Ирина Викторовна – преподаватель Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь
- Покатович** Анна Александровна – преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь
- Полякова** Татьяна Александровна – кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков и культур Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас
- Пушкина** Анна Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, филологический факультет Российский университет дружбы народов, г. Москва
- Пушкина** Елена Николаевна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра английского языка для естественнонаучных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

- Пыхина** Наталья Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра английского языка для естественнонаучных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Работкин** Юрий Викторович – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Институт общественных наук, г. Москва
- Родевич** Вероника Тадеушевна – преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь
- Ронжина** Наталия Александровна – старший преподаватель кафедры иностранных языков Приволжского исследовательского медицинского университета, г. Нижний Новгород
- Савицкая** Александра Октябровна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Самусевич** Алина Сергеевна – преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь
- Сапарова** Динара Рахметовна – доктор Ph.D, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан
- Сафронова** Юлия Валерьевна – преподаватель, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь
- Серебряникова** Марина Анатольевна – кандидат педагогических наук, ассоциированный профессор, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан
- Скурихин** Николай Андреевич – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Слесаренко** Инга Валерьевна – кандидат педагогических наук, доцент учебно-научного центра «Организация и технологии высшего профессионального образования» Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Томск
- Смирнова** Елена Вячеславовна – старший преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского,
г. Нижний Новгород, Россия

Соболев Сергей Александрович – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков юридического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, г. Москва

Соколова Елена Геннадьевна – кандидат педагогических наук, доцент ФГБОУ ВО «Волжский государственный университет водного транспорта», г. Нижний Новгород

Татарская Ксения Валерьевна – преподаватель кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Трухан Екатерина Владимировна – доцент, кафедра английского языка международной профессиональной деятельности факультета международных отношений Белорусского государственного университета, г. Минск, Республика Беларусь

Федосова Светлана Александровна – кандидат филологических наук, ассоциированный профессор, кафедра иностранных языков и переводческого дела, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан

Фоменков Артем Александрович – доктор исторических наук, доцент, доцент кафедры социально-политических коммуникаций, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Хезла Мохаммед (Алжир) – аспирант, Российский университет дружбы народов, Инженерная академия, г. Москва, Россия

Хоменко Екатерина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент, кафедра «Иностранные языки», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Хоменко Светлана Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой Английского языка №1, Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Христолюбова Алина Александровна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия

Цирулева Мария Владимировна – старший преподаватель Высшей школы экономики, г. Нижний Новгород

- Чжан** Елена Евгеньевна – кандидат педагогических наук, ассоциированный профессор, Восточно-Казахстанский государственный университет им. С. Аманжолова, г. Усть-Каменогорск, Казахстан
- Шампарова** Светлана Игоревна – преподаватель кафедры иностранных языков и культур Арзамасский филиал Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, г. Арзамас
- Шаталова** Наталья Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков юридического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, г. Москва
- Щербакова** Елена Евгеньевна – доктор педагогических наук, профессор кафедры культуры и психологии предпринимательства, Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, г. Нижний Новгород, Россия
- Юнда** Ирина Викторовна – ведущий инженер организационного отдела Инженерной школы природных ресурсов Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Томск
- Яловик** Елена Ивановна – старший преподаватель, кафедра «Английский язык №1», Белорусский национальный технический университет, г. Минск, Республика Беларусь

Научное издание

**Вариативность и стандартизация языкового образования в неязыковом
вузе**

Сборник статей

по материалам VI Международной научно-практической конференции

18-19 апреля 2023 года

Организационный комитет конференции

Жуковская Лариса Игоревна (председатель) – директор Института филологии и журналистики (ИФИЖ) ННГУ им. Н. И. Лобачевского
Золотова Марина Вианоровна – зав. кафедрой английского языка для гуманитарных специальностей ИФИЖ ННГУ им. Н.И.Лобачевского
Набилкина Лариса Николаевна – зав. кафедрой иностранных языков и культур Арзамасского филиала ННГУ им. Н.И. Лобачевского
Лабутова Ирина Владимировна – доцент, педагог дополнительного образования МБОУ «Гимназия №13»

Печатается в авторской редакции

Подписано в печать 29.06.2023 г. Формат 60×84/16.

Усл. п. л. 22,6. Тираж 300 экз. Заказ № 189

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии
Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского
603000, г. Нижний Новгород, ул. Б. Покровская, 37